З. Е. РОГАНОВА

# ПОСОБИЕ ПО ПЕРЕВОДУ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

З. Е. РОГАНОВА

# ПОСОБИЕ ПО ПЕРЕВОДУ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1961

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначено для студентов институтов и факультетов иностранных языков.

Книга построена в основном в соответствии с программой 1-го МГПИИЯ по курсу перевода с немецкого языка на русский.

В вводной главе пособия кратко излагаются важнейшие принципы и положения общей теории перевода [1], лежащие в основе практической переводческой деятельности.

Основная часть пособия посвящена рассмотрению закономерностей перевода с немецкого языка на русский. Она охватывает два больших раздела, в первом из которых излагаются лексические проблемы перевода, а во втором — грамматические проблемы перевода.

В конце пособия в виде приложения даны тексты с комментированным переводом, на них наглядно показано, как практически в своей совокупности применяются изложенные в пособии теоретические положения.

Теоретические положения иллюстрируются в пособии многочисленными примерами. Излагаемый материал по каждой теме закрепляется соответствующими упражнениями на перевод специально подобранных отрывков, на анализ переводов и т. п.

Удельный вес лексических и грамматических проблем перевода, рассматриваемых в пособии, неодинаков.

Исходя из практических потребностей обучения переводу с немецкого языка на русский, автор особое внимание уделяет тем явлениям немецкого языка, которые или не имеют прямого соответствия в русском языке, или для передачи которых необходимо использовать лексические и грамматические средства русского языка, не имеющие прямого соответствия в немецком.

---

[1] Автор предполагает, что студенты знакомы с книгой А. В. Федорова «Введение в теорию перевода». Изд-во литературы на иностр. языках, Москва, 1958 г.

Ввиду ограниченного объема пособия автор вынужден был отобрать наиболее важный в практическом и теоретическом отношении материал. При этом отборе автор руководствовался также тем, насколько тот или иной вопрос освещен в литературе.

Настоящая книга задумана как пособие для систематической работы по теории перевода. Параллельно с изучением теоретического материала и на основе приобретенных знаний предполагается ведение работы по развитию переводческих навыков.

В пособии использованы материалы прессы ГДР и отрывки из оригинальных публицистических и художественных произведений. Часть переводов заимствована из опубликованных работ. В тех случаях, когда печатный перевод отсутствует или не отвечает требованиям автора, автор дает свой перевод, который приводится без указания источника и страниц.

Автор просит замечания, отзывы и пожелания направлять в Издательство литературы на иностранных языках по адресу: Москва, Зубовский бульвар, 21, редакция учебников.

*З. Роганова*

# *ВВЕДЕНИЕ*

## ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА. АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

### 1. АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД И БУКВАЛИЗМ

**§ 1.** Воссоздавая в ходе перевода оригинал, необходимо учитывать особенности выражения мысли в конкретном языке. Хотя человеческое мышление едино, для отражения объективной реальности разные языки используют различные способы и средства, чем обусловлена национальная самобытность каждого языка. В процессе перевода с одного языка на другой выявляются определенные закономерные расхождения в области звуковой формы языка, его грамматического строя и лексического состава.

Оценивая правильность перевода, мы пользуемся термином «адекватность». **Адекватным** называется перевод, точно передающий содержание и форму оригинала в их неразрывной связи, воссоздающий как смысловую сторону, так и стилистическое своеобразие подлинника.

**§ 2.** Ввиду существующих между языками различий очень редко можно добиться адекватной передачи оригинала путем дословного перевода.

Каждому известно, что нельзя переводить дословно такой вопрос, как: Wie geht es Ihnen? В зависимости от контекста мы переводим: «Как Вы поживаете?», «Как Ваши дела?», «Как Ваше здоровье?».

Дословный перевод допустим только в тех случаях, когда смысловая и стилистическая функция лексических средств и грамматических форм двух языков совпадают, напр.:

Der Kapellmeister zeigte auf das Dach der Schmiede. (H. M a n n. „Die kleine Stadt", S. 117)

Капельмейстер показал на крышу кузницы.

В данном случае дословно можно перевести целиком всё предложение. Но даже при наличии прямого словарного соответствия между словами двух языков далеко не всегда возможен дословный перевод.

Так, например, в немецком и русском языках счет этажей расходится. Der erste Stock (die erste Etage) обозначает не первый этаж, а второй. То, что у нас называется первым этажом, по-немецки выражается словами das Erdgeschoß, das Parterre, zu ebener Erde. Лексическим соответствием для der **zweite** Stock является **«третий** этаж» и т. д. Подобным же образом выражение in acht Tagen переводится «через неделю» и т. п.

И при наличии одинаковых, общих для немецкого и русского языков грамматических форм или конструкций не всегда можно использовать в переводе тождественную грамматическую форму или конструкцию:

> „Bei dem neuen Fall, auf den ich anspielte, ..., ist sogar die Tochter eines **hohen** Offiziers beteiligt. Ihr Vater bekleidet Generalsrang." (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 225)

> — В том деле, о котором я упомянул, ..., замешана даже дочь одного из **высших** офицеров. Отец ее в чине генерала. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 167)

Немецкое прилагательное (eines hohen Offiziers) в положительной степени передается русским прилагательным в превосходной степени.

Начинающие переводчики часто механически переносят слова и формы оригинала в переводимый текст, что ведет к смысловым и стилистическим ошибкам, к так называемому «буквализму».

Следующий пример ярко показывает, к чему приводит буквализм в переводе:

> Ein Herr im Cutaway, warm interessiert an der Frage, ob meine Reise in vollkommener Annehmlichkeit verlaufen sei, **fuhr** mit mir **hinauf zum ersten Stock...** (Th. Mann. „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull", S. 560)

Корректный господин в сюртуке, страстно заинтересованный вопросом — вполне ли приятно и благополучно сошло мое путешествие, **поднялся** вместе со мной **на лифте на первый этаж**... (Т. Манн. «Признания авантюриста Феликса Круля», стр. 278)

Сочетание «поднялся ... на лифте на первый этаж» может вызвать у русского читателя лишь недоумение, так как герой романа до этого вовсе не находился в подвале.

Калькирование грамматической формы также может вести к искажению смысла:

„Ich danke Ihnen, Sepp. Ich **telefoniere** gleich **mit** Gingold." (L. Feuchtwanger. „Exil", S. 37)

— Благодарю вас, Зепп. Я сейчас же **позвоню** (вместе) **с** Гингольдом.

Следует перевести: Я сейчас же позвоню Гингольду.

При переводе следующего предложения студенты допустили синтаксический буквализм:

Darum ist es kein Zufall, sondern ein ehernes Gesetz der Politik unserer Partei und der sozialistischen Entwicklung unserer Republik, wenn wir gerade in der jetzigen historischen Situation darum ringen, alle Mitglieder der SED und darüber hinaus die ganze deutsche Arbeiterklasse und alle Werktätigen mit der Kenntnis der materialistischen Dialektik auszurüsten. („Neues Deutschland", 4. 5. 1958, S. 1)

Поэтому это не случайность, а непреложный закон политики нашей партии и социалистического развития нашей республики, если мы как раз в настоящей исторической обстановке боремся за то, чтобы всех членов СЕПГ, весь рабочий класс и всех трудящихся вооружить знанием материалистической диалектики.

Содержание передано нечетко, предложение не отвечает стилистическим требованиям русского языка.

Для четкой передачи мысли нужно изменить порядок следования предложений и характер их связи, ср.:

И то, что мы именно в нынешней исторической обстановке боремся за то, чтобы вооружить всех членов СЕПГ, более того, весь рабочий класс и всех трудящихся знанием диалектического материализма, является не случайностью, а непреложным законом политики нашей партии и социалистического развития нашей республики.

§ 3. Правильность, адекватность перевода не гарантируется соблюдением формальной точности, буквальным копированием, механическим воспроизведением слов и форм переводимого текста. Она, наоборот, как правило, достигается путем отказа от повторения формы оригинала. Необходимость такого отказа выявляется в результате сравнения средств выражения двух языков, определения их смысловой и стилистической роли.

Выбирая один из ряда возможных способов выражения одного и того же содержания, переводчик для адекватного воссоздания оригинала должен использовать языковые средства, равноценные средствам оригинала как по своему смысловому содержанию, так и по стилистической функции:

Frau Camuzzi wandte sich nach ihrem Gatten um, der eingetreten war und nach der Handlung fragte.

„Schweig! du hast kein Herz."

Und sie kehrte zurück zu dem Tenor.

Nur dies eine Mal hatte sie ihn aus dem Auge gelassen. (H. M a n n. „Die kleine Stadt", SS. 154—155)

Синьора Камуцци обернулась к супругу, который, войдя в ложу, пожелал узнать, в чем тут дело.

— Молчи, у тебя сердца нет.

И она снова впилась глазами в своего тенора. Она смотрела, не отрываясь. (Г. М а н н. «В маленьком городе», стр. 337—338)

„Was Mahlmann Ihnen nämlich schenkte, war mit meinem Gelde bezahlt. Er nahm mir ja alles ab, ich war noch ein ganz grüner Junge." (H. M a n n. „Der Untertan", S. 62)

— Всё, что Мальман Вам дарил, покупалось на мои деньги. Он отбирал у меня всё, до последней марки. Я был еще совсем наивным юнцом. (Г. М а н н. «Верноподданный», стр. 62)

Формальные расхождения между переводом и оригиналом оправданы, продиктованы стремлением точнее передать содержание и стиль переводимого отрывка.

§ 4. Поскольку адекватный перевод требует правильной передачи текста как единого целого, а не как суммы разрозненных предложений, переводчик, если это диктуется смысловыми или стилистическими соображениями, может **переносить отдельные слова** из одного предложения в другое:

In wenigen Minuten soll der Zug in Hamburg einlaufen. Damit beginnt ein neuer Abschnitt in der Arbeit des Mannes, der im Durchgang des Schnellzuges Frankfurt am Main — Hamburg — Altona steht und aus dem Fenster blickt. (W. B r e d e l. „Die Prüfung", S. 7)

Скорый поезд Франкфурт-на-Майне — Гамбург — Альтона через несколько минут прибывает в Гамбург. Начинается новая полоса в деятельности человека, который стоит сейчас в коридоре вагона и смотрит в окно.

Сравнивая оригинал и перевод, мы видим, что перенос слов der Schnellzug Frankfurt am Main — Hamburg — Altona диктуется стилистическими требованиями.

Der Bauer verzog keine Miene; aus seinem zerknitterten, ausdruckslosen Gesicht starrten zwei aufgerissene Augen den erregten Pedro an. (W. B r e d e l. „Begegnung am Ebro", S. 154)

При переводе данного предложения мы встречаемся с лексическими трудностями. С точки зрения русского языка необычно сочетание aus seinem ... Gesicht starrten zwei ... Augen den ... Pedro an, его нельзя передать дословно. С определенными трудностями связан и перевод сочетания keine Miene verziehen. Если перевести: «выражение лица не изменилось», то слово «лицо» будет повторяться в обеих частях предложения, что стилистически не оправдано. Если

же перевести «не подавать вида», то нужны пояснительные слова, что сделало бы предложение тяжеловесным.

Этих трудностей можно избежать, перенося перевод слов das zerknitterte ausdruckslose Gesicht из второго предложения в первое:

Помятое невыразительное лицо крестьянина оставалось неподвижным; на взволнованного Педро смотрели два широко раскрытых глаза.

§ 5. Обращение с текстом, как с единым целым, позволяет для достижения адекватности иногда **менять порядок следования** предложений:

Einen Augenblick später stand Christa im Atelier. Wolfgang hatte den Raum verlassen. (B. Kellermann. „Totentanz", S. 492)

В немецком тексте последовательность действий уточняется путем использования плюсквамперфекта. При переводе на русский язык, который не располагает грамматической категорией предшествования, при сохранении порядка следования предложений может создаться впечатление, что Вольфганг вышел из ателье после того, как появилась Криста. Адекватной передачи содержания, и в частности правильного выражения последовательности действий, можно достичь, поставив второе предложение на первое место:

Вольфганг вышел. Через секунду Криста стояла в ателье.

§ 6. Расхождение синтаксических и стилистических норм немецкого и русского языков приводит к тому, что во многих случаях **синтаксический рисунок перевода** существенно отличается от данного в оригинале.

Нередко в корне меняется структура предложения, немецкое подлежащее передается дополнением русского предложения, предложное определение — причастным оборотом, инфинитив — придаточным предложением и т. д.:

Der Schmerz raubte ihm das Bewußtsein. (B. Uhse. „Leutnant Bertram", S. 610)

От боли он лишился сознания.

При переводе следующего предложения вводится причастный оборот:

**Alle Absichten und Pläne auf** ein Weiterbestehen dieses Zustandes widersprechen den Lebensinteressen der europäischen Werktätigen und Völker... („Neues Deutschland“, 12. 5. 1959, S. 5)

**Все намерения и планы, направленные на** сохранение этого положения, противоречат жизненным интересам европейских трудящихся и народов...

Нижеприведенные предложения показывают необходимость использования в переводе подчинительной связи:

Der Ausgang der Volkswahlen ist eine Warnung an diejenigen, die glauben, ihre Rechnung ohne das deutsche Volk machen und die Rechte des deutschen Volkes mit Füßen treten zu können. („Einheit“, 1954, Nr. 11, S. 1000)

Исход народных выборов является предостережением для тех, кто полагает, что может действовать, не считаясь с немецким народом, и попирать права немецкого народа.

Er freute sich darauf, sie zu malen. (L. Feuchtwanger. „Goya“, S. 14)

Он радовался, что будет писать ее портрет. (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 11)

§ 7. Переводящему приходится иногда прибегать к **разбивке** длинного сложного предложения на два и больше. Делается это для достижения бо́льшей смысловой ясности и с целью устранения недопустимо тяжеловесного для русского языка построения предложения. Необходимо, однако, помнить, что нельзя разбивать предложения в тех случаях, когда это может нарушить смысловое единство. Нужно учитывать также и стилистические особенности оригинала.

Рассмотрим следующее предложение:

**Die vorrangige Aufgabe,** um die Schlagkraft der Partei zu erhöhen, sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben

in der Entwicklung des sozialistischen Bewußtseins der Arbeiterklasse und in der Führung ihrer Kämpfe zu befähigen, **ist daher der unversöhnliche Kampf gegen alle rechtsopportunistischen Tendenzen.** („Neues Deutschland“, 5. 1. 1958, S. 2)

В оригинале главное предложение оказывается разорванным инфинитивными оборотами. Таким построением фразы достигается большая экспрессивность, особо выделяются слова die vorrangige Aufgabe. При переводе необходимо сохранить эту экспрессию, не допуская, однако, нарушения норм русского языка.

Чтобы приблизить далеко отстоящие друг от друга части главного предложения, перевод слов vorrangige Aufgabe можно было бы поместить после инфинитивных оборотов:

Для того, чтобы повысить ударную силу партии, сделать ее способной к выполнению задач по развитию социалистического сознания рабочего класса и руководству его борьбой, нашей первоочередной задачей должна быть непримиримая борьба против правооппортунистических тенденций.

Однако при таком варианте, не противоречащем норме русского языка, эквивалент сочетания die vorrangige Aufgabe не выделяется. Достигается это удобнее всего путем разбивки предложения и выделения данного сочетания в самостоятельное предложение:

Для того, чтобы повысить ударную силу партии, сделать ее способной к выполнению задач по развитию социалистического сознания рабочего класса и руководству его борьбой, необходимо вести **непримиримую борьбу против правооппортунистических тенденций. В этом наша первоочередная задача.**

Аналогичный пример представляет собой следующее предложение:

Das letzte Wort, ob es zu einem schweren Arbeitskonflikt an der Ruhr kommen wird, haben dann die Stahlarbeiter in einer Urabstimmung. („Vorwärts“, 21. 3. 1958, S. 1)

Дойдет ли дело до острого трудового конфликта в Руре, сталелитейщики решат голосованием. Последнее слово за ними.

В нижеприведенном случае переводчик прибегает к разбивке, чтобы избежать тяжеловесного построения предложения:

Sein Vater, der Senator, überlebte ihn, wenn auch nur um ein weniges, und die kurze Zeitspanne, bis er auch starb — übrigens gleichfalls an einer Lungenentzündung, und zwar unter großen Kämpfen und Qualen, denn zum Unterschiede von seinem Sohn war Hans Lorenz Castorp eine schwer zu fällende, im Leben zäh wurzelnde Natur—, diese Zeitspanne also, es waren nur anderthalb Jahre, verlebte der verwaiste Hans Castorp in seines Großvaters Hause, einem zu Anfang des abgelaufenen Jahrhunderts auf schmalem Grundstück im Geschmack des nordischen Klassizismus erbauten, in einer trüben Wetterfarbe gestrichenen Haus an der Esplanade, mit Halbsäulen zu beiden Seiten der Eingangstür, in der Mitte des um fünf Stufen aufgetreppten Erdgeschosses, und zwei Obergeschossen außer der Beletage, wo die Fenster bis zu den Fußböden hinuntergezogen und mit gegossenen Eisengittern versehen waren. (Th. Mann. „Der Zauberberg", Bd. 2, SS. 29—30)

Его отец, сенатор, пережил сына, хотя и не намного; недолгое время до его смерти, последовавшей также от воспаления легких, причем старик очень мучился и упорно боролся с болезнью, ибо, в отличие от сына, Ганс-Лоренц Касторп был могучей натурой, пустившей крепкие корни в жизнь, — это недолгое время, всего каких-нибудь полтора года, осиротевший Ганс Касторп прожил в доме деда. Дом занимал узкий земельный участок на Эспланаде, он был построен в начале прошлого века, в духе северного классицизма, и выкрашен в прочный, но унылый цвет; по бокам главного входа стояли два пилястра, полуподвальный этаж[1] был поднят на пять ступеней над зем-

[1] Точнее: первый этаж.— З. Р.

лей, еще два этажа высились над бельэтажем, где окна доходили до полу и были защищены чугунными литыми решетками. (Т. Манн. «Волшебная гора», т. 3, стр. 31)

§ 8. При переводе можно **объединять** два или несколько предложений в одно, если это позволяет более четко передать содержание оригинала и лучше согласуется с синтаксическими и стилистическими нормами русского языка:

Diese Erfolge sind den arbeitenden Menschen unserer Republik zu verdanken. **Sie** haben schon im ersten Fünfjahrplan gute, feste Fundamente gelegt. **Sie** haben in schwierigen politischen Situationen bewiesen, daß sie Erfahrungen gesammelt und Weitblick gewonnen haben. („Neues Deutschland", 27. 11. 1957, S. 1)

Второе и третье предложение начинаются с одного и того же местоимения sie. Читателю могло бы быть не совсем ясно, о чем идет речь, об успехах или трудящихся. Смысловой неясности можно избежать путем объединения предложений:

Этими успехами мы обязаны трудящимся нашей республики, заложившим уже в первую пятилетку хороший прочный фундамент. В сложной политической обстановке они не раз доказывали, что накопили опыт и стали дальновидными.

Объединение предложений помогает иногда передать функции тех или иных грамматических средств:

Plötzlich setzte die Musik aus. Der Konsul hatte ein Zeichen gegeben. (G. Vring. „Die Spur im Hafen", S. 81)

Предшествование второго действия (hatte gegeben) выражается в оригинале формой плюсквамперфекта. Четкой передачи значения предшествования можно добиться объединением предложений в одно:

An einer Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen mit der UdSSR ist Venezuela interessiert. Das erklärte Bergbauminister Perez-Alfonso. („Berliner Zeitung", 18. 3. 1961, S. 5)

Объединение предложений позволяет выбрать более удачный в стилистическом отношении вариант:

Министр горной промышленности Перес Альфонсо заявил что Венесуэла заинтересована в восстановлении дипломатических отношений с СССР.

Аналогичный случай приводится ниже:

Auf über zwei Milliarden Dollar stieg nach dem zweiten Weltkrieg die Gesamtsumme der amerikanischen Kapitalanlagen in Afrika. Das stellt die Moskauer Zeitung „Sowjetskaja Rossija“ Dienstag fest. („Berliner Zeitung“, 22. 3. 1961, S. 5)

Издающаяся в Москве газета «Советская Россия» от 21 марта констатирует, что после второй мировой войны общая сумма американских капиталовложений в Африке превысила два миллиарда долларов.

## Упражнение № 1

**Сравнив немецкий и русский тексты, определите, является ли правомерной разбивка предложений в переводе. Объясните причины разбивки предложений:**

a) 1. Im November 1912 hatte in Basel ein außerordentlicher internationaler sozialistischer Kongreß stattgefunden, und unter Glokkengeläute war ein Manifest an alle Völker gerichtet worden, in dem sie aufgefordert wurden, sich mit allen Mitteln dem Ausbruch eines Krieges zu widersetzen. (W. Bredel. „Ernst Thälmann“, S. 43)

В ноябре 1912 года происходил чрезвычайный Международный социалистический конгресс в Базеле. Под звон базельских колоколов конгресс обратился ко всем народам с манифестом, который призывал человечество всеми средствами сопротивляться мировому пожару. (В. Бредель. «Эрнст Тельман», стр. 41)

2. Wie fast allen deutschen Arbeitern, blieb auch Ernst Thälmann an diesem welthistorischen Ereignis anfangs manches unverständlich, zumal die offiziellen Nachrichten entstellt oder gefälscht waren und Bürgertum und Sozialdemokratie sofort eine wilde Hetze gegen die Bolschewiki eröffneten.

Многое в этом всемирно-историческом событии вначале казалось непонятным Эрнсту Тельману, как и почти всем германским рабочим. Надо помнить, что официальные сообщения давали искаженную, фальсифицированную картину революционных событий в России. Немецкая буржуазия и социал-

Die Spartakusbriefe sorgten für erste Aufklärung über den Charakter der Sozialistischen Oktoberrevolution. Der Spartakusbund beschränkte sich aber nicht darauf, die deutschen Arbeiter aufzuklären, er organisierte sie zu revolutionären Massenaktionen, zu Streiks und Demonstrationen. (*Ebenda*, SS. 49—50)

демократия начали дикую травлю большевиков. И лишь в письмах «Союза Спартак» была сделана первая попытка разъяснить подлинный характер Октябрьской социалистической революции. Но деятельность спартаковцев не ограничивалась только разъяснительной работой среди немецких рабочих. «Союз Спартак» организовывал массовые революционные выступления, стачки и демонстрации трудящихся. (*Там же*, стр. 47—48)

3. Held Thälmann hält durch, obwohl sie ihm, wie manchem anderen proletarischen Kämpfer, natürlich angeboten haben, er brauchte nur zu verraten — Verrat an seiner Sache und Klasse —, dann würden sie ihn in ihre Bande aufnehmen und er hätte den Reichtum und die Macht. (H. M a n n. Publizistische Schriften, S. 82)

Герой Тельман непоколебим. Конечно, ему, как и многим другим пролетарским борцам, предлагали, чтобы он всего-навсего совершил предательство — предал бы свое дело, рабочий класс, тогда бы они приняли его в свою банду и дали бы ему богатство и власть. (Г. М а н н, т. 8, стр. 529)

б) 1. Sie ging stattlich, den frühen Sommer einschnuppernd, durch das helle Grün, unten floß rasch und stark der Fluß, sie war gelassen, kampfmutig. (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 125)

Она шла бодро, вдыхая аромат раннего лета, окруженная молодой зеленью. Внизу быстро и мощно катились воды реки. Иоганна чувствовала себя спокойной, готовой к борьбе. (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Успех», стр. 144—145)

2. Der Haufe bewegte sich wieder dahin unter den Wolken, nur daß es nicht lange dauerte, bis Menschen mit erhobenen Händen ihm in den Weg traten. (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 127)

Всадники снова двинулись в путь под затянутым облаками небом. Но вскоре дорогу им преградили какие-то люди с воздетыми руками. (Г. М а н н. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 123)

3. Da donnern auch schon die Geschütze. Wütend, mit kurzen harten Schlägen, und das Echo rollt breit und drohend dahin. (B. K e l l e r m a n n. „Der 9. November", S. 27)

Орудия заговорили. Яростно, короткими, тяжелыми ударами. И раскатистое эхо широко и грозно вторит им. (Б. К е л л е р м а н. «Девятое ноября», стр. 23)

4. Ganz ohne jeden Übergang begann der General plötzlich über die Regierung zu sprechen, deren Unfähigkeit klar zutage trat, wohin sollte es führen? (*Ebenda*, S. 276)

Без всякого перехода генерал заговорил вдруг о правительстве, о его явной беспомощности. Чем всё это кончится? (*Там же*, стр. 205)

## Упражнение № 2

**Сравнив немецкий и русский тексты, определите, является ли правомерным объединение предложений. Объясните причины объединения предложений в переводе:**

а) 1. Zwei seiner Leute begleiten stets zu Pferde die Post, und nur einmal hatten sie einzugreifen gehabt. Damals wollte ein Bauer seinen Platz nicht bezahlen und zog gegen den Kutscher das Messer. (H. Mann. „Die kleine Stadt", S. 5)

Двое конных карабинеров постоянно сопровождают почту, и за всё время им только раз пришлось вмешаться: какой-то крестьянин, не желая платить за проезд, полез на кучера с ножом. (Г. Манн. «В маленьком городе», стр. 199)

2. Sie und ihre Schwester Henriette waren ein wenig zu lang und dünn, während Pfiffi, die Jüngste, allzu klein und beleibt erschien. Letztere übrigens hatte eine drollige Art, sich bei jedem Worte zu schütteln und Feuchtigkeit dabei in die Mundwinkel zu bekommen. (Th. Mann. „Der kleine Herr Friedemann", Bd. 9, S. 17)

Она и ее сестра Генриэтта были несколько худы и долговязы, меньшая же, Пфиффи, маленькая толстуха, имела еще забавную особенность: при каждом слове она дергалась, и в уголках рта у нее собиралась слюна. (Т. Манн. «Новеллы», стр. 19—20)

3. Von da an verzettelt sich die Reise, die solange großzügig, in direkten Linien vonstatten ging. Es gibt Aufenthalte und Umständlichkeiten. Beim Orte Rorschach, auf schweizerischem Gebiet, vertraut man sich wieder der Eisenbahn, gelangt aber vorderhand nur bis Landquart, einer kleinen Alpenstation, wo man den Zug zu wechseln gezwungen ist. (Th. Mann. „Der Zauberberg", Bd. 2, S. 7)

Однако затем путешествие, которое началось с большим размахом и шло по прямым линиям, становится прерывистым, с частыми остановками и всякими сложностями: в местечке Роршах, уже на швейцарской территории, снова садишься в поезд, но доезжаешь только до Ландкварта, маленькой альпийской станции, где опять надо пересаживаться. (Т. Манн. «Волшебная гора», т. 2 стр. 9)

б) 1. Die Kommunistische Partei wurde verboten. Ihre Parteihäuser beschlagnahmt. Ihre Druckereien besetzt. (W. Bredel. „Ernst Thälmann", S. 74)

Коммунистическая партия была запрещена, дома ее были конфискованы, ее типографии захвачены. (В. Бредель. «Эрнст Тельман», стр. 71)

2. Die Reaktion entfesselte eine wütende Sozialistenjagd. Die Arbeiter waren vogelfrei. Ein Terrorprozeß folgte dem andern. Auch der Führer der deutschen Arbeiter — August Bebel — wurde 1886 zum wiederholten Male ins Gefängnis geworfen. (*Ebenda*, S. 26)

Реакция повела бешеную охоту за социалистами. Рабочие были поставлены вне закона; вслед за тем последовали один за другим террористические судебные процессы. В 1886 году в тюрьму бросили — в который уже раз! — и Августа Бебеля, вождя немецкого пролетариата. (*Там же*, стр. 23—24)

| | |
|---|---|
| 3. Der mittlere Zeitgenosse nimmt an, wie gewohnt, daß die innere Festigkeit einer Nation dem Umfang ihrer Rüstung entspricht. Ihr wißt es besser. (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 91) | В наше время принято считать, что внутренняя крепость нации соответствует состоянию ее вооружений, но вы лучше знаете, что это не так. (Г. Манн, т. 8, стр. 566) |

## 2. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРИЕМЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ

**§ 9.** Чтобы добиться точности перевода, можно использовать **специальные приемы** достижения адекватности: адекватную замену, конкретизацию недифференцированных и абстрактных понятий, прием логического развития понятия, компенсацию, антонимический перевод [1], введение и опускание слов, замену одной части речи другой.

Вследствие существующих между языками расхождений переводчику приходится прибегать к **адекватной замене,** т. е., исходя из содержания целого, заменять один образ, одно выражение другим, функционально ему равноценным.

Переводя предложение:

Da war dieser August Lademann freilich **aus anderem Holze geschnitzt.** (B. Uhse. „Die Patrioten", S. 77)

мы используем обычный для русского читателя образ и оборот:

Ну, этот Август Ладеманн был, правда, **сделан из другого теста.**

К адекватной замене мы прибегаем и в следующем случае:

„Immerhin: mir **fällt ein Stein vom Herzen.**" (B. Uhse. „Die Patrioten", S. 459)

— Все-таки у меня **отлегло от сердца.**

Возможен и другой вариант:

— Все-таки у меня **гора с плеч свалилась.**

---

[1] Приемы адекватной замены конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий, логического развития понятия, компенсации и антонимического перевода рассматриваются Я. И. Рецкером в статье «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык» (в книге «Теория и методика учебного перевода», Изд-во Акад. Пед. наук РСФСР, Москва, 1950, стр. 175—180).

**Mit Windeseile** verbreitete sich in den Arbeitervierteln die Nachricht... („Neues Deutschland", 25.1. 1960, S. 1)

Используя прием адекватной замены, выделенные в тексте слова можно перевести: «С быстротой молнии».

**§ 10.** При переводе на русский язык иногда приходится уточнять, **конкретизировать недифференцированные и абстрактные понятия**. Например, глагол kommen, обозначающий в самом общем виде движение по направлению к чему-либо, может переводиться словами «идти, ехать, двигаться, бежать, лететь, дуть, течь» и др. Точно так же глагол essen можно перевести не только словом «есть», но и, в зависимости от смыслового окружения, словами «кушать, питаться, обедать, завтракать, ужинать, закусывать» и т. п.:

Langsam, genußsüchtig **ißt** Sophie. Sie ißt alles auf, was sie bekommt. (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 502)

Зофи **обедает** не спеша, со вкусом. Съедает всё, что подали. (Г. Ф а л л а д а. «Волк среди волков», стр. 448)

При переводе часто приходится конкретизировать значение абстрактного глагола sein:

„Welch ein furchtbarer Schrei war das", sagte im Zimmer droben Pastor Merlin. Noch gellte er allen in den Ohren. Der Diener Cornaton wußte Bescheid, es **war** die Magd, sie hatten sie erschlagen. (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 280)

— Какой это был ужасный вопль,— сказал в комнате наверху пастор Мерлен. Душераздирающий крик звучал еще у всех в ушах. Слуга Корнатон пояснил, это **кричала** служанка, они убили ее.

Aus diesem Deutschland kam Anna.

Gustav stand auf dem Bahnhof des provencalischen Seestädtchens Bandol und erwartete sie. Sie stieg aus. Ein klein wenig voller war sie, aber schmal noch immer, mädchenhaft und fraulich zugleich, groß, ruhig.

**Mistral war**. Gustav sah vergnügt, wie der frische, angenehme Wind ihre Backen rötete, aber um die Augen blieb sie blaß. (L. F e u c h t w a n g e r „Die Geschwister Oppermann“, S. 370)

Конкретизируя значение глагола kommen, мы первое предложение переведем: «Из этой Германии **приезжала** Анна». Уточняя значение глагола war, мы предложение Mistral **war** переведем так: **«Дул** мистраль».

**§ 11.** Прием **логического развития понятия** заключается в том, что то или иное слово при переводе как бы раскрывается, разъясняется; более полно и конкретно, чем в оригинале, вскрывается его связь с сообщаемым:

„Links von dir greift **Garibaldi** an.“ (L. R e n n. „Der spanische Krieg“, S. 88)

— Слева от тебя атакует **батальон имени Гарибальди.**

Собственное имя раскрывается в переводе как название войсковой части.

Die Straßen waren eng, die meisten Häuser schmal. Sie hatten Giebel, hölzerne Balken stützten den Stein, häufig führten Treppen außen hinauf. **Das Holz** war farbig gestrichen, jedes Haus hatte seinen Heiligen, und nur dieser blickte vom Balken der Tore den Hugenotten nach. (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 134)

Улицы были узкие, дома по большей части тесные и убогие, с островерхими крышами, деревянные балки поддерживали камень, нередко встречались наружные лестницы. **Деревянные части домов** были ярко раскрашены, у каждого дома был свой святой, и, казалось, только он один и смотрел с перекладины ворот вслед гугенотам. (Г. М а н н. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 130)

Слово das Holz логически раскрывается как «деревянные части домов».

„Ich erschrecke nicht. **Ein Stein hat mir weh getan**; diese Schuhe taugen nicht für das Land.“ (H. M a n n. „Die kleine Stadt“, S. 42)

— Ничего я не испугался. **Я наступил на острый камешек.** Эти башмаки не для загородных прогулок. (Г. Манн. «В маленьком городе», стр. 234)

В переводе следствие — ein Stein hat mir weh getan — заменяется причиной: «наступил на острый камешек». Аналогичный случай приведен ниже:

Merkwürdig war, daß sie trotz ihrer geräuschvollen Ankunft in den Straßen **völlig allein blieben.** (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 134)

Однако странным было то, что, несмотря на шумный въезд отряда, улицы продолжали оставаться безлюдными. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 130)

§ 12. **Компенсация** заключается в замене стилистических средств оригинала другими равноценными стилистическими средствами в переводном тексте или в возмещении опущенных в одном месте текста стилистических средств равноценными средствами в другом месте. Применимость этого приема также объясняется тем, что текст представляет собой единое целое, а не механическое соединение слов и элементов, и значение его составных частей и компонентов определяется их ролью в системе целого.

При переводе предложения:

...jenseits **toste** der Wasserfall, er stürzte herab aus Himmelshöhe. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 5)

у переводящего возникают трудности, связанные с передачей глагола toste. Tosen переводится обычно «бушевать, шуметь, реветь». Так как речь идет о водопаде, глагол «бушевать» мало подходит (сравните обычные сочетания «море бушевало», «буря бушевала» и сочетание «водопад бушевал»). Неудачным был бы и выбор глагола «реветь», так как шум водопада, падающего с огромной высоты, у нас ассоциируется не с ревом, а скорее с грохотом. Но и глагол «грохотать» не дает обычного, привычного словосочетания. Мы можем использовать слово «шумел», но, поскольку

данный глагол недостаточно экспрессивен, мы можем во второй части предложения ввести слова «с грохотом», компенсируя оставшуюся непосредственно непереведенной экспрессивную окраску глагола tosen:

...по ту сторону шумел водопад, он **с грохотом** низвергался с небесной выси.

„**Zeiten sind das!**“ jammerte eine aufgeregte Dame, die die Nachricht, einem anderen Fahrgast über die Schulter lugend, erspäht hatte. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 135)

— **Ну и времечко!** — плакалась какая-то взволнованная дама, прочитав известие через плечо соседа. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 154)

Экспрессивность немецкого предложения выражена, в частности, порядком слов. В переводе стилистическую функцию порядка слов приходится компенсировать введением слова «ну и» и уменьшительным суффиксом в слове «времечко»

**§ 13.** Сущность **антонимического перевода** состоит в замене того или иного понятия противоположным ему понятием.

Самый простой случай — это замена слова его антонимом с одновременным введением отрицания:

Eine Frau ging im Garten umher, eine **ältere** Dame von düsterem, ja tragischem Aussehen. (Th. Mann. „Der Zauberberg“, Bd. 2, S. 56)

В саду ходила женщина, уже **немолодая**, с мрачным, почти трагическим лицом.

Часто используется и обратный прием — слово, отрицаемое в оригинале, при переводе заменяется антонимом. Отрицание, естественно, при этом опускается:

Wer euch sagt: die Freiheit **geht nie unter**, der spricht aus euren erstarkten Herzen. (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 132)

Тот, кто говорит: свобода **победит**, говорит от имени ваших мужественных сердец. (Г. Манн. «Свобода не погибнет», т. 8, стр. 659)

Нередко, однако, встречаются и более сложные виды антонимического перевода, как в следующем примере:

„Sie sprechen so gut“, sagte Jeanne und hörte schon auf, ihre Schwiegertochter zu **duzen.** (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 95)

— Говорите вы, без сомнения, очень складно, — ответила Жанна, снова **обращаясь** к будущей невестке **на «вы».** (Г. М а н н. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 92—93)

Глагол duzen заменен антонимичным выражением «обращаться на вы». Такой перевод стал возможен благодаря наличию другой антонимичной замены в том же предложении: hörte schon auf — «снова обращаясь»; таким образом и здесь антонимический перевод заключается в замене утверждения одного понятия отрицанием его противоположности.

**§ 14.** Расхождение норм немецкого и русского языков имеет следствием необходимость **введения или опускания слов** в переводе.

Для достижения адекватности иногда приходится вводить слова, отсутствующие в переводимом тексте.

К введению в текст перевода тех или иных слов нужно подходить осторожно, тщательно взвешивая все возможности, чтобы не допускать искажения содержания или нарушения стиля оригинала.

Переводящий может вводить слова, отсутствующие в оригинале, прежде всего в целях раскрытия и четкой передачи смысла.

При переводе предложения:

Die übrigen Klassen verkommen und gehen unter mit der großen Industrie, das Proletariat ist ihr eigenstes Produkt. (K. M a r x, F. E n g e l s. „Manifest der Kommunistischen Partei“, S. 37)

для более ясной передачи смысла следует ввести слова «с развитием», чтобы не получилось «приходят в упадок и погибают вместе с крупной промышленностью».

Nach dem gestrigen Zusammenstoß mit dem Reichskanzler, wobei Wahlgeheimnisse platzten, ist

**Marokko** gefährlich geworden... (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 24)

Во избежание неверного понимания предложения вводится слово «вопрос»:

После вчерашней стычки с рейхсканцлером, в ходе которой с треском лопались секреты избирательной кампании, **вопрос о Марокко** стал опасным... (Г. Манн, т. 8, стр. 281—282)

Необходимость введения слов в текст перевода может диктоваться также требованием соблюдения грамматических и стилистических норм языка, поскольку средства выражения грамматического значения и возможности сочетания слов в разных языках не совпадают:

Die Große Sozialistische Oktoberrevolution lehrte die Arbeiterklasse der ganzen Welt gleichzeitig, daß man in der Revolution nur siegen kann, wenn die Arbeiterklasse von einer Partei neuen Typus geführt wird und die Mehrheit der Arbeiterklasse im Bündnis mit den werktätigen Bauern dieser Partei folgt. („Junge Welt", 8./9. November, 1958, S. 5)

Различие правил употребления коррелятов в немецком и русском языках требует внесения в текст перевода коррелятов «тогда», «в том случае», так как без них («что в революции можно только победить» или «что в революции только можно победить») содержание оригинала передается неверно:

Великая Октябрьская социалистическая революция одновременно учит рабочий класс всего мира, что в революции можно победить только **в том случае,** если рабочим классом руководит партия нового типа, и за этой партией следует бóльшая часть рабочего класса в союзе с трудовым крестьянством.

В приводимых ниже примерах введение слов обусловлено различием в сочетаемости прилагательного в обоих языках:

Ebenso wie die britische kreuzt auch die 6. amerikanische Flotte **im östlichen Mittelmeer.** („Neues Deutschland", 31. 10. 1956, S. 1)

В русском тексте мы не можем просто использовать прилагательное «восточный», так как сочетание «восточное Средиземное море» не отвечает нормам русского языка. Введя дополнительно слово «часть», получим сочетание «в восточной части Средиземного моря», которое точно передает смысл оригинала и может быть использовано в переводе:

Так же как и английский, 6-й американский флот крейсирует **в восточной части Средиземного моря.**

**Gewählt wurde links...** (H. M a n n. Publizistische Schriften, S. 162)

**Выбирали кандидатов от левых партий...** (Г. М а н н, т. 8, стр. 675)

О п у с к а н и е с л о в диктуется обычно нормой того языка, на который делается перевод. Сохранение опускаемых слов в переводе не только не является необходимым с точки зрения содержания, но и излишне, если учесть стилистические требования, предъявляемые к переводу.

Так, при переводе следующего предложения мы не передаем слово Frau. Транслитерировать это слово нельзя, заменить другим невозможно:

Frau Sobolewa hat einen verantwortungsvollen Posten in der Buchhaltung eines Industriewerkes inne. („Die Frau von heute“, 1957, Nr. 37, S. 11)

Соболева занимает ответственный пост в бухгалтерии одного промышленного предприятия.

Опускание слов в переводе во многих случаях вызвано расхождениями между фразеологией немецкого и русского языков, напр.:

| | |
|---|---|
| **Frisch** gestrichen! | Окрашено! |
| Alle **Mann** an Deck! | Все наверх! *(команда)* |
| Millionen und **aber** Millionen | миллионы и миллионы |
| Kopf **und Kragen** kosten | стоить головы |

Опускание слов может быть обусловлено и особенностями значения и употребления грамматических форм:

Nachdem er die Briefe **zu Ende gelesen,** macht er sich an die Zeitungen. (L. F e u c h t w a n g e r. „Exil", S. 20)

Поскольку в русском языке форма совершенного вида сама по себе грамматически выражает завершенность глагольного действия, слова zu Ende «до конца» можно не переводить:

**Прочитав** письма, он принимается за газеты.

**§ 15.** Подыскивая эквивалент, переводчик порой прибегает **к замене одной части речи другой.** В одних случаях такая замена неизбежна, диктуется спецификой немецкого или русского языка, в других она обусловлена стилистическими моментами.

Остановимся сначала на случаях обязательной замены одной части речи другой.

Использование иной части речи может быть обусловлено отсутствием лексического эквивалента, выраженного той же самой частью речи.

В русском языке нет, например, таких глаголов, как schneien, bemuttern, es weihnachtet, es frühlingt, прилагательных bebrillt, gestiefelt и т. д.; использование для их перевода иных частей речи неизбежно:

Es **wird** bald **schneien.** *(глагол)*
Скоро будет **снег.** (*существительное*)

Для передачи таких слов удобно использовать словосочетания, один компонент которых является той же частью речи, что и переводимое слово, а другой — передает лексическое содержание этого слова: es frühlingt «наступает (приближается) весна», «пахну́ло весной».

Так, например, если нам нужно перевести предложение:

Auf seiner Stirn perlt der Schweiß.

мы глагол perlen можем передать сочетанием существительного «капли» с глаголами «выступить, блестеть» (в зависимости от контекста):

У него на лбу выступили (блестели) капельки пота.

Заменять одну часть речи другой приходится в тех случаях, когда слово, взятое вне контекста, выражается в обоих языках одной и той же частью речи, но конкретный контекст делает использование в переводе той же самой части речи невозможным, так как в этих языках разный грамматический строй, разная фразеология, разные закономерности сочетания слов.

Сравним предложения: Er wurde schwer verwundet и Er wurde schwer beschuldigt.

В первом случае наречие schwer передается русским наречием «тяжело»:

Он был тяжело ранен.

При переводе второго предложения мы не можем использовать наречие «тяжело», так как в русском языке сочетание «тяжело обвинялся» недопустимо. В данном случае в переводе следует заменить наречие прилагательным, а глагол — словосочетанием с существительным:

Ему было предъявлено тяжелое обвинение.

Возможен и другой вариант:

Он обвинялся в тяжелом преступлении.

В силу особенностей сочетаемости прилагательного как части речи, в немецком языке определения, выраженные прилагательными, в ряде случаев будут передаваться существительными, чаще всего в родительном падеже, напр.:

| | |
|---|---|
| im ukrainischen Süden | на юге Украины |
| seine landschaftliche Schönheit | красота его ландшафта |
| koloniale Intrigen | интриги колониалистов |

Сочетание die modisch interessierte Frau можно перевести «женщина, интересующаяся модой».

Рассмотрим предложение:

Aus dem Französischen **übertragen** und **eingeleitet** von Marietta Rest. („Deutsche Literaturzeitung“, 1956, Nr. 2, S. 132)

Нормы русского языка требуют передачи причастий существительными:

**Перевод** с французского и **предисловие** Мариэтты Рест.

В нижеприведенном предложении глагол eilt в соответствии с закономерностями сочетаний слов в русском языке передается наречием «спешно»:

Ohne Absender, **eilt**, persönlich. (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 8)

Речь идет о письме. Можно перевести:

Без имени отправителя, **спешно**, лично. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 9)

Передача слова другой частью речи может объясняться языковой традицией. Наиболее ярко это видно на примере разного рода надписей, отличающихся особой краткостью, напр.:

| | |
|---|---|
| Vorsicht! | Осторожно! |
| Stoßen! | От себя! *(надпись на дверях)* |
| Hier abschneiden! | Линия отреза. |
| Feuergefahr! | Огнеопасно! |
| Rauchen verboten! | Не курить! |
| Fahrschule | Учебный *(надпись на автомобиле)* |

В других случаях передача слова иной частью речи необязательна и используется в чисто стилистических целях:

Das ZK fordert, den Belagerungszustand **aufzuheben**, alle Verhafteten **freizulassen**, die demokratischen Freiheiten völlig **wiederherzustellen** und unverzüglich die Erdölabkommen mit den amerikanischen Monopolen **zu überprüfen.** („Neues Deutschland", 16. 11. 1958, S. 5)

ЦК требует **отмены** осадного положения, **освобождения** всех арестованных, полного **восстановления** демократических свобод и немедленного **пересмотра** соглашений с американскими нефтяными монополиями.

## Упражнение № 1

**Сравните немецкий текст и перевод. Определите, какой прием используется при переводе выделенных слов:**

| | |
|---|---|
| 1. Sie muß schon sehr lange stehen; denn ich erinnere mich, als ich vor fünf Jahren dort imma- | Вероятно, он построен очень давно, так как, помнится, когда пять лет назад я был зачислен в |

trikuliert und bald darauf konsiliiert wurde, hatte sie schon dasselbe graue, altkluge Ansehen und war schon vollständig eingerichtet mit Schnurren, Pudeln, Dissertationen, Teedansants, Wäscherinnen, Kompendien, Taubenbraten, Guelfenorden, Promotionskutschen, Pfeifenköpfen, Hofräten, Justizräten, Relegationsräten, **Profaxen und anderen Faxen.** (H. Heine, „Die Harzreise", Bd. 2, S. 222)

местный университет, а затем вскоре оттуда отчислен, город уже казался седым и нравоучительным и в нем уже имелись в избытке педеля, пуделя, диссертации, thés dansants, прачки, компендиумы, жареные голуби, гвельфские ордена, профессорские кареты, головки для трубок, гофраты, юстицраты, релегационсраты, профессора, проректоры, **пробелы и прочие пустые места.** (Г. Гейне. «Путешествие по Гарцу», стр. 8)

2. „Von den nächsten Listen für die Gemeindewahlen werden die Namen verschwunden sein, die Korruption und Volksausbeutung bedeuten. Denn ihre Träger—"

„Der Bäcker!" schrien Bonometti und der Fuhrmann. Das Volk wiederholte:

„Den Bäcker meint er!"

**„Den Konditor!"** kreischte Coletto. **„Den Wanzenkonditor!"**

„— werden erschrocken sein vor der Größe eurer Rache",— und der Savezzo arbeitete sich ab. (H. Mann. „Die kleine Stadt", S. 254)

— Перед следующими выборами в магистрат надо вычеркнуть из списков те имена, которые знаменуют для нас коррупцию и ограбление народа. Их носители...

— Булочник! — закричали Бонометти и извозчик.

— Ну, конечно, булочник,— подхватили в толпе.

— **Кондитер!** — взвизгнул Колетто.— **Бандитер!**

— ...будут поражены величием вашей мести...— надрывался Савеццо. (Г. Манн. «В маленьком городе», стр. 429)

3. Er revidierte, zog Bilanz, sah, daß er **auf morschem Grund gebaut hatte.** (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 164)

Он проверял, подводил итоги и убеждался, что **строил на песке.** (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 182)

4. ...um den schweren Mahagonitisch mit der dunkelroten Plüschdecke standen steiflehnige **Möbel.** (Th. Mann. „Der kleine Herr Friedemann", Bd. 9, S. 13)

...вокруг массивного стола красного дерева, покрытого темно-бордовой плюшевой скатертью, стояли **стулья** с прямыми, жесткими спинками. (Т. Манн. «Новеллы», стр. 16)

5. Der Garten lag **in vollem Mondlicht,** und auf den weiß leuchtenden Kieswegen gingen die Gäste plaudernd und rauchend umher. (*Ebenda*, S. 37).

**Полная луна сияла** над садом; по белым, сверкающим в ее свете дорожкам, куря и разговаривая, гуляли гости. (*Там же*, стр. 36)

6. Sein braunes Gesicht **war ganz blank vor Wärme.** (*Ebenda* S. 32)

Его смуглое лицо **блестело от пота.** (*Там же*, стр. 31)

7. Fräulein Stephens saß aufrecht und **wie aus Holz geschnitzt** vor ihr und antwortete ängstlich lächelnd. (*Ebenda*, S. 36)

Фрейлейн Стефенс сидела прямо, **как каменная,** и отвечала ей, робко улыбаясь. (*Там же*, стр. 35)

| | |
|---|---|
| 8. Sie **saßen** vierzehn Stunden und länger **im Sattel,** wenn es ihnen darauf ankam, **achteten auch auf die Gesundheit ihres Pferdes,** da sie nicht immer Geld hatten für ein anderes... (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 113) | Всадники по четырнадцати часов и больше **не слезали с седла, но из-за лошадей всё же надо было останавливаться на отдых,** ибо у юношей не всегда водились в кошельках деньги для покупки новых... (Г. М а н н. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 109) |
| 9. Sie vermieden die Stadt, die bewaffneten Hugenotten lenkten ihre Pferde so nahe wie möglich am königlichen Wagen, ihn gaben sie erst recht **nicht frei,** als die Boten der Königin von Frankreich erschienen. (*Ebenda,* S. 15) | Жанна объехала город стороной, вооруженные гугеноты верхами скакали возле самой королевской кареты и **обступили** ее еще теснее, когда показались посланцы французской королевы. (*Там же,* стр. 17) |
| 10. ...das Mädchen schlief weiter. (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 7) | ...девушка не проснулась. (Г. Ф а л л а д а. «Волк среди волков», стр. 31) |

## Упражнение № 2

**Переведите следующие предложения, используя прием адекватной замены:**

1. Im Sportstadion von Tatabanya, durch das ein ziemlich kalter Wind pfiff, **konnte** schon um 1 Uhr **keine Stecknadel** mehr **zu Boden fallen,** und die Kundgebung begann erst zwei Stunden später. („Neues Deutschland", 12. 4. 1958, S. 5)

2. In dieser atemlosen Stille **hätte man das Fallen einer Stecknadel vernehmen können.** („Junge Welt", 18. 7. 1958, S. 4)

3. „Du hast dich auch nicht ein bißchen verändert", verwunderte sich Hein. „**Nicht die Spur.** Du siehst wahrhaftig genauso aus wie damals." (B. U h s e. „Leutnant Bertram", S. 119)

4. Es war **ein bitterer Tropfen in seinem Wein,** daß er den Sieg über den Mann Krüger eigentlich diesem Klenk zu verdanken hatte. (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 13)

5. Auch er war Soldat **vom Scheitel bis zur Sohle...** (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit", S. 65)

6. Klenk ... fragte den Kollegen vertraulich, welcher von den Herren jetzt im Justizministerium **den Wind mache.** (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 441)

## Упражнение № 3

**Переведите следующие предложения. Объясните, почему Вы вводите в перевод дополнительные слова:**

1. Deshalb ist die wichtigste Lehre aus der Novemberrevolution die Erkenntnis, daß die Arbeiterklasse ihre Hauptaufgabe, die Beseitigung der Herrschaft des deutschen Monopolkapitalismus, nur lösen kann, wenn

sie von einer Partei neuen Typus geführt wird. („Junge Welt“, 8./9. November 1958, S. 5)

2. Bereits 1916/17 wurde offenbar, daß der Krieg militärisch verloren war. (*Ebenda*)

3. Zur Unterstützung dieser Forderungen beschloß der Kongreß für den 24. Februar einen einstündigen Generalstreik. („Junge Welt“, 25. 2. 1958, S. 6)

4. Anders in Albanien, der südlichsten europäischen Volksdemokratie. Wer dort schon bei 25 Grad Hitze in die Adriafluten steigt, kann nicht „von dort“ sein. („Neue Berliner Illustrierte“, 1959, Nr. 24, S. 20)

5. Alle Vorstellungen der ersten Tage waren ausverkauft. („Neues Deutschland“, 18. 11. 1959, S. 4)

6. Ein anderer erklärte mir stolz eine neue Fräsmaschine... (A. Seghers. „Der erste Schritt“, S. 117)

7. Eingewanderte Italiener, Kommunisten, wurden um eines angeblichen Mordes willen trotz glaubhaft gemachten Alibis von den Geschworenen einer mittelgroßen Stadt zum elektrischen Stuhl verurteilt. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 29)

8. Die Soldaten am anderen Ende des Flugplatzes bemühten sich um den abgesprungenen Mann, lösten die Gurte und halfen ihm auf die Beine. (B. Uhse. „Die Patrioten“, S. 7)

9. „Die Dorscheidt ist seit Monaten verhaftet“, brachte die Mutter mit zitternden Lippen hervor. (*Ebenda*, S. 271)

10. Der Maler Greiderer, obwohl er nur über ein paar Brocken Spanisch verfügte, versuchte angeregt, zutraulich, ein Gespräch mit seinem Nachbarn. (*Ebenda*, S. 305)

## Упражнение № 4

**Сравните немецкий и русский тексты. Объясните случаи опускания слов в переводе:**

| | |
|---|---|
| 1. In dieser Stadt kam es zu Zusammenstößen zwischen der Polizei und den Demonstranten, in deren Verlauf viele Personen getötet oder verwundet wurden. | В этом городе произошли столкновения между полицией и демонстрантами, во время которых многие были убиты или ранены. |
| 2. Zweitausend Jahre sitzt die Nation auf ihrem Grund und Boden... (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 35) | Две тысячи лет сидит нация на своей земле... (Г. Манн, т. 8, стр. 481) |
| 3. „Ich wollte Melonen essen“, erwiderte er und fühlte sich beschämt. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 20) | — „Мне захотелось дынь, — отозвался он, и ему стало стыдно. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 21) |
| 4. Hamburg ist die Vaterstadt des letztern, des Rauchfleisches, und rühmt sich dessen, wie Mainz sich seines Johann Fausts und Eisleben sich seines Luthers zu rüh- | Гамбург — родина последнего, то есть копченого мяса, и гордится им, как Майнц гордится своим Иоганном Фаустом, а Эйслебен своим Лютером. (Г. Гейне. |

men pflegt. (H. H e i n e. „Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski“, Bd. 2, SS. 296—297)

«Из мемуаров господина фон Шнабелевопского», т. 2, стр.336)

5. Schroff hielt er an und stand vor ihr, die Arme verschränkt... (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 148).

Юноша внезапно остановился перед ней, скрестив руки... (Г. М а н н. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 144)

6. „Sie hat eine Spazierfahrt gemacht und fährt nun nach Hause.“ (T h. M a n n. „Der kleine Herr Friedemann“, Bd. 9, S. 21)

— Она возвращается с прогулки домой. (Т. М а н н. «Маленький господин Фридеман». «Новеллы», стр. 23)

## Упражнение № 5

**Переведите следующие предложения, используя прием передачи одной части речи другой:**

1. Johanna bat, das Fenster öffnen zu dürfen... (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg“, S. 58)
2. „Hast du ihm gesagt, daß du zum Schwimmen gehst?“ fragte er... (B. U h s e. „Leutnant Bertram“, S. 10)
3. Barn versuchte ein Lächeln, aber es gelang ihm nicht. („Junge Welt“, 10.6. 1959, S. 4)
4. „Ich habe eine adelige Mutter, aber, unter uns, ich komme auch von Bauern.“ (L. F e u c h t w a n g e r. „Goya“, S. 82)
5. „Wenn Sie ernsthaft politisch interessiert sind, dann können Sie sich an meinen Tisch setzen und hier die Zeitung lesen.“ (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg“, S. 250)
6. Es gab Dockarbeiter und Professoren in unserer Mitte, Studenten und Schiffer, Bauern und Maler. Wir waren so bunt zusammengesetzt... (A. S e g h e r s. „Der erste Schritt“, S. 5)
7. Die Freiheitskämpfer fuhren mit vier Autos vor das Gefängnis und zwangen das Wachpersonal zur Herausgabe der Gefangenen. („Neues Deutschland“, 28. 1. 1958, S. 2)
8. Kurz nach Absturz der Maschine mit den vier belgischen Polarforschern begannen sowjetische Flieger ... mit der Suche nach den Verunglückten. Schlechte Witterungsbedingungen zwangen jedoch schon nach anderthalb Stunden zur Aufgabe der Suche. („Junge Welt“, 17. 12. 1958, S. 1)
9. Erinnern Sie sich, was bei unserem ersten Besuch im Stahlwerk der Leiter der Abteilung Arbeitsnormung über die notwendige Steigerung der Arbeitsproduktivität so einleuchtendausgeführt hat? („Neues Deutschland“, 6. 2. 1960, Beilage)
10. In den Jahren 1933 bis 1945 schwieg er (der Dichter—**З. P.**) **poetisch.** Er schrieb **prosaisch,** oft unter anderem Namen, blieb anständig und wurde unverbindlich. („Rund um die Welt“, 1960, Nr. 10, S. 51)

## *Раздел I*

# ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

### 1. РАСКРЫТИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

**§ 16.** Большинство слов является многозначными, может выступать в разных значениях в зависимости от контекста.

Различные значения слова связаны друг с другом и, как правило, объединяются вокруг общего основного, исходного значения.

**Разные значения слова** выявляются в зависимости от контекста, от смыслового и стилистического окружения слова. Поэтому и переводчик должен рассматривать слово не изолированно, а в сочетании с другими слювами, в связи с предложением.

Для определения значения слова иногда бывает недостаточно одного предложения. В некоторых случаях необходим более широкий контекст:

> Neben dem Schiff auf dem Kai standen die großen Kisten mit der Aufschrift: „Krupp — Essen — landwirtschaftliche Maschinen". Sie waren gerade erst ausgeladen worden. Das sind also unsere **Maschinen,** dachte Bertram. (B. Uhse. „Leutnant Bertram", S. 309)

Данный отрывок не позволяет правильно раскрыть значение слова Maschinen в последнем предложении, так как читателю лишь после знакомства со всем предыдущим контекстом становится ясным, что делс идет о **самолетах.**

Для выявления семантики слова очень важно знать его общее исходное значение, только на его основе можно вскрыть семантику слова в контексте:

Der Arzt war geneigt, den Anfall für Simulation zu erklären. Da aber in letzter Zeit mehrere Male Anfälle von Simulation zum Erstaunen des Arztes mit dem Tod des Simulanten geendigt hatten, war Dr. Krüger vorsichtshalber ins Hospital gebracht worden. Dr. Geyer stellte fest, daß seine Behandlung auch nach **seiner Wiederherstellung** schonend geblieben war. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", SS. 143—144)

Врач был склонен считать этот припадок симуляцией. Однако ввиду того, что в последнее время несколько случаев «симуляции», к удивлению врача, окончились смертью «симулянтов», Крюгера из предосторожности положили в госпиталь. Доктор Гейер установил, что и после **выздоровления** Крюгера отношение к нему оставалось бережным.

Слово die Wiederherstellung, с основным значением «восстановление», в данном контексте означает восстановление сил, здоровья больного, т. е. «выздоровление».

„...ich rechne auf Freispruch und **Wiederherstellung**." (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 182)

Слово Wiederherstellung с этим контекстом означает «восстановление в правах», т. е. «реабилитация»:

...Я рассчитываю на оправдание и **реабилитацию.** (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 200)

В большинстве случаев значение многозначного слова очень четко выступает в контексте, что дает возможность довольно легко найти правильный перевод.

Сопоставим употребление слова Genosse в различных контекстах:

Bei einer der vielen Kontrollen fragte man mich, ob ich zu den Internationalen Brigaden gehörte. Ich sagte: „Ja, **Genosse,...**" (L. Renn. „Der spanische Krieg", S. 73)

Здесь слово Genosse употребляется в основном своем значении: «товарищ».

Во время одной из многочисленных проверок меня спросили, не из Интернациональной ли я бригады. Я ответил: «Да, **товарищ**».

Produktionsberatungen, Rentabilitätskonferenzen, persönliche Aussprachen zwischen **Genossen** und Parteilosen und vieles mehr gewannen die Belegschaft für den Kampf um die Rentabilität. („Neues Deutschland", 12. 5. 1955, S. 6)

В данном тексте слово Genossen противопоставляется слову Parteilose и тем самым уточняется в своем значении. Оно должно переводиться словами «партиец, член партии, партийный»:

Производственные совещания, конференции по вопросу рентабельности, личные беседы **членов партии** с беспартийными и многое другое способствовало вовлечению коллектива предприятия в борьбу за рентабельность.

„Für mich als Vertreter einer staatlichen Behörde wie als überzeugten Anhänger der bestehenden Ordnung sind dieser Herr Buck und sein **Genosse**, der Reichstagsabgeordnete Kühlemann, nach ihrer Vergangenheit und Gesinnung einfach Umstürzler, und damit fertig." (H. Mann. „Der Untertan", S. 117)

— Для меня, как представителя государственного ведомства и убежденного сторонника существующего строя, этот самый господин Бук и его **единомышленник** депутат рейхстага Кюлеман по своему прошлому и по своим взглядам попросту крамольники, и только. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 114)

Посмотрим, какие значения может иметь слово der Westen:

Das sind Taten ..., denen **der Westen** nichts zur Seite zu stellen hat. („Junge Welt", 8. 1. 1958, S. 1)

Der Westen обозначает здесь «Западные державы» и переводится словом «Запад»:

Это реальные дела ..., которым Западу нечего противопоставить.

В нижеприведенном предложении то же слово der Westen имеет значение «Западный фронт»:

...Frank, als erster Reichstagsabgeordneter freiwillig ins Feld gerückt, war **im Westen** gefallen. (W. B r e d e l. „Die Söhne“, S. 65)

...Франк первый из депутатов рейхстага добровольно ушел в армию и был убит **на Западном фронте.** (В. Б р е д е л ь. «Сыновья», стр. 63)

В контексте, который приводится ниже, der Westen выступает в значении «Западная Германия»:

„In der Westzone fühlte ich mich wie auf einem Pulverfaß.“ Das sagte ... Benno Nowitzki, als er dieser Tage nach seiner Flucht aus **dem Westen** den Boden der DDR betreten hatte. („Junge Welt“, 22.12. 1958, S. 1)

— В Западной зоне я, казалось мне, сидел на пороховой бочке, — сказал бежавший на днях из **Западной Германии** Бенно Новицки, вступив на землю ГДР.

**§ 17.** При раскрытии значения слова важно учитывать, является ли оно **свободным или фразеологически связанным.**

Так, например, переводя заглавие статьи Das spezifische Gewicht unserer Republik („Neues Deutschland“, 27.11. 1957, S. 1), многие студенты, зная словарные значения слов spezifisch и das Gewicht в отдельности, не раскрыли понятия «удельный вес», выражаемого в данном случае сочетанием этих слов, и перевели «специфическая (особая) роль нашей республики».

В нижеприведенном предложении прилагательное bunt в сочетании с существительным Veranstaltungen переводится как «эстрадный»:

Geld hatten wir durch Einnahmen aus vielen **bunten Veranstaltungen** genügend. („Junge Welt“, 12. 5. 1959, S. 7)

Благодаря сборам, полученным от многочисленных **эстрадных представлений,** денег у нас было достаточно.

Ein Beispiel dafür ist die Szene, in der der Soldat Weiß dem Soldaten Hill erklärt, daß er ... **auf** diesen ganzen Krieg des „Führers" **pfeift.** („Junge Welt", 7. 3. 1958, S. 4)

Глагол pfeifen в данном случае употребляется в фразеологически связанном значении и обозначает «плевать **на** что-либо»:

Об этом свидетельствует сцена, в которой солдат Вайс заявляет солдату Хиллу, что ... ему **наплевать на** всю эту войну «фюрера».

**§ 18.** При определении значения слова нужно принимать во внимание и то, что **закономерности сочетания слов** в русском и немецком языках не совпадают.

Рассмотрим следующие случаи:

Von Luther braucht man gar nicht weiter zu reden, und **der deutsche Shakespeare** ist auch nicht aus der Entwicklung unserer deutschen Dramatik wegzudenken. („Von der Verantwortung des Übersetzers", S. 9)

Сочетание der deutsche Shakespeare в данном случае нельзя перевести дословно, так как речь идет не о немецком Шекспире, драматурге-немце, а о Шекспире в переводе на немецкий язык:

О Лютере нет более надобности говорить, но и без **Шекспира в немецком переводе** тоже нельзя себе представить развитие нашей немецкой драматургии.

SC[1] Dynamo spielt klassisches **russisches Eishockey...** („Neues Deutschland", 19.11. 1958, S.2)

В данном случае в переводе невозможно сочетание «русский хоккей», так как в статье описывается игра не в русский хоккей (с мячом), а в хоккей с шайбой.

Можно дать, примерно, такие переводы:

У СК Динамо классический **русский стиль игры** в хоккей с шайбой.

---

[1] SC (*англ.*) — спортивный клуб.

Или:

СК Динамо играет в хоккей в классическом русском стиле.

**§ 19.** Поскольку раскрытие значения многозначного слова иногда затруднено, мы даже в печатных переводах встречаем **искажения смысла**, вызванные неточностью в передаче значения слова.

Сравним отрывок из романа В. Бределя «Внуки» в оригинале и его перевод:

„Beteigeuze. Roter Stern in der rechten Schulter des Orion. Gasball von ungeheurer Größe. Durchmesser 430mal größer als der Sonnendurchmesser, also rund 600 Millionen Kilometer. Die Erde auf ihrer Jahresbahn um die Sonne könnte bequem im Innern dieses gewaltigen Gasballes laufen, ohne je aus seiner Hülle heraustreten zu müssen."

Walter hob den Blick. ‚**Phantastisch**! Ob es stimmt', setzte er zweifelnd in Gedanken hinzu. (W. B r e d e l. „Die Enkel", S. 48)

— Бетельгейзе. Красная звезда в правом плече Ориона. Газовый шар огромных размеров. Диаметр его в 430 раз больше диаметра солнца и составляет, следовательно, 600 миллионов километров. Земля могла бы спокойно проделать свой годичный путь вокруг солнца внутри этого красного шара, никогда не выходя за пределы его оболочки.— Вальтер поднял глаза. — **Фантастика**! Верно ли это? — подумал он с сомнением. (В. Б р е д е л ь. «Внуки», стр. 55)

В данном случае неправильно переведено слово phantastisch. Phantastisch было одним из модных словечек в Германии, употреблялось в значении «колоссально, здорово, шикарно». Автор хотел подчеркнуть, какое сильное впечатление произвели на Вальтера записи Штюрка. Сначала Вальтер только захвачен прочитанным, и лишь потом у него возникает сомнение в правильности, реальности написанного. А в переводе получается так, что Вальтер сразу называет всё это «фантастикой». Слово phantastisch следовало бы

передать так: «Вот это здорово!, Вот это да!» или: «Колоссально!».

Сравнение следующего немецкого предложения и его перевода показывает, что переводчик неправильно раскрыл значение слова auch:

> Denn obwohl sein Kinnbart nun **auch** ergraut war, hatte er doch, wie Diederich, nur, wie es schien, aus anderen Gründen, schon als Knabe den alten Buck verehrt. (H. Mann. „Der Untertan", S. 13)

> Невзирая на то, что у Геппеля **тоже** была седая борода, он как и Дидерих,— только, вероятно, по другим мотивам,— с детства благоговел перед стариком Буком. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 15)

В оригинале auch используется как средство усиления, эмфазы. Поэтому верным будет перевести его союзом «и»:

> Хотя у Геппеля борода **и** поседела уже, он, как и Дидерих — только, веро́ятно, по другим причинам, — с де́тства благоговел перед стариком Буком.

## 2. ВЫБОР СЛОВА

**§ 20.** Нет таких языков, лексический состав которых полностью бы совпадал. В переводческой практике мы поэтому часто сталкиваемся с фактом отсутствия постоянных лексических словарных соответствий немецким словам в русском языке. Так, например, не имеют словарных соответствий такие существительные, как: der Ohren- und Augenzeuge, der Nutznießer; глаголы: bemuttern, fernsehen, zelten, vorbeikönnen; прилагательные: charakterlich, erlernbar и т. п.

Одному немецкому слову в русском языке может соответствовать целое словосочетание либо несколько различных русских слов, и, наоборот, для немецкого словосочетания или для нескольких различных немецких слов эквивалентом может служить одно ру́сское слово.

Следующие слова, например, переводятся словосочетаниями: entgleisen — «сойти с рельс», fernsehen — «смотреть телепередачу», die Eisenbahn — «железная дорога», vollzählig — «в полном составе» и т. д. Немецкие словосочетания belegtes Brötchen, Abschied nehmen, Grund und Boden пере-

водятся отдельными словами: «бутерброд», «прощаться», «земля».

**Объем значения** немецких и русских слов, как правило, не одинаков. Так, например, слово der Dichter имеет в немецком языке более широкое значение, обозначая и «поэта», и «писателя». В русском языке слово «поэт» обозначает только стихотворца и не используется для обозначения писателя-прозаика. В немецком языке словом der Rock обозначается одновременно «юбка» и «пиджак», «мундир». В русском же языке эти понятия выражаются разными словами.

Часто расхождения в значении слов объясняются тем, что в одном языке имеются специальные обозначения для таких деталей предметов, частных явлений, которые в другом языке не обозначаются отдельным словом. Так, русское слово «рука» обозначает обычно руку человека целиком, в то время как в немецком языке дифференцируются понятия der Arm и die Hand. Точно так же слову «нога» соответствуют das Bein и der Fuß; а немецкому слову der Hals, наоборот, соответствуют два русских слова: «шея» и «горло».

В немецком языке различают понятия das Parterre и das Parkett, причем das Parkett обозначает первые ряды партера, das Parterre — остальные ряды партера. На русский язык оба слова переводятся одним словом «партер». Читателю обычно бывает ясно из контекста, о чем идет речь, и в специальном уточнении нет надобности.

В случае же необходимости уточнения можно использовать описательный перевод.

> Herr Göppel nahm ihren **Arm** zwischen seine beiden Hände... (H. Mann. „Der Untertan", S. 24)
>
> Геппель обеими руками обхватил ее **руку выше локтя**...(Г. Манн. «Верноподданный», стр. 25)

Для перевода существительного das Parkett можно использовать перифраз: «первые ряды партера».

Со сходными словами двух языков могут быть связаны разные ассоциации. Неодинакова может быть и социальная или стилистическая окраска слов.

В настоящее время в русском языке со словом «господин», если оно не используется для делового общения, например, в дипломатических документах и т. п., связывается отрицательная эмоциональная окраска. В немецком языке слово

Herr является широко распространенным и обычно лишено этой окраски.

Все эти расхождения усложняют передачу лексических средств одного языка средствами другого.

**§ 21.** То или иное слово употребляется автором в тексте не случайно. Отбор слова неразрывно связан со способом отражения и выражения действительности в слове [1]. Автор выбирает то или иное слово из ряда возможных, с тем чтобы наиболее точно выразить свою мысль.

Переводчик, воспроизводя оригинал средствами другого языка, должен уметь определить роль каждого отдельного лексического элемента, его смысловую и стилистическую функцию в переводимом тексте, должен различать все оттенки, присущие синонимам, и выбрать слово, эквивалентное переводимому, как по своему предметному содержанию, так и по стилистической функции.

Группы слов с близким значением образуют синонимические ряды. Многозначные слова в разных значениях входят в различные синонимические ряды.

В каждом ряду синонимов можно выделить ключевое слово или доминанту, в котором наиболее непосредственно и нейтрально выражается общее основное значение, на котором основано соотнесение слов ряда: например, умереть (*доминанта*), почить, скончаться, смежить очи, уйти из жизни, уснуть навеки, окачуриться, подохнуть, преставиться; fortgehen (*доминанта*), sich entfernen, gehen, weggehen, verduften, sich dünnemachen, sich drücken, sich auf die Strümpfe machen, sich aus dem Staube machen, sich davonmachen.

Степень близости между словами, принадлежащими к синонимическим рядам, различна. Среди них есть слова, которые могут быть равнозначными и заменять друг друга в любом контексте, например: «огромный», «громадный».

С другой стороны, мы видим среди них слова, равнозначные только в определенных сочетаниях, например: «огромный» и «великий», hell и licht.

---

[1] В. В. Виноградов. «Язык художественного произведения».— «Вопросы языкознания», 1954, № 5, стр. 16.

При выборе эквивалента в русском языке мы, сопоставляя между собой синонимичные слова и выражения, должны руководствоваться требованиями, изложенными в следующих параграфах.

§ 22. Прежде всего важно как можно точнее передать **смысловые оттенки** немецкого слова.

Рассмотрим в качестве примера использование слова still в следующем контексте:

„Was hast du, Walter? Du bist so **still**, so finster.“ (W. Bredel. „Die Söhne“, S. 22)

Словари дают для слова still переводы «тихий, спокойный, безмятежный, безмолвный, молчаливый».

Эквивалент «безмятежный» совершенно не подходит здесь по смыслу, так как у Вальтера настроение мрачное. Слово «тихий» обычно является указанием на характер человека, а не на его душевное состояние. Сравните: «Он парень тихий, скромный». «Спокойный» означало бы, что Вальтер ничем не взволнован, что не отвечает замыслу автора. Вальтер сидит тихо, он молчит. Слово «безмолвный» имеет окраску возвышенного стиля и, следовательно, не подходит в разговорной речи. Мы останавливаемся поэтому на варианте «молчаливый»:

— Что с тобой, Вальтер? Ты такой **молчаливый,** такой мрачный.

Следующий пример также показывает необходимость тщательного смыслового анализа, даже при наличии однозначных лексических эквивалентов в словаре:

Haben sie ihr **Abschlußexamen** bestanden, so gehen sie in **die Praxis.** („Mit den Augen des Westens“, S. 40)

Сложность заключается в переводе существительных das Abschlußexamen и die Praxis, так как при использовании словарных соответствий неизбежен смысловой сдвиг. Das Abschlußexamen обычно переводится «выпускной экзамен». Но это понятие связано со средней школой, а в тексте дело идет о подготовке специалистов в высшем учебном заведении. Поэтому мы даем перевод «государственный экзамен», не

оставляющий сомнений в том, о каком экзамене и о какой школе идет речь. Существительное die Praxis можно перевести «работа» или «практическая работа», так как автор имеет в виду не учебную практику студентов, а начало их практической производственной деятельности.

Всё предложение в переводе выглядит так:

> Сдав **государственные экзамены**, они приступают к **практической работе.**

Или:

> После сдачи **государственных экзаменов** они идут **на (практическую) работу.**

**§ 23.** При выборе слова необходимо учитывать **отношение автора** к описываемым фактам, действиям, персонажам, в особенности необходимо считаться с идеологической направленностью переводимого текста.

Так, например, слово der Aufstand в зависимости от контекста может переводиться и как «восстание», и как «бунт», и как «мятеж», и как «путч»:

> Die Defensive ist der Tod jedes bewaffneten **Aufstandes**... (K. M a r x, F. E n g e l s. „Revolution und Konterrevolution in Deutschland", S. 113)

В данном случае речь идет о массовом, организованном вооруженном выступлении с целью свержения старого общественного строя. Поэтому в русском тексте употребляется слово «восстание».

> Оборона есть смерть всякого вооруженного **восстания...** (К. М а р к с и Ф. Э н г е л ь с. «Революция и контрреволюция в Германии», стр. 100)

> Im Sommer 1936 kamen Zeitungsnachrichten von einem **Aufstand** in Spanien. (L. R e n n. „Der spanische Krieg", S. 24)

Автор имеет в виду фашистский мятеж 18 июля 1936 г., и мы переведем Aufstand существительным «мятеж»:

> Летом 1936 г. газеты сообщили о **мятеже** в Испании.

Посмотрим, как переводится слово Kerl в разных контекстах:

> Ich nickte etwas belustigt und auch mit einem Gefühl: Das sind deine Freiwilligen! Gute **Kerle!** (L. R e n n. „Der spanische Krieg“, S. 89)

Автор, участник гражданской войны в Испании 1936—1939 гг., с симпатией думает о добровольцах, приехавших сражаться против фашизма. Выражая чувство автора, его отношение к добровольцам, мы переведем: «хорошие **ребята**», «хорошие **парни**» или «славные **ребята**», «славные **парни**».

В той же книге слово der Kerl, используемое в другой ситуации, выражает неприязнь, антипатию автора и поэтому переводится иначе:

> Während wir noch aßen, gingen die übrigen Leute fast alle wieder in ihre Abteile. Nur ein schlanker junger Mann blieb sitzen und betrachtete uns längere Zeit aufmerksam. Plötzlich sagte er auf deutsch: „Weshalb fahren Sie in diesem Augenblick nach Madrid?“
> ‚Was ist das für **ein Kerl**?‘ dachte ich. (L. R e n n. „Der spanische Krieg“, S. 41)

> Мы еще ужинали, а почти все остальные разошлись снова по своим купе. Оставался только стройный молодой человек, который долгое время внимательно наблюдал за нами. Вдруг он спросил по-немецки: — Почему вы в такую минуту едете в Мадрид? — Что это за **тип?** подумал я.

**§ 24.** Выбирая слово-эквивалент, важно также учитывать **представления, ассоциации**, которые оно может вызвать у читателя.

Так, например, в немецком языке слово Ochs(e) «бык, вол» употребляется и в переносном смысле, со значением «дурак, глупец» (dumm wie ein Ochse).

В русском языке со словом «бык» может быть связано представление об упрямом человеке («уперся, как бык», «упрямый, как бык») или о физически очень здоровом и сильном человеке («здоров, как бык»). Словом «вол» может быть

назван человек, безропотно выполняющий непосильную тяжелую работу.

Поскольку со словами der Ochse и «бык, вол», ввиду наличия этих переносных значений, связаны различные представления, ассоциации, при переводе с немецкого языка на русский приходится подбирать слово, которое хотя и расходится по предметному значению, но вызывает те же представления:

> Als Pythagoras seinen bekannten Lehrsatz entdeckte, brachte er den Göttern eine Hekatombe dar. Seitdem zittern die **Ochsen**, so oft eine neue Wahrheit an das Licht kommt. (L. Börne. „Fragmente und Aphorismen", Bd. 2, S. 573)

Автор обыгрывает здесь слово der Ochse, которое выступает одновременно и в своем основном и в переносном значении.

Трудность при переводе данного предложения заключается в том, что переносное значение слова der Ochse «глупец, дурак» при переводе на русский язык утрачивается, и тем самым остается не переданной игра слов.

Поскольку у древних греков под гекатомбой понималось не только жертвоприношение из ста быков, но также жертвоприношение из ста других животных, а позже вообще большое жертвоприношение, мы имеем полное право, не нарушая исторического колорита, заменить быков другими животными, в частности, баранами. Слово «баран» в переносном значении, как известно, может обозначать глупого человека.

> Пифагор, открыв свою известную теорему, принес в жертву богам 100 баранов. С тех пор, как только открывается новая истина, все **бараны** дрожат.

**§ 25.** Выбирая слово, необходимо исходить из стилистических требований, учитывать **стилистический оттенок и эмоциональную окраску слова:**

> Die Zahl solcher Fabeln ist mäßig; aber stets treten sie in neuem **Gewande** wieder in die Erscheinung und zwingen alsdann die Hand, sie festzuhalten. (G. Keller. „Romeo und Julia auf dem Dorfe", S. 3)

При переводе слова Gewand, которое является поэтизмом, мы в качестве эквивалента выберем слово «одеяние», имеющее ту же окраску в русском языке:

Таких сюжетов мало; но они постоянно выступают в новом **одеянии** и заставляют нас тогда взяться за перо и запечатлеть их.

Zaza und ich, wir müssen uns **dünnemachen**... (Th. Mann. „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull", S. 528)

— Нам с Заза надо **сматываться**... (Т. Манн. «Признания авантюриста Феликса Круля», стр. 250)

Слово dünnemachen имеет просторечно-разговорный оттенок. Этим объясняется выбор эквивалента.

При переводе на русский язык можно широко использовать характерные для него суффиксы субъективной оценки:

Henri stellte nur fest, daß er in eine hübsche **Familie** einträte, aber das war nichts Neues. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 151)

А Генрих подумал: нечего сказать, в хорошую он входит **семейку**; впрочем, ничего здесь нового нет. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 146)

Подыскивая эквивалент, важно помнить, что стилистические оттенки соответствующих слов в разных языках могут быть неодинаковы:

Bei all diesen Aktionen heben **die Briten** hervor, daß der Abschluß eines Friedensvertrages mit Deutschland, die Beseitigung der anomalen Lage in Westberlin, die Anerkennung der DDR durch Großbritannien, die Schaffung einer entmilitarisierten Zone **im Herzen** Europas bedeutende Beiträge zur Sicherung des Friedens sind. („Neues Deutschland", 10. 3. 1960, S. 5)

Словарным соответствием слову der Brite является «британец». Однако этому слову в русском языке свойственен оттенок архаичности, которого нет в оригинале. Поэтому die Briten мы переведем «англичане».

Поскольку в немецком языке выражение im Herzen («в сердце»), употребляемое в переносном значении, обычно не имеет той образности, что в русском, при переводе вышеприведенного предложения в качестве эквивалента следует использовать выражение «в центре»:

> Проводя все эти акции, **англичане** подчеркивают, что заключение мирного договора с Германией, устранение ненормального положения в Западном Берлине, признание ГДР Великобританией, создание демилитаризованной зоны **в центре** Европы являются важным вкладом в дело обеспечения мира.

При выборе слова переводчик в определенных случаях должен принимать во внимание «возраст» слова, не допуская анахронизмов (если, конечно, они не используются в оригинале как стилистическое выразительное средство).

Так, например, при переводе заглавия романа Арнольда Цвейга „Der Streit um den Sergeanten Grischa" возникает вопрос, как перевести слово der Sergeant.

Действие романа, как известно, происходит во время первой мировой войны. Героем романа является военнопленный Гриша Папроткин, бывший военнослужащий царской армии. Звание «сержант», введенное в русской армии Петром I, было отменено в 1798 г. Слово «сержант» обозначает также звание младшего командного состава нашей Советской Армии. Но в русской армии во время первой мировой войны не было звания сержант. Поэтому, если в переводе использовать слово «сержант», это будет неоправданным анахронизмом.

Для общего наименования младшего командного состава ряда армий, и в том числе царской армии, существует слово унтер-офицер, в разговорной речи унтер. Поэтому именно слово «унтер» в данном случае будет соответствовать немецкому Sergeant. Таким образом, заглавие может быть переведено «Спор об унтере Грише». Под этим названием роман и известен русскому читателю.

В тех же случаях, когда сам автор намеренно употребляет анахронизм в стилистических целях, его необходимо передать в переводе. Такие анахронизмы, например, довольно часто встречаются в произведениях Л. Фейхтвангера:

Herrscher Edessas war König Mallukh, der Fünfte seines Namens, sein **Kanzler** war Scharbil, der Erzpriester der Tarate; **Kommandant** der römischen **Garnison** war **Oberst** Fronto. (L. Feuchtwanger. „Der falsche Nero", S. 21)

В данном контексте слова der Kanzler, der Kommandant, die Garnison, der Oberst являются анахронизмами и воспроизводятся как таковые в переводе в целях сохранения стиля подлинника:

Повелителем Эдессы был царь Маллук, пятый царь того же имени; **канцлером** его был — Шарбиль, верховный жрец Тараты; **комендантом** римского **гарнизона** был **полковник** Фронтон. (Л. Фейхтвангер. «Лже-Нерон», стр. 16)

**§ 26.** Выбор слова может быть обусловлен необходимостью передать **особенности жизни** того или иного народа, избежать нарушения **национального колорита**:

Die Kanonensalven des Panzerkreuzers „Aurora" im Oktober 1917 verkündeten den Sieg der russischen Arbeiter und Bauern über ihre Peiniger, die Kapitalisten und **Junker.** („Junge Welt", 22./23. 2. 1958, S. 1)

При переводе данного текста необходимо учитывать, что слово «юнкер» в русском языке обозначает не помещика вообще, а помещика полуфеодального типа бывшей Пруссии и не может быть использовано в переводе данного текста, так как в нем описываются события в России. Таким образом, мы вместо слова «юнкер» употребим нейтральное слово «помещик». При описании революционных событий в России особенно важно избежать употребления слова «юнкер», так как юнкерами в то время назывались также ученики офицерских школ.

Пушечные залпы крейсера «Аврора» в октябре 1917 года возвестили победу рабочих и крестьян России над их мучителями, капиталистами и **помещиками.**

Воссоздавая оригинал, нужно считаться с привычками, формами обращения, нормами вежливости, определяющими употребление тех или иных слов и выражений в немецком и русском языках.

Разберем следующий случай:

Wie der Fremde seinen Blick ein wenig seitwärts nach einer kupfergrünen, schlanken Kirchturmspitze wendet, begegnet er Miesickes Blick. Der läßt die Gelegenheit nicht entschlüpfen.

„**Guten Tag**! Sie sind wohl fremd hier?"

„**Guten Tag**! Ein herrliches Wetter heute."

(W. Bredel. „Die Prüfung", S. 16)

При переводе данного текста встает вопрос, как передать форму обращения. Перевести ли Guten Tag как «Добрый день!» или же, исходя из того, что для русского читателя будет непривычным, если совершенно незнакомые люди на улице будут здороваться, заменить приветствие более обычной для русского языка формой обращения к незнакомому человеку.

В первом предложении, передавая обращение к незнакомцу, мы можем перевести: — **Простите**! Вы, наверное, нездешний? Так как незнакомец не желает отвечать, он произносит неопределенное «знаете», заговаривая о погоде: — **Знаете**, великолепная погода сегодня.

Подбирая эквивалент, приходится также считаться с существующими в языках традициями.

Так, например, при переводе предложения Er studiert im 2. Semester важно знать, что немцы не употребляют в этом случае слово der Kursus. Поэтому адекватным вариантом на русском языке будет «Он учится на 1-м курсе». Подобным же образом мы заменяем слово «месяц» на «год» при передаче таких сочетаний, как: nach 12 Monaten, 18 Monate и т. д., используя более привычные для русского читателя выражения: «Спустя год», «полтора года», напр.:

Doch **18 Monate** lang ließ sie sich dort nicht mehr sehen. („Junge Welt", 23. 12. 1958, S. 7)

Однако она не показывалась там целых **полтора года.**

Учитывая языковую традицию, мы in 24 Stunden переведем «в течение суток»:

Der Bote ... hatte **viermal vierundzwanzig Stunden** gebraucht, bis er ankam. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 130)

Гонец ... потратил **четверо суток** на путь из Парижа. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 126)

В немецких газетах в кратких хроникальных сообщениях вместо числа месяца принято указывать день недели. При переводе на русский мы заменяем день недели на дату:

Zwischen der Sowjetunion und Großbritannien ist **am Sonntag** in Moskau ein Handelsabkommen für die nächsten fünf Jahre unterzeichnet worden. („Junge Welt", 26. 5. 1959, S. 1)

**24 мая** в Москве между СССР и Великобританией подписано торговое соглашение на ближайшие пять лет.

**§ 27.** Ввиду того, что возможности сочетания слов в разных языках и объем их лексического содержания не одинаковы, иногда приходится **отказываться от** использования в переводе **ближайшего словарного соответствия** слову оригинала.

Проанализируем перевод слова gut в следующем предложении:

Wie lieben sie das Leben, die so **gut** zu sterben wissen! (St. Hermlin. „Die erste Reihe", SS. 40—41)

Вышеприведенные слова относятся к антифашистам, которые идут на казнь с гордо поднятой головой, не теряя мужества, уверенные в победе своего дела, в торжестве жизни.

В рассказе „Wilhelm Thews", откуда взято это предложение, осужденный в день казни пишет:

Mein Leben war reich an Höhen und Tiefen, es war schön. Man kann nicht alles erleben, und ich glaube, daß es ein großes Glück ist, auf der Höhe seines Lebens, in seiner Kraft gehen zu dürfen. (*Ebenda*, S.41)

В данном контексте слово gut приобретает значение, не предусмотренное словарем. Автор употребляет это слово, чтобы показать, как умеют умирать такие люди, как Виль-

гельм Тевс. Наиболее подходящим русским эквивалентом является поэтому слово «достойно».

Всё предложение можно перевести так:

Как любят жизнь те, кто умеет умереть **достойно!**

Es war Mitte August, die italienische Saison stand noch **in** vollem **Flor**... (T h. M a n n. „Mario und der Zauberer", Bd, 9, S. 712)

Учитывая сочетаемость слов в русском, можно перевести:

В середине августа итальянский сезон был еще **в** полном **разгаре**... (Т. М а н н. «Марио и волшебник», Новеллы, стр. 290)

Es gibt so viele **Flieger** hier, und sie sind so sicher, daß sie auf einzelne Leute Jagd machen wie auf Hasen. (E. M. R e m a r q u e. „Im Westen nichts Neues", S. 214)

Во избежание неправильного понимания содержания в переводе слово Flieger передано существительным «аэроплан», и лишь заменяющее его местоимение sie переводится «летчики»:

Здесь так часто появляются **аэропланы**, и летчики действуют так уверенно, что они охотятся на отдельных людей, как на зайцев. (Э. М. Р е м а р к. «На Западном фронте без перемен», стр. 193)

## Упражнение № 1

**Сравнив немецкий и русский тексты, найдите ошибки. Объясните характер и причину этих ошибок, дайте исправленный перевод:**

| | |
|---|---|
| 1. In der Stadtbahn benahm er sich so ungeschickt, daß er weit von den anderen getrennt ward; und im Gedränge der Friedrichstadt blieb er mit Herrn Göppel allein zurück, (H. M a n n. „Der Untertan", S. 24) | В электричке он оказался таким неловким, что его далеко оттеснили от остальных, а в толкучке Фридрихштадта он оказался наедине с господином Геппелем. |
| 2. Mit künstlicher Jovialität verabschiedete er Diederich, der | Он с преувеличенной веселостью распрощался с Дидерихом, кото- |

Agnes' Hand übersah und linkisch den Hut zog. (*Ebenda*)

рый, сделав вид, что не заметил протянутой руки Агнес, снял левой рукой шляпу.

3. Drei Tage später ging er nach Paris. Trieb unter Schwierigkeiten Geld auf. Verschaffte sich unter Schwierigkeiten Passage. Schiffte sich ein nach Amerika. (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit", S. 213)

Три дня спустя он выехал в Париж. Сколотил, преодолевая множество трудностей, нужные ему деньги. Добыл, преодолевая множество трудностей, нужные документы. Погрузился на судно, отправлявшееся в Америку. (Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака», стр. 218)

4. Die 300 Fälle seines Buches „Geschichte des Unrechts in Bayern", mochten sie noch so sauber und für das blödeste Auge klar herauspräpariert sein, sie waren allesamt belanglos. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 164)

Все триста случаев, приведенных в его книге «История беззаконий в Баварии», как бы четко, ясно и понятно даже для глупцов ни были они отпрепарированы, не имели никакого значения. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 182)

5. Möge man mir gestatten, den spanischen und internationalen Schriftstellern eine bewegte Huldigung darzubringen, welche sich glücklich schätzen durften, Spanien den besten Teil ihres Lebens zu geben, wenn sie nicht selbst ihr Leben geopfert haben. (H. Mann. Publizistische Schriften. „Gruß an den 2. Internationalen Kongreß der Schriftsteller", 1937, S. 85)

Разрешите мне выразить свое горячее восхищение писателями Испании и всего мира, которым посчастливилось посвятить Испании лучшую часть своей жизни, если не всю жизнь. (Г. Манн, т. 8, стр. 569)

## Упражнение № 2

**Переведите предложения, обращая внимание на правильное раскрытие значения выделенных слов:**

a) 1. Jeder Wissenschaftler, ob Arzt oder **Techniker**, sollte stolz sein, eine solche Möglichkeit zu haben. („Neues Deutschland", 16. 11. 1958, S. 3)

2. In einem **weiteren** redaktionellen Artikel werden **Gespräche** zwischen Vertretern beider deutscher Staaten im Interesse der Wiedervereinigung für unumgänglich gehalten. („Junge Welt", 10. 12. 1958, S. 2)

3. Die alliierten Streitkräfte, vor allem die Rote Armee, rückten schnell vor, und man konnte jeden Tag damit **rechnen**, daß sie vor den Toren unseres Lagers auftauchten. (J. Boulanger, M. Tschesno-Hell. „Eine Ziffer über dem Herzen", S. 129)

4. Die Vorschläge der Sowjetunion führten zu einer großen politischen **Aussprache** unter allen Schichten der Westberliner Bevölkerung. („Neues Deutschland", 7.12. 1958, S. 1)

5. Der Held des neuen Romans, Gustav Oppermann, **hatte** nie für eine Idee gelebt, geschweige denn mit seinen Zeitgenossen für sie **gestritten**. („Neues Deutschland", 7. 7. 1959, S. 4)

6. Zehn Jahre sind es her, daß die Volkskammer der DDR, kurze Zeit nach der Gründung des Arbeiter-und-Bauern-Staates, ein Gesetz zur Förderung der Jugend **verabschiedete.** („Junge Welt", 8. 2. 1960, S. 2)

7. In den vergangenen Jahren delegierte der Betrieb wenig **Angehörige** zum Studium, 1958 waren es nur acht Kollegen... („Neues Deutschland", 12.7. 1959, S. 3)

8.. Jetzt haben die Weißen noch **Spanische Reiter** und lebende Posten mit Gewehren hingestellt; lediglich ein schmaler Gang ist zwischen Sandsäcken und Stacheldrähten freigelassen... (E. E. K i s c h. „China geheim", S. 253)

b) 1. Eysoldt nickte dem schnurrbärtigen Mann zu, der schon bereit war, **den Arm** mit der Nadel von der Schallplatte zu nehmen. (B. U h s e. „Die Patrioten", S. 27)

2. Aus dem Nichts hatte er seine Truppe **aufgebaut.** Vor den Deutschen geflüchtete Burschen und Mädel aus den Kollektivwirtschaften, **versprengte** Rotarmisten, Gefangene, die noch **auf dem Transport** entwichen waren, sie hatten den Grundstock seiner Truppe gebildet. (*Ebenda*, SS. 484—485)

3. Er wartete, bis auch der letzte Mann an Land gestiegen war und sie alle um ihn herumstanden. Die Männer rochen nach Salzwasser und Fisch, sie hatten Schlaf in den Augen und froren, denn sie waren die ganze Nacht **draußen** gewesen. (B. U h s e. „Leutnant Bertram", S. 74)

4. Auf dem Schiff mit der roten Fahne ist alles **klar** zum Gefecht. (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 500)

5. Ich **habe** an einem Morgen vierzehnmal sein Bett **gebaut.** (E.M. R e m a r q u e. „Im Westen nichts Neues", S. 36)

6. „Aber ich muß vorsichtig sein, weil ich Reserveoffizier bin und die **aktiven** Offiziere natürlich die Leutnantsstellen für **die Aktiven** offen halten wollen." (L. R e n n. „Krieg—Nachkrieg", S. 323)

7. Lange beobachtet der Offizier das noch weit entfernte Schiff. Ein Schnellsegler, das steht außer Zweifel. Mehr aber kann auch er noch nicht feststellen. Vielleicht ein spanisches Kriegsschiff oder **ein Franzose.** (W e r n e r L e g è r e. „Unter Korsaren verschollen", S. 29)

8. „Wenn Sie es für nötig halten, rufen Sie mich an. Ich **komme** dann bei Ihnen **vorbei.**" („Neues Deutschland", 17. 10. 1959, Beilage)

## Упражнение № 3

**Сравните немецкий и русский тексты, обращая особое внимание на перевод выделенных слов:**

| | |
|---|---|
| 1. Nur ein Deutscher kann jenes Lied nachempfinden und **sich** dabei **totlachen** und **totweinen.** (H. H e i n e. „Die Harzreise", Bd. 2, S. 230) | Только немец способен прочувствовать эту песню и, слушая ее, **нахохотаться и наплакаться до смерти!** (Г. Г е й н е. «Путешествие по Гарцу», стр. 17) |
| 2. In seinem Streben nach dem Positiven **hatte** der arme Mann sich alles Herrliche aus dem Leben **herausphilosophiert...** (*Ebenda*, S. 246) | Постоянно стремясь к позитивному, бедняга **своим философствованием выхолостил** из жизни весь ее великолепный блеск... (*Там же*, стр. 32) |

3. Das Büro der Anni war in **einer Fabrik** weit draußen **im Norden.** (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 427)

Контора Анни находилась при заводе, далеко на **северной окраине города.** (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 444)

4. War er von jeher ein unermüdlicher Arbeiter gewesen, so schüttelte man jetzt in seinem Büro die Köpfe über die zahllosen, großen Prozesse, die er übernahm. Die Haushälterin Agnes verzehrte sich, machtlos erbittert. Sie wußte auf die Stunde genau, wann **dieser** wüste **Betrieb** begonnen hatte. (*Ebenda*, S. 418)

Если и прежде он был неутомимым работником, то теперь у него в канцелярии только головами покачивали, видя, сколько больших процессов он берет на себя. Экономка Агнеса извелась от бессильного возмущения. Она с точностью могла установить час, с которого начался **этот** бешеный **темп работы.** (*Там же*, стр. 435)

5. „Sie sind **ein berühmter Mann...**" (H. Mann. „Die kleine Stadt", S. 117)

— Вы **знаменитость...** (Г. Манн. «В маленьком городе», стр. 303)

6. „Ich bin kein Spion", **rief** Sophie noch einmal **hitzig.** „Ich schnüffle **die armen Leute** nicht aus." (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen" S. 513)

— Я не доносчица! опять **вспылила** Зофи.— Я **бедняков** не выслеживаю. (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 456)

7. **Hat** nicht Cervantes den Don Quichotte deshalb **durch die Jahrhunderte haltbar machen können,** weil er ihn mit dem Hirn ablehnt, doch mit dem Herzen ja zu ihm sagt? (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 317)

Разве Сервантес не **увековечил** Дон-Кихота именно благодаря тому, что он умом отвергал, а сердцем принимал его? (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 335)

## Упражнение № 4

**Сравните немецкий и русский тексты, анализируя выбор слова из синонимического ряда:**

1. Drei Tage später kam Johannes Friedemann um zwölf Uhr mittags von seinem **regelmäßigen** Spaziergange nach Hause. (Th. Mann. „Der kleine Herr Friedemann", Bd. 9, S. 21)

Три дня спустя Иоганнес Фридеман в полдень вернулся домой со своей **обычной** прогулки. (Т. Манн. «Маленький господин Фридеман». «Новеллы», стр. 23)

2. Allein die Sache war so ganz einfach nicht, sondern hatte vielmehr ihre Bedenklichkeit oder, wie man volkstümlich sagt, ihren **Haken...** (Th. Mann. „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull", Bd. 8, S. 337)

Но на деле всё было не так просто, вернее, как говорят в простонародье, тут была одна **загвоздка...** (Т. Манн. «Признания авантюриста Феликса Круля», стр. 87)

3. **Das Büro** sah auch nach der Löhnung makellos aus, denn dieser Berliner **Affe hatte** einen Tisch

В **конторе** и после выплаты жалованья царили чистота и порядок, потому что по приказанию

und zwei Stühle vor die Tür **ins Grüne** gesetzt — und da löhnte er, und die Leute, die ja immer auf alles Neue reinfielen, hatten das sogar großartig gefunden. (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 472)

этого берлинского **чучела** из конторы **на улицу вынесли** стол и два стула — там он и выплачивал жалованье, и людям, вообще падким на всё новое, это даже очень понравилось. (Г. Ф а л л а д а. «Волк среди волков», стр. 423)

4. „Aber er hat damit erreicht, daß der Papst und Spanien ihm helfen. Dieser **kleine** Lothringer könnte mit ihrem Geld ein großes Heer gegen mich schicken." (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 149).

— Но он добился того, что папа и Испания поддерживают его. На их деньги этот **ничтожный** лотарингец мог бы выставить против меня большое войско. (Г. М а н н. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 145)

5. Aber es wurde im ganzen Lande auch gebrandschatzt und getötet im Namen **der** beiden **feindlichen Bekenntnisse.** (*Ebenda*, S. 8)

Да и по всей стране грабили и убивали во имя обеих **враждующих вер.** (*Там же*, стр. 10)

6. Die griechischen Dramen zeigten den Menschen im Kampf gegen die Gottheit und **das Schicksal,** sie **verherrlichten** diesen Kampf, ihre Helden **brüsteten sich**: ‚Nichts Gewaltigeres lebt als der Mensch'. (L. F e u c h t w a n g e r. „Der falsche Nero", SS. 68—69)

Греческие драмы показывали человека в его борьбе с божеством и **роком**, они **прославляли** эту борьбу, их герои **кичились**: «Нет ничего могущественнее человека». (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Лже-Нерон», стр. 69)

## Упражнение № 5

**Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на выбор слова из синонимического ряда:**

1. Ähnlich liegen die Dinge bei der Untergrundbahn. An der Kasse, an der Sperre — überall sah ich nur weibliches Personal. Sogar **der** bei uns so bekannte **Mann** mit der roten Mütze, der alle zwei Minuten einem vollbesetzten U-Bahn-Zug das Abfahrtssignal gibt, ist auf allen **Bahnhöfen** eine Frau. („Mit den Augen des Westens", S. 66)
2. Wir wohnten in Leningrad **im Hotel** „Astoria"... (*Ebenda*, S. 82)
3. Er gibt mir absichtlich immer **altes** Brot, meistens nur **Kanten,** und die sind besonders hart. (J. B o u l a n g e r, M. T s c h e s n o-H e l l. „Eine Ziffer über dem Herzen", S. 62)
4. Goethe sagt, daß das Genie sich vor allem durch **Fleiß** auszeichnet. (J. R. B e c h e r. „Vom Anderswerden", S. 394)
5. Die Werke und **Taten** unserer großen deutschen Humanisten, die Werke und Taten der großen Humanisten aller Zeiten und Völker, das sind die Sterne, denen wir folgen, und diese unsere Sterne, das wird die Zukunft erweisen, sind von **unvergänglicher** Leuchtkraft. (*Ebenda*, S.398)
6. Die Wolga sah, wie im 18. Jahrhundert sich die leibeigene Bauernschaft gegen ihre Unterdrücker erhob und der Zar nur unter Aufbietung der gesamten Armee **den Aufstand** des Kosaken Pugatschow niederschlagen konnte. (W e r n e r L u d e w i g. „Länder und Meere", S. 128)

7. Sie studiert **im dritten Jahr** Geographie und Sport. („Die Frau von heute“, 1956, Nr. 52, S. 2)

8. Wie sind denn die Romanows **zur Regierung** gelangt? War Rußland stets absolutistisch? Nein ... Die Romanows haben ihre Macht nicht vom russischen Volk erhalten, und der russische Absolutismus ist ... durch eine **Revolution** von oben geschaffen worden. (K. Liebknecht. Ausgewählte Reden, Briefe und Aufsätze, S. 71)

9. Ein Arbeiter sagte: „Der Fabrikant, dem früher das Werk gehörte, **ist** mit seinen Zeichnungen und seinen Patenten nach dem Westen **verduftet.**“ (A. Seghers. „Der erste Schritt“, S. 117)

## Упражнение № 6

**Сравнив немецкий и русский тексты, объясните использование для перевода выделенных слов-эквивалентов, не являющихся ближайшими словарными соответствиями словам оригинала:**

| | |
|---|---|
| 1. Ich habe ihm natürlich nicht gesagt, daß etwa **hundertzwanzig Pfund** mein normales Gewicht ist. Ich bin nun einmal ein so **schmaler, schlanker** Typ. (L. Renn. „Der spanische Krieg“, S. 14) | Я ему, конечно, не сказа́л, что **шестьдесят килограммов** мой обычный вес. Я худощавый, у меня такая уж **узкая кость.** |
| 2. Kaum war ich dort, ging die Tür auf und die SS-Banditen brachten deinen Vater. Er konnte kaum gehen. Es **fehlten** ihm Zähne, er hatte ein verquollenes Gesicht... Ich konnte mit Vater gar nicht sprechen, ich war so erschüttert. Noch jetzt kann ich mich nicht erholen. Sie haben Vater dann wieder abgeführt.— Wie ich auf die Straße kam, ich **weiß** es nicht. (I. Thälmann. „Erinnerungen an meinen Vater“, SS. 73—74) | Не успела я войти, как открылась дверь, и эсэсовские бандиты ввели твоего отца. Он с трудом двигался. У него было **выбито** несколько зубов, лицо — распухло... Я не могла говорить с папой, так я была потрясена. Я и теперь всё еще не могу прийти в себя. Потом они увели папу. Как я попала на улицу, я не **помню.** |
| 3. Im Hörer kamen die Zeichen, aber niemand **meldete sich.** (L. Renn. „Der spanische Krieg“, S. 63) | В трубке послышались гудки, но к телефону никто не **подходил.** |
| 4. Wir sind überzeugt, daß die polnischen Künstler sich durch ihr hohes Können auch die Herzen der Berliner im Sturm erobern werden, und wünschen ihnen und uns **ein ausverkauftes Haus.** („Neues Deutschland“, 7. 12. 1958, S. 4) | Мы убеждены, что польские артисты своим высоким мастерством сразу завоюют сердца берлинцев, и желаем им и нам **концертов с аншлагами.** |

| | |
|---|---|
| 5. Hein Sommerwand hatte erzählt, daß es in der Stadt besser aussähe als am Tage zuvor. Das war **gut** zu wissen. (B. Uhse. „Leutnant Bertram“, S. 355) | Хейн Зоммерванд рассказал, что дела в городе обстоят лучше, чем накануне. Это было **отрадно** узнать. |

## 3. СИНОНИМЫ И АНТОНИМЫ В ПЕРЕВОДЕ

**§ 28.** Встречающиеся в переводимом тексте **синонимы** выполняют определенные смысловые и стилистические задачи. При их переводе следует подбирать соответствующие синонимы русского языка, без этого невозможно выразить все оттенки значений синонимов подлинника и передать его стиль:

> Ich war nicht müde, aber ich bekam doch Lust, mich noch einmal auf die hölzerne Bank zu setzen, in die ich einst den Namen meines Mädchens **eingeschnitten.** Ich konnte ihn kaum wiederfinden, es **waren** so viele neue Namen darüber **hingeschnitzelt.** (H. Heine. „Das Buch Le Grand“, Bd. 3, S. 40)

Говоря об одном и том же действии, Гейне употребляет разные глаголы (einschneiden и hinschnitzeln), в чем проявляется разное отношение к этому: Когда-то юный поэт вырезал на деревянной скамье имя любимой девушки, с благоговением, чтобы оставить след, напоминающий ему о пережитом. Прошли годы. Умудренному жизнью поэту хотя и дорога память о прошлом, но сейчас вырезывание имени кажется ему ребячеством, пустой забавой. И эту иронию автор вкладывает в слово hinschnitzeln.

При переводе вышеприведенного отрывка для глаголов einschneiden и hinschnitzeln мы выбираем поэтому разные глаголы:

> Я не устал, но мне всё же захотелось еще раз присесть на деревянную скамью, на которой я когда-то **вырезал** имя моей любимой. Я едва нашел его,— там было **нацарапано** так много новых имен!

Приводимые ниже примеры показывают, что в переводческой практике такие случаи не являются редкостью:

> „Das wichtigste ist“, sagte Madame Levasseur, „daß Sie meinem Herrn Schwiegersohn nicht unter

die Augen kommen. Er liebt keine fremden" — sie suchte das Wort —„**Visagen.**" — „Was liebt er nicht?" fragte Nicolas. —„Keine fremden **Gesichter**", erläuterte Madame Levasseur. (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit", S. 24)

— Главное,— сказала мадам Левассер,— чтобы вы не попадались на глаза моему зятю. Он не любит посторонние,— она поискала слово,— **физиономии.**
— Что он не любит? — спросил Николас.
— Незнакомые **лица,**— ответила мадам Левассер.
(Л. Ф е й х т в а н г е р. «Мудрость чудака», стр. 37)

Для передачи смысловых и стилистических оттенков слов Visagen и Gesichter употребляются соответствующие русские синонимы «физиономии» и «лица».

Die 7. Landwirtschafts**ausstellung** der DDR findet vom 14. Juni bis 12. Juli 1959 in Markkleeberg bei Leipzig statt. Zur Vorbereitung der **Schau** fand eine internationale Tagung statt, an der Vertreter der Sowjetunion, der Koreanischen Volksdemokratischen Republik, der Volksrepublik Bulgarien, der Ungarischen Volksrepublik und der DDR **teilnahmen**. Diese Staaten werden **sich** an der DDR-**Ausstellung beteiligen.** („Neues Deutschland", 11. 12. 1958, S. 2)

В данном случае автор использует синонимы die Ausstellung и die Schau, а также teilnehmen и sich beteiligen. Для передачи первой пары синонимичных слов можно использовать существительные «выставка» и «экспозиция». Передача глаголов teilnehmen и sich beteiligen не представляет трудности, в качестве эквивалентов можно выбрать: «участвовать» и «принять участие».

7-я Сельскохозяйственная выставка ГДР будет проведена с 14 июня по 12 июля 1959 г. в Маркклеберге под Лейпцигом. Для подготовки **экспозиции** было созвано международное совещание, в котором **участвовали** представители Советского Союза, Корейской Народно-Демократической Республики, Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики и ГДР. Эти государства **примут участие в выставке** ГДР.

Рассмотрим перевод отрывка, в котором автор, избегая монотонности, обозначает «оркестр» синонимичными словами der Klangkörper и die Kapelle:

Nach Paris, London, Genf und Zürich, den Stationen der vergangenen Auslandsfahrten, ist nun der Ruhm **des** ehrwürdigen **Klangkörpers** auch nach Italien getragen worden. Tatsächlich hat **die Kapelle** nur einmal 1942 unter Böhm in Florenz gastiert. („Neues Deutschland“, 19. 12. 1957, S. 4)

После Парижа, Лондона, Женевы и Цюриха, мест прежних гастролей уважаемого **музыкального коллектива,** слава его достигла теперь и Италии. Действительно, этот **оркестр** только раз, в 1942 г., гастролировал во Флоренции. Дирижировал тогда Бём.

Слово die Kapelle передается существительным «оркестр», поскольку «капелла» не может использоваться для обозначения симфонического оркестра. Объем значений этих слов в немецком и русском языках не совпадает. Для избежания повтора слова «оркестр» существительное der Klangkörper можно перевести описательно «музыкальный коллектив».

**§ 29.** Под **антонимами** понимаются слова, противоположные по своему значению. Если синонимы образуют в языке синонимические ряды, то антонимы образуют только пары.

При переводе многозначных слов важно четко определить, какое слово будет антонимом для того или иного значения, так как для различных значений полисемантического слова антонимы будут разными. Так, например, для слова licht в значении «светлый» антонимом будет dunkel «темный». Для того же слова, употребленного в значении «редкий» (о лесе и т. п.) в качестве антонима выступает dicht «густой».

Антонимы часто встречаются в общественно-политических и особенно публицистических текстах. Противопоставление понятий позволяет более контрастно, более убедительно выразить мысль.

Чтобы передать эту функцию использования антонимов в оригинале, нужно подобрать из синонимических рядов такие слова, которые бы четко противопоставлялись как антонимичные пары:

Gerade die Arbeiterklasse, die die Bourgeoisie **im Hintergrunde** zu halten bestrebt war, wurde **in den Vordergrund** gedrängt, sie hatte gekämpft und gesiegt und gelangte mit einem Schlag zum Bewußtsein der eigenen Kraft. (K. Marx, F. Engels. „Revolution und Konterrevolution in Deutschland", SS. 47—48)

В переводе нужно передать антонимическое противопоставление слов im Hintergrunde и in den Vordergrund. Поэтому переводчик выбирает в качестве эквивалентов слова «задний план» и «первый план»:

Тот самый рабочий класс, который буржуазия хотела держать **на заднем плане,** как раз и выдвинулся **на первый план.** Рабочие сражались, победили и сразу пришли к сознанию своей силы. (К. Маркс и Ф. Энгельс. «Революция и контрреволюция в Германии», стр. 43)

Drittens mußte sie sofort ... rasch und ohne Zögern jedes zu Gebote stehende Mittel benützen, um die eigene Stellung zu **stärken** und die des Gegners zu **schwächen.** (*Ebenda,* S. 114)

В-третьих, оно должно было ... быстро и без колебания использовать все возможные средства, чтобы **укрепить** свою позицию и **ослабить** позицию своих врагов. (*Там же,* стр. 100—101)

Антонимы stärken и schwächen передаются соответствующими словами «укрепить» и «ослабить».

Er hat die Menschen gezwungen, nachzudenken über ihr Leben und über den Staat und die Gemeinschaft und über das, was **Recht** und **Unrecht** ist und was **Gut** und **Böse.** (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit", S. 440)

При переводе надо четко выразить противопоставление понятий **Recht** и **Unrecht**, **Gut** и **Böse:**

Он заставил людей задуматься об их жизни, и о государстве, и об обществе, и о том, что такое **право** и **бесправие**, что такое **добро** и **зло**. (Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака», стр. 438—439)

## Упражнение № 1

**Переведите текст, используя для передачи немецких синонимов синонимичные слова русского языка:**

1. Aber bei aller Wichtigkeit dieses Kampfes für die Arbeiterbewegung, so fuhr **der Redner** fort, sind die gegenwärtigen Vorgänge in Rußland von unendlich größerer Bedeutung, sie sind ein Wendepunkt für die Geschicke der Völker Europas. In ausführlicher Weise verbreitet sich **der Vortragende** alsdann über die Geschichte der revolutionären Propaganda in Rußland... (K. Liebknecht. Ausgewählte Reden, Briefe und Aufsätze, S. 84)

2. Er wollte die Zuhörer nicht lediglich für den Augenblick **packen** und **fesseln**, sondern er wollte sie überzeugen. (W. Bredel. „Ernst Thälmann", S. 82)

3. Das **Ansehen** und die **Autorität** der Partei sind in den zurückliegenden 20 Tagen unermeßlich gewachsen. („Neues Deutschland", 4. 6. 1958, S. 2)

4. Die Fragen, die Sie in Ihrem Brief an mich richten, betreffen **die Ereignisse** in Korea, damit im Zusammenhang auch einige **Vorkommnisse** in Deutschland, wie sie jeden Deutschen aufs tiefste berühren müssen. (J. R. Becher. „Vom Anderswerden", S. 348)

5. **Sonderbare** Politiker, **merkwürdige** Deutsche, wird mancher sagen, wenn er von **der Merkwürdigkeit** und **Sonderbarkeit** Kenntnis nimmt, daß diese deutschen Politiker sich zwar mit jedem beliebigen Ausländer an einen Tisch setzen und ihre Geschäfte besprechen, aber es ablehnen, mit Deutschen, sofern sie aus dem Osten des gemeinsamen Vaterlandes stammen, ein Gespräch zu führen. (*Ebenda*, S. 458).

6. „Unsere Kumpel möchten Fernsehspiele, Filme und Theaterstücke sehen, Erzählungen und Bücher lesen, Hörspiele miterleben, die im Schacht, auf dem Bagger, beim Gleisbau **spielen** und **handeln**, sie möchten neue Lieder singen, von unserem Leben, **heiter** und **froh**." („Neues Deutschland", 18. 12. 1958, S. 4)

7. **Der Aufstand** des Spartakus war zwar der nach Umfang und Zielstreben bedeutendste, aber bei weitem nicht der einzige Versuch gewaltsamer Selbstbefreiung der römischen Sklaven. Gewaltige sizilianische **Aufstände** gingen ihm vorauf, und viele, allerdings kleinere **Erhebungen**, sind uns aus der Folgezeit überliefert. Diese örtlich begrenzten **Sklavenrebellionen** sind der Gegenstand des Romans der tschechischen Schriftstellerin Jarmila Loukotková. („Junge Welt", 26.1. 1960, S. 4)

8. Es waren **die Diskussionen, die Auseinandersetzungen** mit neuen Werken, **das** fruchtbare **Streitgespräch**, die Goethe suchte, und, wie der vorliegende Band beweist, auch fand. („Neues Deutschland", 29.8. 1959)

9. Wenn der Sprecher in diesem Dokumentarfilm **verkündet:** „Wir haben unserer sozialistischen Zukunft ins Antlitz gesehen", so **kündet** er

damit von dem neuen schönen Leben, vom Sozialismus, dem alle Kinder unserer Republik froh und zuversichtlich entgegensehen. („Junge Welt", 13./14. Dezember 1958, S. 4)

## Упражнение № 2

**Переведите на русский язык, четко передав антонимы:**

1. Millionen Menschen in allen Ländern, allen Städten und Dörfern wußten: Hitler heißt **Volksknechtung** und **Krieg,** Thälmann — **Volksfreiheit** und **Frieden**; Hitler heißt Kulturfeindschaft und Rassenverfolgung, Thälmann — Kulturfortschritt und Völkerverständigung. Hitlers Name wurde für die ganze Welt der Inbegriff faschistischer Barbarei —Thälmanns Name ein Symbol für Frieden, Freiheit und Menschenrechte. (W. B r e d e l. „Ernst Thälmann", S. 164)

2. Mit dem „Nationalen und sozialen Freiheitsprogramm" wandte sich die Kommunistische Partei an das ganze werktätige deutsche Volk, an die Arbeiter und Bauern, die Mittelständler und die Intelligenz, die Frauen und die Jugend, ging es doch in diesen entscheidenden Jahren in Deutschland um das Wohl und Wehe des ganzen Volkes, um **Freiheit** oder **Unterdrückung,** um **Frieden** oder **Krieg,** um **Sein** oder **Nichtsein.** (*Ebenda,* S. 116)

3. Der deutsche Kulturschaffende steht also nicht, wie man es ihm aus durchsichtigen Zweckgründen einreden möchte, im Konflikt zwischen Europa und einem Nichteuropa, zwischen Ost und West, zwischen Abendland und Morgenland, zwischen **christlicher Welt** und **Heidentum,** nein, das sind nicht die Pole, das ist nicht **These** und **Antithese,** welche das Schicksal des deutschen Menschen in der zweiten Hälfte unseres 20. Jahrhunderts bestimmt. **Krieg** oder **Frieden,** das ist die Frage, in der es sich zu entscheiden gilt. Nicht zwischen einem imaginären Europa und einem irgendwie anderen Erdteil gilt es zu wählen, es gilt zu wählen zwischen **Krieg** und **Frieden,** zwischen Menschheitskatastrophe und Menschheitszukunft, Menschheitsaufgang. (J. R. B e c h e r. „Vom Anderswerden", S. 419)

4. Wenn über **Stärke** und **Schwäche** unseres Eishockeys gesprochen wird, hört man nicht selten die einschränkende Bemerkung, daß die DDR zur Zeit erst über vier Kunsteisbahnen verfügt. („Neues Deutschland", 20. 12. 1958, S. 6)

5. Wie in jedem sportlichen Wettkampf gab es großartige **Sieger** und unglückliche **Verlierer,** wohnte **Freud** und **Leid, Jubel** und **Kummer, Glück** und **Pech** Tür an Tür. („Junge Welt", 2. 3. 1960, S. 8)

6. Diese Briefe, **ablehnende** und **zustimmende,** lassen insgesamt erkennen, daß sich der Fernsehfunk in der DDR zu einem politischen und kulturellen Instrument von großer Bedeutung entwickelt hat. („Neues Deutschland", 16. 11. 1959, S. 3)

7. Ein Teil ihrer Ansichten **wurde** von unseren Lesern **verworfen,** andere Hinweise **akzeptiert.** („Neues Deutschland", 16. 11. 1959, S. 3)

8. Der gerechte Lohn der Arbeiter wird weder durch **gewonnene** noch **verlorene** Kriege gesichert; die Produktionsmittel, nicht **gegen,** sondern **für** das Volk verwendet, ergeben den Lohn. (H. M a n n. Publizistische Schriften, S. 109)

## 4. ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА В ПЕРЕВОДЕ

**§ 30. Иностранные слова** представляют в переводе определенную трудность.

Среди иностранных слов практически целесообразно различать интернациональные слова, существующие в различных языках в одном и том же значении (Kommunismus, Politik, Kultur — «коммунизм», «политика», «культура» и др.) и так называемые псевдо-интернациональные слова, т. е. слова, которые, несмотря на сходство звучания в разных языках, отличаются в каждом языке по своей семантике и стилистическому оттенку.

Начинающий переводчик, не зная всех значений таких слов, часто делает ошибки при их передаче. В теории перевода такие слова известны как «ложные друзья переводчика».

Среди этих слов можно выделить группу слов, значения которых совершенно расходятся.

Переводчик, не знающий значения слова der Dramaturg, может перевести его как «драматург». Но значения немецкого слова не имеют соответствия в слове «драматург» русского языка. Оно означает: «заведующий литературной частью при театре, отвечающий за репертуар и обработку текста». Эквивалентом русского слова «драматург» в немецком языке является не Dramaturg, а Dramatiker.

Слово der Konservator обозначает «сотрудника, хранителя музея». Слову «консерватор», употребляющемуся в русском языке как политический термин, в немецком соответствует Konservative.

Существительному die Effekten, не связанному со словом «эффекты» (мн. число от «эффект»), свойственны следующие значания: 1) вещи, движимость; 2) ценные бумаги, фонды; 3) знаки различия, отделка (военной формы).

Слово das Deputat не может быть переведено «депутат», так как лексическое содержание его совсем другое («заработная плата натурой»).

Более многочисленны иностранные слова, совпадающие в разных языках лишь в каком-либо одном из своих значений или при общности основных значений отличающиеся своей стилистической окраской и особенностями употребления.

Так, слово die Routine в немецком языке употребляется обычно в значении «большой опыт, опытность, умение, умелость, сноровка, навык» и содержит положительную оценку. Кроме того, оно может обозначать также «распорядок дня, расписание».

Значительно реже это слово употребляется в значении «рутина, косность, следование шаблону, отсутствие чувства нового». А в русском языке «рутина» употребляется только во втором значении.

Слово der Methodist переводится «методист», но означает не специалиста в области методики, а только члена англо-американской религиозной секты «методистов». Для обозначения специалиста по методике в немецком языке существует слово der Methodiker.

Слово die Remonte переводится как «ремонт» не в основном значении «починка, приведение в годное состояние», а в значении «конский ремонт», «пополнение убыли лошадей в армии».

Слово der Konkurs также переводится «конкурс», но представляет собой юридический термин, выражающий передачу кредиторам управления имуществом несостоятельного должника.

Слово der Akademiker помимо значения «академик», «член академии» имеет еще ряд других: «преподаватель высшего учебного заведения»; «студент»; «человек с высшим образованием». При переводе на русский язык, в котором слово «академик» обозначает только члена академии наук, необходимо раскрыть конкретное значение немецкого слова.

При переводе существительного der Artist необходимо учитывать различие в значении этого слова в немецком языке и слова «артист» в русском. Слово Artist имеет более узкое, более дифференцированное значение. В немецком языке словом Artist обозначается обычно цирковой артист или артист эстрады. Затем это слово используется с уничижительным оттенком для обозначения художника-формалиста в противоположность русскому слову «артист», которое может служить для обозначения человека, достигшего высокого мастерства в какой-либо области искусства.

Слово die Affäre не всегда переводится словом «афера». Оно может иметь также значения «скандал», «приключение».

Der Film в отличие от слова «фильм» русского языка может обозначать также «кино» (как вид искусства) и «плёнку».

Слово das Journal может использоваться в значении «газета» (ежедневно выходящая газета).

Слово intelligent чаще всего употребляется в значении «разумный, умный, развитой», реже в смысле «образованный», в то время как слово «интеллигентный» в русском языке часто обозначает: 1) «образованный, культурный» и употребляется как прилагательное к слову интеллигент; 2) «свойственный, присущий интеллигенту».

Прилагательное national в сочетаниях die nationale Frage, die nationale Politik означает: «общенародный, касающийся всего народа, всей страны, всей нации, служащий интересам всей нации, всего народа».

Приведем пример, иллюстрирующий правильность вышесказанного:

> Unter den Bedingungen der Existenz von zwei deutschen Staaten wird von der Deutschen Demokratischen Republik **eine** wahrhaft **nationale**, dem Frieden und dem gesellschaftlichen Fortschritt dienende **Politik** betrieben. („Neues Deutschland", 7. 2. 1958, S. 1)

Переводя глагол reklamieren, важно знать, что этому слову немецкого языка не свойственна семантика «рекламировать» в смысле «делать рекламу». Понятие «рекламировать, делать рекламу» выражается в немецком языке сочетанием Reklame machen. Reklamieren может иметь значения: 1) «заявлять претензию, рекламацию, требовать обратно»; 2) «бронировать за предприятиями военнообязанных, возвращенных с фронта».

Первое значение свойственно также русскому глаголу «рекламировать». Поэтому предложение Er reklamiert diese Ware можно перевести «Он рекламирует этот товар», но для того, чтобы исключить возможность неправильного понимания смысла этого предложения, так как читатель может не знать специально-терминологического значения глагола, лучше дать в переводе сочетание «заявлять рекламацию».

Глагол ignorieren не всегда означает «игнорировать», в определенных случаях он имеет значение «не знать».

Глагол dekorieren в отличие от русского «декорировать», значит не только «украшать», но и «награждать» (орденом).

Deklamieren в немецком языке выражает не только значение «выразительно читать вслух», но и произносить высокопарные фразы, говорить с аффектацией.

Глагол konsultieren означает «консультироваться», а не «консультировать».

Стремясь сделать текст перевода понятным и доходчивым в тех случаях, когда иностранное слово оригинала можно передать соответствующим русским, лучше использовать русские слова.

При переводе так называемых псевдоинтернациональных слов переводящий должен быть очень внимательным. Во избежание ошибок рекомендуется выверять их значения по словарям иностранных слов, так как в обычных словарях даются не все значения иностранных слов, а только наиболее употребительные.

## Упражнение

**Переведите на русский язык, обращая внимание на правильную передачу выделенных в тексте слов:**

1. Bruno verbrachte einige Zeit in dem französischen Konzentrationslager Vernet, von wo aus er durch **die Intervention** des sowjetischen Botschafters in die Sowjetunion zurückkehren konnte. (St. H e r m l i n. „Die erste Reihe", S. 102)

2. Zwei Aufschriften bilden an jeder Haltestelle ein Kreuz: senkrecht angeordnet sind **die** chinesischen **Charaktere,** waagerecht die russischen Buchstaben. (E. E. K i s c h. „China geheim", SS. 25—26)

3. Heute ist die Bücherei — neben der Schule, **dem Film** und der Bühne — ein wesentlicher Faktor der Volksbildung. („Rund um die Welt", 1960, Nr. 1, S. 10)

4. Das Erdbeben überraschte die Menschen der Stadt mitten in der Nacht. Mit **elementarer** Gewalt brach es über die schlafende Stadt herein... („Neues Deutschland", 3. 3. 1960, S. 7)

5. Herr Wenzel, ein kleiner, kräftiger Mann mit schwarzem Schnurrbart, **intelligentem** Gesicht und roten Händen, hatte den Konsul noch heute morgen rasiert; hier jedoch war er ihm gleichgestellt. (T h. M a n n. „Buddenbrooks", Bd. 1, S. 186)

6. Er erläuterte die **nationale** Politik der SED, die der Sicherung des Friedens und der Wiedergeburt Deutschlands als friedliebender, demokratischer, einiger Staat dient. („Neues Deutschland", 7. 2. 1958, S. 1)

7. Sie warf einen Blick auf **den** blitzenden **Regulator** an der Wand und fragte: „Wirst du's noch bis zu deiner Schicht schaffen?" (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein", S. 12).

8. Sie (Musikwerke — **З. P.**) wurden von Studenten der Hochschule für Musik Dresden mit jugendlicher Hingabe **interpretiert.** („Neues Deutschland", 7. 7. 1959, S. 4)

9. So wie diese beiden Studenten an der Akademie für bildende Kunst, reifen Zehntausende junger **Akademiker** auf den Hochschulen vieler künstlerischer und wissenschaftlicher Fachrichtungen heran. („Die Frau von heute", 1956, Nr. 4, S. 5)

10. „Anderthalb Jahre waren wir verheiratet, Grete war schon geboren, da wurde ich eingezogen. Sie mußte sich wieder allein durchschlagen... Kurz vor Kriegsende **wurde** ich **reklamiert.**" (B. Uhse. „Die Patrioten", S. 200)

11. Und so wie der Dreher Helmcke, der alte, langjährig **organisierte** Gewerkschaftler, dachten, wie Walter immer wieder hören konnte, viele. (W. Bredel. „Die Söhne", S. 165)

12. Beglückt atmete Herr Heßreiter die Luft der Station München Hauptbahnhof... Er stellte sein Gepäck **im Depot** ein, trat hinaus auf den Platz. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 442)

13. **Familiäre** Zwistigkeiten haben zur Feindschaft geführt. (Werner Legère. „Unter Korsaren verschollen", S. 42)

14. Später, beim Tanz, spielten die jungen Burschen des Gutes (des Sowjetgutes — **З. P.**) Polka und Walzer, und zwischendurch legten sie uns zuliebe auf **einem Grammophon** Tangoplatten auf. („Mit den Augen des Westens", S. 72)

15. „Manchmal hab' ich ja Schmerzen im Hals. Glauben Sie denn, daß es schlimmer wird? Hab' ich etwas zu befürchten?" — „Ich rate Ihnen, einen Spezialisten zu **konsultieren.**" (H. Mann. „Der Untertan", S. 158)

## 5. ПЕРЕДАЧА СОБСТВЕННЫХ ИМЕН В ПЕРЕВОДЕ

**§ 31.** В практике перевода правильная передача **собственных имен** имеет большое значение; поскольку всякие неточности в их передаче могут вести к фактическим искажениям, к потере национального колорита.

Как правило, собственные имена не переводятся, а транслитерируются или транскрибируются.

**Транслитерация,** т. е. передача букв одной письменности посредством букв другой письменности, не позволяет точно передать звучание имени. Поэтому чаще прибегают к **транскрипции,** т. е. приближенной передаче русскими буквами звучания иностранного слова.

Нужно указать, что в последнее время усиливается тенденция передачи собственных имен путем транскрипции, тогда как прежде в бóльшей степени применялась транслитерация, напр.:

| | | |
|---|---|---|
| Дидро | (*вместо*: | «Дидерот») |
| Боккаччо | ( » : | «Бокаччио») |
| Хосе | ( » : | «Хозе») |

Немецкие фамилии типа Brosowski получали раньше при их передаче на русском языке окончание **-й**, теперь они имеют то же окончание, что и в немецком.

При передаче собственных имен необходимо, однако, не только знать произношение собственного имени в том языке, откуда оно взято, без чего невозможна его транскрипция, но и учитывать сложившиеся традиции.

**§ 32.** Рассмотрим приемы **передачи в переводе имен и фамилий.**

Немецкие женские имена, оканчивающиеся на **-e**, получают обычно в переводе **-а**. Например: Irene — «Ирена», Susanne — «Сузанна», Elfriede — «Эльфрида», Renate — «Рената», Elise — «Элиза».

В отличие от немецких имен французские женские имена, оканчивающиеся на немое **-e**, часто теряют это **-e** при переводе на русский язык, например: Marie-Louise — «Мари-Луиз», Susanne — «Сюзан».

Античные имена на **-o** типа Plato, Nero получают в переводе **-н**: «Платон», «Нерон». При передаче древнеримских имен конечное **-us** обычно опускается, например: Troilus, Titus, Andronicus, Brutus — «Троил», «Тит», «Андроник», «Брут». Имена, оканчивающиеся на **-ius**, получают суффикс **-ий** (Marius — «Марий»). В греческих именах конечное **-es** опускается: Perikles, Sokrates, Aristophanes — «Перикл», «Сократ», «Аристофан».

Французские фамилии с частицей **la** пишутся по-русски иногда слитно, например: La Rochefoucauld — «Ларошфуко», La Pérouse — «Лаперуз».

При передаче мужских имен, близких к русским, например: Michael, Peter, Andreas, Paul, нельзя допускать их руссификации. Они обычно транскрибируются. Но при переводе текстов, связанных с религиозными, библейскими

сюжетами, эти имена получают русское звучание и написание, передаются как «Михаил», «Петр», «Павел» и т. д.:

Die Mutter erzählte viel von den Raphaelschen Bildern in der **Peters**kirche... (H. H e i n e. „Die Harzreise“, S. 264)

Мать рассказывала особенно охотно о картинах Рафаэля в соборе **св. Петра...** (Г. Г е й н е. «Путешествие по Гарцу», стр. 49)

Для правильной передачи имен и фамилий важно знать, из какого языка они взяты, так как каждый язык имеет свои фонетические закономерности и особенности. Это наиболее важно для имен, одинаково пишущихся, но по-разному произносимых в разных европейских языках.

Немецкое имя John передается как «Йон». Когда же речь идет, например, об англичанине или американце, то John уже транскрибируется как «Джон», например: John Reed — «Джон Рид». Аналогично этому различно передается и имя Richard. Сравните: **Richard** Wagner — **«Рихард** Вагнер», **Richard** II (английский король) — **«Ричард** II»; Jean **Richard** Block (имя и фамилия французского писателя) транскрибируется «Жан **Ришар** Блок». Имя Carlos передается как **«Карлос»**, если речь идет об испанском языке. Но как имя португальца или бразильца Carlos, согласно норме португальского языка, должно передаваться **«Карлус»** [1].

**§ 33.** В немецком языке **имена и фамилии из других языков** с латинской письменностью принято писать так, как они пишутся в своих языках. Для того, чтобы правильно прочесть и передать по-русски такие имена и фамилии, необходимо знать правила чтения этих языков. Незнание их ведет к грубым искажениям. Так, имя и фамилия известного американского пианиста Van Cliburn ошибочно были переданы по-русски: «Ван Клиберн», тогда как нужно писать и произносить: «Вэн Клайберн».

Встречая в различных источниках фамилии «О’Мара» и «О’Мира», неискушенный читатель будет полагать, что речь идет о двух различных лицах. Лишь знакомство с фактической стороной позволит установить, что дело идет об англичанине O’Meara, флотском враче, известном своими мемуарами о Наполеоне Бонапарте.

---

[1] В Бразилии государственным языком является португальский.

## ТАБЛИЦА ВАЖНЕЙШИХ БУКВЕННЫХ И ЗВУКОВЫХ СООТВЕТСТВИЙ

### Согласные

| Буквы и буквосочетания | Читается как: |
|---|---|
| c | 1) к [к] в французском, итальянском, испанском и латинском (перед a, o, u и согласными);<br>2) с [s] в французском (перед e, i, y), испанском (перед e, i);<br>3) ц [ts] в латинском (перед e, i), польском, чешском;<br>4) ч [tʃ] в итальянском (перед e, i). |
| č | ч [tʃ] в чешском. |
| g | 1) г [g] в французском, испанском, итальянском, шведском (перед a, o, u), в голландском (в начале слова и между гласными);<br>2) дж [dʒ] в итальянском и часто в английском (перед e, i);<br>3) х [x] в испанском (перед e), голландском (в конце слова и перед конечными согласными);<br>4) й [j] в шведском (перед e, i, y, ä, ö в начале слова, а также после l и r);<br>5) ж [ʒ] в французском (перед e, i, y). |
| h | г в чешском. |
| j | 1) ж [ʒ] в французском, португальском;<br>2) дж [dʒ] в английском;<br>3) х [x] в испанском. |
| k | ч [tʃ] в шведском (перед e, i, y, в ударном слоге). |
| ř | рж в чешском. |

| Буквы и буквосочетания | Читается как: | |
|---|---|---|
| **s** | 1) с [s] | в французском (перед непроизносимым **e**, при удвоении и после другого согласного, в начале слова перед гласным и перед глухими согласными **p**, **t**, **f**, **c**, **ch**), итальянском, испанском, английском, шведском, польском, чешском; |
| | 2) з [z] | в французском (между двумя гласными, перед непроизносимым е), итальянском (перед **b**, **d**, **v**, **g**, **l**, **m**, **n** и внутри слова между гласными); |
| | 3) **ш** [ʃ] | в венгерском и иногда в английском. |
| **š** | **ш** [ʃ] | в чешском. |
| **t** | с [s] | в французском (перед **i** в суффиксе **-tion** и в некоторых других случаях). |
| **x** | 1) **гз** [gz] | в французском; |
| | 2) **с** [s] | в французском; |
| | 3) **з** [z] | в французском. |
| **z** | 1) з [z] | в французском, польском, чешском, английском, голландском; |
| | 2) с [s] | в испанском; |
| | 3) ц [t͡s] | в итальянском; |
| | 4) дз [dz] | в итальянском. |
| **ž** | **ж** [ʒ] | в чешском. |
| **ż** | **ж** | в польском. |
| **ch** | 1) **ш** [ʃ] | в французском; |
| | 2) ч [t͜ʃ] | в английском, испанском; |
| | 3) **х** [x] | в польском, чешском, голландском (в середине слова, перед **t** и в конце слова); |
| | 4) **к** [k] | в французском. |

| Буквы и буквосочетания | Читается как: |
|---|---|
| sh | ш [ʃ] в английском. |
| šč | щ в чешском. |
| gn | нь [ñ] в французском, испанском, итальянском. |
| gli | ль, ли в итальянском. |
| cqu | к [k] в французском. |
| sc | 1) с [s] в французском (перед ei);<br>2) ш [ʃ] в итальянском (перед e, u, i). |
| sz | ш [ʃ] в польском. |
| sch | сх [сх] в голландском. |
| rz | ж [ʒ] в польском. |
| dż | дж [d͜ʒ] в польском. |
| cz | ч [t͜ʃ] в польском. |
| sj | ш [ʃ] в голландском шведском. |
| sk̇ | ш [ʃ] в шведском (в ударном слоге перед e, i, y, ä, ö). |
| kj | ч [t͜ʃ] в шведском. |
| skj | ш [ʃ] в шведском. |
| stj | ш [ʃ] в шведском. |
| tj | ч [t͜ʃ] в шведском. |
| ti | си [si] в шведском (перед е и а). |
| il | й в французском (после гласной в конце слога). |

**Гласные**

| В английском языке: | | |
|---|---|---|
| a | соответствует: | а, э, е, ей |
| e | » | : ё, и, ие, а |
| удвоенное ee | » | : и |
| i | » | . ай, и, ё |
| o | » | : о, у |
| удвоенное oo | » | : у |
| y | » | : и, й, ай |
| u | » | : у, йю |

В сочетаниях букв **не** произносятся:

| | | | |
|---|---|---|---|
| в | kn | — | k |
| » | gh | — | h |
| » | wr | — | w |
| » | igh | — | gh |

| В французском языке: | | |
|---|---|---|
| u | соответствует: | ю |
| сочетания au, eau | » | : о |
| » ai, ei | » | : э |
| oi | » | : уа |
| eu | » | : ö |
| ou | » | : у |
| in, im, ein, aim | » | : эн [ɛ̃] |

h не произносится;

Не произносятся в конце слова:
e, b, p, t, s, g, x, r (в сочетании er)
es, ent, et, ps, ds, ts, pt, gt

В французском, испанском и итальянском языках не произносится буква h.

§ 34. При передаче собственных имен в ряде случаев приходится считаться с **установившейся традицией.**

Издавна принято в транскрипции немецких имен вместо h писать г, вместо ei и eu — ей, вместо tsch — ч, буква ü транслитерируется всегда буквой ю; удвоенные гласные

выписываются, хотя такое написание и не согласуется с их слитным произношением в немецком языке.

В соответствии с этим **Heinrich Heine** пишется по-русски: «**Генрих Гейне**».

Особенно важен учет традиции в передаче исторических имен: Henri Quatre — «Генрих IV», так как в истории этот король известен под именем Генриха IV, хотя по-французски Henri произносится «Анри». Аналогично этому Ludwig XVI., Ludwig Philipp передаются «Людовик XVI», «Луи Филипп». Louis XVI передается «Людовик XVI», но имя французского короля Louis Philippe транскрибируется «Луи Филипп». Немецкое имя Louis транскрибируется «Луис», но имя прусского принца Louis Ferdinand в соответствии с исторической традицией передается «Луи Фердинанд»; Elisabeth (например, имя английской королевы) передается русским именем «Елизавета», Katharina Medici — «Екатерина Медичи» и т. д.

При передаче имен литературных персонажей также необходимо ориентироваться на установившуюся традицию, например: Hamlet [hæmlət] — «Гамлет», Macbeth [mək'bæθ] — «Макбет», Margarete — «Маргарита».

**§ 35. Прозвища,** исторические и бытовые, переводятся, поскольку только перевод может раскрыть содержание этих прозвищ и тем самым характеристику лиц, к которым они относятся, например: Heinrich der Vogler — «Генрих Птицелов», Richard Löwenherz — «Ричард Львиное Сердце», August der Starke — «Август Сильный», Marie die Blutige — «Мария Кровавая», Karl der Große — «Карл Великий».

Приведем примеры использования прозвищ в литературных произведениях и их перевода на русский язык:

> „Und wie nannten Sie Ihre Freunde? Prackwitz sagt immer nur Studmann."
>
> „Wie alle andern auch." Er seufzt. „Ich eigne mich wohl nicht für familiären Umgang." Er wird etwas rot. „Manchmal hieß ich noch **das Kindermädchen.** Und beim Regiment wurde ich **Muttchen** genannt." (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 747)

Слова das Kindermädchen и Muttchen, обозначающие клички Штудмана, переводятся дословно:

— А как звали вас друзья? Праквиц всегда говорит просто «Штудман».

— Так же и все остальные.— Он вздыхает.— Я, верно, не подхожу для фамильярного обхождения.— И, чуть покраснев: — Иногда меня называли еще **«нянькой»**. А в полку прозвали **«мамочкой»**. (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 647)

Иногда писатели используют игру слов в именах собственных, прозвищах и кличках. Для передачи игры слов, как правило, приходится отказываться от формальной точности. Перевод подобных имен представляет значительную сложность, так как иногда приходится заменять один образ другим.

Стараясь воспроизвести функцию использования клички „Unrat“ в романе Г. Манна „Professor Unrat“, переводчик передает прозвище учителя Рата „Unrat“ как «Гнус», заменяя фамилию Рат на Нусс. Это прозвище по своей фонетической форме напоминает немецкую фамилию. Кроме того, оно, ярко характеризуя Рата, совершенно ясно раскрывает отношение учеников к ненавистному учителю-тирану.

В нижеприведенном случае переводчик, отказываясь от дословного перевода или транскрипции клички собаки „Schnaps“, подыскивал равноценное слово, близкое по смысловым ассоциациям немецкому и по форме пригодное как кличка для собаки:

Beinahe hatte Wolf ihn fest, da jagte er schon wieder, fröhlich aufbellend, drüben in den Anlagen, während man ein Dienstmädchen mit geschwungener Leine, verzweifelt „**Schnaps! Schnaps!**“ rufend, ihm nacheilen sah. (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen“, S. 92)

Вольф только было схватил ее за ошейник, как она уже опять понеслась с радостным лаем по зеленым дорожкам, в то время как девушка-служанка, размахивая поводком, бежала за ней и призывала с отчаянием: **«Шкалик! Шкалик!»** (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 105)

**§ 36.** Названия **газет** и **журналов** обычно не переводятся, а транслитерируются или передаются посредством

транскрипции. При транслитерации учитывается существующая традиция передачи общеизвестных названий.

Приведем примеры транскрипции названий различных газет. Французские газеты: «Combat» — «Комба», «L'Humanité» — «Юманите», «Aurore» — «Орор», «Le Monde» — «Монд». Газеты, выходящие на английском языке: "Daily Worker" — «Дейли Уоркер», "Daily Mail" — «Дейли Мейл», "Times" — «Таймс».

При передаче названий газет артикль при переводе на русский язык обычно опускается. Однако есть исключения. Артикль сохраняется, например, при передаче следующих названий: немецкой газеты „Der Morgen" — «Дер Морген» и немецкого журнала „Der Spiegel" — «Дер Шпигель», голландской газеты „De Waarheid" — «Де Ваархейд», чилийской «La Epoca» — «Ла Эпока», аргентинской «La Prensa» — «Ла Пренса», мексиканской «España y la Paz» — «Эспанья и ля Пас».

Кроме того, следует учитывать, что иногда артикль не включается в кавычки, например, когда название дается в косвенном падеже (например: Im „Morgen").

Иногда контекст требует раскрытия значения названия газеты или журнала, в этих случаях наряду с транскрипцией дается перевод. Приведем следующий пример:

> Ich bin sicher, die westdeutschen Kollegen würden bald erkennen, daß Deutschlands Zukunft der Sozialismus ist, daß bei uns Wirklichkeit wird, was der Name unserer Zeitung besagt, ein Neues Deutschland. („Neues Deutschland", 29. 6. 1958, S. 4)

> Я уверен, что наши западногерманские коллеги скоро поймут, что будущим Германии является социализм, что у нас создается то, что провозглашает название нашей газеты «Нейес Дейчланд» — Новая Германия.

Рассматривая вопрос о переводе заглавий газет, нужно указать, что раньше, в литературе XIX века, существовала традиция перевода заглавий газет. Так, например, издававшуюся при участии К. Маркса „Neue Rheinische Zeitung" принято называть «Новая Рейнская газета», а название выходящей в настоящее время в ФРГ газеты „Neue Rhein-Zeitung" транслитерируется («Нейе Рейн-Цейтунг»)

Иногда в переводном тексте сохраняется иностранное написание газеты или журнала, а в примечании дается перевод.

§ 37. В переводимых текстах могут встретиться названия **фильмов, опер, балетов, пьес, книг** и т. д.

При передаче заглавий пьес, опер, балетов иностранных авторов, которые ранее уже переводились на русский язык, рекомендуется пользоваться готовыми общепринятыми переводами, например: опера Вебера „Der Freischütz", комическая опера Оффенбаха „Hoffmanns Erzählungen" известны в русском переводе как «Волшебный стрелок» и «Сказки Гофмана». Опера Пуччини „Butterfly", также „Madame Butterfly" идет у нас под названием «Чио-Чио-Сан». Опера Леонковалло „Bajazzo" в русском варианте называется не «Паяц», а «Паяцы» и т. д.

Аналогично этому используются традиционные названия при переводе таких пьес, как, например: „Kabale und Liebe" Шиллера («Коварство и любовь»), „Der zerbrochene Krug" Клейста («Разбитый кувшин»), комедий Шекспира „Die Komödie der Irrungen", „Der Widerspenstigen Zähmung", „Die beiden Veroneser" («Комедия ошибок», «Укрощение строптивой», «Два веронца»).

Ниже приводятся примеры использования готовых названий при переводе заглавий книг. Так „Dichtung und Wahrheit" Гёте переводится «Правда и вымысел», роман Фейхтвангера „Die Jüdin von Toledo" передается «Испанская баллада», роман Войнич „Der Sohn des Kardinals"[1] известен у нас только под названием «Овод», роман Гюго „Die Elenden" передается «Отверженные» и т. д.

При передаче заглавий уже переведенных русских сценических и литературных произведений необходимо использовать заглавия русского оригинала.

Так, переводя, например, названия пьес Горького „Nachtasyl", „Sommergäste", балета Чайковского „Dornröschen", оперы Дзержинского „Am Stillen Don", мы используем их русские наименования: «На дне», «Дачники», «Спящая красавица», «Тихий Дон».

---

[1] После демонстрации в ГДР советского фильма «Овод» под названием „Die Stechfliege" распространенным стало и это второе название — „Die Stechfliege".

Названия театров обычно не переводятся, а транслитерируются или транскрибируются: Berliner Ensemble — «Берлинер Ансамбль», Komische Oper — «Комише Опер», das Burgtheater — «Бургтеатр», die Scala — «Ла Скала», Theater Fenice — «театр Феничe», die Metropolitan Oper — «Метрополитэн Опер», die Grande Opéra — «Гранд Опера» и т. д. Но есть и исключения, например: Hamburger Deutsches Schauspielhaus — «Гамбургский немецкий театр».

При передаче названий фильмов следует помнить, что фильмы при их демонстрации в другой стране часто получают иные названия. Французский фильм «Рюи Блаз» известен у нас под названием «Опасное сходство», а в ГДР он шел под названием „Der Geliebte einer Königin". Для того, чтобы читатель точно знал, о каком фильме идет речь, переводчик должен использовать то название фильма, которое является общепринятым в нашей стране. Особенно важно это при передаче названий советских фильмов.

Приведем названия некоторых советских и заграничных фильмов на немецком и русском языках:

| | |
|---|---|
| „Herz ohne Liebe" | — «Анна на шее» |
| „Sehnsucht" | — «Неоконченная повесть» |
| „Flammende Herzen" | — «Смелые люди» |
| „Nun schlägt's 13" | — «Карнавальная ночь» |
| „Der letzte Schuß" | — «Сорок первый» |
| „Der Weg ins Leben" | — «Путевка в жизнь», также «Педагогическая поэма» |
| „Piraten vor Taiwan" | — «Чрезвычайное происшествие» |
| „Lockendes Glück" | — «Садко» |
| „Reise mit Hindernissen" | — «Верные друзья» |
| „Nächtliche Jagd" | — «Ночной патруль» |
| „Gesprengte Fesseln" | — «Шевченко» |
| „Der Schatz unter der Palme" | — «На графских развалинах» |
| „Daß es dich gibt" | — «Дорогой мой человек» |
| „Tigerfänger" | — «Звероловы» |
| „Die Genesung" | — «Любовь и долг» |
| „Du und mancher Kamerad" | — «Это не должно повториться» |
| „Die Berliner Romanze" | — «Берлинский роман» |
| „Treffpunkt Paris" | — «Их было пятеро» |

| | |
|---|---|
| „Konzert in Venedig“ | — «Прелюдия славы» |
| „Männer in Weiß“ | — «Люди в белом» |
| „Der Mann ohne Gesicht“ | — «Кто он?» |
| „Julika mit der Stupsnase» („Ein kleines Helles“) | — «Кружка пива» |
| „Der Zirkus spielt doch“ | — «Представление состоится» |
| „Der Prinz Piplinagar“ | — «Господин 420» |
| „Solange du da bist“ | — «Пока ты со мной» |

§ 38. **Географические имена, названия местностей, гор, рек, городов** и т. д. также обычно не переводятся [1], а транслитерируются или транскрибируются. Во избежание возможных неточностей следует пользоваться специальными справочниками, так как правильная передача географических имен иногда представляет значительную трудность.

В немецком языке встречаются переводы иноязычных названий. Такие онемеченные названия транслитерировать нельзя. Они либо переводятся на русский язык, либо транслитерируются в оригинальной форме. Например: der Weiße Strom — «Рио Бланко», der Gelbe Fluß — «Желтая река» или «Хуанхэ».

Совершенно точного правила при передаче географических имен не существует. Можно указать на тенденцию транскрибирования и транслитерации широко известных географических названий, например, названия гор: Schwarzwald — «Шварцвальд», Jungfrau — «Юнгфрау», Monte Rose — «Монте Роза», Mont-Blanc — «Монблан», Großer Arber — «Гроссер Арбер», Sierra Morena — «Сьерра Морена», Kilimandjaro — «Килиманджаро», Chimborazo — «Чимборасо», мыса Nordkap — «Нордкап», островов: San Salvador, Puerto Rico (также Porto Rico) — «Сан Сальвадор», «Пуэрто-Рико» (также «Порто-Рико»), озёр: Como, Lago Maggiore — «Комо», «Лаго Маджоре». Транслитерируются названия гор: Vogesen, Ardennen, Pyrenäen, Alpen, Karpaten, der Himalaja и др.— «Вогезы», «Арденны», «Пиренеи», «Альпы», «Карпаты», «Гималаи» и др.

---

[1] Речь идет только о названиях, поддающихся переводу.

Но наряду с этим мы встречаем случаи перевода широко известных географических названий. Так, например, Thüringer Wald — «Тюрингский лес», Bayrischer Wald — «Баварский лес», Bakony-Wald — «Баконьский лес», das Erzgebirge — «Рудные горы», das Riesengebirge — «Исполиновы горы», die Drakensberge — «Драконовы горы», das Felsengebirge — «Скалистые горы», das Dinarische Gebirge — «Динарские горы», das Pontische Gebirge — «Понтийские горы», Großes Barriere-Riff — «Большой Барьерный риф», Große Sandwüste — «Большая Песчаная пустыня», Große Victoriawüste — «Большая Пустыня Виктория», das Goldene Horn — «Золотой Рог», Kap der Guten Hoffnung — «мыс Доброй Надежды», Feuerland — «Огненная Земля», Großer Bärensee — озеро «Большое Медвежье».

Есть случаи, когда в отличие от соответствующих немецких, русские географические названия включают в себя нарицательные слова: «горы», «острова» и т. п. Об этом также нельзя забывать переводчику, напр.:

die Kaskaden — «Каскадные горы», die Appalachen — обычно «Апалачские горы»;

die Balearen — «Балеарские острова», die Molukken — «Молуккские острова», die Antillen — «Антильские острова».

Иногда, наоборот, при переводе нарицательная часть названия опускается, например: Rio de la Plata, Rio Parana по-русски называются «Ла Плата», «Парана». Но der Rio Negro — «Рио Негро».

Правильная передача географических названий представляет большую трудность, когда в русском языке приняты иные названия, чем в немецком, не являющиеся переводом немецких названий, а воспринятые из других языков. Так, например, передавая название гор Böhmer Wald, нужно знать, что эти горы называются у нас «Чешский лес», Fränkische Alb — «Франконская Юра», Bayrische Alpen переводятся также «Баварская Юра», Schwäbische Alb — «Швабская Юра».

Для правильной передачи географических названий переводчику необходимо помнить, что целый ряд городов, рек, географических областей в Европе имеют наряду с национальными и немецкие названия, бывшие в широком употреблении до недавнего прошлого, в особенности в годы фашизма, и употребляемые порой и в наше время, напри-

мер: Siebenbürgen — «Трансильвания», Weißruthenien — «Белоруссия», die Weichsel — «Висла», die Theiß — «Тисса», die Moldau — «Влтава», die Oder — «Одер» (*в Германии*), Одра (*в Польше и Чехословакии*), der Peipussee — «Чудское озеро», der Plattensee — озеро «Балатон».

Двойные наименования имеют города: Brünn, Brno — «Брно», Breslau, Wrocław — «Вроцлав», Karlsbad, Karlovy Vary — «Карловы Вары», Danzig, Gdańsk — «Гданьск», Posen, Poznań — «Познань», Auschwitz, Oświęcym — «Освенцим» и др.

При передаче названий городов важно учитывать, что названия некоторых крупных городов являются традиционными, в различных языках эти названия имеют разное звучание и разное написание. Сравните Rom — Roma — «Рим», Mailand — Milano — «Милан», Bukarest — Bucureşti — «Бухарест».

В немецком языке большое распространение получили описательные названия городов, стран, островов. Особенно часто встречаются перифразы названий городов:

Dresden — Elbflorenz, das deutsche Florenz, die Elbmetropole; Weimar — die Goethestadt; Eisleben и Wittenberg — die Lutherstadt; Erfurt — die Blumenstadt; Stralsund — die Ostsee-Stadt; Leipzig — die Messestadt; Eisenach — die Bach-Stadt, die Wartburgstadt; Budapest — die Donaumetropole; Prag — die goldene Stadt; Venedig — die Lagunenstadt; Rom — die ewige Stadt.

Можно встретить такие перифразы названий стран, как: das Land der tausend Inseln (Indonesien), das Land der Känguruhs (Australien), das Land der tausend Seen (Finnland), die Grüne Insel (Irland).

В русской литературе подобные описательные названия встречаются редко, например: «Северная Пальмира» — Петербург, «Жемчужина Крыма» — Ялта, «Венгерское море» — озеро Балатон, «город Фиата» — Турин, «Поднебесная империя» — Китай.

Знать подобные перифразы необходимо как для правильного понимания, так и для правильной передачи этих названий на русский язык. Так, например, die Moldaustadt нельзя транскрибировать, а нужно перевести «город на Влтаве» (т. е. Прага).

**§ 39.** Названия **улиц, площадей, городских районов, городов**, как правило, транслитерируются или транскрибируются:

Pfeifend überquert er **den Alexanderplatz** und biegt in **die Landsberger Straße** ein. (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 220)

Посвистывая, он пересекает **Александерплац** и сворачивает на **Ландсбергерштрассе.** (Г. Ф а л л а д а. «Волк среди волков», стр. 215)

Nur durch ein wenig Straßenenge ging es, dann tat ein breiter und weitläufiger Boulevard sich auf, **die Avenida da Liberdade...** (T h. M a n n. „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull", S. 560)

Мы быстро выехали из тесной улочки, и перед нами открылась широкая перспектива бульвара — **авенида да Либердаде...** (Т. М а н н. «Признания авантюриста Феликса Круля», стр. 277)

Для того, чтобы читателю было ясно, что речь идет о названии улицы немецкого города, иногда можно вводить в русский текст слово «штрассе» как элемент составного слова:

Quer durch den brausenden, finstern Tiergarten führte Ottos Weg. Ströbel wohnte bei **den Zelten.** (B. K e l l e r m a n n. „Der 9. November", S. 64)

Отто пришлось пересечь шумящий темный Тиргартен. Штребель жил на **Цельтенштрассе.** (Б. К е л л е р м а н. «Девятое ноября», стр. 50)

Sooft der Rittmeister von Prackwitz auch nach Berlin kam, zu seinen Hauptvergnügungen gehörte es, einmal **die Friedrichstraße** und ein Stück **Leipziger** entlangzuschlendern und in die Läden zu schauen. (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 81)

Для ротмистра фон Праквица, как бы часто ни приезжал он в Берлин, главным удовольствием было пройти из конца в конец всю **Фридрихштрассе** и кусок **Лейпцигерштрассе,** поглазеть на витрины. (Г. Ф а л л а д а. «Волк среди волков», стр. 96)

С этой же целью „die Linden“ может передаваться полным названием «Унтерденлинден»:

Der Wind pfeift durch **die Linden,** die Fenster klirren. (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 427)

Ветер со свистом носится над **Унтерденлинден,** звенят стекла окон. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 317)

Наряду с транслитерацией или транскрипцией названий часто применяется и их перевод.

Так, названия улиц, площадей, бульваров французских городов по традиции часто переводятся:

...mit Staunen und der wohlgefälligen Ehrerbietung blickte ich ... in den flammenden Glanz dieser Avenuen und Plätze..., während der Conducteur Namen anmeldete, die ich so oft aus dem Munde meines armen Vaters in zärtlicher Betonung vernommen, wie **„Place de la Bourse“, „Rue du Quatre Septembre“, „Boulevard des Capucines“, „Place de l'Opéra“** und andere mehr. (Th. Mann. „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull“, Bd. 8, S. 397)

Я ... изумленно и благоговейно взирал ... на пылающий блеск его улиц и площадей..., покуда кондуктор выкликал названия, которые так часто и с такой нежностью произносил мой бедный отец, вроде: **Площадь Биржи, улица Четвертого сентября, бульвар Капуцинов, площадь Оперы** — и так далее. (Т. Манн. «Признания авантюриста Феликса Круля», стр. 135)

Имена собственные обычно переводятся в том случае, когда для понимания содержания текста важно раскрыть их значение:

Die Straße, aus der sich der Fremde nun mit eiligen Schritten entfernt, heißt: **Bei den Friedhöfen.** (W. Bredel. „Die Prüfung“, S. 13)

Улица, откуда приезжий так поспешно удаляется, теперь называется **Кладбищенской.**

Neben der Burg befand sich eine kleine Ansiedlung. Sie bestand nur aus einer kurzen Gasse von einfachen Wohnhäusern. Diese Gasse hat bis in unsere Zeit den Namen „**An der alten Burg**“ getragen. Heute verläuft dort **die Lortzingstraße**. (Hans Albert Förster. „Leipzig“, S. 6)

Около замка находилось небольшое поселение, состоявшее из короткой улочки с простыми домами. Эта улочка вплоть до наших времен называлась **«У старого замка»**. Сейчас на этом месте проходит улица **Лорцингштрассе.**

Переводятся названия тех улиц, площадей, которые представляют собой перевод на немецкий язык иноязычных названий:

Sie sah, solange es Tag war, noch alles mit an: die starke Wache in der **Straße Dürrer Baum** und nicht nur das. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 271)

Пока было светло, она очень внимательно рассмотрела и многочисленную стражу на **улице Засохшего дерева,** и не только это. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 260)

Подобно тому, как некоторые города имеют наряду с национальным названием и немецкое, так и некоторые улицы и площади в городах стран, находившихся ранее под немецким или австрийским господством, имеют двойные названия. При переводе следует обычно передавать национальные, а не немецкие названия: Пражские названия Am Graben, der Wenzelplatz — переводятся «улица на Пршикопе», «Вацлавская площадь».

Названия площадей и улиц переводятся также в том случае, если одним из компонентов названия не немецких площадей является немецкое слово Platz, Straße.

Транслитерация и транскрибирование названий невозможны, так как в этом случае будет нарушен национальный колорит.

Римская площадь der Markusplatz переводится «пло-

щадь св. Марка». Парижская площадь der Grèveplatz — «Гревская площадь».

Названия каналов, мостов, церквей обычно не переводятся, а передаются путем транслитерации или транскрипции, при этом название может быть уточнено добавлением слов «мост», «церковь» и т. д.:

Vor dem Dogenpalast schaukeln am Kai des **Canale Grande** vier Gondeln. (Werner Quednau. „Die Gefangenen von Murano“, S. 66)

У дворца дожей у набережной (канала) **Канале Гранде** покачиваются четыре гондолы.

„Unsere Leute haben **die Puente de los Franceses** überschritten“. (B. Uhse. „Leutnant Bertram“, S. 311)

Наши перешли мост **Пуэнте де лос франсесес**.

Die Glocke von **Saint-Germain-l'Auxerrois** gab das Zeichen. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 280)

Зазвонил колокол в монастыре **Сен-Жермен-л' Оксерруа.** Это был сигнал. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 269)

Но название собора Notre Dame de Paris по традиции часто переводится — «собор Парижской Богоматери».

Названия кафе, ресторанов, гостиниц, отелей обычно переводятся:

„Alle ins Café ‚Zum Fortschritt'!“ (H. Mann. „Die kleine Stadt“, S. 338)

— Прошу всех в кафе «За прогресс»! (Г. Манн. «В маленьком городе», т. 2, стр. 506)

Der Schauplatz war zu meinen Häupten: ein offener Balkon der Bel-Etage des großen Hotels **Zum Frankfurter Hof**. (Th. Mann. „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull“, S. 348)

Место действия находилось у меня над головой — балкон бель-этажа большой гостиницы **«Франкфуртское подворье»**. (Т. Манн. «Признания авантюриста Феликса Круля», стр. 95)

§ 40. Названия **комбинатов, концернов, заводов, фирм, акционерных обществ, банков, киностудий, агентств** обычно транслитерируются или транскрибируются, например: die DEFA — ДЕФА, комбинат die Schwarze Pumpe — «Шварце Пумпе», концерн IG Farbenindustrie — «ИГ Фарбениндустри», компания General Electric Co — «Дженерал Электрик», die Panamerican Airways «Панамерикан Эйруейз» и т. д.

При переводе названий заводов, фабрик, верфей, парков, общественных организаций, бригад, содержащих имена и фамилии, мы согласно традиции вводим слово «имени», например: die Karl-Marx-Universität Leipzig — «Лейпцигский университет имени Карла Маркса», die Pionierorganisation Ernst Thälmann — «пионерская организация имени Эрнста Тельмана», der Kulturpark Clara Zetkin — «парк культуры имени Клары Цеткин».

При передаче названий заводов, фабрик, верфей и т. д., содержащих другие собственные имена, мы в соответствии с традицией русского языка ставим эти собственные имена в кавычки и переводим после слов, которые они определяют, например: die Neptun-Werft — верфь «Нептун».

## Упражнение № 1

**Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу имен и фамилий:**

1. Der Brief ist unter anderem vom ehemaligen UN-Generalsekretär **Tryggve Lie**, dem Chef der britischen Mount-Everest-Expedition, Sir **John Hunt**, dem französischen Schauspieler **Maurice Chevalier**, dem tschechoslowakischen Weltrekordläufer **Emil Zatopek**, dem französischen Tennisveteranen **Jean Borotra** und dem vierfachen Olympiasieger von 1936 und Weitsprung-Weltrekordler **Jesse Owens** unterschrieben. („Junge Welt“, 22. 4. 1959, S. 8)

2. Durch diese malerischen Gassen gingen einst **Smetana und Dvořák**, deren Melodien soeben erst beim großen internationalen Musikfest „Prager Frühling“ erklangen. („Neue Berliner Illustrierte“, 1959, Nr. 23, S. 20)

3. Unvergeßlich blieb **Ruth**, wie **Walter** ihr einmal von den „drei Thomassen“ erzählt hatte: **Thomas Campanella, Thomas Morus** und **Thomas Münzer.** (W. Bredel. „Die Söhne“, S. 280)

4. Er hielt auf Gruppenabenden Vorträge über **Marlowe, Kyd und Johnson,** auch über **Balzac** und **Ibsen** und **Walt Whitman.** (*Ebenda,* S. 282)

5. Der dreiundzwanzigjährige **Hans Grodotzki** — ein großartiger Läufer. („Junge Welt", 16. 6. 1959, S. 8)

6. **Nordenskjöld** sprang auf und begann von Prschewalski zu sprechen. (Walter Winkler. „Abenteuer im Unerforschten", S. 101)

7. **Cortez** unterwarf nach der Hauptstadt auch das übrige Land und wurde vom spanischen König zum Statthalter von „Neuspanien" ernannt. (*Ebenda,* S. 51)

8. **Francisco Goya** und **Miguel Bermúdez** waren, wiewohl einer am anderen manches auszusetzen fand, nahe befreundet. (L. Feuchtwanger. „Goya", S. 45)

9. So wurden u. a. **Pablo Picasso** (Frankreich), **Charles White** (USA) und **José Venturelli** (Chile) mit Goldmedaillen für ihre Arbeiten zum internationalen Grafikerwettbewerb „Frieden der Welt" ausgezeichnet. („Neues Deutschland", 3. 10. 1959, S. 4)

10. Der Präsident der Deutschen Akademie der Künste, Prof. **Otto Nagel** überreichte kürzlich dem holländischen Schriftsteller **Theun de Vries** die Urkunde über seine Wahl zum korrespondierenden Mitglied der Akademie. („Neues Deutschland", 27.11.1959, S. 6)

11. Da er auch so drollige Kopfbewegungen hat wie ein Vogel und ziemlich geschwätzig ist, nenne ich ihn immer ‚**die Elster**'; aber Grünlich verbietet mir dies ... (Th. Mann. „Buddenbrooks", Bd. 1, S. 173)

12. Wer verlangte den Kopf **Johannis des Täufers**? (H. Heine. „Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski", Bd. 2, S. 340)

## Упражнение № 2

**Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу географических названий:**

1. Westlich **des Felsengebirges** dehnen sich weite Hochebenen und zum Teil abflußlose Becken, die bewaldet sind oder auch, vor allem im Süden, wüstenhaften Charakter haben. Die Beckenlandschaften werden vom Meer zunächst von **der Sierra Nevada** im Süden und **dem** Kaskadengebirge im Norden getrennt. (Werner Ludewig. „Länder und Meere", SS. 106—107)

2. Tüverlin suchte einen Ort, wo sie die nächsten Monate in Ruhe leben könnten. Das war nicht leicht. Sie dachten an entlegene Orte an **der Ostsee,** in Südtirol. Schließlich fiel ihnen ein Dorf **im Bayrischen Wald** ein. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 807)

3. Entlang der Küste **des Ligurischen Meeres** geht unsere Reise nach Westen. (Werner Ludewig. „Länder und Meere", S. 13)

4. So wurde im Kohlenrevier von **Charleroi** die Grube **Monseu** geschlossen. („Junge Welt", 26. 6.1959, S. 2)

5. Unsere Reise neigt sich ihrem Ende zu; über Paris wird uns nun ein Flugzeug wieder in die Heimat bringen. Wir sind in den Nachtstunden in London gestartet und haben **den Kanal** überquert. (W e r n e r L u d e w i g. „Länder und Meere“, S. 226)

6. **Kap Nun** kam in Sicht, das **den Kanaren, den „Glücklichen Inseln“**, gegenüber liegt. (W a l t e r W i n k l e r. „Abenteuer im Unerforschten“, S. 24)

7. **Oberer See, Huron-, Michigan-, Erie-** und **Ontario-See** sind miteinander durch kurze Flüsse oder Kanäle sowie mit dem Meere durch **den St. Lorenzstrom** und der Erie-Kanal, der den Erie-See mit **dem Hudson** vereinigt, verbunden. (W e r n e r L u d e w i g. „Länder und Meere“, S. 103)

8. Hier schlug das russische Volk unter Alexander Newski an der Newa und auf dem Eise **des Peipussees** die Schweden und das Heer des Deutschritterordens zurück. (*Ebenda*, S. 125)

9. Obwohl beim Bau dieser Brücke der höchste Wasserstand **des Gelben Flusses** seit 40 Jahren auftrat, wurde das Projekt von den chinesischen Brückenbauern in weniger als eineinhalb Jahren vollendet. („Neues Deutschland“, 3. 11. 1959, S. 7)

## Упражнение № 3

**Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу собственных имен:**

a) 1. Studenten, Schüler und Kulturschaffende **Mailands** warten auf jede neue Inszenierung. („Die Frau von heute“, 1956, Nr. 41, S. 18)

2. Die Menschen **der Elbstadt** tun es im Geiste eines kämpferischen Humanismus, dessen großer Vertreter Herder vor zweihundert Jahren, von der Kultur und Schönheit dieser Stadt erfüllt, ausrief: „Blühe, **deutsches Florenz**, mit deinen Schätzen der Kunstwelt! ...“ („Die Frau von heute“, 1956, Nr. 4, S. 4)

3. Kreuz und quer, mit Flugzeug, Auto und Eisenbahn, reisen wir dann durch Amerika und erreichen schließlich, über die Arktis fliegend, die Sowjetunion. Auch hier schauen wir uns um, kommen durch China nach Japan, dampfen dann in **die Südsee** und ins „**Land der Känguruhs**“— nach Australien. (W e r n e r L u d e w i g. „Länder und Meere“, S. 7)

4. Halle kann sich mit noch mehr Recht „**Händel-Stadt**“ nennen als Weimar „**Goethe-Stadt**“ oder Eisenach „**Bach-Stadt**“! („Junge Welt“, 17. 4. 1959, S. 4)

5. In **Frankfurt (Oder)** entschlossen sich bis jetzt 56 junge Bauarbeiter, die Arbeit in Schwedt aufzunehmen. („Junge Welt“, 29. 4. 1959, S. 1)

6. Damals ... waren **Venedig, Genua** und **Pisa** die großen Handelsstädte, deren Geschwader das Mittelmeer beherrschten. (W a l t e r W i n k l e r. „Abenteuer im Unerforschten“, S. 10)

7. Als Anne Frank starb, wurde ihr Vater in **Auschwitz** befreit durch sowjetische Truppen. („Junge Welt“, 7. 7. 1959, S. 4)

8. Hier die Stationen: **Constanta, Istanbul,** die Insel **Rhodos; Alexandrien, Kairo, Dubrownik, Piräus, Athen** mit der **Akropolis...** (*Ebenda*, S. 5)

9. Auf dem Weg nach Süden erreichen wir **Hull** an der **Humbermündung...** (W e r n e r L u d e w i g. „Länder und Meere", S. 221)

10. Das Ziel unserer Reise in die Tschechoslowakei ist **Prag, „die goldene Stadt"** an **der Moldau.** (*Ebenda*, S. 202)

b) 1. Wir bewundern **die Bastille** und **das Panthéon, den Invalidendom** und die Kirche **Sacré Cœur, das Palais Luxembourg,** in dem der Rat der Republik tagt, und den **Place de la Concorde.** Und alles überragt der höchste Turm der Welt, **der** 300 m hohe **Eiffelturm.** (*Ebenda*, SS. 227—228)

2. „Immerhin", fuhr er nämlich nach einem kleinen Schweigen fort, „ist es ein Trost, zu wissen, daß man meine Artikel **am Quai d'Orsay** und in **der Downing Street** lesen wird." (L. F e u c h t w a n g e r. „Exil", S. 35)

3. Zum Kai **an der Piazetta** jagt die Menge. (W e r n e r Q u e d n a u. „Die Gefangenen von Murano", S. 80)

4. In der Ferne verschwindet die Galeere in der Einfahrt **des Canale Grande,** wo die Kuppeldächer von **Santa Maria della Salute** im Sonnenlicht golden blitzen. (*Ebenda*, S. 78)

5. Hier erhebt sich die bekannte gotische Kirche **Notre Dame de Paris.** (W e r n e r L u d e w i g. „Länder und Meere", S. 227)

6. Rund 2000 Berufs- und Laienkünstler singen, spielen, tanzen auf **dem Platz der Jugend** für die Rostocker und ihre Gäste. („Junge Welt", 27./28. Juni 1959, S. 2)

7. Die Leitung des modern eingerichteten Pressezentrums **am Ernst-Thälmann-Platz** rechnet mit der Anwesenheit von etwa 250 Pressevertretern des In- und Auslandes. (*Ebenda*)

8. ‚Madrid ist nicht gefallen', dachte er. ‚Madrid hat sich gehalten...' Er wanderte in Gedanken durch die Stadt. Da schlenderte er **die Alcala** entlang und ging **zur Puerta del Sol** hinauf ... von dort ging er nach rechts hinüber auf **die Gran Via** und hinunter **zum PalacioNacional** und am Denkmal des **Don Quichotte** vorbei. (B. U h s e. „Leutnant Bertram", S. 548)

9. Dieses kleine Haus mit der Nummer 108 der Straße, deren Name — **„Hoffnung-und-Wille-Straße"** — gleichsam symbolisch für das Treffen der 12 zu sein schien, ist also die Geburtsstätte der KP Chinas. („Neues Deutschland", 20. 1. 1960, S. 5)

## Упражнение № 4

**Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу названий газет:**

1. Seine Gedanken waren bei Ernst Timm und den beiden Artikeln für die illegale **„Hamburger Volkszeitung"**. (W. B r e d e l. „Die Enkel", S. 44)

2. Die Pariser **„Le Monde"** bezeichnet die Teilnahme der DDR an der Genfer Konferenz als „einen weiteren Schritt zur De-facto Anerkennung der DDR". („Junge Welt", 15. 5. 1959, S. 2)

3. Der Korrespondent der Zeitung **„Baltimore Sun"** berichtet von einem „überwältigenden Erfolg" der sowjetischen Ausstellung. („Junge Welt", 7. 7. 1959, S. 6)

4. Sie gab Frischalowski die Zeitung der deutschen Widerstandsbewegung in Frankreich „**Soldat am Mittelmeer**". (St. Hermlin. „Die erste Reihe", SS. 115—116)

5. Wer die „**Nuova generazione**" (die Zeitschrift der Kommunistischen Jugend Italiens) verfolgt, kennt seinen Namen. („Junge Welt", 20. 8. 1959, S. 6)

6. Die Russen haben sich alle Herzen erobert, heißt es in einer Kritik der Zeitung „**Globe and Mail**". („Neues Deutschland", 15. 6. 1959, S. 2)

7. Mehrere Pariser Zeitungen, darunter „**Le Figaro**", „**Paris Journal**" und „**Le Populaire**", veröffentlichten Meldungen. („Neues Deutschland", 1. 11. 1959, S. 1)

8. Die Londoner „**Times**" würdigte am Donnerstag in einem Korrespondentenbericht aus Bonn die sozialen Errungenschaften der DDR. („Neues Deutschland", 27. 2. 1960, S. 7)

9. „Friedensoffensive aus dem Osten" überschreibt die „**Stockholms Tidningen**" am Freitag ihren Bericht vom Abschluß der Moskauer Konferenz. Die rechtsgerichtete „**Dagens Nyheter**", ebenso die „**Ny Dag**" und „**Svenska Dagbladet**" geben den Inhalt des Kommuniqués nach ADN wieder. („Neues Deutschland", 8. 2. 1960, S. 1)

10. Max Born bekräftigt in seinem Brief an „**Die Welt**" noch einmal ausdrücklich den Göttinger Appell der Wissenschaftler... („Neues Deutschland", 12. 4. 1959, S. 4)

## Упражнение № 5

**Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу названий фильмов, опер, пьес и книг:**

1. In mehreren großen Filmtheatern Rigas gelangen DEFA-Filme zur Aufführung, darunter die Streifen ... „**Mazurka der Liebe**", „**Lissy**", „**Berliner Romanze**", „**Der Hauptmann von Köln**", sowie Dokumentarfilme der DEFA. („Neues Deutschland", 15. 6. 1959, S. 3)

2. Eine Jury, der 117 Persönlichkeiten aus 26 Ländern angehörten, wählte in Brüssel die „12 besten Filme aller Zeiten". Als bester dieser besten Filme wurde der 1925 gedrehte sowjetische „**Panzerkreuzer Potemkin**" des Regisseurs Eisenstein mit weitaus höchster Stimmenzahl gewertet. An zweiter Stelle steht der im gleichen Jahr von und mit Charlie Chaplin verfilmte „**Goldrausch**". Den dritten Platz nehmen Vittorio de Sicas „**Fahrraddiebe**" (1948) ein. („Neues Deutschland", 21. 9. 1958, S. 6)

3 Gleichsam als Auftakt zur Woche der Deutsch-Sowjetischen Freundschaft läuft in unseren Lichtspielhäusern jetzt der sowjetische Film „**Die Neunzehn**" an, der nach dem gleichnamigen Roman von Alexander Fadejew gedreht wurde. („Junge Welt", 8. 5. 1959, S. 4)

4. Zu den mehr als 70 Schauspiel-Inszenierungen gehörten Werke wie Gogols „**Revisor**", Molières „**Misanthrop**", „**Dantons Tod**" von Büchner und Bert Brechts „**Dreigroschenoper**". („Die Frau von heute", 1956, Nr. 41, S. 18)

5. Es war der Roman „**Schuld und Sühne**" von Dostojewski. (L. Renn. „Krieg — Nachkrieg", S. 431)

6. „**Der Sohn des Kardinals**" ist das Hauptwerk der englischen Schriftstellerin Ethel Lilian Voynich. („Junge Welt", 2. 2. 1960, S. 4)

7. Ignacy Machowski ist u. a. als Hauptdarsteller aus dem polnischen Film „**Der Mann ohne Gesicht**" bekannt. („Junge Welt", 3. 3. 1960, S. 4)

8. Neben Goethes „**Faust**" spielten die Hamburger, die übrigens als erstes westdeutsches Ensemble in der Sowjetunion auftraten, auch Kleists „**Zerbrochenen Krug**" und den 3. Teil von Schillers „**Wallenstein**". („Neue Berliner Illustrierte", 1959, Nr. 52, S. 8)

9. „**Eine Tochter Kastiliens**", ein Ballett von Reinhold Glier nach Lope de Vegas Drama „**Die Schafsquelle**" erlebte im Leipziger Opernhaus seine deutsche Erstaufführung. („Junge Welt", 5. 2. 1960, S. 4)

10. Wie seine „**Reportage unter dem Strang geschrieben**" ist dieser Artikel ein Dokument jener unbeugsamen und kämpferischen Haltung, die Fučik, den Dichter und Widerstandskämpfer, zum Nationalhelden seines Volkes werden ließ. („Junge Welt", 5./6. März 1950, S. 5)

11. Es ist vor allem der Autor der „**Räuber**", der „**Luise Millerin**" und des „**Fiesco**" ... („Junge Welt", 9. 3. 1960, S. 4)

12. Man gab Gounods „**Margarete**" ... (Th. Mann. „Der Bajazzo", Bd. 9, S. 65)

13. „Sie kennen ‚**Hoffmanns Erzählungen**'?!" (W. Bredel. „Die Söhne", S. 213)

14. Sie hat jemand gefunden, der sie in die Oper nimmt, man gibt „**Butterfly**"... (L. Feuchtwanger. „Exil", S. 279)

## Упражнение № 6

**Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу названий театров:**

1. In wenigen Tagen wird das „**Piccolo Teatro**" in Wien auf einer der berühmtesten Bühnen der Welt, im „**Burgtheater**" gastieren... („Die Frau von heute", 1956, Nr. 41, S. 18)

2. Nach seiner Tournee durch die Sowjetunion trat er dort im „**Shakespeare-Memorial-Theatre**" als Othello auf. („Neue Berliner Illustrierte", 1959, Nr. 25, S. 8)

3. Das Gastspiel **des Berliner Ensembles** in Bukarest wurde am Dienstag mit der Aufführung „Die Mutter" im Opern- und Balletttheater der rumänischen Hauptstadt eröffnet. („Junge Welt", 29. 5. 1959, S. 4)

4. Fünf Probentage hatte ich **im Deutschen Theater** erlebt — der heutige war der aufregendste. („Die Frau von heute", 1957, Nr. 23, S. 24)

5. Er fragte sie, ob sie schon in der **Scala** gesungen habe. (H. Mann. „Die kleine Stadt", S. 19)

6. Die deutsche Erstaufführung des Schauspiels „Die junge Garde", nach dem bekannten Roman von Fadejew, bereitet das „**Theater der Jungen Garde**" in Halle für den 27. März vor. („Junge Welt", 9. 3. 1960, S. 4)

7. So wird 1960 das Leipziger **Gewandhaus**-Orchester oder die Dresdner Staatskapelle in Polen und 1961 das berühmte **Mazowsze-Ensemble** in der DDR ein Gastspiel geben. („Neues Deutschland", 9. 12. 1959, S. 7)

## Упражнение № 7

**Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу собственных имен:**

1. Hier liegen ... die großen Bananenplantagen **der United Fruits Company.** (W e r n e r L u d e w i g. „Länder und Meere", SS. 81—82)

2. Federsen war der Chef der Pariser Niederlassung einer großen deutschen Bank, **der Mitropa-Bank.** (L. F e u c h t w a n g e r. „Exil", S. 78)

3. „Welch Wiedersehen! Sie erinnern sich doch unserer Bekanntschaft in Perugia? Belotti, Advokat Belotti. Wir verkehrten beide im Café ,**Zur alten Treue**'." (H. M a n n. „Die kleine Stadt", S. 17)

4. Die **Humboldt-Universität** und die **Prager Karls-Universität** führen vom 23. bis 28. Mai ihre diesjährige Berliner Freundschaftswoche durch. („Neues Deutschland", 23. 5. 1959, S. 4)

5. Da steht die Rekonstruktion solch wichtiger Betriebe des Schwermaschinenbaus wie des **Karl-Marx-Werkes,** des **Karl-Liebknecht-Werkes** und des **Georgi-Dimitroff-Werkes** auf der Tagesordnung. („Neues Deutschland", 23. 5. 1959, S. 3)

6. Was diesen neuen Film, eine Gemeinschaftsproduktion der **DEFA** und **Film Polski** vor allem auszeichnet, ist sein Reichtum an technischer Phantasie. („Neues Deutschland", 28. 2. 1960, S. 4)

7. Der Leipziger Maler Heinrich Witz erzählte von seinen Erfahrungen, die er in der Brigade **„Rotes Banner"** gesammelt hat. („Neues Deutschland", 6. 12. 1959, S. 4)

8. Die **Deutsche Lufthansa** hat nunmehr mit 28 ausländischen Luftfahrtgesellschaften Abkommen über kommerzielle Zusammenarbeit. („Neues Deutschland", 3. 12. 1959, S. 6.)

9. Willi Gall hatte es verstanden, in kurzer Zeit mit folgenden Betrieben Verbindung aufzunehmen: **Telefunken, Hollerithwerke, Siemens, Adrema, Schering-Kahlbaum, AEG, BVG, Hentschel, Stock Motor-Werke, Schwartzkopff, Dürener Metallwerke...** (S t. H e r m l i n. „Die erste Reihe", S. 34)

10. Von den sechs beherrschenden Monopolbanken Deutschlands, die Lenin untersuchte, nämlich **die Deutsche Bank, die Disconto-Gesellschaft, die Dresdner Bank, die Darmstädter Bank, die Berliner Handelsgesellschaft** und **der Schaaffhausensche Bankverein,** sind faktisch nur noch drei übriggeblieben: **Die Deutsche Bank, die Dresdner Bank** und als dritte eine Bank, die vor dem ersten Weltkrieg zwar schon bedeutend expandierte, aber noch nicht zu den „großen Sechs" gehört hatte, nämlich **die Commerzbank,** die aus **der Hamburger Commerz-und-Disconto-Bank** hervorgegangen war. („Einheit", 1960, Nr. 1, S. 45)

11. **Die „Interflug",** das zweite Luftverkehrsunternehmen der DDR, eröffnet am 5. April 1960 den Linienflugdienst Berlin — Belgrad — Berlin. („Junge Welt", 18. 3. 1960, S. 2)

## 6. ПЕРЕДАЧА РЕАЛИЙ

§ 41. Слова, обозначающие реалии, могут передаваться на русский язык различными способами.

При передаче специфических реалий широко используется **транслитерация.**

Транслитерируются слова, уже давно заимствованные и имеющиеся в словарях, как, например: юнкер, бюргер, морген, курфюрст, канцлер, бургомистр, фрейлейн, шуцман.

Во всех вышеприведенных случаях для передачи реалий использовалась полная транслитерация, т. е. слово немецкого языка без всякого изменения переносилось в русский текст.

Наряду с полной транслитерацией мы наблюдаем и частичную транслитерацию. При этом иностранное слово не переносится целиком в неизмененном виде в русский язык, транскрибируется лишь его основная знаменательная часть и к ней присоединяются словообразовательные суффиксы русского языка, например: der Schutzbündler — «шуцбундовец», der Gestapomann — «гестаповец».

Транслитерация является удобным средством передачи реалий, так как позволяет кратко и совершенно точно обозначить специфические предметы и понятия[1]. Однако необходимо в каждом конкретном случае взвешивать возможность использования этого средства, поскольку непродуманное применение транслитерации может существенно затруднить понимание перевода.

Новые, совершенно незнакомые читателю слова нужно вводить осторожно и непременно пояснять в примечаниях (в виде сносок или пояснений в скобках) или в специальном приложении-словарике.

Так, например, при переводе нижеприведенного предложения, транслитерируя слово Pimpfe, следует снабдить его комментарием:

Wir haben da in der Klasse eine Rundfrage gemacht. Das ist ein Beschluß, alle **Pimpfe** sollen es so machen. (W. B r e d e l. „Die Enkel", S. 8)

---

[1] См. А. В. Ф е д о р о в. «Введение в теорию перевода». Изд-во литературы на иностр. языках, Москва, 1958 г., стр. 160—161.

Мы провели в классе опрос. Есть такое постановление, что все **пимпфы**[1] обязаны в нем участвовать. (В. Бредель. «Внуки», стр. 20)

Нуждается в пояснениях и такое слово, как der Kapo — «капо»:

Einer von ihnen war Otto Wüst, **Kapo** in einer Schlosserei... (J. Boulanger, M. Tschesno-Hell. „Eine Ziffer über dem Herzen", S. 108)

Один из них был Отто Вюст, **капо**[2] слесарной мастерской.

Транслитерируются иностранные слова и в тех случаях, когда речь идет о формах обращения, характерных для той или иной страны, например, «фрау»:

„Guten Tag, liebe **Frau** Brenten!" (W. Bredel. „Die Enkel", S. 79)

— Добрый день, дорогая **фрау** Брентен!

При передаче реалий переводчик может использовать слова, лексически близкие переводимому слову, обозначающему реалию. Например, слово der Bundestag можно передать словом «парламент».

Поскольку речь идет о передаче специфических реалий, в переводе нельзя использовать слова, связанные с бытом и историей нашей страны. Так, например, слово der Aktivist в значении «участник движения за высокую выработку», начавшегося в демократической Германии, не может быть переведено словом «стахановец», die Landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft не «колхоз», Gesellschaft für Sport und Technik не «ДОСААФ».

**§ 42.** Иногда реалии могут **переводиться дословно.** Так, например: das Land — реалия, обозначающая единицу административного деления Германии, переводится «земля». Дословно передаются такие понятия, как das Dritte Reich —

---

[1] **Пимпфы** — название учеников младших классов, членов детской фашистской организации.

[2] **Капо** — староста барака, блока; должностное лицо из числа заключенных.

«Третья империя» (также «Третий рейх»), die Deutsche Reichsbahn — «Германская государственная железная дорога», der Schöffe — «народный заседатель», die Nationale Front — «Национальный фронт», die Volkskammer — «Народная палата».

К дословному переводу реалий следует подходить осторожно, так как он может явиться причиной смысловой ошибки.

Немецкая система оценок успеваемости отличается от русской тем, что eine Eins обозначает высший балл, а eine Fünf считается самой плохой отметкой. Поэтому фразу: Er bekam eine Fünf.—следует перевести: «Он получил единицу (кол)».— a Er hat lauter Einsen.— «У него сплошные пятерки». Дословный перевод (Eins — «единица», Fünf — «пятерка») извратил бы содержание немецких фраз.

> Russischen Sprachunterricht **in den höheren Schulen** Westdeutschlands haben die Hessischen Sprachlehrer auf einer Tagung in Kassel gefordert. („Junge Welt“, 18. 6. 1959, S. 2)

Немецкому понятию die höhere Schule соответствует в русском языке не «высшая школа», а «(полная) средняя школа»:

> Преподаватели языков земли Гессен на конференции в Касселе требовали преподавания русского языка в **средних школах** Западной Германии.

При передаче реалий переводчик может прибегать также к **описательному переводу.** Так, например, слово Prima может быть переведено «два последних класса гимназии», «последний класс гимназии»:

> Seit seiner Versetzung nach **Prima** galt seine Gymnasialkarriere für gesichert... (H. Mann. „Der Untertan“, S. 13)

> С переходом Дидериха **в последний класс** никто уже не сомневался, что он благополучно кончит курс. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 15)

> Es verging der Dezember, und zu Beginn des Jahres sechsundvierzig ward Hochzeit gemacht. Es gab **einen** prächtigen **Polterabend,** bei dem die halbe Stadt

anwesend war. (Th. Mann. „Buddenbrooks“, Bd. 1, S. 164)

Так прошел декабрь, а в начале 1846 года была отпразднована свадьба. На **традиционный вечер накануне венчания** к Будденброкам собрался чуть ли не весь город. (Т. Манн. «Будденброки», т. I, стр. 220)

Для передачи реалий, обозначающих новые понятия, могут использоваться существующие уже в русском языке слова и словосочетания:

**Volkseigene Betriebe** geben Baumaterial, Lebensmittel, Haushaltungsgegenstände, Werkzeuge und Möbel. („Auf neuem Weg“, S. 45)

**Народные предприятия** дают строительные материалы, продовольствие, предметы домашнего обихода, инструменты и мебель.

Die Gesamtkonzeption der diesjährigen Ausstellung wird außerdem bestimmt durch die bedeutsamen Beschlüsse der VI. Konferenz der Vorsitzenden und Aktivisten **der landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften**. („Neues Deutschland“, 13.6. 1959, S. 3)

Общий замысел выставки этого года определяется кроме того важными решениями 6-й конференции председателей и передовиков **сельскохозяйственных производственных кооперативов.**

**§ 43.** При передаче реалий следует учитывать, что в немецком и русском языках **иноязычные реалии** трактуются по-разному. Немцы чаще переводят реалии. Из этого следует, что при переводе с немецкого языка на русский переведенные на немецкий язык иноязычные реалии заменяются соответствующими эквивалентами иноязычных реалий.

Слово das Außenministerium, когда речь идет о США, переводится «государственный департамент».

Bei den Wahlen **zum** schwedischen **Reichstag** errang die Linke ... die absolute Mehrheit. („Neues Deutschland“, 4. 6. 1958, S. 5)

В данном случае мы также не можем использовать немецкое слово «рейхстаг», обозначающее реалию общественной жизни Германии. Его можно заменить нейтральным словом «парламент» или использовать шведское слово «риксдаг»:

Во время выборов в шведский **парламент (риксдаг)** левые партии ... получили абсолютное большинство.

Aspiriert der junge Mann auf **einen Doktor,** so wird er Aspirant und studiert weitere drei Jahre, nach denen er dann **Doktor,** Dozent und irgendwann Professor wird. („Mit den Augen des Westens", S. 40)

Автор имеет в виду сдачу экзаменов по кандидатскому минимуму и написание диссертации на соискание ученой степени кандидата наук. Соответственно слово «доктор» заменяется на «кандидат наук»:

Желая получить ученую степень **кандидата наук,** молодой человек поступает в аспирантуру, учится еще три года, потом он становится **кандидатом наук,** доцентом, а когда-нибудь и профессором.

В. Бредель, изображая в своей книге „Begegnung am Ebro" жизнь Испании во время гражданской войны 1936—1939 гг., употребляет такие слова, как Bürgermeister, Bastschuhe:

„Ich, dein Kommandant, werde dir einen Brief für **den Bürgermeister** deines Dorfes mitgeben..." (W. B r e d e l. „Begegnung am Ebro", S. 97)

В этом случае можно рекомендовать заменить слово der Bürgermeister соответствующим испанским словом «алькальд», возможен и перевод нейтральным словом «староста»:

— Я, твой командир, дам тебе письмо для **алькальда (старосты)** твоей деревни.

В следующем предложении мы не можем перевести die Bastschuhe как «лапти», так как речь идет об обуви испанских, а не русских крестьян. Обувь, о которой здесь идет речь, называется правильно «альпаргаты».

Er zeigte auf die schäbige Kleidung des Bauern, auf die zerfetzten **Bastschuhe.** (W. B r e d e l. „Begegnung am Ebro“, S. 154)

Он показал на поношенную одежду крестьянина, на рваные **альпаргаты.**

Выше говорилось, что слова-обращения типа Frau, Fräulein транслитерируются. Иначе, однако, приходится поступать, когда подобные слова относятся не к немецкому, а иностранному быту:

„Ich habe noch zu arbeiten, **Fräulein** Lloyd“, sagte er. (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel“, S. 280)

— У меня еще есть работа, **мисс** Ллойд,— сказал он. (Б. К е л л е р м а н. «Туннель», стр. 270)

Действие происходит в США, поэтому слово «фрейлейн» заменяется словом «мисс».

## Упражнение № 1

**Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу реалий:**

1. Im November 1949 war Martin Andersen Nexö zum II. **Bundestag des Kulturbundes** in Berlin. („Neues Deutschland“, 27. 6. 1959, Beilage)
2. **Die Volkskammer** der DDR tagte in Berlin, **der** Westdeutsche **Bundestag** in Bonn, **das** britische **Unterhaus** in London. („Neues Deutschland“, 13. 2. 1960, S. 1)
3. ... nach der Befreiung erhält er eigenes Land, wird **Neubauer**, schließlich **Bürgermeister**, bis ihn die Partei ins Oelsnitzer Kohlenrevier holt. („Junge Welt“, 26. 1. 1960, S. 4)
4. **Der Reichstag** heißt nicht **Reichstag** und nicht Parlament, sondern er heißt „**Capitol**“ ... (E. E. K i s c h. „Paradies Amerika“, S. 32)
5. Bei **volkseigenen Betrieben**, **MAS (Maschinenausleihstationen)** und **volkseigenen Gütern** wird das Wohnbauprogramm erweitert, um die in diesen Betrieben beschäftigten Umsiedler bei der Zuteilung von Wohnraum besonders berücksichtigen zu können. (J. R. B e c h e r. „Vom Anderswerden“, S. 377)
6. **Das Staatssekretariat** für Hochschulwesen will dies jetzt bei der Veränderung der Studienpläne berücksichtigen. („Junge Welt“, 26. 6. 1959, S. 2)
7. Alle wollen unter den Besten sein, die die NBI für ihre Leistungen **im Nationalen Aufbauwerk** mit Fernsehgerät, Waschmaschine und anderen nützlichen Haushaltsgeräten prämiert. („Neue Berliner Illustrierte“, 1959, Nr. 36, S.2)

8. Er glaubte nicht an das Geschwätz von **der Volksgemeinschaft,** weil er sah, daß es Reiche und Arme gab **im Dritten Reich.** (St. H e r m l i n. „Die erste Reihe", S. 91)

9. Das war damals eine große Tat. Doch war sie nur ein Anfang; denn als die Partei das Land **zum Großen Sprung** aufrief, standen auch die Schanghaier Turbinenbauer nicht nach: 25000-kW-Turbinen verließen das Werk. („Neues Deutschland", 20. 1. 1960, S. 5)

10. Wenn sie morgens unten **im Bistro** ihr kärgliches Frühstück einnahmen, trafen sie nicht selten Anna Seghers, Bodo Uhse oder Egon Erwin Kisch. („Die Frau von heute", 1957, Nr. 40, S. 22)

11. Nun hatte das Verschwinden mehrerer von **der Feme** Verurteilter Aufsehen gemacht. (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 632)

12. Der Sekretär des Verbandes der Sozialistischen Jugend **„Die Falken"** von Nordrhein-Westfalen Bernhard Jendrijeski, sprach das **Schlußwort** dieses Ostermarsches. („Berliner Zeitung", 4. 4. 1961, S. 1)

13. Ein anderes Mal kamen spanische **Aktivisten** aus Madrid auf einem Lastwagen, um uns eine gestickte Seidenfahne zu überreichen... Ich fragte die Madrider Arbeiter, ob sie das Schlachtfeld sehen wollten. (L. R e n n. „Der spanische Krieg", S. 250)

## Упражнение № 2

**Сравните немецкий и русский тексты, обращая внимание на передачу реалий:**

| | |
|---|---|
| 1. Mit Mühe zeigte ich ihm, wie in Hoguets Füßen mehr Politik sitzt als in Buchholz' Kopf, wie alle seine Tanztouren diplomatische Verhandlungen bedeuten, wie jede seiner Bewegungen eine politische Beziehung habe, so z. B. daß er unser Kabinett meint, wenn er, sehnsüchtig vorgebeugt, mit den Händen weit ausgreift, daß er **den Bundestag** meint, wenn er sich hundertmal auf einem Fuße herumdreht, ohne vom Fleck zu kommen... (H. H e i n e. „Die Harzreise", Bd. 2, S. 268) | С трудом удалось мне доказать ему, что в ногах Гоге больше политики, чем в голове у Бухгольца, что все балетные пируэты первого символизируют собою дипломатические переговоры, что в каждом из его движений кроется политический смысл,— так, например, он бесспорно имеет в виду наш кабинет, когда страстно склонившись вперед, простирает руки; что он намекает на **Союзный сейм,** когда вертится, стоя на одной ноге, и, сделав сто оборотов, все-таки не сходит с места... (Г. Г е й н е «Путешествие по Гарцу», стр. 52) |
| 2. Und nun durfte Diederich ihm dienen, er war sein **Leibfuchs!** (H. M a n n. „Der Untertan", S. 31) | И вот Дидериху позволено служить ему, он — **лейбфукс,** телохранитель Вибеля! (Г. М а н н. «Верноподданный», стр. 33) |
| 3. Von seinen vielen Orden trug er nur **das Goldene Vlies.** (L. F e u c h t w a n g e r. „Goya", S. 68) | Из многочисленных орденов его грудь украшал только **орден Золотого руна.** (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Гойя», стр. 53) |

4. Dieses geistliche Gericht, die Inquisition, **das Heilige Offizium**, hatte seine Pflicht getan. (*Ebenda*, S. 175)

Это духовное судилище — **святейшая инквизиция** — выполнило свое назначение. (*Там же*, стр. 141)

5. In den Zeitungen hatte man auch ohne mündliche Nachricht genug gelesen, wie einige Abteilungen nicht aufgelöster Kampfverbände mit viel bewaffnetem Landvolk vor die Kaserne **der Reichswehr** gerückt waren und sie aufgefordert hatten, sich dem Kampf gegen die Regierung anzuschließen. (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 915)

Помимо устных рассказов все знали из газет о том, как некоторые отряды нераспущенных боевых организаций вместе с вооруженными крестьянами двинулись на казармы **рейхсвера**, призывая солдат примкнуть к борьбе против правительства. (Г. Ф а л л а д а. «Волк среди волков», стр. 785)

## 7. ПЕРЕДАЧА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

**§ 44.** Из всех лексических элементов языка наибольшие трудности для перевода создают **фразеологические единицы.**

Фразеологические единицы или устойчивые сочетания по своему характеру и по своим стилистическим оттенкам бывают различными.

Переводя устойчивые сочетания, важно помнить, что прежде всего необходимо точно воспроизвести их смысловую функцию и стилистическую окраску. При этом передача стилистического оттенка гораздо важнее, например, передачи типа фразеологического оборота.

Фразеологические обороты (в соответствии с терминологией академика В. В. Виноградова) классифицируются обычно так: 1) фразеологические сращения или идиомы; 2) фразеологические единства; 3) фразеологические сочетания [1].

Фразеологические сращения или идиомы представляют собой неделимые словосочетания, общее значение которых не вытекает из значения их отдельных компонентов.

Связь значения сочетания в целом со значениями отдельных его компонентов с точки зрения живого языка

---

[1] В. В. В и н о г р а д о в. «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. А. А. Шахматов 1864—1920». Сборник статей и материалов, вып. 3, АН СССР, 1947 г., стр. 357.

не мотивирована и иногда совершенно непонятна, например: j-m nicht grün sein — «недолюбливать кого-либо, иметь зуб на кого-либо»; unter aller Kanone sein — «быть ниже всякой критики»; bei j-m eine gute Nummer haben — «быть на хорошем счету у кого-либо».

Фразеологическими единствами называются устойчивые сочетания, в которых ясна связь между отдельными компонентами, и значение целого обусловлено семантикой его отдельных элементов.

Например, sich den Kopf zerbrechen — «ломать голову над чем-либо»; gleiche Brüder — gleiche Kappen — «одного поля ягода» и т. д.

К фразеологическим единствам относятся пословицы, поговорки, парные слова, афоризмы, сентенции, крылатые слова. Мы ограничиваемся рассмотрением пословиц и поговорок.

Фразеологическими сочетаниями называются устойчивые сочетания, у которых общий смысл вытекает из компонентов, но связь составляющих компонентов менее прочная. Фразеологически связанный компонент может быть заменен синонимами, например: Maßnahmen ergreifen (treffen), Dienst haben (tun).

Выше уже указывалось, что значения слов проявляются в контексте, т. е. в сочетании с другими словами. Однако возможности сочетаний в каждом языке не являются безграничными.

В одних своих значениях слово может входить в любые свободные сочетания, а в других встречается только в одном или нескольких устойчивых словосочетаниях.

При переводе с немецкого языка на русский мы сталкиваемся с тем фактом, что в этих языках не всегда возможны одни и те же словосочетания, что усложняет перевод.

Несовпадение устойчивых сочетаний немецкого и русского языков делает необходимым специальное рассмотрение вопроса перевода фразеологических сочетаний немецкого языка на русский.

**§ 45.** Одна из трудностей при передаче **фразеологических сращений или идиомов** заключается в том, что переводящий не всегда умеет отличать идиоматическое значение сочетания от прямого. Например, Er holt Bier в пере-

носном смысле означает «Он запропастился», Äpfel braten — «играть в бирюльки». Идиому nicht recht bei Groschen sein присуще значение «быть не в своем уме». Идиом deutsch sprechen переводится «говорить ясно, понятно, без обиняков» (Сравните: Er redete in deutscher Sprache, doch deutsch sprach er nicht). Hinter schwedischen Gardinen означает «за решеткой, в тюрьме», выражение der Hund des Gärtners имеет переносное значение «собака на сене».

Иногда переводящего может ввести в заблуждение внешнее сходство немецких идиомов с русскими идиомами.

Однако надо помнить, что сходные немецкие и русские фразеологические выражения, состоящие из одних и тех же слов, всё же, несмотря на это, могут иметь совершенно различные значения. Например, выражение: aus der Haut fahren означает не «лезть из кожи», а «вспылить, выйти из себя», идиом er ist für ihn Luft означает отнюдь не «Он ему нужен, как воздух», а наоборот: «Он для него не существует, он для него пустое место». Фразеологический оборот j-n an die Wand drücken выступает не только в значении «прижать кого-либо к стенке», но и в значении «утереть нос кому-либо».

При переводе немецких идиомов лишь весьма редко удается использовать тождественные идиоматические выражения русского языка (da lachen die Hühner — «курам на смех»; jemanden an der Nase herumführen — «водить кого-либо за нос»). Если такого прямого соответствия нет, то немецкий идиом либо заменяется более или менее эквивалентным русским, либо приходится прибегать к описательному переводу.

Сохранение образной основы идиомов в переводе не обязательно, поскольку отдельные их компоненты не обладают семантической самостоятельностью, значение отдельных элементов растворяется в целом. Важно передать содержание идиома с присущей ему стилистической окраской. Таким образом, переводя идиом, мы подбираем соответствующий фразеологический оборот, отвечающий его общему смыслу и имеющий тот же стилистический оттенок.

Возьмем для примера такое сочетание, как aus dem Regen in die Traufe kommen. Regen, как известно, означает «дождь», а Traufe — «водосточный желоб». Этот идиом употребляется, когда хотят показать, что человек из одного

неприятного положения попадает в другое, столь же затруднительное.

В русском языке в этом случае мы употребляем идиом «попасть из огня да в полымя». Значения отдельных компонентов русского идиома прямо противоположны значениям компонентов оригинала, но функционально идиомы в целом равноценны. Равноценными они являются и по своей эмоциональной окраске.

Ниже приводится ряд немецких идиомов и их соответствий; из их сопоставления видно, что несовпадение лексических компонентов эквивалентных идиомов весьма частое явление:

Jacke wie Hose — «что в лоб, что по лбу»; nicht für einen Wald voll Affen — «ни за какие коврижки»; wenn die Böcke lammen — «когда рак свистнет»; auf deutschen Boden kommen — «ботинки каши просят»; in die Esse (in den Schornstein, in den Rauchfang) schreiben — «пиши пропало»; nun ist Holland in Not — «положение пиковое»; die Uhr geht nach dem Mond — «часы ходят, как архиерейские галоши»; ich habe meine Beine nicht gestohlen — «у меня ноги не казенные».

Перейдем к рассмотрению перевода идиомов, используемых в связном тексте:

„Passagiere nach Baku, bitte Platz nehmen." — Nach Alma-Ata... nach Peking...! Das sind Entfernungen! Nach Berlin **ist** es ja nur **ein Katzensprung** mit fünfeinhalb Stunden Flugzeit. („Mit den Augen des Westens", S. 102)

Для перевода идиома ein Katzensprung используется эквивалентный фразеологический оборот русского языка «рукой подать»:

— Пассажиров, вылетающих на Баку, просят занять места! — На Алма-Ату..., на Пекин...! Вот это расстояния! До Берлина ведь **рукой подать,** лететь всего пять с половиной часов.

Nur die jungen Rekruten sind aufgeregt. Kat belehrt sie: „Das war ein 30,5. Ihr hört es am Abschuß; gleich kommt der Einschlag."

Aber der dumpfe Hall der Einschläge dringt nicht herüber. Er ertrinkt im Gemurmel der Front. Kat horcht hinaus: „Diese Nacht **gibt es Kattun.**" (E. M. Remarque. „Im Westen nichts Neues", S. 56)

Выражение es gibt Kattun означает здесь «подвергаться сильному обстрелу». Поскольку речь идет об артиллерийском огне, в переводе следует использовать обороты, связанные с понятием «огонь», например: «задать жару», «дать прикурить». Переводчик выбирает вариант «дать прикурить», благодаря чему ему удается передать образность, экспрессивность и стилистический оттенок немецкого фразеологического оборота:

Только молоденькие новобранцы взволнованы. Кат учит их:

— А это тридцатимиллиметровка[1]. Слышите, вот она выстрелила, сейчас будет разрыв.

Но глухой отзвук разрывов не доносится до нас. Он тонет в смутном гуле фронта. Кат прислушивается к нему:

— Сегодня ночью нам **дадут прикурить.** (Э. М. Ремарк. «На Западном фронте без перемен», стр. 44)

„Wie ist es möglich!" sagte er mit einem trostlosen Kopfschütteln.,. „In diesen wenigen Jahren!"

„Kinderspiel!" antwortete Herr Kesselmeyer gut gelaunt.

„In vier Jahren kann man allerliebst **vor die Hunde kommen!**" (Th. Mann. „Buddenbrooks", Bd. 1, SS. 226—227)

При переводе данного идиома следует учитывать, что он может иметь разные, хотя и близкие, значения: 1) «погибнуть, пропасть» и 2) «разориться».

В данном контексте он употребляется во втором своем значении. Сравним два следующих перевода этого идиома:

За четыре года можно самым великолепным образом **разориться до нитки** [2].

---

[1] Точнее: трехсотпятимиллиметровка.— **З. Р.**

[2] Перевод фразеологических сочетаний в данном разделе приво-

— За четыре года можно великолепнейшим образом **вылететь в трубу**! (Т. Манн. «Будденброки», т. I, стр. 278)

Первый вариант «разориться до нитки» не передает всей динамичности, экспрессивности и оттенка фамильярности фразеологического выражения оригинала.

Выбрав второй вариант, можно адекватно передать и содержание, и стилистическую окраску немецкого идиома.

„Und zuckst lächelnd die Achseln über das, was ein Jovellanos dir sagt, und treibst Firlefanz, während Spanien **vor die Hunde geht**.“ (L. Feuchtwanger. „Goya“, S. 606)

В данном случае идиом vor die Hunde gehen (kommen) употребляется в первом своем значении. При его передаче нужно добиться образности, избегая одновременно использования в переводе фразеологического выражения, которому присущ грубый, фамильярный оттенок:

— Только знаешь, что пожимать плечами да посмеиваться на слова Ховельяноса и заниматься всякой чушью, когда Испания **катится в пропасть.** (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 484)

...die schöne Marianne hat vielmehr jetzt noch alle ihre Zähne und **noch immer Haare darauf,** nämlich auf den Zähnen... (H. Heine. Bd. 2. „Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski“, S. 298)

Идиом Haare auf den Zähnen haben означает «быть зубастым, быть бойким, острым на язык, не лезть за словом в карман».

При переводе немецкого текста необходимо лексически точно передать первую часть предложения ... hat ... alle ihre Zähne и подобрать фразеологический оборот, связанный со словом «зуб», для идиома hat ... noch immer Haare darauf, nämlich auf den Zähnen... Перевод первой части не представляет трудности, и мы можем перевести: «сохранила пока еще все свои зубы». Для передачи идиома можно использовать варианты: «не попадайся ей на зуб» и «не клади ей пальцы в рот — она зубастая».

---

дится в основном по Немецко-русскому фразеологическому словарю. Гос. Изд-во иностран. и национ. словарей. Москва, 1956 г.

§ 46. В переводческой практике мы сталкиваемся с двумя случаями **передачи пословиц**: либо пословица заменяется эквивалентной или аналогичной пословицей русского языка, либо пословица переводится дословно.

Естественно, что первому способу использования в переводе русской пословицы следует отдавать предпочтение, и только в случае невозможности такой передачи пословицы прибегать к дословному ее переводу. Однако в каждом отдельном случае необходимо тщательно учесть все смысловые и особенно стилистические моменты.

Следует, однако, иметь в виду, что при дословном переводе может значительно измениться стилистическая ценность пословицы. Переводя дословно немецкую пословицу на русский язык, мы вводим новый, необычный для русского читателя образный оборот. В речи какого-либо литературного персонажа такой оборот может быть воспринят читателем как острота, как индивидуальная речевая особенность, тогда как на самом деле автор немецкого текста ни к чему подобному не стремился.

С переводческой точки зрения можно выделить 3 группы пословиц:

1) имеющие полный эквивалент в русском языке, и по содержанию и по форме соответствующий немецкой пословице;

2) имеющие в русском языке аналог, соответствующий немецкой пословице по содержанию, но не по форме;

3) не имеющие соответствия в русском языке ни по содержанию, ни по форме.

При передаче пословиц первой группы переводчик не испытывает затруднений (если не считать того, что он должен уметь узнавать немецкую пословицу и знать о существовании аналогичной пословицы в русском языке):

| | |
|---|---|
| Es ist nicht alles Gold, was glänzt. | Не всё то золото, что блестит. |
| Alte Liebe rostet nicht. | Старая любовь не ржавеет. |
| Neue Besen kehren gut. | Новая метла чисто метет. |

При передаче пословиц второй группы обычно подбираются пословицы, представляющие собой аналог по содержанию.

Приведем ряд примеров аналогичных пословиц немецкого и русского языков:

| | |
|---|---|
| Hitzig ist nicht witzig. | Поспешишь — людей насмешишь. |
| In den kleinsten Dosen sind die besten Salben. | Мал золотник, да дорог. |
| Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird. | Не так страшен черт, как его малюют. |
| Auch ein gescheites Huhn legt die Eier neben das Nest. | Лошадь на четырех ногах, и та спотыкается. |
| Wer sich vor dem Busch fürchtet, kommt nicht in den Wald. | Волков бояться — в лес не ходить. |
| Ost und West, daheim am best. | В гостях хорошо, а дома лучше. |
| Erst besinn's, dann beginn's. | Семь раз отмерь, один раз отрежь. |
| Ohne Fleiß kein Preis. | Без труда не выловишь и рыбку из пруда. |

К переводу пословиц, имеющих аналог только по содержанию, нужно подходить очень внимательно, подбирая аналогичные русские пословицы; важно не только избежать смыслового сдвига и искажений в переводе стилистического оттенка пословиц оригинала, но и не допустить нарушения национального колорита. Следовательно нельзя использовать в переводе пословицу, связанную с бытом и историей родной страны, ассоциирующуюся с образами русского фольклора, содержащую русские собственные имена и т. п.

Например, пословицу — Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.— нельзя переводить пословицей «Чему Ванька не учился, того Иван Иванович не будет знать.», а следует передать нейтральной в этом отношении пословицей: «Чему смолоду не научился, того и под старость не будешь знать».

При отсутствии нейтральной русской пословицы приходится прибегать к дословному переводу:

Ein Funken Feuer noch so klein, er äschert ganze Städte ein.

В данном случае нельзя использовать русскую пословицу «От копеечной свечки Москва сгорела». Приходится переводить:

Искра хоть и мала, но от нее могут сгореть целые города.

Переводится, например, и такая пословица, как:

| | |
|---|---|
| Mit Fragen kommt man durch die Welt. | Язык куда хочешь доведет. |

так как русский вариант пословицы «Язык до Киева доведет» нарушает национальный колорит.

При переводе пословицы Rom ward nicht an einem Tage gebaut мы также отказываемся от использования соответствующей русской пословицы «Не вдруг Москва строилась» и переводим «Рим не один день строился».

Если нам встречаются пословицы третьей группы, не имеющие готового соответствия, мы вынуждены прибегнуть к переводу. Главное при этом — сохранить смысл пословицы.

Одновременно перевод должен передавать ее характер, как фразеологического оборота, ее краткость, лаконичность, образность, а если она рифмована, то и рифму (конечно, не в ущерб смысловой точности), напр.:

| | |
|---|---|
| Wer den Feind will verstehen, muß in Feindes Lande gehen. | Кто желает знать врага, тот должен побывать во вражеской стране. (перевод В.И. Ленина, Соч. т. 14, стр. 303) |
| Man sieht nicht auf die Goschen, sondern auf die Groschen. | Не так норовим, чтобы в рот, как чтобы в карман. (перевод В. И. Ленина, Соч. т. 5, стр. 150) |
| Nach dem Essen soll man ruhn oder tausend Schritte tun. | Пообедав, отдыхай или ногам работу дай. |
| Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz. | Глупость и чванство растут на одном дереве. |
| Ruhe ist die erste Bürgerpflicht. | Спокойствие — первейшая обязанность гражданина |

Способ и характер передачи пословицы зависит, конечно, и от контекста.

Разберем это на конкретных примерах.

> Das ist natürlich richtig. Junge Sozialisten müssen Meister der Wissenschaft, Technik und Kultur sein. Es **ist** jedoch noch **kein Meister vom Himmel gefallen.** („Junge Welt", 17. 2. 1958, S. 2)

Немецкой пословице Es fällt kein Meister vom Himmel в русском соответствуют пословицы: «Мастером не родиться, мастерству надо учиться», «мастерства за плечами не носят» и «не боги горшки обжигают».

При переводе пословицы Es fällt kein Meister vom Himmel важно использовать вариант, лексически связанный со словом «мастер», так как в оригинале пословица непосредственно соотнесена со словами Meister der Wissenschaft, Technik und Kultur. Лучше всего для этого подходит пословица «Мастером не родиться, мастерству надо учиться»:

> Это, конечно, правильно. Молодые социалисты должны быть мастерами науки, техники и культуры. Но **мастерами не родятся, мастерству надо учиться.**

Иногда при переводе возникает необходимость видоизменения используемой пословицы.

Проанализируем перевод пословицы Wie der Herr, so's Gescherr, в следующем контексте:

> Die Arbeiterklasse Deutschlands ist in ihrer gesellschaftlichen und politischen Entwicklung ebensoweit hinter der Englands und Frankreichs zurück wie die deutsche Bourgeoisie hinter der Bourgeoisie jener Länder. **Wie der Herr, so 's Gescherr.**(K. M a r x, F. E n g e l s. „Revolution und Konterrevolution in Deutschland", S. 13)

В русском языке имеются следующие пословицы-аналоги: «Каков поп, таков и приход»; «Каков хан, такова орда»; «Игумен хорош, так и братья не худы». Но мы видим, что ни один из указанных вариантов не подходит ни по содержанию, ни по стилю. Но в немецком языке существуют два варианта этой пословицы: Wie der Herr, so's Gescherr и Wie der Herr, so der Knecht. В данном случае

можно использовать дословный перевод параллельного варианта немецкой пословицы: «Каков господин, таков и слуга»:

Рабочий класс Германии в своем социальном и политическом развитии в такой же мере отстал от рабочего класса Англии и Франции, в какой немецкая буржуазия отстала от буржуазии этих стран. **Каков господин, таков и слуга.** (К. Маркс и Ф. Энгельс. «Революция и контрреволюция в Германии», стр. 13)

Рассмотрим следующий пример:

Aber sowenig **die Katze das Mausen läßt**, sowenig lassen die deutschen Militaristen von der Vorbereitung neuer Aggressionen. („Neues Deutschland“, 11. 12. 1958, S. 1)

Пословице die Katze läßt das Mausen nicht соответствуют в русском языке пословицы «Как волка ни корми, он всё в лес смотрит», и «Волк всякий год линяет, а нрава не меняет».

Последний вариант более выразителен, ближе связан с конкретным контекстом, в котором используется немецкая пословица. Но использование этой пословицы целиком очень осложняет предложение, поэтому, исходя из содержания, можно сократить ее, оставив самое существенное: «Волк нрава не меняет»:

Как **волк не меняет своего нрава,** так и немецкие милитаристы неизменно готовят всё новые агрессии.

В ряде случаев и при наличии аналога можно прибегать к дословной передаче переводимой пословицы:

„Und was denkst du über mich? Meinst du, ich sitze hier zufrieden im Haus, wenn ich weiß, die Anna läuft draußen herum? Verstehst du nicht, daß ich mich schämen müßte, wenn du die meiste Gefahr trügest? Nein, Anna, das kannst du nicht von mir verlangen!“

„So laß uns gemeinsam gehen. **Vier Augen sehen mehr als zwei**, Otto.“

„Zu zweien würden wir mehr auffallen, einer allein schiebt sich leicht unter die andern. Und ich glaube

auch nicht, daß in so ner Sache **vier Augen mehr sehn als zwei.**" (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein", S. 300)

Пословица Vier Augen sehen mehr als zwei обычно передается «Ум хорошо, а два лучше». Однако в данном контексте ее можно перевести дословно. Ведь здесь речь идет не столько об изобретательности и выдумке, с чем обычно ассоциируется русская пословица, сколько о наблюдательности, бдительности, осторожности. А воплощением этих качеств является именно «глаз» (ср. «смотреть в оба», «здесь нужен глаз да глаз»).

— А меня ты за кого считаешь? Ты думаешь, я могу сидеть здесь спокойно, зная, что Анна ходит по улицам. Разве ты не понимаешь, что мне стыдно будет, если главная опасность будет угрожать тебе? Нет, Анна, не требуй этого от меня!

— Тогда давай ходить вместе. **Четыре глаза видят больше, чем два**, Отто.

— Вдвоем мы скорее обратим на себя внимание, одному легче проскользнуть среди людей. И я не думаю, что в таком деле **четыре глаза видят больше, чем два.**

Дословный перевод пословицы, имеющей аналог, должен быть мотивирован. Как говорилось выше, неоправданное использование дословного перевода пословицы ведет к стилистическим ошибкам. Это видно на следующем примере:

„Wir werden alt, aber unsere Last wird nicht leichter. Unsere Kinder, solange sie jung sind, treten sie auf unsern Schoß. Später dann auf unser Herz." (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 138)

— Мы стареем, но бремя наше не становится легче. Наши дети, пока они маленькие, топчут ножками наши колени. А потом топчут наше сердце. (Г. Ф а л л а д а. «Волк среди волков», стр. 145)

Более правильным был бы перевод:

— Мы старимся, но бремя наше не становится легче. Малые детки — малые бедки; а большие детки — большие бедки.

Еще один пример:

„Auch nicht schlecht ausgedacht, Emil, hast auch ein helles Köpfchen!" — „Man kommt unter Leute", sagte Borkhausen bescheiden. „Man hört dies und das. **Der Mensch ist wie 'ne Kuh, er lernt immer noch zu.**" (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein", S. 58)

— Неплохо придумал, Эмиль, у тебя тоже котелок варит.

— От людей набираешься,— скромно заметил Боркхаузен.— Одного, другого послушаешь. **Человек, как корова, всегда учится снова.** (Г. Ф а л л а д а. «Каждый умирает в одиночку», стр. 71)

Ради воспроизведения рифмы переводчик дает перевод совершенно бессмысленный с точки зрения русского читателя, не вызывающий привычного представления и образа. Народная пословица превращается в пустой каламбур. В данном случае следовало бы перевести: «Век живи — век учись».

Рассмотрим перевод нескольких пословиц, не имеющих эквивалента и аналога в русском языке и переводимых поэтому дословно.

В качестве заглавия одного из своих романов Г. Фаллада использовал старую немецкую пословицу Jeder stirbt für sich allein. На русский язык заглавие это переводится дословно: «Каждый умирает в одиночку».

Дословно можно перевести и следующую пословицу Kleider machen Leute:

Er sah aus wie ein Affe, der eine rote Jacke angezogen hat und nun zu sich selber sagt: **Kleider machen Leute.** (H. H e i n e. „Die Harzreise", Bd. 2, S. 233)

Он походил на мартышку, которая, напялив красную куртку, твердит себе, что **одежда делает человека.** (Г. Г е й н е. «Путешествие по Гарцу», стр. 20)

Ниже приводится еще один пример перевода пословицы, не имеющей постоянного русского соответствия:

Man konnte nicht vorsichtig genug sein in diesen Zeiten, wo jeder der Spion der andern war...

Er, Quangel, brauchte kein Radio, aber Anna war gegen das Fortschaffen gewesen. Sie meinte, das alte Sprichwort gelte noch: **Ein reines Gewissen ist ein gutes Ruhekissen**. (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 13)

Пословица в последнем предложении переводится:

**«Коль совесть чиста, спи спокойно до утра».** (Г. Ф а л л а д а. «Каждый умирает в одиночку», стр. 28)

**§ 47. К переводу поговорок** также применимы и вышеизложенные принципы, так как поговорки во многом очень близки пословицам.

В тех случаях, когда это возможно, немецкие поговорки передаются эквивалентными русскими поговорками, напр.:

| | |
|---|---|
| Den Stier bei (an) den Hörnern packen (fassen). | Взять быка за рога. |
| Aus einer Mücke einen Elefanten machen. | Делать из мухи слона. |
| Nach Spatzen mit Kanonen schießen. | Стрелять из пушек по воробьям. |

В ряде случаев эквивалентная русская поговорка несколько отличается от немецкой по своей форме, напр.:

| | |
|---|---|
| Aufs Spiel setzen. | Ставить на карту. |
| Die Hände in den Schoß legen. | Сидеть, сложа руки. |
| Sich die Finger verbrennen. | Обжечься (на чем-либо). |

В большинстве случаев переводчику приходится подбирать аналог, близкий по общему смыслу и передающий стилистическую окраску поговорки, напр.:

| | |
|---|---|
| Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen. | Убить двух зайцев. |
| J-m Steine in den Weg legen. | Вставлять палки в колеса. |
| Das fällt mir wie ein Stein vom Herzen. | У меня точно гора с плеч свалилась; у меня отлегло от сердца. |

Как и при переводе пословиц, чтобы избежать руссификации, нельзя употреблять в качестве эквивалента поговорки, связанные с бытом и историей нашей страны, напр.:

| | |
|---|---|
| Eulen nach Athen tragen (bringen). | Ехать в Тулу со своим самоваром. |

При отсутствии эквивалента можно прибегать к дословному переводу поговорки, напр.:

| | |
|---|---|
| Er paßt dazu wie der Esel zum Lautenschlagen. | Он годится для этого, как осел для игры на лютне. |

„Denk an den alten Spruch, Belinde: **kein Ochse ohne Horn**." (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 337)

— Вспомни старую поговорку, Белинда: **нет быка без рогов.**

Как у пословиц, перевод определяется в большой мере контекстом. Одна и та же поговорка в различном лексическом окружении может переводиться по-разному:

„Wer uns von diesem Weg abbringen, unsere Öfen antasten will, der wird **sich** an unseren glühenden Stahlblöcken **die Finger verbrennen.**" („Neues Deutschland", 20. 12. 1958, S. 1)

— Кто захочет помешать нам идти по этому пути, кто посягнет на наши печи, тот **обожжется о раскаленные слитки стали.**

Die Nazibrandstifter versprachen sich von diesem Feuer sehr viel, aber sie **verbrannten sich dabei die Finger**. (H. A. F ö r s t e r. „Leipzig", S. 46)

В данном тексте речь идет о поджоге рейхстага, о пожаре. Однако по-русски не принято говорить «обжечься о пожар». Исходя из содержания оригинала, можно рекомендовать такой перевод:

Нацистские поджигатели очень много ожидали от этого пожара, но в этом пожаре **сгорели их замыслы.**

Es war ein schwedisches Fahrzeug, hatte außer dem Helden dieser Blätter auch Eisenbarren geladen und sollte wahrscheinlich als Rückfracht eine Ladung Stock-

fische nach Hamburg oder **Eulen nach Athen bringen.** (H. Heine. „Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski", Bd. 2, S. 314)

Для передачи немецкой поговорки Eulen nach Athen tragen мы, как указывалось выше, не можем использовать русскую поговорку «ехать в Тулу со своим самоваром». Зато в данном контексте возможен дословный перевод поговорки:

Это было шведское судно, погрузившее, кроме героя настоящих записок, еще железные брусья и, по всей видимости, предполагавшее обратным рейсом **доставить** груз трески в Гамбург или **сов в Афины.** (Г. Гейне. «Из мемуаров господина фон Шнабелевопского», стр. 351).

Über die ČSR als ein führendes Motorradland zu sprechen, hieße **Eulen nach Athen tragen**. („Neues Deutschland", 19. 9. 1958, S. 5)

В этом случае дословный перевод невозможен, смысл переводимого предложения не дойдет до читателя. Но это же содержание имеют и некоторые другие немецкие поговорки Holz nach dem Wald tragen, Wasser in den Brunnen schütten, Wasser ins Meer tragen. Эти поговорки сохраняют свой смысл и при дословном переводе. Следовательно, приведенную фразу можно перевести так:

Говорить о том, что Чехословакия — ведущая страна по производству мотоциклов всё равно, что **лить воду в колодец.**

Еще один пример:

Grauhaarige Meister, **mit allen Wassern** gewaschen, wurden blaß vor Begeisterung..., die Lehrlinge standen erstarrt. („Auf neuem Weg", S. 104)

В данном контексте, где речь идет об опытных, поседевших на работе мастерах народных предприятий ГДР, поговорка mit allen Wassern gewaschen содержит положительную оценку, и поэтому мы в переводе не можем использовать фразеологический оборот «пройти огонь и воду (и мед-

ные трубы)», который имеет противоположный смысл. Следует выбрать более нейтральный оборот «видавший виды»:

Убеленные сединами, **видавшие виды** мастера побледнели от восторга..., ученики застыли на месте.

**§ 48. Передача фразеологических сочетаний,** имеющих тождественный фразеологический оборот в русском языке, не представляет трудности, например: Menschen guten Willens — «люди доброй воли», die Kehrseite der Medaille— «оборотная сторона медали», die verbotene Frucht — «запретный плод», zwischen zwei Feuern — «между двух огней», der Kampf ums Dasein — «борьба за существование», ohne mein Wissen — «без моего ведома», Alarm schlagen — «бить тревогу», die Prüfung ablegen — «сдать экзамен», in Kenntnis setzen — «поставить в известность».

В тех случаях, когда в русском языке нет тождественного фразеологического оборота, приходится подбирать эквивалентные устойчивые сочетания, например: Politik auf lange Sicht — «политика дальнего прицела», das rollende Material — «подвижной состав (ж.-д.)», ein Mann von Wort — «хозяин своего слова», ein ganzer Mann — «цельная натура», ein öffentliches Geheimnis — «секрет Полишинеля», fehlerhafter Kreislauf — «порочный круг», blutiger Anfänger — «совершеннейший новичок», fettes Amt — «доходное место», in erster Linie — «в первую очередь», letzten Endes — «в конечном счете», mit nacktem (bloßem) Auge — «невооруженным глазом», mit gutem Bedacht — «по зрелом размышлении», eine Erklärung abgeben — «сделать заявление», einen Beitrag leisten — «внести вклад», den Sieg davontragen — «одержать победу», vor Anker gehen — «бросить якорь».

Нередко фразеологические сочетания переводятся отдельными словами, а не фразеологическими оборотами. Сюда, прежде всего, относятся устойчивые сочетания немецкого языка, лексическими соответствиями которых в русском языке являются отдельные слова, например: zum Ausdruck bringen — «выражать», Abschied nehmen — «прощаться», alt werden — «стареть», rückgängig machen — «отменить», alter Freund — «дружище, старина», alter Schwede — 1) «хитрец», 2) «собутыльник», fixer Junge — «моло-

дец», schwerer Junge — «преступник, рецидивист», kalter Kaffee — (*пренебр.*) «ерунда».

Часто возможно использование как фразеологического оборота, так и отдельного слова, например: einen Eid ablegen — «присягнуть, принести присягу», zum Abschluß kommen — «закончиться, завершиться, найти свое завершение», im rechten Augenblick — «в нужный момент, вовремя, кстати», in Aufstand treten — «восстать, начать восстание», obenauf kommen — «победить, одержать верх», obenauf sein — «выздороветь, оправиться от болезни». Выбор варианта и в этих случаях определяется контекстом. Покажем это на конкретных примерах:

Die Sowjetunion **leistete** der deutschen Arbeiterklasse *eine große* **Hilfe**. („Neues Deutschland", 25. 8. 1957, S. 9)

Наличие в оригинале определения к существительному Hilfe обусловливает использование устойчивого сочетания «оказать помощь»:

Советский Союз **оказал** *большую* **помощь** немецкому рабочему классу.

In Mitteleuropa war es bereits 22. 30 Uhr, als gestern in Squaw Valley die feierliche Eröffnung der VIII. Olympischen Winterspiele um 13. 30 Uhr ihren **Auftakt nahm.** („Junge Welt", 19. 2. 1960, S. 1)

Передавая словосочетание die feierliche Eröffnung как «церемония открытия», мы, учитывая нормы русского языка, переведем ihren Auftakt nahm глаголом «началась», а не устойчивым сочетанием «брать начало»:

В Центральной Европе уже было 22 часа 30 минут, когда вчера в 13 часов 30 минут в Скво Вэлли **началась** церемония открытия VIII зимних Олимпийских игр.

Сочетание sich an die Spitze stellen в контексте sich an die Spitze des Kampfes stellen мы в соответствии с нормой русского языка переведем: «возглавить борьбу», в другом случае, например: sich an die Spitze der Betriebe stellen — можно перевести: «встать во главе предприятий»,

## Упражнение № 1

**Сравните немецкий и русский тексты, обращая внимание на передачу идиом:**

1. Der Schauspieler Max Harteisen **hatte,** wie sein Freund und Anwalt Toll sich auszudrücken beliebte, aus vornazistischen Zeiten noch reichlich viel **Butter auf dem Kopf.** (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein", S. 146)

У актера Макса Хартейзена, по выражению его приятеля и поверенного Толя, еще с донацистских времен **была** порядком **подмоченная репутация.** (Г. Ф а л л а д а. «Каждый умирает в одиночку», стр. 158)

2. Ist Besuch da — **wird** Fräulein **zu Luft,** so gehört es sich. (Erst wenn der Besuch wieder fort ist, wird ihr alles erzählt.) (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 140)

Когда в доме гости, фрейлейн **превращается в пустое место,** так полагается. (Но как только гости уйдут, ей всё расскажут.) (Г. Ф а л л а д а. «Волк среди волков», стр. 146)

3. Seit Gebrüder Westfahl in Bremen **auf die Nase fielen,** sucht für den Augenblick jeder... sich sicherzustellen... (T h. M a n n. „Buddenbrooks", Bd. 1, S. 210)

С тех пор как братья Вестфаль в Бремене **сели в лужу,** все только и мечтают ... обезопасить себя. (Т. М а н н. «Будденброки», т. 1, стр. 262—263)

4. Wir **rückten dem Kerl auf den Leib.** (E. M. R e m a r q u e. „Im Westen nichts Neues", S. 24)

Мы **взяли Помидора в оборот.** (Э. М. Р е м а р к. «На Западном фронте без перемен», стр. 14)

5. Sie sprach wenig und schien Mühe zu haben, die rechten Worte zu finden. Madame Levasseur hingegen, die Mutter, war nicht **auf den Mund gefallen.** (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit", S. 20)

Говорила мало, и, казалось, будто ей стоит усилий подобрать нужное слово. А мадам Левассер, мамаша, напротив, **была** очень **речиста.** (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Мудрость чудака», стр. 34)

6. Das muß alles genau überlegt werden, denn es ist klar, daß ich **die Sache so drehen** muß, daß ich beim gnädigen Fräulein **einen Stein im Brette bekomme.** (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 192)

Надо основательно всё обдумать, потому что ясно, я должен **так повернуть,** чтобы мне через это дело **войти в милость** к нашей барышне. (Г. Ф а л л а д а. «Волк среди волков», стр. 191)

## Упражнение № 2

**Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу идиомов:**

1. Denke doch daran, daß die Kandidaten der SED Arbeiter sind und am besten wissen, **wo der Schuh drückt.** („Neues Deutschland", 27. 6. 1958, S. 3)

2. Das erweist sich jedoch als Fehlrechnung, und die sowjetischen Besucher reagieren auf den Versuch, sie kräftig **übers Ohr** zu **hauen,** je nach Temperament... („Junge Welt", 30. 7. 1959, S. 2)

3. Wenn man sozialistisch lernen und leben will, kann man einen Klassenkameraden nicht **im Stich lassen.** („Junge Welt", 16. 7. 1959, S. 5)

4. Die Arbeiterklasse ist der beste Helfer der Schule — Lehrer und Arbeiter **ziehen an einem Strang!** („Neues Deutschland", 24. 8. 1958, S. 4)

5. „**Fühl ihnen auf den Zahn,** aber recht kräftig, damit sie auch merken, wo es schmerzt." (B. U h s e. „Die Patrioten", S. 213)

6. „Es ist der einzige Weg, Letzkow loszuwerden", erklärte Hingst und verschwieg, daß er noch ein **anderes Eisen im Feuer hatte.** (*Ebenda,* SS. 291—292)

7. ...er wußte nicht, was es hieß, immerfort **auf der Hut** zu **sein,** immerfort zu kämpfen. (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit", S. 206)

8. Seine Kunst war gesucht, hochbezahlt; er **war im Hafen,** es ging ihm gut. (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 410)

## Упражнение № 3

**Переведите на русский язык, определяя, к какой из трех вышеуказанных групп относятся пословицы, используемые в оригинале:**

1. „Er ist ein ganz dummer Junge, Minna!" sagt sie scharf.

„**Jugend hat keine Tugend**", antwortet Minna völlig ungerührt. (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen", S. 31)

2. „Wird es denn Kämpfe geben, Papa?"

„Sehr möglich. Höchstwahrscheinlich. — Nein, Violet, du hast doch keine Angst?! Eine Offizierstochter."

„Nein, Papa..."

„Na, also! Kopf hoch, Violet! **Wer nichts wagt, gewinnt nichts!**" (*Ebenda,* S. 741)

3. Nach dem ersten Vers nickte Frau von Teschow beifällig mit dem Kopf: „Diesmal haben wir Glück, Jutta!"

„Warte es ab, Belinde", sagte Fräulein von Kuckhoff. „**Man soll das Schwein erst schlachten, ehe man seinen Speck lobt.**" (*Ebenda,* S. 336)

4. „**Mai kalt und naß, füllt dem Bauern Scheuer und Faß**", ließ sich die tönende Stimme eines gutgekleideten, an den Schläfen schon ergrauten Mannes hören. (B. U h s e. „Die Patrioten", S. 283)

5. „Wie bist du überhaupt gekommen? — Nun, es geht mich nichts an. **Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß**". (*Ebenda,* S. 160)

6. Die Wirtin hatte mir gesagt: „Du mußt dir hier ein für allemal merken, mein Kind: **Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.**" (A. S e g h e r s. „Der erste Schritt", S. 11)

7. Er dachte: ja, ja, und daß es ein schwerer Entschluß sei und so wenig Zeit. Morgen in aller Frühe muß er zu dem Holländer gehen oder auf seine Träume mit dem gelben Haus verzichten. Er dachte, daß **Morgenstunde Gold im Mund habe,** und daß es keine zweite solche Gelegenheit gebe, hochzukommen, und daß er nicht mehr der Jüngste sei. Auch daß, **wer den Pfennig nicht ehre, des Talers nicht wert sei.** (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 240)

8. Aber anders ließ sich sein Ausdruck nicht verstehen, noch immer **sei** ihm **das Hemd näher als die Jacke.** (B. U h s e. „Die Patrioten", S. 316)

9. **„Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache"**, sagte sie. (*Ebenda*, S. 333)

## Упражнение № 4

**Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на передачу поговорок:**

1. „Das ist unser zuverlässigster Schofför, der **kennt** die Gegend hier **wie seine Westentasche...**" („Neue Berliner Illustrierte", 1958, Nr. 47, S. 14)

2. Sie versuchen zu stören, hier und da uns **Knüppel zwischen die Beine zu werfen...** („Junge Welt", 4. 3. 1958, S. 5)

3. „Man kann nicht alle Lehrer **über einen Kamm scheren.**" („Neues Deutschland", 24. 8. 1958, S. 4)

4. „Wir sind **das fünfte Rad am Wagen.**" (B. U h s e. „Leutnant Bertram", S. 411)

5. Da er die Gefahr sah, mit der ihn der Gegenstoß der Marokkaner bedrohte, hetzte er Albert zu Stephan hinüber und gab ihm den Befehl, mit seinem Zuge den Rückzug der bedrohten dritten Kompanie zu sichern. „So müssen wir **die Suppe auslöffeln,** die sie **uns eingebrockt haben!**" sagte er zu Hein Sommerwand. (*Ebenda*, S. 354)

6. „Stecken Sie das Geld in mein Geschäft, und ich gebe Ihnen mein Wort, das Wort eines Ehrenmannes, Pferdekenners und Briten: ich heirate Madame Rousseau, und wir **leben** alle **wie Gott in Frankreich.**" (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit", S. 104)

7. Er **saß wie auf glühenden Kohlen.** („Junge Welt", 12./13. September 1959, S. 6)

8. Sie **hatten Geld wie Heu** und schmissen damit um sich. (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 518)

9. **Papier ist geduldig**, heißt eine Redensart... (J. R. B e c h e r. „Vom Anderswerden", S. 411)

## Упражнение № 5

**Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу фразеологических сочетаний:**

1. Ein neuer sowjetischer Atomreaktor **ist** am Freitag in Kiew **seiner Bestimmung übergeben worden.** („Neues Deutschland", 14. 2. 1960, S. 7)

2. Große **Opfer an Gut und Leben** brachten die Völker im Ostseeraum während des letzten Krieges. („Neues Deutschland", 6. 7. 1958, S. 1)

3. Auch bei der Produktion **der** tausend kleinen **Dinge des täglichen Bedarfs ...** ist die Steigerung der Arbeitsproduktivität die Hauptaufgabe und der Schlüssel zum Erfolg. („Neues Deutschland", 26. 1. 1960, S. 1)

4. Das Neueste **bricht** sich heute schneller **Bahn** und **gewinnt** in unserer Industrie im Verlaufe dieses Siebenjahrplans überall **an Boden!** („Einheit", 1960, Nr. 1, S. 9)

5. Schon 1928 **leistete** das junge Indonesien **den Schwur,** für die Befreiung seiner Heimat vom Kolonialjoch zu kämpfen. Indonesiens Jugend **hat diesen Schwur** in Ehren **erfüllt.** („Neues Deutschland", 26. 2. 1960, S. 7)

6. Erstens wurde verhindert, daß eine wirkliche demokratische Erneuerung Deutschlands in den von den westlichen Besatzungsmächten besetzten deutschen Gebieten **zustande kam.** (J. R. Becher. „Vom Anderswerden", S. 387)

7. Man kann nicht für ganz Deutschland sein, auch als Kunstschaffender nicht, wenn man nicht das ganze deutsche Kulturschaffen in seinen Interessenbereich mit einbezieht, und wir können nicht zuletzt auch **unter Beweis stellen,** daß uns das Schicksal ganz Deutschlands **am Herzen liegt,** wenn wir die reichen, kulturellen Möglichkeiten der Deutschen Demokratischen Republik auch denen **zuteil werden** lassen, denen sie nicht unmittelbar offenstehen. (*Ebenda*, S. 426)

8. Auch damit **ist der Beweis erbracht,** daß wir im deutschen Gespräch eine Atomkraft besitzen, welche die Anwendung der Atombombe in Deutschland und Europa **letzten Endes** verhindern könnte... (*Ebenda*, S. 401)

9. „Heute stehen wir in Alarm — um unser **nacktes Leben.**" (Jan Petersen. „Unsere Straße", S. 40)

10. Besonderes **Gewicht** aber wird **auf** den Ausbau der Industrie als Grundlage der Errichtung des Sozialismus **gelegt.** (Werner Ludewig. „Länder und Meere", S. 199)

11. Am nächsten Tag brachten die brasilianischen Zeitungen **an hervorragender Stelle** Bilder mit der brasilianischen und der DDR-Flagge... („Junge Welt", 16. 3. 1960, S. 6)

12. Obwohl gerade in der Provinz Darfur 1951 vier neue Schulen eröffnet wurden und weitere gebaut werden, ist das für die frische, lernbegierige Jugend des neuen Sudan **ein Tropfen auf den heißen Stein.** („Neues Deutschland", 15. 6. 1956, S. 4)

13. Durch ihre Aussagen wurde klar, daß uns nicht **aktive** italienische **Soldaten** gegenüberstanden, sondern meist ältliche Leute. (L. Renn. „Der spanische Krieg", S. 210)

## *Раздел II*

# ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

### 1. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

**§ 49.** Сопоставляя в целях определения закономерностей перевода грамматические формы немецкого и русского языков, мы устанавливаем троякое соотношение: одни категории (например, настоящее время, страдательный залог) имеются в обоих языках; другие имеются лишь в немецком языке и не свойственны русскому языку (например, артикль, инфинитив второй, конструкция accusativus cum infinitivo); и, наконец, третьи отсутствуют в немецком языке, но очень характерны для русского (например, видовые формы, деепричастия, творительный падеж).

При переводе нужно точно определить значение и стилистический оттенок каждой грамматической формы, сопоставляя ее с синонимичными грамматическими средствами в системе немецкого языка. Лишь после этого можно приступать к подысканию эквивалента в русском языке.

В случае расхождения значений соответствующих грамматических форм, а также при передаче грамматических категорий, не свойственных русскому языку, приходится подбирать языковые средства, эквивалентные по своему значению и по стилистическому оттенку.

Наибольшую трудность представляет правильное раскрытие и передача семантических и стилистических значений форм, отсутствующих в языке, на который делается перевод.

Имея в виду различия в значениях грамматических форм немецкого и русского языков и учитывая, что при воспроизведении оригинала необходимо строго соблюдать

нормы русского языка, важно правильно использовать грамматические категории и конструкции, характерные и специфические для данного языка, не внося изменений в содержание текста и передавая адекватно его форму.

Перейдем к рассмотрению закономерностей передачи отдельных грамматических форм немецкого языка.

## 2. ПЕРЕДАЧА ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

**§ 50.** При переводе существительных иногда приходится употреблять множественное число вместо единственного и наоборот.

**Замена** в переводе **множественного числа единственным** необходима, когда соответствующее слово в русском языке вообще существует только в форме единственного числа или не имеет формы множественного числа в данном значении.

Проиллюстрируем это примерами:

Dort stehen helle **Möbel** zwischen dunklen... („Junge Welt", 22. 1. 1958, S. 4)

Множественное число die Möbel передается формой единственного числа, так как в русском языке слово «мебель» не имеет множественного числа:

Там светлая **мебель** стоит среди темной...

Другой случай представлен в следующем предложении:

Angesichts des morgigen Beginns der Genfer Viermächtekonferenz ist es wohl angebracht, noch einmal an die Konferenz von Potsdam zurückzudenken, die vor zehn Jahren, am 17. Juli 1945, ihre **Arbeiten** aufnahm. („Neues Deutschland", 17. 7. 1955, S. 1)

Слово die Arbeiten употреблено здесь в значении «деятельность», в этом значении русское слово «работа» может стоять только в единственном числе. С употреблением существительного «работа» во множественном числе в русском языке это слово возможно только в совершенно определенных сочетаниях: «работы по строительству, полевые работы, земляные работы» и т. п. На основании сказанного мы и переводим:

Ввиду того, что завтра открывается Женевское совещание четырех держав, пожалуй, уместно вспомнить Потсдамское совещание, начавшее свою **работу** ровно десять лет назад, 17 июля 1945 года.

Ниже приводится аналогичный пример:

Aus **den Erfahrungen** des Komsomol lernte und lernt die größte und fortschrittlichste Jugendorganisation Deutschlands, die Freie Deutsche Jugend, beim Aufbau eines neuen Lebens. („Junge Welt", 22./23. Februar 1958, S. 1)

На **опыте** комсомола училась и учится самая большая и самая передовая молодежная организация Германии, Союз свободной немецкой молодежи.

Слово «опыт» как лексический эквивалент слова die Erfahrung (например, в сочетаниях «практический опыт, жизненный опыт») имеет только единственное число, а во множественном числе слово «опыты» является синонимом слова «эксперименты».

Ряд слов немецкого языка в обобщенном, собирательном значении имеет формы и единственного, и множественного числа, тогда как в русском языке соответствующие слова имеют в этом случае только форму единственного числа. При переводе подобных слов замена множественного числа единственным вполне закономерна.

Можно привести следующий пример:

Auf der Straße lag tiefer Schnee. Die Eltern hatten **keine Kohlen** ... so daß die Wohnung eiskalt war. (I. Thälmann. „Erinnerungen an meinen Vater", S. 9)

В немецком тексте слово Kohlen имеет собирательное значение, которое в русском языке выражается формой единственного числа («уголь»):

На улице лежал глубокий снег. У родителей не было **угля,** так что в квартире было страшно холодно.

Слово «угли» в русском тексте выражало бы уже другое понятие.

И еще:

Das polnische Werk wird dem Teltower Betrieb technische **Dokumentationen** über bestimmte Maschinen und Automaten übergeben. („Neues Deutschland", 15. 6. 1959, S. 2)

Немецкое слово die Dokumentationen имеет собирательное значение, которое в русском языке выражается формой единственного числа:

Польский завод передаст тельтовскому предприятию техническую **документацию** на определенные машины и автоматы.

Абстрактные слова типа Kritik, Verleumdung, Lüge употребляются иногда во множественном числе в конкретизированном значении, выражая ряд отдельных действий. Это видно на следующих примерах:

Die Vorgänge in Westdeutschland haben auch im westlichen Ausland **Kritiken** hervorgerufen... („Neues Deutschland", 20. 8. 1956, S. 1)

Для воссоздания смыслового оттенка слова Kritiken можно использовать словосочетания «критические замечания» или «критические выступления»:

События в Западной Германии вызвали также **критические выступления (замечания)** на Западе.

Подобный прием может быть использован также при передаче существительного Verleumdungen:

Syrien weist **Verleumdungen** zurück. („Neues Deutschland", 28. 8. 1957, S. 7)

В переводе можно употребить сочетания «клеветнические утверждения», «клеветнические заявления»:

Сирия отвергает **клеветнические утверждения (клеветнические заявления)**.

Der Maler Lasko ist immer bereit, den Kindern die verschiedenen **Maltechniken** zu erklären und sie zu lehren, ein Kunstwerk zu betrachten. („Neue Berliner Illustrierte", 1959, Nr. 24, S. 15)

– Конкретизации и уточнения значения слова Maltechniken можно добиться путем использования сочетания «виды техники»:

Художник Ласко всегда готов объяснить детям разные **виды техники живописи** и научить их смотреть произведения искусства.

Множественное число может заменяться единственным и в тех случаях, когда в русском языке слово существует не только в форме единственного, но и в форме множественного числа. Рассмотрим следующий пример:

Die Sonne ging auf. **Die Nebel** flohen wie Gespenster beim dritten Hahnenschrei. (H. Heine. „Die Harzreise", Bd. 2, S. 257)

Автор использует слово der Nebel во множественном числе для придания тексту большей эмоциональности, выразительности, т. е. из чисто стилистических соображений. Поскольку с этой формой в данном контексте не связано конкретное значение множественности, а использование множественного числа в русском языке явилось бы необычным, лучше взять существительное «туман» в единственном числе:

Взошло солнце. **Туман** исчез как призрак при третьем крике петуха.

Для сохранения параллелизма и существительное Gespenster (*Plural*) лучше передать единственным числом («призрак»).

Множественное число не сохраняется в переводе в тех случаях, когда употребление формы множественного числа в русском языке связано со смысловыми различиями:

Aber auch mich sah der Harz, wie mich nur wenige gesehen, in meinen Augenwimpern flimmerten ebenso kostbare Perlen wie in **den Gräsern** des Tals. (H. Heine. „Die Harzreise", Bd. 2, S. 257)

При переводе существительного die Gräser мы, избегая терминологической окраски (ср.: «лекарственные травы», «многолетние травы»), должны вместо множественного числа выбрать единственное:

Но и меня Гарц видел таким, каким меня видели лишь немногие, на моих ресницах дрожали такие же драгоценные жемчужины, как на **траве** долины.

Некоторые слова в немецком языке по традиции употребляются преимущественно во множественном числе.

Слово Werke может обозначать крупный завод-комбинат, например: die Renault-Werke, die Leuna-Werke, die Buna-Werke.

Die bekannten Moskauer „**Lichatschow-Werke**" haben die Produktion des neuen „SIL-111" aufgenommen. („Junge Welt", 25. 6. 1959, S. 1)

При переводе слова die Lichatschow-Werke мы употребляем единственное число, так как множественное число в русском тексте означало бы существование нескольких подобных заводов:

Известный московский **завод им. Лихачева** приступил к выпуску новой машины ЗИЛ-111.

Die Jugendbrigaden **der Leuna-Werke** waren mit die ersten, die dem Aufruf der Bitterfelder folgten und den Kampf um den Ehrentitel „Brigade der sozialistischen Arbeit" begannen. („Junge Welt", 4. 6. 1959, S. 7)

Слово die Leuna-Werke транслитерируется как название завода[1], дополнительно вводится слово «завод» (в единственном числе):

Молодежные бригады **завода Лейнаверке** были в числе первых бригад, которые последовали призыву рабочих Биттерфельда и начали борьбу за почетное звание «бригады социалистического труда».

Ich lief in Gedanken versunken durch den tiefverschneiten Gorki-Park. Hier hatte der Wind seine Kraft verloren. Bäume und Sträucher hielten ihn ab. Auf den Bänken lag eine dicke Schneeschicht. Langsam wanderte ich durch **die Anlagen.** („Junge Welt", 8. 5. 1959, S. 5)

Из контекста ясно, что существительное die Anlagen используется в качестве синонима слова der Park и имеет

[1] См. стр. 86.

фактически значение единственного числа. Поэтому последнее предложение можно перевести так: «Медленно брел я по **парку»**.

**§ 51. Замена** в переводе **единственного числа** существительного **множественным** закономерна при переводе слов, лексические эквиваленты которых в русском языке являются pluralia tantum, например: das Tor — «ворота», die Hose — «штаны», die Schere — «ножницы».

Единственное число передается множественным в тех случаях, когда слово с собирательным значением имеет в немецком языке форму Singular, а соответствующее ему русское слово только форму множественного числа:

> „Der hat für seine Kinder keinen Weihnachtsbaum und nicht einmal **Holz**, um die Stube zu heizen.“ (I. Thälmann. „Erinnerungen an meinen Vater“, S. 35)
>
> —У него нет ни елки для детей, ни даже **дров**, чтобы протопить комнату.

Слово Holz, употребляющееся в единственном числе, передается существительным во множественном числе.

> Exportiert werden vor allem **Obst**, **Gemüse**, Olivenöl, Häute, Felle, Wolle und **Haare**. („Neues Deutschland“, 27. 7. 1958, S. 5)

Слова Obst, Gemüse по той же причине переводятся существительными во множественном числе («фрукты, овощи»).

Слово Haare, стоящее во множественном числе, имеет в данном контексте вещественное значение и переводится существительным в единственном числе («волос»).

Приведем перевод всего предложения:

> Экспортируются главным образом **фрукты**, **овощи**, оливковое масло, кожи, меха, шерсть и **волос**.

В немецком языке в отличие от русского слово das Haar довольно часто употребляется в единственном числе в собирательном значении («волосы») наряду с параллельной формой множественного числа:

> Unter dem hellen Filzhut schimmert dichtes, graumeliertes **Haar**. (W. Bredel. „Die Prüfung“, S. 16)

Под светлой фетровой шляпой блестят густые **волосы** с проседью.

В художественной литературе встречаются также случаи употребления единственного числа вместо множественного таких существительных, как Auge, Ohr, Fuß, Bein:

Dora glühte im Schein der großen Purpurlampe, ihre Arme und Hände leuchteten wie Korallen, und in ihrem durchsichtigen feinen **Ohr** schimmerten in der Tat kleine gelbe Perlen. (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 21)

Дора алела, залитая светом большой пурпурной лампы, плечи и руки ее светились, как кораллы, а в прозрачных нежных **ушах** и в самом деле мерцали маленькие желтоватые жемчужины. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 19)

...ich und der braune Dachs, wir schauten in **das Auge** der Freundin und betrachteten ihr Antlitz... (H. Heine. „Das Buch Le Grand", Bd. 3, S. 65)

Мы — я и каштановый пес — глядели в **глаза** подруги, всматривались в ее лицо... (Г. Гейне. «Книга Ле Гран», т. 2, стр. 121)

Определенные фразеологические обороты в немецком языке строятся с использованием формы единственного числа, тогда как в соответствующих оборотах русского языка используется форма множественного числа. При переводе подобных фразеологических оборотов единственное число заменяется множественным, например: aus eigener Kraft — «своими силами», in vieler Hinsicht — «во многих отношениях», im Interesse (liegen) — «в интересах»:

Endlich **nahmen** die Generale die Sache **in die Hand**... (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 85)

Кончилось тем, что дело **взяли в свои руки** генералы... (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 66)

## Упражнение

**Переведите на русский язык следующие предложения. Объясните причины изменения формы числа при передаче выделенных слов:**

1. **Die Lehren** Lenins über die Partei neuen Typus gehören also zu **den** grundlegenden **Erfahrungen** der sozialistischen Revolution, die ausnahmslos für jede revolutionäre Kampfpartei volle Gültigkeit haben. („Neues Deutschland", 29.8. 1958, S. 4)

2. Der Bericht dieses Ausschusses ist jetzt veröffentlicht worden. Aus ihm gehen folgende Tatsachen hervor, die auf **die Praktiken** gewisser Kreise in der UNO ein bezeichnendes Licht werfen. („Neues Deutschland", 31.1. 1958, S. 5)

3. In diesen Briefen sind viele Vorschläge, Anregungen und **Kritiken** enthalten, oder es werden Fragen gestellt, deren Beantwortung in der Veröffentlichung noch offenblieb. („Neues Deutschland", 29. 8. 1958, S. 8)

4. Sie bestaunte die hellen Häuser, die zwischen den dunklen Kieferstämmen leuchteten, die lichten Zimmer mit hübschen **Möbeln**, die moderne Schule, Spiel- und Sportplätze. („Neues Deutschland", 25.12.1958, S. 6)

5. Die Antworten aber, die ich bekam, beruhigten zunächst mein Gewissen. In meinen ersten Berichten an die Zeitung beruhigte ich mit denselben Antworten auch **die Gewissen** der Leser. (A. Seghers. „Der erste Schritt", S. 17)

6. Die TASS-Erklärung beschäftigt sich zunächst mit **den Reaktionen** der westlichen Regierungen auf die sowjetischen Berlin-Vorschläge. („Junge Welt", 13./14. 12. 1958, S. 1)

7. Unsere Republik importiert in ständig steigendem Maße aus dem großen bulgarischen Garten **Obst** und **Gemüse** in frischem und verarbeitetem Zustand, außerdem **Buntmetall**, Halb- und Fertigfabrikate wie Asbest, Zementrohre, Rosenöl. („Neues Deutschland", 16. 9. 1958, S. 5)

8. Marx und Engels setzten sich in der 48er Revolution für den Zusammenschluß aller demokratischen Kräfte und für entschiedenes revolutionäres **Handeln** ein. („Einheit", 1960, Nr. 1, S. 23)

9. Am Nachmittag werden... „**Stunden der offenen Tür**" stattfinden. („Junge Welt", 1. 2. 1960, S. 1)

10. Nichts bleibt von Bruno Tesch als ein kleines Stück Erde, das seine Asche bedeckt, überwachsen von **Gräsern** und ein paar wilden Blumen... (St. Hermlin. „Die erste Reihe", S. 19)

11. Die Schreiber spekulieren geschickt auf die Neigungen junger Menschen **zum Abenteuer** und zur Romantik. („Junge Welt", 25. 2. 1958, S. 3)

12. Fleisch, **Obst** oder Milch — das waren Seltenheiten. (I. Thälmann. „Erinnerungen an meinen Vater", S. 15)

## 3. ПЕРЕВОД СОСТАВНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

**§ 52.** Составные существительные употребляются в немецком языке гораздо чаще, чем в русском языке. Словосложение характерно для немецкого языка, является одной из его наиболее характерных, специфических особенностей.

В тех случаях, когда в немецком языке используется словосложение, в русском языке обычно находят применение другие лексические или синтаксические средства.

При **переводе составных существительных** немецкого языка необходимо помнить, что многие из них имеют постоянные словарные соответствия в русском языке. Такими эквивалентами могут быть простые слова, например: der Erfrischungsraum — «буфет», der Landsmann — «земляк», die Baskenmütze — «берет».

Нижеприведенный пример показывает, что в переводе прилагательное «баскский» является совершенно излишним:

Er trug eine Baskenmütze wie sie alle... (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 10)

Подобно им, старик носил баскский берет... (Г. М а н н. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 11)

Сложным существительным могут быть эквивалентны также сложные существительные, например: die Filmkomödie — «кинокомедия», der Holzfäller — «дровосек».

Однако число таких составных слов в русском языке ограничено.

Чаще всего немецкому составному слову соответствует словосочетание, обычно состоящее из существительного и определения (чаще всего прилагательного):

die Eisenbahn — железная дорога
der Kampfgruß — боевой привет
der Raumflug — космический полет

Значения отдельных компонентов сложного слова и соответствующего ему русского словосочетания могут и не совпадать.

Так, der Wehrpaß переводится «военный билет», die Doppelwaise — «круглая сирота», die Sperrstunde — «комендантский час», das Schneckentempo — «черепаший шаг» и т. д.

Составное слово может переводиться двумя существительными, из которых второе стоит в родительном падеже, определяя первое: der Kriegsinvalide — «инвалид войны», die Krankengeschichte — «история болезни».

Составное слово может передаваться и существительным с предложной группой: Wunschkonzert — «концерт по заявкам», Schachmeisterschaft — «первенство по шахматам», Wahlerfolg — «успех на выборах», Rundfunkrede — «речь по радио».

Слово die Deutschlandpolitik переводится «политика в отношении Германии».

Иногда составные слова переводятся двойными существительными, т. е. двумя существительными, связанными дефисом. Расположение компонентов таких слов в немецком и русском языках различно, определяющее слово в русском стоит после основного, например: der Konstruktionsingenieur — «инженер-конструктор», das Kostümkleid — «платье-костюм» и т. д.

В более сложных для передачи составных существительных со значением nomen agentis используется причастный оборот, придаточное предложение и даже самостоятельные простые предложения.

Например, слово der Erstwähler может быть переведено «избиратель, впервые участвующий в выборах». Такие слова часто употребляются в разных стилях речи, напр.:

Jetzt tritt ein einzelner vor die Loge des Präfekten, nimmt den Zweispitz ab. **Der Stiertöter**. (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 307)

Вот появляется человек, останавливается перед ложей префекта, снимает треугольную шляпу. **Тот, кому надлежит убить быка.** (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Успех», стр. 324)

„...**Klavierspieler** vortreten." (E. M. R e m a r q u e. „Im Westen nichts Neues", S. 49)

— **Кто играет на рояле**, — шаг вперед. (Э. М. Р е м а р к. «На Западном фронте без перемен», стр. 38)

„Papa ist schon unterwegs, Trudchen", sagt das Kind zu dem Mädchen am Herd. „In einer Viertelstunde können wir essen — Was gibt es, Trudchen?"

„**Topfriecher!**“ lacht das Mädchen und hebt einen Deckel. (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen“, S. 125)

— Папа едет, Трудхен,— говорит она девущке у плиты.— Через четверть часа можно подавать... Что на обед, Трудхен? — **Пришла по кастрюлям нюхать!** — смеется девушка и снимает крышку. (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 133)

На способ передачи сложного слова влияет его лексическое окружение, контекст. Покажем это на примерах.

Сравним перевод одного и того же слова в следующих двух предложениях:

Schon am ersten **Kampftag** hatte die Kompanie große Verluste.

Уже в первый **день боя** рота понесла большие потери.

Контекст подсказал необходимость использования в качестве определения слова «боя».

Er ist ... **ein Kampftag** für eine glückliche, friedliche Zukunft der Kinder in der ganzen Welt. („Junge Welt“, 1. 6. 1959, S. 2)

Он является ... **днем борьбы** за счастливое, мирное будущее детей во всем мире.

Da hatte er, Klenk, einen Referenten geschickt nach dem Gut des Dr. Bichler, hatte vertraulich die Meinung dieses großen **Bauernführers,** eines heimlichen Regenten im Lande Bayern, einholen lassen. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 11)

Слово der Bauernführer в данном контексте означает не «крестьянский вождь», а «руководитель крестьянской партии»:

Тогда он, Кленк, послал одного из референтов министерства в имение доктора Бихлера, чтобы выведать точку зрения этого крупнейшего **руководителя крестьянской партии** и фактического тайного правителя Баварии. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 35)

Die Partei hat die Aufgabe, in **der Übergangsperiode** vom Kapitalismus zum Sozialismus die gesamte Be-

völkerung zu einer moralisch-politischen Einheit im Geiste des Marxismus-Leninismus zusammenzuschweißen. („Neues Deutschland", 11. 3. 1958, S. 4)

Перед партией стоит задача в **период перехода** от капитализма к социализму спаять всё население в морально-политическом отношении в духе марксизма-ленинизма.

Слово die Übergangsperiode часто переводится «переходный период», но в этом предложении за ним следуют слова vom Kapitalismus zum Sozialismus, что заставляет нас использовать словосочетание «в период перехода от капитализма к социализму».

Составное слово die Wochenschau часто передается одним словом «хроника», «кинохроника».

Но анализ употребления этого слова в нижеприведенном предложении убеждает нас в необходимости использования другого варианта:

Joris Ivens hat im Pekinger Zentralstudio für **Wochenschau** und Dokumentarfilme gemeinsam mit chinesischen Kollegen einen Farbdokumentarfilm über China mit dem Titel „Frühlingsbeginn" fertiggestellt. („Neues Deutschland", 16. 12. 1958, S. 4)

Иорис Ивенс закончил в Центральной Пекинской студии **хроникальных** и документальных **фильмов** цветной документальный фильм о Китае под названием «Начало весны», снятый им совместно с китайскими коллегами.

В данном случае в качестве эквивалента составного слова die Wochenschau служит сочетание «хроникальные фильмы».

В некоторых случаях стилистически целесообразно переводить только основное слово, т. е. второй компонент сложного слова, так как контекст делает излишним его уточнение:

Torsten steht vor **der Zellenwand**, die ihn von Kreibel trennt. (W. B r e d e l. „Die Prüfung", S. 116)

Действие происходит в тюремной камере и из контекста ясно, о какой стене идет речь, поэтому достаточно взять для перевода простое слово:

Торстен стоит у **стены**, отделяющей его от Крейбеля. (В. Б р е д е л ь. «Испытание», стр. 86)

Еще один аналогичный пример:

Viele **Diskussionsredner** ... wiesen nach, daß die fortschrittlichen Kräfte an unseren Universitäten nur im Kampf gegen die bürgerlichen und revisionistischen Auffassungen erstarken. („Junge Welt", 3. 3. 1958, S. 2)

Поскольку в тексте излагается ход дискуссии, обсуждения, то мы вправе использовать простое слово «ораторы», опуская определение «выступившие в прениях» как излишнее:

Многие **ораторы** подчеркивали, что прогрессивные силы наших университетов укрепляются только в борьбе с буржуазными и ревизионистскими взглядами.

Несколько иными соображениями мы руководствуемся при переводе следующего предложения:

Begeistert stimmten **die** deutschen **Schlachtenbummler** ein, als Bauwens „auf die großartige sowjetische Mannschaft" ein dreifaches „Hipp, Hipp, Hurra!" ausbrachte. („Mit den Augen des Westens", S. 88)

Словом Schlachtenbummler в немецкой прессе называют сейчас туриста, прибывшего на матч своей команды в другую страну или из другого города. Специального обозначения для таких людей в русском языке нет, но есть слово с более широким значением «болельщик», которое вполне применимо и здесь:

Немецкие **болельщики** с воодушевлением присоединились к Баувенсу, когда тот провозгласил тройное «ура» в честь замечательной советской команды.

При выборе варианта приходится считаться также с существующей традицией употребления и перевода тех или иных слов.

Так, например, составное слово das Dornröschen (в сказках) переводится «спящая красавица», Dolchstoß — «удар в спину», die Montanunion — «Европейское объединение угля и стали», die Ostseewoche — «неделя мира в Прибалтике».

Большую сложность представляет перевод окказиональных составных слов, очень легко возникающих в немецком языке и встречающихся в большом количестве особенно в языке прессы. Одной из основных трудностей при этом является раскрытие их содержания при сохранении максимальной краткости оформления:

> Im Namen dei Nationalen Front wandte er sich gegen den „**Paketvorschlag**" der Westmächte. („Junge Welt", 23./24. Mai 1959, S. 1)

Сложное существительное der Paketvorschlag выражает «предложение, входящее в комплексный план» (der Paketplan der Westmächte).

Значение слова die Bronzeprüfung может быть понятно только в контексте, в котором раскрывается это понятие. Die Bronzeprüfung можно перевести «экзамен на получение бронзового значка» за хорошие знания (die Abzeichenprüfung „Für gutes Wissen" in Bronze).

> Als der Fliegeralarm begann, warf der Vater Böger das Markenalbum ... schnell in sein **Bombenköfferchen**... (F. Wolf. „Heimkehr der Söhne", S. 59)

Сложное существительное das Bombenköfferchen в данном случае может быть переведено «чемоданчик, с которым он ходил в бомбоубежище».

## Упражнение № 1

**Сравнив немецкий и русский тексты, установите, правильно ли переведены выделенные в тексте составные слова, и определите способ их передачи:**

1. „Namenloses Elend, Seuchen, **Hungersnot** wüteten viereinhalb **Kriegsjahre** hindurch unter den Massen der werktätigen Bevölkerung, während in den Hauptquartieren geschlemmt und gepraßt wurde, während **die Kriegsge-**

— Неописуемые бедствия, эпидемии, голод и острая нужда свирепствовали четыре с половиной года подряд среди трудящихся масс, в то время как в штаб-квартирах шли кутежи и оргии, в то время как спекулянты, нажившиеся на

winnler, **die Industriekapitäne** und **Rüstungsfabrikanten** immer fettere Dividenden einstrichen." (W. Bredel. „Ernst Thälmann", SS. 51—52)

военных поставках, заводчики и фабриканты, производящие орудия истребления, загребали всё большие дивиденды. (В. Бредель. «Эрнст Тельман», стр. 49)

2. Und Karl Liebknecht, Rosa Luxemburg, Franz Mehring, Clara Zetkin, fast alle revolutionären Führer der deutschen Arbeiter saßen im Gefängnis, während die reaktionären **Durchhaltepolitiker** einschließlich der Sozialdemokraten als Gäste der Obersten **Heeresleitung** die Fronten bereisten und die Soldaten zum Weiterkämpfen und Durchhalten aufforderten. (*Ebenda*, S. 51)

Это ими были брошены в тюрьму почти все революционные вожди немецкого пролетариата — Карл Либкнехт, Роза Люксембург, Франц Меринг, Клара Цеткин, — между тем как реакционные политики, включая и социал-демократов, объезжали фронты в качестве гостей верховного командования и уговаривали солдат воевать и держаться до конца. (*Там же*, стр. 49)

3. Die Gruppe der Bürger schielte zu den Komödianten hinüber. Der Advokat fand es schwerer als in seinen **Studentenerinnerungen**, mit ihnen anzuknüpfen. (H. Mann. „Die kleine Stadt", S. 16)

Вся компания украдкой оглядела актеров. Адвокату теперь труднее было найти с ними общий язык, чем представлялось ему по юношеским воспоминаниям. (Г. Манн. «В маленьком городе», стр. 209)

4. „Aber unsere Straßen sind gut! Es sind **Distriktstraßen**, und nicht länger als sieben Jahre ist es her, daß die Regierung zu ihrer Erneuerung fast hunderttausend Lire ausgegeben hat." (*Ebenda*, S. 42)

— Ну, уж на дороги наши грех жаловаться. Шоссейные дороги находятся в ведении округа, еще и семи лет не прошло, как правительство ассигновало на их ремонт около ста тысяч лир. (*Там же*, стр. 234)

5. Hatte sich dann einer Wandertruppe angeschlossen, als **Schnellmaler** im Zirkus Erfolge erzielt. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 410)

Примкнул затем к странствующей труппе в качестве «художника-молнии», пожинал цирковые лавры. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 427)

## Упражнение № 2

**Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу выделенных в тексте слов:**

1. Nach ihrer Tradition stellte sie auch dieses Mal keine Kandidaten auf. Aber unter ihren Mitgliedern machte sie **eine Flüsterpropaganda**, trotzdem zur Wahl zu gehen und für Kandidaten **der Volksfront** zu stimmen. (L. Renn. „Der spanische Krieg", S. 23)

2. Wir fuhren mit einem deutsch sprechenden Offizier durch **die** schöne und gepflegte **Millionenstadt** Barcelona, die vom tiefblauen Mittelmeer zu **einer** hohen **Hügelkette** aufsteigt. (L. Renn. „Der spanische Krieg", S. 30)

3. Diese **Spanienkämpfer** sind die einzigen Deutschen, die ein Zeitalter von mehr als dreißig **Kriegsjahren** bei der Partei der Freiheit erblickt hat. (H. M a n n. „Ein Zeitalter wird besichtigt", S. 419)

4. **Am Wahlsonntag**, während des **Wahlganges**, interviewte ein **Fernsehreporter** Männer und Frauen auf der Straße. („Neues Deutschland", 25. 12. 1958, S. 1)

5. „Hier im Ort sind noch mehr **Bombenflüchtlinge**." (B. U h s e. „Die Patrioten", S. 436)

6. „Der **Zugverkehr** ist so unregelmäßig." (*Ebenda*, S. 418)

7. „Seien Sie ruhig, auch bei **Motorschaden**. Die Front ist nah genug. Sie können bequem hinkommen, wenn Sie sich in genügender Höhe halten." (B. U h s e. „Leutnant Bertram", S. 315)

8. Sie setzten sich zusammen auf die Terrasse eines Kaffeehauses, tranken einen Aperitif und blickten auf die Menge in der Straße. Es waren fremde Wesen, dunkelhäutig, schwarzhaarig, **Asketengestalten**, **Inquisitorengesichter**, **Goyafiguren** und **Grecoaugen**. (*Ebenda*, S. 439)

9. Es war die griechische Übersetzung einer Tragödie, die vor einigen Jahren viel von sich reden gemacht hatte; ihr Autor war angeblich der große **Dichterphilosoph** Seneca... (L. F e u c h t w a n g e r. „Der falsche Nero", S. 67)

## 4. ПЕРЕВОД ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

**§ 53.** Перевод **прилагательного,** выполняющего функцию **определения к составному слову,** связан с определенными трудностями.

Принято считать, что в немецком языке прилагательное-определение относится к основному, т. е. второму компоненту сложного слова. Это справедливо постольку, поскольку синтаксические связи, например, в сочетаниях herzliche Kampfesgrüße, sechswöchige Konzertreise вполне эквивалентны связям в сочетаниях herzliche Grüße, sechswöchige Reise, тогда как сочетания herzlicher Kampf или sechswöchiges Konzert лишены какого-либо смысла. При переводе на русский язык, когда вместо сложного слова появляется сочетание из двух слов, прилагательное, естественно, оказывается определением основного из них: «сердечный (боевой) привет», «шестидневная (концертная) поездка». Во многих пособиях по немецкой стилистике и лексикологии указывается также, что сочетание двух существительных не может быть заменено сложным словом, если существительное-определение имеет при себе прилагательное. Широко известны такие анекдотичные примеры, как der vierstöckige Hausbesitzer (вместо: der Besitzer

des vierstöckigen Hauses), die reitende Artilleriekaserne (вместо: die Kaserne der reitenden Artillerie).

Однако практически встречаются такие сочетания сложного слова с прилагательным-определением, которые, по крайней мере внешне, похожи на вышеприведенные и во всяком случае не подходят под изложенное в начале настоящего параграфа правило. Действительно, такое сочетание, как die militärische Pflichterfüllung правильнее будет представить как die Erfüllung der militärischen Pflicht, а не как die militärische Erfüllung der Pflicht. По-русски возможен лишь один перевод, противоречащий, казалось бы, общему правилу: «выполнение воинского долга»,— прилагательное определяет не основное, а подчиненное слово.

Дело в том, что прилагательное в этих случаях (как впрочем и всегда) определяет сложное слово только как единое целое.

При выборе русского эквивалента мы и исходим из общего смысла сочетания. Проиллюстрируем это несколькими примерами:

> Sowohl das alte Rußland als auch Frankreich haben **eine soziale Romanliteratur** ersten Ranges gehabt. (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 61)

Прилагательное soziale определяет составное слово целиком:

> Как старая Франция, так и старая Россия обладали первоклассною **социальной художественной литературой.** (Г. Манн. т. 8, стр. 534)

> Literatur verkörpert in ihren Gestalten **die** großen **geschichtlichen Entwicklungstendenzen,** die nationalen Interessen ihrer Zeit. (J. R. Becher. „Vom Anderswerden“, S. 71)

> Литература воплощает в своих образах великие **тенденции исторического развития,** национальные интересы своей эпохи...

При переводе некоторых определений к составным существительным типа die kulturelle Massenarbeit, das wissenschaftliche Forschungsinstitut, die nationale Befreiungsbewegung, die ökonomischen Gesellschaftsformen закономерно преобразуется всё сочетание. От составного слова берет-

ся определяемое слово, а определяющее слово сливается с прилагательным, образуя двойное прилагательное, например: die kulturelle Massenarbeit — «культурно-массовая работа», das wissenschaftliche Forschungsinstitut — «научно-исследовательский институт», die nationale Befreiungsbewegung — «национально-освободительное движение».

При переводе лишь в редких случаях мы можем столкнуться с тем фактом, что прилагательное действительно служит определением определяющего слова:

Es gibt nichts Langweiligeres auf dieser Erde als die Lektüre **einer italienischen Reisebeschreibung...** (H. H e i n e. „Die Bäder von Lucca", Bd. 3, S. 271)

Что может быть скучнее на этом свете, чем читать **описание итальянского путешествия..?** (Г. Г е й н е. «Луккские воды», т. 2, стр. 229)

**§ 54.** Специального рассмотрения требует перевод **сочетаний относительных прилагательных с существительными** типа: der revolutionäre Dichter, der demokratische Minister, der adlige Offizier и т. д.

Атрибутивные сочетания с относительным прилагательным такого типа передаются обычно аппозитивными сочетаниями двух существительных: «поэт-революционер», «министр-демократ», «офицер-дворянин»; ср. также следующие примеры:

„Ist sie nicht eine Filmschauspielerin?" sagt träumerisch **das halbwüchsige Mädchen** mit der Mappe. (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 128)

Das halbwüchsige Mädchen переводится «девочка-подросток».

Относительное прилагательное может передаваться и обычным существительным-приложением:

„Herr Doktor Jadassohn erinnert sich noch an unseren Streit mit der Regierung wegen **des sozialdemokratischen Lehrers** Rettich." (H. M a n n. „Der Untertan" S. 118)

Господин асессор еще помнит наш спор с регирунгспрезидентом по поводу **учителя** Реттиха, **социал-демократа.** (Г. М а н н. «Верноподданный», стр. 115)

При переводе подобных сочетаний могут быть использованы и другие средства, в каждом отдельном случае выбор варианта определяется контекстом. Рассмотрим перевод одного и того же слова protestantisch в сочетании с различными существительными в следующих трех примерах:

Hierauf beschwor der **protestantische Deutsche** sie voll wirklich warmer Sorge, daß sie nur sich nicht auf die französische Heirat einlasse. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 83)

В данном случае может быть использовано аппозитивное сочетание двух существительных:

В ответ **немец-протестант,** выказывая истинную и горячую заботливость, стал заклинать ее — пусть ни за что не соглашается на брак сына с француженкой. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 81)

Coligny gab sich den Anschein, als überzeugte sie ihn. In Wirklichkeit mißtraute er den englischen Absichten von selbst, denn er urteilte als Soldat. **Die protestantische Engländerin** hätte ihm helfen müssen, Flandern von den Spaniern zu befreien, grade das aber wollte sie nicht... (*Ebenda*, S. 84)

Колиньи сделал вид, будто она убедила его. На самом деле он, конечно, и сам не доверял англичанам и их планам, ибо судил как солдат. Ведь **английская протестантка** должна была бы помочь ему освободить Фландрию от испанцев, но именно этого она делать не желала. (*Там же*, стр. 82)

Вариант «английская протестантка», получившийся путем замены частей речи, лучше позволяет выделить основное, что связывало протестантов французских и английских. Кроме того, сочетание «англичанка-протестантка» стилистически неудачно из-за содержащейся в нем случайной рифмы.

Alle machten Platz, und **der protestantische Feldherr** trat ein, er legte als Gruß die Hand auf die Brust. (*Ebenda*, S. 29)

В данном случае целесообразно сохранить атрибутивное сочетание с относительным прилагательным, поскольку речь идет не о вероисповедании полководца, а о том, на чьей стороне он сражался (ср.: «протестантский полководец» и «полководец-протестант» — «французский полководец» и «полководец-француз»):

Все расступились, **протестантский полководец** вошел, прижал руку к груди в знак приветствия. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 30)

§ 55. **Двойные прилагательные** немецкого языка, как правило, переводятся двойными прилагательными русского языка, поскольку и в русском языке двойные прилагательные получили весьма широкое распространение.

Порядок следования прилагательных, соединенных дефисом, в переводе сохраняется:

Er sprach von der Rolle der **gesellschaftlich-nützlichen** Arbeit im Prozeß der kommunistischen Erziehung... („Junge Welt", 25. 8. 1959, S. 6)

Он говорил о роли **общественно-полезного** труда в процессе коммунистического воспитания.

Aber alle **deutsch-portugiesischen** Firmen lösten sich bald auf... (E. E. Kisch. „China geheim", S. 132)

Но вскоре все **немецко-португальские** фирмы распались.

Die Musik brach ab und wechselte von einem Konzertstück **maurisch-spanischer** Prägung in die Nationalhymne hinüber... (Th. Mann. „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull", Bd. 8, S. 662)

Музыка на мгновение смолкла, и вместо какой-то концертной вещицы **мавритано-испанского** характера оркестр заиграл гимн... (Т. Манн. «Признания авантюриста Феликса Круля», стр. 363)

Но использовать двойное прилагательное можно не во всех случаях:

Herzlichen Dank für die große Unterstützung, die ihr dem deutschen Volk in seinem Kampf um die Wie-

dervereinigung Deutschlands auf **friedlich-demokratischer** Grundlage, den Abschluß eines Friedensvertrages und die Lösung der Westberlinfrage gewährt. („Junge Welt“, 1.10. 1959, S. 1).

Двойное прилагательное friedlich-demokratisch передается двумя самостоятельными прилагательными, соединенными союзом «и»:

Сердечно благодарим за ту большую поддержку, которую вы оказываете немецкому народу в его борьбе за воссоединение Германии на **мирной и демократической** основе, за заключение мирного договора и разрешение вопроса о Западном Берлине.

Torre liegt etwa fünfzehn Kilometer von Portoclemente, einer der beliebtesten Sommerfrischen am Tyrrhenischen Meer, **städtisch-elegant** und monatelang überfüllt... (Th. M a n n. „Mario und der Zauberer“, Bd. 9, S. 710)

Поскольку здесь städtisch определяет второе прилагательное, оно переводится наречием «по-городскому»:

Торре расположено, примерно, в пятнадцати километрах от Порто Клементе, одного из наиболее посещаемых курортов на Тирренском море, **по-городскому элегантного** и всегда переполненного во время сезона... (Т. М а н н. «Марио и волшебник». Новеллы, стр. 289)

**§ 56.** Определенные трудности переводящий встречает при передаче **степеней сравнения** прилагательных.

Некоторые прилагательные употребляются в форме к о м п а р а т и в а не только для выражения бóльшей степени качества, но и в ином значении — вне непосредственного сравнения: eine ältere Frau, ein größerer Raum, eine längere Zeit и т. п. Здесь прилагательное как бы противопоставлено своему антониму; значение этих сочетаний раскрывается на основе сопоставлений älter als eine junge Frau, größer als ein kleiner Raum, länger als eine kurze Zeit. Но **älter** als jung еще не значит alt, как и **größer** als **klein** еще не означает groß. Таким образом, форма сравни-

тельной степени имеет в подобных сочетаниях значение относительно меньшей, умеренной степени качества. В русском языке такое употребление сравнительной степени встречается только в редких случаях (ср. «старый человек» и «человек постарше»).

Обычно же при переводе подобных прилагательных мы используем эквивалентные лексические средства, т. е. прилагательные, в лексическом содержании которых выражена умеренная степень качества:

> An der Ecke des großen roten Amtsgebäudes stand der kleine **ältere** Herr im Havelock... (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 9)

Прилагательному der ältere в русском языке соответствует «пожилой»:

> На углу, у большого красного казенного здания, стоял невысокий **пожилой** господин в крылатке... (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 10)

> Vor 65 Jahren hallte zum erstenmal am 1. Mai der Marschtritt der Arbeiterkolonnen durch die Straßen aller **größeren** Städte in Europa und Amerika. („Junge Welt", 30. April/1. Mai 1955, S. 1)

> 65 лет тому назад рабочие колонны, чеканя шаг, впервые прошли по улицам всех **крупных** городов Европы и Америки.

> Von zwanzig zu zwanzig Kilometer ließ er kleine Stationen in den Berg schlagen... Alle sechzig Kilometer plante er **größere** Stationen und alle zweihundert Kilometer große Stationen. (B. Kellermann. „Der Tunnel", S. 114)

> Через каждые двадцать километров он приказал вырубать маленькие станции в скале... Через каждые шестьдесят километров он наметил **средние** станции, а через каждые двести сорок километров — большие. (Б. Келлерман. «Туннель», стр. 109)

Для передачи немецких прилагательных в форме компаратива в значении умеренной степени качества можно вводить наречие «довольно», «сравнительно, относительно»:

bei höheren Temperaturen — «при относительно высоких температурах»:

Es war ein **größerer** Raum, der durch eine Bretterwand in zwei ungleiche Hälften geteilt war. (B. U h s e. „Die Patrioten", S. 293)

Это было **довольно большое** помещение, разделенное дощатой (перегородкой) стеной на две неравные части.

Sie beschlossen, die üblichen elf Sätze zu spielen. Nach jedem Satz legten sie eine **längere** Pause ein... (L. F e u c h t w a n g e r. „Der falsche Nero", S. 100)

После каждого тура они устраивали **довольно продолжительный** перерыв... (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Лже-Нерон», стр. 105)

При переводе прилагательных в форме суперлатива нужно четко различать два значения этой степени: значение собственно превосходной степени и значение безотносительно высокой степени качества (элатив).

Поскольку в русском языке превосходная степень прилагательного также может иметь эти два значения, при передаче немецких прилагательных со значением элатива могут использоваться соответствующие русские прилагательные в превосходной степени:

„Denn schließlich — sagen wir nur die Wahrheit! — können doch jeden Tag die **größten** Dinge geschehen." (H. M a n n. „Die kleine Stadt", S. 9)

— Ведь скажем прямо — нам со дня на день надо ждать **величайших** перемен. (Г. М а н н. «В маленьком городе», стр. 203)

Da aber der arme Engländer die Reihe von oben anfing, statt von unten, wie es der Guide des voyageurs voraussetzte, so geriet er in die **ergötzlichsten** Verwechselungen... (H. H e i n e. „Reise von München nach Genua", Bd. 3, S. 173)

Но так как бедный англичанин начал обход с конца, а не с начала, как предусматривал «Guide

des voyageurs», то произошел ряд **забавнейших** недоразумений. (Г. Гейне. «Путешествие от Мюнхена до Генуи», т. 2, стр. 145)

Значение элатива может быть передано также лексическими средствами:

„Mein Betrieb legt mir die **schwersten** Opfer an Arbeit und Verantwortung auf...“ (H. Mann. „Der Untertan“, S. 119)

Превосходная степень die schwersten в значении элатива может быть передана прилагательным «огромные»:

— Мое предприятие требует от меня **огромных** жертв, возлагает на меня тяжелое бремя труда и ответственности.

Auch ein Student der Mathematik war anwesend, ein Neffe des Oberstleutnants, der bei seinen Verwandten zu Besuch war; er führte die **tiefsten** Gespräche mit Fräulein Hagenström, die Herrn Friedemann gegenüber ihren Platz hatte. (Th. Mann. „Der kleine Herr Friedemann“, Bd. 9, S. 34)

Сочетание er führte die **tiefsten** Gespräche можно перевести «он вел **задушевную** беседу».

Diederich äußerte sein **wärmstes Einverständnis.** (H. Mann. „Der Untertan“, S. 51)

Дидрих **от души** соглашался с ним. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 52)

В переводе прилагательному wärmstes соответствует по содержанию и стилистической функции обстоятельственный оборот «от души».

При переводе немецких прилагательных в форме сравнительной и превосходной степени необходимо учитывать, что в современном русском языке формы сравнительной и превосходной степени на **-ший** употребляются относительно ограниченно, зато широко распространены сочетания вспомогательных слов «более», «менее», «самый» с соответствующими прилагательными.

Рассмотрим это на примерах:

Ernst Thälmann war... **eine der populärsten** Persönlichkeiten. (W. B r e d e l. „Ernst Thälmann", S. 82)

В данном случае возможны два варианта перевода превосходной степени eine der populärsten:

Эрнст Тельман был **одной из популярнейших** личностей.

Эрнст Тельман был **одной из самых популярных** личностей.

Die marxistisch-leninistische Erklärung des Klassencharakters des Faschismus als terroristische Diktatur der imperialistischen, **chauvinistischsten, reaktionärsten** Kräfte des Finanzkapitals wurde durch die 12jährige Praxis des Hitlerregimes vollauf bestätigt. („Neues Deutschland", 30. 1. 1958, S. 4)

Здесь для перевода превосходной степени мы используем только аналитические формы, так как форма на **-ший** от слова «шовинистический» вообще не образуется:

Марксистско-ленинское объяснение классового характера фашизма как террористической диктатуры империалистических, **самых шовинистических и реакционных** сил финансового капитала подтвердилось двенадцатилетней практикой гитлеровского режима.

При выборе варианта перевода необходимо учитывать, что с формами на **-ший** иногда может быть связан оттенок архаичности. Они, таким образом, могут быть использованы в переводе как средство стилизации:

Er war Don Juan Lopez de Hoyos, wohlbekannten Namens, wie er hinzufügte, Doktor der Universität Valladolid und Vorsteher einer jener Grammatik- und Kunstschulen, der **berühmtesten** in ganz Spanien, er verschwieg es selber nicht. (B. F r a n k. „Cervantes", S. 18)

Это был Дон Хуан Лопес де Ойос, имя не безызвестное, как он скромно прибавил, доктор Вальядолидского университета и начальник школы языка и искусства — **знаменитейшей** во всей Испании. Он не умолчал и об этом. (Б. Ф р а н к. «Сервантес», стр. 21)

Inzwischen aber stehe das Toledaner Bistum, das erste und **reichste** in Spanien, verwaist, und der Staat ziehe die gewaltigen Einkünfte ein, ohne Rest. (B. Frank. „Cervantes“, S. 14)

Тем временем разоряется Толедское епископство, первое и **богатейшее** в Испании, и государство конфискует его громадные доходы — все, без остатка. (Б. Франк. «Сервантес», стр. 17)

Благодаря использованию в переводе формы на **-ший** создается оттенок архаичности, полностью соответствующий стилю исторического романа.

**§ 57. Прилагательное в составе именного сказуемого** переводится в зависимости от условий полной или краткой формой русского прилагательного.

Как известно, в русском языке у некоторых прилагательных краткая форма обособилась по лексическому значению от полной. Естественно, что при использовании в переводе таких прилагательных выбирается та форма, которая по значению соответствует немецкому прилагательному:

„Du bist **schön** und gut.“ (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 94)

— Ты **хороша** и добра.

«Хороша» употребляется здесь в значении «внешне привлекательна, красива». Полная форма этого прилагательного для перевода слова schön непригодна.

„Er ist nicht geistlos, wenn ich auch sagte, daß er **einfach** ist.“ (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 95)

— Не думайте, будто он беден духом, хоть я и говорю, что он **прост.** (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 93)

В данном контексте использование краткой формы «прост» является неоправданным. «Прост» в краткой форме имеет значение «глуповат, недалек». А мать Генриха хотела подчеркнуть, что ее сын **«простой»** [ср.: „Mein Sohn ist ein Junge vom Lande und doch ein Königssohn.“ (*Ebenda*, S. 95)].

Краткая форма употребляется также в тех случаях, когда предложение носит характер умозаключения, широкого обобщения:

Das Leben **ist kurz**, die Kunst **lang**. (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 402)

Жизнь **коротка**, искусство **вечно**. (Г. М а н н. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 386)

В других случаях может употребляться только полная форма прилагательного. Относительные прилагательные, например, не имеют кратких форм:

Ich **bin** hier **fremd**.
Я не **здешний**.

Относительное прилагательное «здешний» вообще не образует краткой формы.

Многие качественные прилагательные в определенных значениях тоже не имеют кратких форм, например: Er **ist nett** мы переводим: «Он — **славный»** (прилагательное употребляется в качественном значении: «приятный, милый»).

В тех случаях, когда прилагательное имеет обе формы, при выборе между краткой и полной формой нужно учитывать, что полное прилагательное обычно обозначает постоянное свойство или качество, а краткое — временное свойство или состояние[1]:

Seine Wimpern hoben sich vorsichtig, und sein Blick tastete über Ruths Gesicht. Dieses Gesicht **war zart, blaß** und von einer ungewöhnlichen Reinheit des Teints. (B. K e l l e r m a n n. „Der 9. November“, S. 55)

Прилагательные выражают постоянные качества, поэтому мы используем в переводе полную форму прилагательного:

Веки его осторожно поднялись, взгляд ощупал лицо Рут. Оно было **нежное, бледное**, поражало чисто-

---

[1] См. «Грамматика русского языка», т. II, ч. 1. Изд-во Акад. Наук СССР, Москва, 1954 г., стр. 452.

той своей кожи. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 43)

В следующем же предложении blaß обозначает временное свойство и передается краткой формой:

„Ja, hier bin ich!“ erwiderte Hedi mit einem sonderbaren, leisen Auflachen. Sie **war** sehr **blaß,** und ihre Augen flackerten unstet. (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 238)

— Да, пришла! — ответила Эди с странным тихим смешком. Она **была** очень **бледна,** и глаза ее беспокойно блестели. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 178)

От употребления краткой или полной формы зависит также степень яркости характеристики того или иного предмета или явления. Краткая форма более выразительна, усиливает положительный или отрицательный признак, обозначаемый прилагательным. Сравните:

«Он красивый — он красив»; «он смелый — он смел»; «он уродливый — он уродлив».

„Diese Menschen, sie **sind närrisch!**“ (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 269)

— До чего они **глупы,** все эти люди! (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 201)

В тех случаях, когда прилагательное употребляется при связках и когда возможно использование как именительного, так и творительного падежа, выбор падежа тоже может влиять на значение. Прилагательное в именительном падеже обычно обозначает постоянное качество, а в творительном — временное, случайное качество:

Er **war** ziemlich **groß** und **breitschultrig.** (L. Renn. „Der spanische Krieg“, S. 214)

Groß и breitschultrig являются постоянными качествами, и для передачи этих прилагательных используется форма именительного падежа:

Он был довольно **высокий** и **широкоплечий.**

Вместо именительного падежа можно было бы использовать и **творительный**, поскольку он в современном русском языке всё шире употребляется в именном сказуемом, приобретая также функцию выражения постоянного качества предмета.

Das eiserne Gartentürchen war verschlossen. Otto berührte den Drücker, er war eisig **kalt.** (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 64)

Садовая железная калитка заперта. Отто нажал на ручку, она была **холодной,** как лед. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 50)

Прилагательное выражает временное качество и в переводе используется творительный падеж. Однако не исключена возможность употребления именительного падежа.

Немецкое именное сказуемое, состоящее из глагола-связки и прилагательного, может переводиться как русским именным сказуемым, так и глагольным сказуемым. Иногда возможны оба варианта:

Seine Schläfen waren schon ganz **weiß.** (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 17)

Это предложение можно перевести, используя прилагательное:

Виски у него были уже совсем **белые.**

Однако более выразителен, более динамичен глагольный вариант «побелели»:

Виски у него уже совсем **побелели.**

Viele Stunden ringsum liegt kein Haus, und ich war **froh** genug, daß mich der junge Mensch einlud, mit ihm zu essen. (H. Heine. „Die Harzreise“, Bd. 2, S. 257)

Здесь возможны также два варианта перевода:

На много часов пути вокруг нет жилья, и я был очень **рад,** когда молодой человек предложил мне поесть с ним.

На много часов пути вокруг нет жилья, и я **обрадовался,** когда молодой человек предложил мне поесть с ним.

В некоторых случаях, однако, можно использовать только глагол:

Ein Großteil der jungen Frauen unserer Kumpel **ist** nicht **berufstätig.** („Neues Deutschland", 27. 6. 1958, S. 4)

Многие из молодых жен наших горняков не **работают.**

Именному сказуемому ist berufstätig соответствует глагол «работает». В этом случае вообще нельзя найти подходящего прилагательного.

Рассмотрим еще один пример:

Von drüben fingen sie an zu schießen...
„Seht ihr!" rief ich. „Sie **sind nervös** und schießen zu früh!" (L. Renn. „Der spanische Krieg", S. 218)

С той стороны послышались выстрелы.
— Видите? — крикнул я.— Они **нервничают** и открыли огонь слишком рано.

При переводе sie sind nervös мы используем глагол «нервничают», так как прилагательное «нервный» в краткой форме не употребительно, а в полной форме означает черту характера, а не душевное состояние людей в данный момент.

## Упражнение № 1

**Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу относительных прилагательных:**

1. Die Organisation Consul (OC), die dabei war, die mitteldeutsche Arbeiterschaft blutig niederzuschlagen, knallte im Juni 1922 in den Straßen Berlins **den demokratischen Minister Walter Rathenau** nieder und im August 1921 **den demokratischen Katholiken** Matthias Erzberger. (W. Bredel. „Ernst Thälmann", S. 64)
2. Die Kommunistische Partei hingegen konnte nur die eine Aufgabe haben, die Arbeiterschaft auf revolutionärer Grundlage zu einigen, zwischen den **kommunistischen** und **sozialdemokratischen Arbeitern** eine feste Kampfgemeinschaft herzustellen. (*Ebenda*, S. 106)
3. Auch **die utopischen Sozialisten**, die zwar die bestehenden Verhältnisse kritisierten und für eine bessere Gesellschaft eintraten, vermochten den Klassenkampf des Proletariats nicht zu leiten. („Junge Welt", 25.11. 1958, S. 5)

4. Mein Nachbar war ein **sozialdemokratischer Redakteur** aus Braunschweig. (J. B o u l a n g e r, M. T s c h e s n o-H e l l. „Eine Ziffer über dem Herzen“, S. 13)

5. Unter der Hitlerdiktatur haben viele Pfarrer, wie der Kaplan Rossaint, und andere zahlreiche christliche Arbeiter zusammen mit anderen **antifaschistischen Werktätigen** einen heroischen Kampf gegen die faschistische Barbarei geführt. (W. B r e d e l. „Ernst Thälmann“, SS. 108—109)

6. „**Die anarchistischen Offiziere** waren so aufmerksam, daß es mir Spaß machte.“ Nach diesem ersten Unterricht schieden wir herzlich. (L. R e n n. „Der spanische Krieg“, S. 162)

7. Das sind einfache Deutsche,— aber es waren auch Deutsche, die früher hochherzigen sozialen Ideen folgten, und ihre **klassischen Dichter**, ihre große Musik anbeteten. (H. M a n n. Publizistische Schriften, S. 141)

8. Der **andalusische Politkommissar** hatte mir einen noch sehr jungen Leutnant mit Namen Bravo besonders empfohlen. (L. R e n n. „Der spanische Krieg“, S. 256)

## Упражнение № 2

**Переведите следующие предложения. Обратите внимание на перевод прилагательных, являющихся определением к составному существительному:**

1. **Dieser preußische Junkergeneral** trug am 30. Dezember 1896 in sein Tagebuch ein... (W. B r e d e l. „Ernst Thälmann“, S. 35)

2. Bemerkenswert ist auch, daß er schon in der Vorkriegszeit in **seiner gewerkschaftlichen Betriebsarbeit** und antimilitaristischen Agitation zwei Wege einschlug, die von den offiziellen Spitzen der damaligen Sozialdemokratie und Gewerkschaftsbewegung als durchaus unsozialdemokratische Wege angesehen und abgelehnt wurden, jedoch im wahren Sinn von echtem marxistisch-sozialistischem Geist erfüllt waren. (*Ebenda*, S. 42)

3. Vertreter des Konzerns saßen bereits vor zwei Jahrzehnten als „Spezialisten für **chemische Kriegsführung**“ im „Reichsministerium für Rüstung“. („Neues Deutschland“, 20. 5. 1958, S. 3)

4. Mit **dem „Nationalen und sozialen Freiheitsprogramm“** wandte sich die Kommunistische Partei an das ganze werktätige deutsche Volk... (W. B r e d e l. „Ernst Thälmann“, S. 116)

5. Fünftens scheint es uns eine moralische Pflicht zu sein, und **ein nationales Anstandsgefühl** erfordert es, daß wir bei der Neuordnung der Beziehung zu allen Völkern die Neuordnung der Beziehung zu dem Volke hervorheben, dem wir Deutsche in **einem barbarischen Vernichtungskrieg** unsagbar Schlimmstes angetan haben. (J. R. B e c h e r. „Vom Anderswerden“, S. 224)

6. Daß solch ein Ansehen und solch eine Gleichberechtigung auch rückwirkend sind auf **unsere materiellen Lebensverhältnisse**, steht außer Frage. (*Ebenda*, S. 226)

7. Unsere sozialistische Gesellschaft verlangt, daß alle Absolventen der Oberschule mit einem guten Grundwissen **eine qualifizierte Berufsausbildung** beginnen. („Junge Welt“, 16. 7. 1959, S. 5)

## Упражнение № 3

**Переведите следующие предложения. Обратите внимание на перевод двойных прилагательных:**

1. Vielmehr waren ihre Bewohner ein krauses Gemisch von Syrern, Babyloniern, Armeniern, Juden, Persern, Arabern und **griechisch-römisch** waren nur ihre Häuser. (L. F e u c h t w a n g e r. „Der falsche Nero", S. 19)

2. Dieser Dr. Flaucher war so recht der Typ jener **bäuerlich-kleinbürgerlichen** Beamten, wie sie die Partei ins Kabinett vorzuschicken liebte. (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 11)

3. Wieder kam der junge Mann mit dem Schnurrbart herein, senkte einmal das Kinn auf die Brust und setzte sich mit **sorgenvoll-verschlossener** Miene. (Th. M a n n. „Der Zauberberg", Bd. 2, S. 98)

4. Außer der materiellen Befriedigung, die eine große Tatsache ist, gibt es für ein Volk die **geistig-moralische.** (H. M a n n. Publizistische Schriften, S. 114)

5. Um solche Leistungen auf **geistig-kulturellem** Gebiet künftighin zu erzielen, dazu bedarf es aber der Anteilnahme und der Mitarbeit des ganzen Volkes. (J. R. B e c h e r. „Vom Anderswerden", SS. 226—227)

6. Für unsere **gesellschaftlich-kulturellen** Organisationen, wie z. B. für den Kulturbund, ist es ein leichtes, Künstler und Wissenschaftler aus der Bundesrepublik, aus Westdeutschland einzuladen und ihnen mehrere Monate hindurch Gelegenheit zu geben, sich zu erholen und ungestört ihrem Werk zu leben. (*Ebenda*, S. 426)

## Упражнение № 4

**Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу степеней сравнения прилагательных:**

1. Karl Liebknechts Ruf drang nicht nur bis in die **vordersten** Gräben der deutschen Front, sondern weit darüber hinaus... (W. B r e d e l. „Ernst Thälmann", S. 48)

2. Um die zur Zeit noch wirtschaftlich schwachen LPG auf das Niveau der fortgeschrittenen zu heben, wurden zwölf Mitarbeiter des Rates des Kreises Döbeln als Vorsitzende bzw. Stellvertreter für eine **längere** Zeit in diese LPG delegiert. („Neues Deutschland", 1.8. 1958, S. 3)

3. Auch in Deutschland zeigten sich in diesem Jahr 1917 die ersten **größeren** revolutionären Bewegungen. (W. B r e d e l. „Ernst Thälmann", S. 49)

4. ...sie wußten freilich nicht, daß sie mittlerweile **eines der jüngsten,** wenn nicht **das jüngste** Mitglied des illegalen Zentralkomitees der Jugend geworden war. (S t. H e r m l i n. „Die erste Reihe", S. 26)

5. Aber er ging bei Ernst Thälmann in die Schule und blieb bis zum Schluß einer seiner **treuesten** Schüler. (*Ebenda*, S. 22)

6. Sie organisierte dort trotz **schwerster** Verbote Vorträge, Kurse, literarische Abende... (*Ebenda*, S. 74)

7. Oben quer lag ein **größeres**, graues Haus, das Schloß. (L. R e n n. „Krieg — Nachkrieg", S. 112)

8. Es gab eine ganze Anzahl von Läden gleicher Aufmachung in London, wo die Waren billiger als anderswo waren... Die **ärmere** Bevölkerung kaufte gern in diesen Läden, aber die Besitzer anderer Läden und die kleinen Handwerker waren über sie sehr aufgebracht. (B. B r e c h t. „Dreigroschenroman", S. 57)

9. Am anderen Morgen, in **frühester** Frühe, schickte er dem Gouverneur die sechstausend Sesterzien. (L. F e u c h t w a n g e r. „Der falsche Nero", S. 33)

10. Aber Herr von Barnim hatte jeden, der **nähere** Aufklärung wünschte, zu sich eingeladen ... (H. M a n n. „Der Untertan", S. 51)

11. „Die Schaufenster sind scheußlich, aber kaufen kann man in diesem Haus die **schönsten** Sachen." („Junge Welt", 30. 9. 1959, S.4)

12. Sie handelte aber sogar während der Bartholomäusnacht mit **bestem** Gewissen — nicht wie ihr Sohn d'Anjou, der mit den Humanisten des Collegiums Navarra erst fertig werden mußte in seinem Herzen. (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 328)

13. Die französischen Protestanten hielten diese Frau in **reiferen** Jahren für eine höllenhafte Verbrecherin. (*Ebenda*, S. 328)

14. In den amerikanischen Stollen ereignete sich die große Oktoberkatastrophe, die sein Werk ernstlich gefährdete. **Kleinere** Unglücksfälle und Störungen waren alltäglich. (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel", S. 140)

## Упражнение № 5

**Переведите на русский язык, обращая особое внимание на перевод выделенных в тексте слов:**

1. Noch ehe seine Unterschrift recht **trocken war**, schickte er durch Sonderkurier diesen Protest nach Rom. (L. F e u c h t w a n g e r. „Der falsche Nero", S. 33)

2. „Bist du sehr **müde?**" (B. U h s e. „Die Patrioten", S. 80)

3. Sie unterbrach sich, und Helmut sah, daß ihre Augen glänzten. Sie **waren feucht**, eine Träne löste sich. (*Ebenda*, S. 160)

4. „Vor das Fenster werden wir uns ein Aquarium stellen. Ich habe Fische gern, sie **sind stumm.**" (*Ebenda*, S. 291)

5. „Nun, er war auch **ein netter, bescheidener** und **lieber** Kerl, wir mochten ihn alle sehr gern..." (*Ebenda*, S. 61)

6. Sie **war groß, schlank, schön**, mit blauen Augen. (St. H e r m l i n. „Die erste Reihe", S. 70)

7. „Navarra", sagte er im Aufbruch, „du hast dich überzeugt, wie stark wir **sind.**" (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 406)

8. Hobby öffnete die Augen und **war** sofort ganz **wach.** (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel", S. 136)

9. Henri **war immer gut gelaunt**, immer **bereit**, seine Truppen gegen die widerspenstige Stadt zu führen. (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 353)

10. ‚Was will Beauvois', denkt Henri. ‚Ist das ein Arzt? Ich **bin** nicht **krank.**' (*Ebenda*, S. 48)

11. Dabei **ist** sie eigentlich nicht einmal **schön.** Und **dumm** und **gemein ist** sie auch. (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit", S. 59)

12. Der Hof soll ihn auslachen — beschließt die kluge Frau in reiferen Jahren. Das ist rätlicher, als ihn umzubringen. Die Königin von England hört lieber, daß er **komisch**, als daß er **tot ist**. (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 329)

## 5. ПЕРЕВОД ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

§ 58. В немецком языке **притяжательные местоимения** употребляются гораздо чаще, чем в русском. Поэтому при переводе на русский язык они часто опускаются.

В одних случаях возможны два варианта перевода, с притяжательным местоимением и без него:

„Ich werde Ihnen **mein ganzes Leben** lang dankbar sein...“ (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel“, S. 179)

— Я буду благодарен вам **всю жизнь.**

— Я буду благодарен вам **всю свою жизнь.**

В других случаях опускание местоимения необходимо, оно обусловлено требованиями стилистической нормы русского языка:

Er dachte an andere eingesperrte Revolutionäre, die noch ungleich Härteres ertragen hatten und standhaft geblieben waren **bis zu ihrem letzten** Atemzug... (W. B r e d e l. „Die Enkel“, S. 101)

Он думал о многих узниках-революционерах, которым пришлось перенести еще более страшные муки, но они оставались стойкими **до последнего вздоха.**

„Welch ein Romanist, **meine** Herren!“ (T h. M a n n. „Der Zauberberg“, Bd. 2, S. 137)

— Какой это был романист, господа! (Т. М а н н. «Волшебная гора», т. 2, стр. 134)

В определенных случаях, однако, передача притяжательного местоимения в переводе обязательна.

Приведем примеры:

Beim Abräumen des Tisches nahm er die Blätter in die Hand. Stürck hatte trotz **seiner** 79 Jahre noch eine klare, gut lesbare Schrift. (W. B r e d e l. „Die Enkel“, S. 48)

Убирая со стола, он взял в руки записи. У Штюрка, несмотря на **его** 79 лет, почерк был еще ясный и разборчивый.

Здесь притяжательное местоимение необходимо.

Eisler kam auf die Bühne und sagte etwas in **seinem** Wiener Dialekt... (L. R e n n. „Der spanische Krieg", S. 150)

Эйслер вышел на сцену и сказал несколько слов на **своем** венском диалекте...

Если в этом предложении опустить местоимение, то смысл сообщения изменится.

При переводе необходимо учитывать различие, существующее в употреблении притяжательных местоимений в немецком и русском языках. В русском языке, в частности, с подлежащим предложения соотносится обычно не личное, а возвратное притяжательное местоимение. Вследствие этого указанного условия немецкие местоимения **mein, dein, unser, euer, sein, ihr** могут переводиться одним и тем же словом «свой»:

Er hat recht, ich schäme mich **meiner** übereilten Gedanken. (J a n P e t e r s e n. „Unsere Straße", S. 61)

Он прав, я стыжусь **своих** необдуманных мыслей.

Bereite dich deshalb auf **deine** Konferenz gut vor... („Junge Welt", 10. 3. 1960, S. 1)

Поэтому хорошо подготовься к **своей** конференции.

На том же основании каждое немецкое притяжательное местоимение может быть переведено на русский язык двояко: соответствующим лично-притяжательным местоимением или возвратно-притяжательным «свой». Нередко это ведет у невнимательного переводчика к смысловым ошибкам, в особенности при передаче местоимения **sein**, которое обычно ассоциируется со словом «свой», но нисколько не реже употребляется и в значении «его». Ср. следующий пример:

Er gab mir die Hand. Ich sah aber an **seinem** Gesicht, daß er sich tief verletzt fühlte... (L. R e n n. „Der spanische Krieg", S. 253)

Он дал мне руку. Я видел по **его** лицу, что он чувствовал себя глубоко оскорбленным...

Вместо возвратно-притяжательного местоимения «свой» в русском переводе могут использоваться и личные притяжательные местоимения; этим достигается бо́льшая эмоциональность выражения:

„Wie Du siehst, behalte ich **meine** Ruhe, was nicht gleichzusetzen ist mit Resignation... Soviel ist sicher, daß ich bis zum letzten Atemzuge für **meine** Freiheit kämpfen werde.“ (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 67)

— Как видишь, я сохраняю спокойствие, что не нужно принимать за покорность... В одном можно быть уверенным — в том, что я до последнего вздоха буду бороться за **мою** свободу. (Г. Манн, т. 8, стр. 540)

В русском языке отношение принадлежности часто выражается с помощью различных предложных конструкций, которые равноценны сочетаниям с родительным падежом или с притяжательным местоимением (ср.: в комнате **отца** — **у отца** в комнате; в **моей** комнате — **у меня** в комнате). Подобные конструкции, естественно, могут служить и эквивалентом немецких притяжательных местоимений:

**Ihre** Augen sind warm und leuchten eigentümlich aus der Tiefe. (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 15)

Глаза **у нее** теплые и глубокие и как-то проникновенно светятся. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 14)

Die Mitglieder des Komsomol, die ... **in ihre Heimat** zurückkehren, scheiden als wahre Freunde. („Junge Welt“, 22./23. Februar 1958, S. 1)

Комсомольцы, которые ... (покидают Германию и) возвращаются **к себе на родину**, уезжают настоящими друзьями.

Ich saß in **meinem** Zimmer und begann mit den Entwürfen für die Ausbildung der Brigade... (L. Renn. „Der spanische Krieg“, S. 145)

Я сидел **у себя** в комнате и занялся составлением проектов обучения бригады...

## Упражнение

**Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу притяжательных местоимений:**

1. Ich habe in meinem Leben sehr viel hungern müssen. Besonders als Kind nach dem Tode meines Vaters. (J. Boulanger, M. Tschesno-Hell. „Eine Ziffer über dem Herzen", S. 44)
2. Von ihm erfuhr ich Näheres über Thälmann. Er saß in Moabit... Jeden Morgen machte er seine Gymnastik und war freundlich zu jedem, der sich ihm gegenüber anständig benahm. (L. Renn. „Der spanische Krieg", S. 33)
3. Nach Sonnenuntergang erschien ein Mensch, den ich ... als einen Läufer vom Bataillon Thälmann erkannte. **Sein** Gesicht war verschmiert. (*Ebenda,* S. 142)
4. Ich führte ihn in mein Zimmer. Da hatte ich wegen des allgemeinen Mangels an Möbeln keinen Stuhl, und wir setzten uns auf **mein** Bett. (*Ebenda,* S. 166)
5. Mit großer Liebe erzählte er mir von seinem Dorf... (J. Boulanger, M. Tschesno-Hell. „Eine Ziffer über dem Herzen", S. 25)
6. „Weshalb", fragte ich, „hast du noch immer dein Gesuch um Versetzung von der Brigade nicht unterschrieben?" (L. Renn. „Der spanische Krieg", S. 270)
7. „Durch das Fernglas sah ich einen langen Bleistift und Papier in **deiner** Hand." (*Ebenda,* S. 219)
8. Unter seinen Füßen zitterten die Steine, mit solcher Kraft brachen die Wellen auf die Mole herunter. (B. Uhse. „Leutnant Bertram", S. 21)
9. Die Frau stand nun am Tisch, sie hatte die Hände gefaltet, Wendelin sah in **ihr** Gesicht... (*Ebenda,* S. 568)
10. „Willkommen denn in Netzig, **mein** Herr Doktor." (H. Mann. „Der Untertan", S. 108)

## 6. ПЕРЕВОД ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА

**§ 59.** Немецкий глагол не имеет грамматической категории вида. В конкретном контексте, однако, временные формы глагола либо остаются совершенно нейтральными в видовом отношении, либо же приобретают тот или иной видовой оттенок.

Глагольные формы сохраняют полную видовую нейтральность, когда действие просто констатируется как факт, без указания на то, как именно оно протекает.

В контексте, который конкретизирует характер протекания действия, значение глагольной формы приобретает оттенок незавершенности или завершенности действия.

Характер протекания действия может конкретизироваться, уточняться лексическим содержанием глаголов, приставками, наречиями, различными обстоятельственными словами, употреблением определенных временны́х форм, структурой предложения.

Видовой оттенок глагола, употребленного в той или иной временно́й форме, может зависеть и от лексического содержания глаголов и от функции временно́й формы. Так, непредельные[1] глаголы в любой временно́й форме обозначают действие как незавершенное.

Временны́е формы немецкого глагола в видовом отношении неравноценны. Так, например, из форм прошедшего времени наиболее нейтрален претерит; менее всего нейтрален плюсквамперфект.

При переводе немецкого глагола в разных временны́х формах на русский язык нужно учитывать, с одной стороны, видовую нейтральность немецкого глагола и способность его приобретать различный видовой оттенок в зависимости от контекста и от значения временно́й формы, а с другой — обязательное наличие видовой характеристики в русском глаголе, неразрывную связь его временны́х и видовых значений.

**§ 60.** При переводе **презенса** могут быть использованы формы настоящего, прошедшего и будущего времени. В употреблении этих временны́х форм в качестве эквивалента презенса существуют определенные закономерности.

Презенс в своем основном значении выражает действие осуществляемое, протекающее, т. е. незавершенное, и соответственно передается формой настоящего времени совершенного вида:

Sie ist Lehrerin, und sie **kennt** das bittere Los der Menschen dieses Landes, mit dem sie eine tiefe Liebe **verbindet**, obwohl sie in Frankreich geboren ist. („Neues Deutschland", 8. 3. 1958, S. 5)

Она учительница, и она **знает** горькую участь людей этой страны, с которой ее **связывает** глубокая любовь, хотя она родилась во Франции.

---

[1] См. диссертацию М. Д. Натанзон. «Относительное употребление времен в современном немецком языке». 1-й Моск. гос. пед. институт иностр. языков, Москва, 1949 г., стр. 38—39.

Unsere Kinder und Jugendlichen **wachsen** in einem Arbeiter-und-Bauernstaat **auf**, in dem die Werktätigen erfolgreich die sozialistische Gesellschaft **errichten.** („Neues Deutschland", 28. 6. 1958, S. 4)

Наши дети и молодежь **растут** в рабоче-крестьянском государстве, в котором трудящиеся успешно **строят** социалистическое общество.

Переводя глагол в презенсе, следует учитывать, что в русском языке форма настоящего времени может быть образована только от глаголов несовершенного вида, тогда как в немецком языке презенс образуется и употребляется от всех глаголов.

Если, таким образом, переводимому немецкому глаголу в русском языке лексически эквивалентен глагол, употребляемый только в форме совершенного вида, то презенс приходится переводить п р о ш е д ш и м временем:

Siehst du, er **vergaloppiert sich.**
Видишь, он **зарапортовался.**

При переводе презенса можно использовать глаголы совершенного вида в форме прошедшего времени, поскольку наличное действие или состояние может быть представлено как результат ранее совершившегося действия, процесса (sie schläft = «она спит» = «она заснула»; ich weiß — «я знаю» = «я узнал»).

Marx, der Mann, dem die gesamte Arbeiterklasse Europas und Amerikas mehr verdankt als irgendeinem andern — Marx ruht auf dem Friedhof zu Highgate, und über sein Grab **wächst** bereits das erste Gras. (K. M a r x, F. E n g e l s. Manifest der Kommunistischen Partei. Vorwort zur deutschen Ausgabe von 1883, S. 7)

Маркс — человек, которому весь рабочий класс Европы и Америки обязан более, чем кому бы то ни было,— покоится на Хайгетском кладбище, и могила его **поросла** уже первой травой. (К. М а р к с и Ф. Э н г е л ь с. Манифест Коммунистической партии. Предисловие к немецкому изданию 1883 года, стр. 15)

В качестве стилистического приема в русском языке вместо формы настоящего времени используется иногда форма будущего времени совершенного вида. При наличии соответствующих стилистических и смысловых предпосылок она может быть использована, конечно, и для перевода немецкого презенса:

„Ein niederträchtiger Feigling sind Sie, **sage** ich Ihnen." (Th. Mann. „Tristan", Bd. 9, S. 170)

— Подлый вы трус, вот что я вам **скажу.** (Т. Манн. «Тристан», «Новеллы», стр. 113)

В данном случае форма будущего времени адекватно передает разговорную окраску и эмоциональную напряженность оригинала.

Форму будущего времени можно употребить в переводе и тогда, когда презенс имеет обобщенное значение, обозначая обычное действие вне связи с конкретным временным отрезком.

Приведем следующий пример:

„Doch Achim, so war es. Nun, Sie kennen Ihren Freund, und ich kenne ihn auch. Er **kocht** gleich **über**, er **macht** einen Krach, man denkt, die Welt geht unter." (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen", S. 569)

— Нет, Ахим, так оно и было. Ну, вы своего друга знаете, и я его тоже знаю. Сразу **вскипит, подымет** шум, можно подумать, что мир рушится. (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 502)

Будущее время можно использовать и в том случае, когда нужно передать оттенки неуверенности, предположения, неопределенности:

„Salud!" sagte eine Stimme hinter mir. „**Sind** Sie Ludwig Renn?" (L. Renn. „Der spanische Krieg", S. 57)

— Салюд! — сказал кто-то сзади меня.— Вы **будете** Людвиг Ренн?

Форма презенса глаголов с ярко выраженным характером предельности (типа kommen, bringen), обозначающая

прошедшее действие, непосредственно доходящее до настоящего момента, переводится формой прошедшего времени совершенного вида:

Schönhusens Sekretär trat ins Zimmer. „Gut, daß du **kommst**, kannst mir helfen.“ (W. Bredel. „Die Söhne“, S. 65)

В кабинет вошел секретарь Шенхузена.— Хорошо, что ты **пришел**, ты поможешь мне.

Praesens historicum, т. е. презенс, используемый для изображения прошедших действий, не представляет трудности для перевода, так как в русском языке существует сходное употребление формы настоящего времени.

В обоих языках praesens historicum является стилистическим средством, делающим повествование живым, динамичным:

Er **weiß**, daß er eilen muß, um der Polizei zuvorzukommen, und glücklicherweise **fällt** ihm **ein**, daß er hier direkt an der Stadtbahn ist, und daß er mit der Stadtbahn schneller nach dem Westen kommt als mit jedem Auto. Und er **läuft** hinüber zum Stadtbahnhof und **irrt** dort **herum** an den geschlossenen Schaltern, bis ihm **einfällt**, daß in dieser Nachtstunde ja kein Zug mehr **fährt**. Daß er also doch ein Auto **nehmen** muß. Und er **findet** auch schließlich ein Auto, und aufatmend **läßt** er **sich** in die Polster **sinken**. (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen“, S. 425)

Он **знает**, ему надо торопиться, чтобы опередить полицию и тут, к счастью, он **вспоминает**, что как раз рядом городская железная дорога, и что поездом он доедет до Вестена быстрее, чем на любой машине. Он **бежит** на станцию, **мечется** от одной закрытой кассы к другой и, наконец, **соображает**, что в столь поздний час поезда уже не **ходят** и, значит, ему все-таки придется взять такси. Наконец он **находит** машину и со вздохом облегчения **падает** на сиденье.

Как и обычный презенс, praesens historicum может переводиться различными способами.

В определенных случаях также используется форма прошедшего времени совершенного вида:

Dann knallt's wieder.

Der droben **bricht zusammen**, liegt jetzt wie gekreuzigt auf der weißen Fläche, beide Arme weit ausgebreitet, reglos. (F. Erpenbeck. „Emigranten“, S. 5)

Затем снова гремит выстрел.

Человек наверху **рухнул наземь**, он лежит теперь на белом снегу неподвижно, широко раскинув руки, как распятый.

Если переводящий использует в качестве эквивалента глагол совершенного вида «рухнуть наземь», то он не может употребить настоящее время и вынужден передать презенс глагола zusammenbrechen формой прошедшего времени.

Конечно и в данном случае можно подобрать другой глагол, имеющий форму настоящего времени, например: «падает, как подкошенный».

При переводе praesens historicum можно использовать также форму будущего времени совершенного вида, если речь идет о неожиданно наступившем действии в прошедшем:

„...vor unseren Füßen ist manche Granate geplatzt. In Bezzecca war's, als gleich bei uns beiden der General Garibaldi selber stand. Die Granate **platzt**, wir springen zurück, versteht sich; der General aber rührt sich nicht; er sieht in den Dampf, als ob er sinnt.“ (H. Mann. „Die kleine Stadt“, S. 6)

— Пожалуй, не одна граната разорвалась почти что у самых наших ног. Да хотя бы в той же Бецценке, помнишь, мы еще стояли бок о бок с генералом Гарибальди. Она, подлая, как **трахнет**! — мы, разумеется, назад, а генерал хоть бы что. Стоит в пороховом дыму и словно задумался. (Г. Манн. «В маленьком городе», стр. 200)

Если praesens historicum обозначает повторные действия в прошедшем, можно также использовать будущее время совершенного вида:

Mitten im Hof, in einer Mulde, steht ziemlich tief Regenwasser. Durch diese Mulde müssen sich die Ge-

fangenen gegenseitig auf Schubkarren hinein-und wieder hinausfahren. Wer es nicht fertigbringt, wird so lange gepeitscht, bis er es mit letzter Anstrengung doch **erreicht** oder **zusammenbricht**. (W. Bredel. „Die Prüfung“, S. 240)

В углублении посреди двора образовалась довольно глубокая лужа. И вот арестанты должны на тачках перевозить друг друга через эту лужу. Кому это не удается, того бьют хлыстом до тех пор, пока он или **не вывезет** или **совсем не выбьется** из сил.

При переводе презенса, обозначающего будущее действие, в зависимости от контекста используется или настоящее время или будущее время несовершенного или совершенного вида:

Er gab ihr rasch die Hand. „Ich **schließe** das Zimmer nicht **ab**, Frau Rosenthal“, sagte er, „aber ich bitte Sie, sich jetzt sofort einzuriegeln. Sie haben eine Uhr bei sich? Gut! Um zehn Uhr abends werde ich bei Ihnen klopfen. Gute Nacht!“ (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 78)

Поскольку из контекста ясно, что речь идет о предстоящем действии, можно употребить форму настоящего времени:

Он быстро подал ей руку.— Комнату я не **запираю**, фрау Розенталь,— сказал он,— но прошу вас сейчас же закрыться изнутри. Часы у вас есть? Хорошо. В десять часов я постучу к вам. Доброй ночи!

Нейтральность формы презенса позволяет использовать в переводе также и будущее время как совершенного, так и несовершенного вида:

— Комнату я не **запру**...— сказал он,— но...

— Комнату я запирать **не буду**...— сказал он,— но...

В большинстве же случаев видовой оттенок презенса четко выступает в контексте. Так, например, в нижеприведенном предложении глагол kriegst получает оттенок завершенности действия:

„Junge, jetzt mußt du aber los, sonst **kriegst** du den Zug **nicht** mehr." (W. Bredel. „Die Söhne", S. 139)

— Ну, сынок, тебе пора идти, а то **прозеваешь** поезд!

При переводе презенса, обозначающего действие в будущем, можно использовать прошедшее время совершенного вида, так как данная форма может выражать предстоящее действие, совершение которого представляется неизбежным.

Муж, собираясь в бомбоубежище, говорит жене, уже выходя:

„Krame nicht mehr herum, Mutter, ich habe alles! Ich **gehe** schon nach unten!" (F. Wolf. „Heimkehr der Söhne", S. 59)

— Не ищи больше, мать, я всё взял! Я уже **пошел** вниз!

**§ 61.** Формы прошедшего времени немецкого глагола в основном значении передаются прошедшим временем совершенного или несовершенного вида. Каждая из трех форм прошедшего времени немецкого глагола может быть переведена как формой прошедшего времени совершенного вида, так и формой прошедшего времени несовершенного вида.

При переводе **претерита**, как и при переводе других временны́х форм, мы можем встретить случаи, когда форма претерита является совершенно индифферентной в видовом отношении. Абсолютная нейтральность претерита в этих случаях позволяет использовать в переводе как совершенный, так и несовершенный вид:

Er stand an der Etagentür, deren Kette er eben vorgelegt hatte. Er hatte die Hand erhoben, um Stille zu gebieten, und **lauschte** in das Haus hinaus. (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein", S. 133)

Глагол lauschte может передаваться как формой совершенного вида, так и несовершенного:

Он стоял у входной двери, которую только что закрыл на цепочку. Он поднял руку, приказывая

ей молчать, и **прислушался** к тому, что делалось в доме. (Г. Фаллада. «Каждый умирает в одиночку», стр. 146)

Приведем второй вариант:

Он стоял у двери, которую он только что закрыл на цепочку. Подняв руку и сделав ей знак молчать, он **прислушивался** к тому, что делалось в доме.

Если характер протекания действия четко конкретизируется контекстом, мы выбираем в качестве эквивалента соответствующий видовой вариант:

In gelblicher Dämmerung saß er über die Platte des Sekretärs gebeugt und **schrieb,** — **schrieb** an einem jener zahlreichen Briefe, die er allwöchentlich zur Post befördern ließ... (Th. Mann. „Tristan", Bd. 9, S. 163)

Незавершенность действия подчеркивается непереходным употреблением глагола schreiben:

В желтоватом сумраке склонился он над доской секретера и **писал** — **писал** одно из тех многочисленных писем, которые каждую неделю отсылал на почту... (Т. Манн. «Новеллы», стр. 107)

Plötzlich **blendete** weißes, grausames Licht ihre Augen. (B. Kellermann. „Der Tunnel", S. 310)

Вдруг резкий белый свет **ослепил** их. (Б. Келлерман. «Туннель», стр. 299)

Оттенок завершенности действия создается наречием plötzlich.

Особенно внимательно надо подходить к переводу глаголов с приставками и так называемых перфективных глаголов (kommen, finden, bringen и др.), тем более, что в словарях иногда дается перевод, дезориентирующий переводчика, например, verwildern переводится только «одичать», vertun — «истратить», verprügeln — «отколотить», erbetteln — «выклянчить, выпросить милостыню», erbitten — «выпросить у кого-либо, упросить кого-либо», erstarren — «оцепенеть, окоченеть», belügen — «налгать, наврать», niederbrennen (*vi*) — «сгореть (до тла)» и т. д.

В следующих примерах претерит подобных глаголов может быть переведен только формой несовершенного вида:

...Grünlich, B. Grünlich, der Mann seiner Tochter, war zahlungsunfähig, und in einem langen, verwirrten und unendlich kläglichen Brief **erbat, erflehte, erjammerte** er eine Aushilfe von hundert — bis hundertzwanzig tausend Mark! Der Konsul hatte kurz, oberflächlich und schonend seiner Gattin Mitteilung gemacht, hatte kalt und unverbindlich geantwortet... (Th. Mann. „Buddenbrooks", Bd. 1, S. 214)

Из контекста совершенно ясно, что претерит глаголов erbat, erflehte, erjammerte обозначает протекающие, незавершенные действия:

...Грюнлих, «Б. Грюнлих», муж его дочери, прекратил платежи и в длинном сумбурном и бесконечно жалобном письме **просил, вымаливал, клянчил** у тестя ссуду от ста до ста двадцати тысяч! Консул коротко, не вдаваясь в подробности, дабы не слишком встревожить жену, сообщил ей о случившемся, холодно, ничего не обещая, ответил зятю... (Т. Манн. «Будденброки», т. 1, стр. 266)

Vom Olivenwäldchen **kamen** in losen Reihen Soldaten. Ihre Stahlhelme und Bajonette blitzten in der Sonne. Es waren durchwegs außergewöhnlich hochgewachsene Menschen, und als sie näher kamen, sahen wir auch einige Neger unter ihnen. (W. Bredel. „Begegnung am Ebro", S. 68)

От оливковой рощицы неплотными рядами **шли** солдаты. Их стальные шлемы и штыки сверкали на солнце. Это были всё очень рослые люди. И когда они подошли ближе, мы заметили среди них несколько негров.

И в сочетаниях с причастиями типа kam gelaufen, kam gegangen, kam gerannt и т. д. глагол kommen не всегда имеет оттенок совершенности:

Denen entgegen **kam** eine Schar mit Äxten und Seilen bewehrter Männer **gegangen.** Tüner, ein breit-

schulteriger Bauer, schritt allen vorauf. (E. Zahn. „Menschen“, S. 155)

Им навстречу шла толпа мужчин с топорами и канатами. Впереди всех шел Тюнер, широкоплечий крестьянин.

В отличие от русского языка, где приставка является одним из средств оформления глагола совершенного вида, в немецком языке глагольные пары типа stürmen — erstürmen, zittern — erzittern не содержат видового противопоставления. И бесприставочные глаголы в форме претерита могут переводиться совершенным видом:

Am 31. Oktober **stürmten** Arbeiterbataillone das Stadthaus und nahmen einen Teil der Regierungsmitglieder gefangen... (K. Marx. „Der Bügerkrieg in Frankreich“, Einleitung von F. Engels, S. 11)

Действие, выраженное глаголом stürmen, предшествует действию, выраженному глаголом gefangennehmen. Его завершение первого действия является условием реализации второго, поэтому второе глагольное действие можно рассматривать как своего рода временно́й предел для первого:

31 октября рабочие батальоны **взяли штурмом** ратушу и арестовали часть членов правительства. (К. Маркс. «Гражданская война во Франции», стр. 9)

Die „Ordnungsmänner“, die Reaktionäre von Paris, **zitterten** bei dem Siege des 18. März. (*Ebenda*, S. 57)

В данном случае важно подчеркивать мгновенность, однократность действия:

«Люди порядка», парижские реакционеры, **содрогнулись** при известии о победе революции 18 марта. (*Там же*, стр. 49)

В целях уточнения временно́й и причинной зависимости переводчик вводит слово «известие» («при известии о победе...»).

Не только приставочные, но и бесприставочные глаголы могут в определенном контексте приобретать оттенок начинательности, что должно быть четко передано в переводе:

Sie warf sich auf die Erde an einem Stuhle nieder und **weinte** bitterlich. (W. G o e t h e. „Wilhelm Meisters Lehrjahre", S. 516)

Непосредственная смена действия (warf sich nieder — weinte) подчеркивает начинательное значение второго действия:

Она бросилась на пол около стула и горько **заплакала.**

Приведем еще один пример:

Wieso **strahlte** der Mond plötzlich Elektronen **aus**? (H. F a h l b e r g. „Erde ohne Nacht", S. 173)

В данном контексте наречие plötzlich указывает на момент возникновения действия. Начинательность действия передается с помощью глагола совершенного вида «стала»:

Почему луна вдруг **стала излучать** электроны?

Глаголы, образованные с приставками **er-**, **ent-**, **auf-**, **an-**, **los-** и др., например, **auf**leuchten, **er**klingen, **los**laufen, обычно связаны со значением начинательности. Однако они могут обозначать и глагольное действие вне связи с его возникновением или завершением. При переводе подобных глаголов необходимо помнить об этой их особенности:

Immer noch **ertönte** gedämpft der Phonograph in Ströbels Bibliothek. (B. K e l l e r m a n n. „Der 9. November", S. 312)

В штребельской библиотеке всё еще приглушенно **звучал** фонограф. (Б. К е л л е р м а н. «Девятое ноября», стр. 233)

Schwester Kläre **errötete**, immer tiefer und tiefer. (A. Z w e i g. „Erziehung vor Verdun", S. 398)

Сестра Клара **краснела** всё сильней.

Иногда выбор видового варианта определяется не конкретным видовым оттенком, придаваемым контекстом немецкому глаголу, а необходимостью соблюдения нормы русского языка.

Рассмотрим следующий пример:

Gemeinsam wandten sie sich dem Ausgang zu. Plötzlich aber **lag** eine Hand auf dem Arm des Säuglings. Er sah in das glatte, ein wenig gedunsene Gesicht eines braun Uniformierten. (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein", S. 98)

Глагол lag не является по своему лексическому содержанию предельным и не может поэтому иметь оттенка значения совершенного вида. Но наречие plötzlich указывает на грань действия, на момент его начала. Согласно норме русского языка после наречий типа «вдруг» может стоять только глагол совершенного вида, грамматически выражающий предельность действия. Поэтому мы в переводе после наречия «вдруг» должны употребить глагол совершенного вида, а так как непредельный глагол «лежать» не имеет формы совершенного вида, то мы в качестве эквивалента выбираем глагол, лексически близкий глаголу «лежать» и обозначающий завершенное действие, результат которого существует в прошедшем. Так, например, состояние, обозначаемое глаголом «лежать», является результатом завершенного предельного действия «лечь» (сравните: «легла — лежит»).

Таким образом, вышеприведенное предложение можно перевести так:

Вместе направились они к выходу. Вдруг чья-то рука **легла** на руку «Мальчишки». Он увидел гладкое, чуть одутловатое лицо человека в коричневой форме.

Аналогичный случай приведен ниже:

Gegenüber lag eine kleine Insel, Jean-Jacques **liebte** sie sogleich... (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit", S. 39)

Напротив темнел маленький остров. Жан-Жак тотчас же **влюбился** в него. (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Мудрость чудака», стр. 51)

Для передачи форм претерита кроме прошедшего времени могут быть использованы настоящее и будущее время.

В тех случаях, когда претерит в дополнительных придаточных предложениях обозначает действие, протекающее одновременно с действием главного предложения, он в соответствии с нормой русского языка переводится обычно посредством формы настоящего времени. Такое использование формы настоящего времени является обычным после глаголов речи, мышления и чувственного восприятия:

Als Bertram die Brille über die Augen zog und die Hand hob, dachte er bitter, wie **glücklich** Marianne **war**, wie **glücklich**. (B. U h s e. „Leutnant Bertram", S. 26)

Чтобы четко передать одновременность действий, в переводе следует употребить настоящее время:

Натянув на глаза очки и подняв руку, Бертрам подумал с горечью о том, как Марианна **счастлива**, как она **счастлива**.

Sie sahen schweigend und lächelnd zu, wie man die Pakete **auslud**. (A. S e g h e r s. „Der erste Schritt", S. 24)

Молча и улыбаясь, они смотрели, как **разгружают** пакеты.

Претерит может обозначать действие, которое в изображаемый момент времени представлялось как предстоящее, так называемое «будущее в прошедшем». В русском языке в этом значении обычно используется форма будущего или настоящего времени:

Am Nachmittag, im Zuge, hatte Allan vergebens gegen eine leichte Erregung gekämpft, und noch vor einigen Minuten, als er sich durch einen Blick überzeugte, daß die Loge gegenüber, Lloyds Loge, noch leer war, hatte ihn die gleiche sonderbare Unruhe angefallen. Nun aber sah er den Dingen wieder mit vollkommener Ruhe entgegen.

Lloyd war nicht da. Lloyd **kam** vielleicht überhaupt nicht. Und selbst wenn er **kam**, so **war** damit noch nichts **entschieden** — trotz Hobbys triumphierender Depesche! (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel", S. 9)

Днем, в поезде, Аллан тщетно боролся с легким волнением, и всего несколько минут назад, когда, бросив взгляд на противоположную ложу — ложу Ллойда,— он убедился, что она еще пуста, им овладело то же странное чувство тревоги. Но теперь он снова мог спокойно смотреть жизни в глаза.

Ллойда не было. Ллойда, быть может, вообще не **будет**. А если даже он **приедет**, то и это еще ничего не **решает**, несмотря на торжествующую телеграмму Гобби! (Б. Келлерман. «Туннель», стр. 11)

Если формы претерита kam и war entschieden передать прошедшим временем, смысл последних предложений изменится.

Es genügte ihm nicht, seine Freude den Bäumen mitzuteilen. Die **verstanden** es nicht, daß Jean-Jacques zu ihm **kam**, zu ihm! Er mußte dieses sein stolzes Geheimnis teilen mit einem Menschen, der ihn **verstand**. (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit", S. 15)

Но ему мало было поделиться своей радостью с деревьями. Они не **понимали**, что Жан-Жак **приезжает** к нему, к нему! Он должен открыть свою волнующую тайну человеку, который **поймет** его. (Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака», стр. 29)

В первом случае претерит verstanden используется в своем основном значении и переводится прошедшим временем. Претерит kam выражает предстоящее действие, которое можно передать настоящим временем. Действие изображается как факт, поэтому нет необходимости подчеркивать его результативность и употреблять будущее время совершенного вида, а будущее время несовершенного вида здесь неуместно из-за присущего ему значения повторности. Последний претерит verstand переведем будущим временем совершенного вида, так как он обозначает предстоящее действие.

§ 62. **Перфект** в видовом отношении нейтрален. Поэтому его адекватный перевод возможен только при условии тщательного анализа употребления данной формы в оригинале, иначе возможны ошибки в использовании видовой формы русского глагола:

> ‚Er hat sich gut vorbereitet‘, anerkannte in seinem Innern Varro, ‚er hat meine Akten gut studiert. Er ist noch mein guter, alter Feind. Wahrscheinlich **hat** er dieses Syrien und keine andere Provinz gerade deshalb **erstrebt,** weil ich hier sitze!‘ (L. Feuchtwanger. „Der falsche Nero“, S. 14)

В данном случае перфект не имеет значения результативности действия, он обозначает действие как таковое, поэтому вполне закономерно использование в переводе формы несовершенного вида:

> Он хорошо подготовился,— отметил про себя Варрон,— он хорошо изучил материалы обо мне. Это всё тот же старый добрый «приятель». Пожалуй, он именно потому и **стремился** в Сирию, а не в какую-нибудь другую провинцию, что здесь сижу я.

Форма перфекта может быть передана не только прошедшим временем, но и настоящим.

Проанализируем использование перфекта в следующем отрывке:

> Man kann feststellen, daß sich das Kräfteverhältnis in der UNO in letzter Zeit *ständig* zugunsten des Friedens **verändert hat.** („Neues Deutschland“, 13. 12. 1956, S. 5)

В данном контексте перфект обозначает незавершенное действие в прошедшем, непосредственно продолжающееся до настоящего времени. В переводе может быть использована форма настоящего времени, ведь любое действие, протекающее в настоящий момент, неизбежно должно было начаться раньше, т. е. в прошлом [1]:

---

[1] В. В. Виноградов. Русский язык. Учпедгиз, М., 1947, стр. 571—572.

Можно констатировать, что соотношение сил в ООН в последнее время постоянно **изменяется** в пользу сил мира.

Закономерной является передача перфекта настоящим временем и в тех случаях, когда ему присущ оттенок результативности, когда он обозначает состояние или качество, возникшее вследствие завершения прошедшего действия. Вместо глагола со значением перехода из одного состояния в другое в переводе чаще употребляется глагол, выражающий статическое состояние:

Da merkt sie: Quangel **ist** schon **eingeschlafen.** (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein", S. 140)

Тут она замечает: Квангель уже **спит.**

Для перевода перфекта, используемого для выражения будущего действия, вместо футурума II употребляются формы будущего времени, чаще всего совершенного вида:

Und wie die meisten dieser Staaten wird es (Venezuela — **З. Р.**) erst dann zur Ruhe kommen, wenn es seine Ketten **gesprengt hat.** („Neues Deutschland", 9. 1. 1958, S. 7)

И как большинство этих государств, Венесуэла успокоится только тогда, когда **разобьет** свои цепи.

„Was wird sein, wenn sie unsere Antwort, unsere Ablehnung **vernommen haben?**" („Auf neuem Weg", S. 84)

— Что будет, когда они **услышат** наш ответ, наш отказ?

Будущее время совершенного вида может быть использовано и для перевода перфекта, обозначающего действие, предшествующее другому действию, если оба эти действия представляются как повторяющиеся, обычные, не связанные с определенным моментом времени. Рассмотрим следующий пример:

Er ist von ausgesuchter Liebenswürdigkeit und haßt es, in Zorn zu geraten. Wenn ihm das trotzdem zustößt, wendet er sich ab und läßt seine Wut an

dem ersten Gegenstand aus, der ihm in die Hände kommt... Wenn er **sich beruhigt hat**, fährt er in seinen ... Anweisungen fort. („Rund um die Welt“, 1961, Nr. 4, S. 24)

Он весь — изысканная любезность и ненавидит впадать в гнев. Если же это с ним все-таки случается, то он отворачивается и вымещает свою ярость на первом предмете, который попадается ему под руку... А когда **успокоится**, продолжает давать ... указания.

В этом контексте речь идет не об единичных фактах, а о действиях, совершающихся обычно. При этом в последнем предложении перфект hat sich beruhigt используется для выражения предшествования действию, обозначенному формой презенса fährt ... fort. В соответствии с нормой русской грамматики мы перфект передаем будущим временем совершенного вида.

**§ 63.** За формой **плюсквамперфекта** вопреки распространенному мнению также не закреплено определенное видовое значение, и при его переводе употребляются как формы прошедшего времени совершенного вида, так и формы прошедшего времени несовершенного вида:

Das Reich, zu sehr bislang nur technischer Betrieb und Wirtschaftsverband, von außen, aus einem Kriege heimgebracht, anders als die Deutschen es **erträumt hatten**, und, so wie es war, noch nicht die Heimat ihrer Seele: es wird der Staat werden, der ganz dieses Volk ausdrückt, heraufgestiegen aus seinem eigenen, im Tiefsten unzerstörbaren Wesen. (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 32)

В данном случае плюсквамперфект erträumt hatten выражает длящееся действие и передается прошедшим временем несовершенного вида:

Государство, доселе скорее походившее на технический аппарат и экономический союз, принесенное извне, в результате войны, не то, о котором **мечтали** немцы, и в таком виде — еще не родина их души — оно станет государством, целиком выражающим собой

этот народ, из природы которого, в основе своей нерушимой, оно возникнет. (Г. Манн, т. 8, стр. 291)

Плюсквамперфект выражает предшествование одного прошедшего действия другому. В большинстве случаев это отношение может быть четко передано формой прошедшего времени совершенного вида, в особенности среди форм несовершенного вида:

Zwei junge Menschen, die, die Köpfe gegeneinander geneigt, zusammen aus einem Zeitungsblatt die Nachricht **gelesen hatten**, sahen sich an, finster angerührt, schwiegen, die Gesichter fast verstört. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", SS. 134—135)

Двое молодых людей, которые, склонившись над газетой, вместе **прочли** напечатанное в ней известие, взглянули друг на друга взволнованно и мрачно и продолжали сидеть молча, с расстроенными лицами. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 154)

Форма прошедшего времени совершенного вида «прочли» ясно показывает, что выраженное ею действие предшествует действиям, обозначенным другими глаголами.

Но в ряде случаев одной формы прошедшего времени совершенного вида недостаточно для передачи значения плюсквамперфекта, и для выражения предшествования одного действия другому приходится вводить лексические средства:

...plötzlich war er, der Knirps, den man nur **geduldet** oder **geprügelt** oder **vergessen hatte**, zu großen Dingen bestimmt. (A. Seghers. „Die Toten bleiben jung", SS. 19—20)

Здесь предшествование действий уточняется путем введения обстоятельственных слов «до сих пор»:

...вдруг оказалось, что этому мальчугану, которого **до сих пор** только **терпели**, а иногда **поколачивали**, о котором попросту **забывали**, предназначено свершить великие дела. (А. Зегерс. «Мертвые остаются молодыми», стр. 23)

Paris wurde fortwährend bombardiert, und zwar von denselben Leuten, die das Bombardement derselben Stadt durch die Preußen als eine Heiligtumsschändung **gebrandmarkt hatten.** (K. Marx. „Der Bürgerkrieg in Frankreich“, S. 14)

Те люди, которые **клеймили** бомбардировку Парижа пруссаками как святотатство, ***теперь*** сами непрерывно подвергали его бомбардировке. (К. М а р к с. «Гражданская война во Франции», стр. 12)

Временны́е отношения между действиями уточняются здесь наречием «теперь».

Если плюсквамперфект обозначает давно прошедшее действие, то при наличии соответствующих стилистических условий можно использовать формы многократного подвида:

Gilberte war nicht weiter gekränkt; sie tat, worum man sie gebeten hatte, sie nahm die Laute zur Hand und sang.

Sang das Lied von König Heinrich und der Schönen Gabrielle, eine Art Soldatenlied, das gewissermaßen zur Hymne des Schlosses Ermenonville geworden war. Heinrich der Vierte nämlich, Heinrich der Große, hatte seinen Freund und Waffengefährten de Vic, den Herrn des Schlosses Ermenonville, oft besucht, in Begleitung seiner schönen Freundin Gabrielle d'Estrée. Der Turm, in dem sie **gewohnt hatte,** La Tour de Gabrielle, stand noch wohlerhalten, Andenken an Gabrielle und König Heinrich waren reich über das Schloß verstreut. (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit“, S. 42)

В данном контексте вполне уместна форма «живала», так как ее архаичный оттенок вполне согласуется с содержанием повествования, а давность действия, выраженного плюсквамперфектом hatte besucht подчеркивается наречием «некогда»:

Жильберта не обиделась, она взяла в руки лютню и, выполняя просьбу, запела.

Она пела о короле Генрихе и красавице Габриели. Это была своего рода солдатская песня, которая стала как бы гимном замка Эрменонвиль. ***Некогда*** Генрих Четвертый, или Великий, вместе со своей прекрасной подругой Габриель д'Эстре часто **посещал** своего друга и соратника де Вика в его замке Эрменонвиль. Башня, где она **живала,** Башня Габриели, по сей день хорошо сохранилась, памятники о пребывании Габриели и короля были во множестве рассеяны по замку. (Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака», стр. 54)

Для передачи повторности и давности действий в переводе можно употребить слово «бывало»:

Wenn er **genascht** oder **gelogen hatte,** drückte er sich so lange schmatzend und scheu wedelnd am Schreibpult umher, bis Herr Heßling etwas merkte und den Stock von der Wand nahm. (H. Mann. „Der Untertan", S. 5)

Если он, ***бывало,*** **позарится** на лакомство или **солжет,** то потом так долго юлит, чмокая и пугливо ерзая, около отцовской конторки, пока папаша Геслинг не спохватится и не снимет со стены трость. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 7)

Если плюсквамперфект в предложении стоит после претерита, то при переводе использование уточняющих слов обязательно, так как в противном случае смысл предложения может оказаться измененным. Это видно из следующего примера и его перевода:

Ihr Sohn schlief eines Nachts zu ebener Erde im Gasthof eines Ortes, dessen Schloß zu klein gewesen war für die ganze Gesellschaft. Plötzlich sprang er auf. Glas **hatte geklirrt,** und jemand **war** auf den Fußboden **gefallen.** Henri stürzte sich mit aller Kraft auf den Mann, solange er noch lag, und rief dabei laut um Hilfe. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 47)

Однажды ее сыну пришлось ночевать в нижнем этаже постоялого двора, так как здешний замок оказался

недостаточно просторен для столь многолюдного общества. Вдруг среди ночи мальчик вскочил. **Зазвенело** стекло, раздался стук упавшего тела. Генрих изо всех сил навалился на какого-то человека, пока тот еще не успел подняться, и принялся громко звать на помощь. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 47)

Такой перевод не дает правильного представления о том, какое из действий является следствием, а какое — причиной. Избежать этой неточности можно использованием специальных средств выражения предшествования; достаточно, например, точку заменить двоеточием: «...мальчик вскочил: зазвенело стекло...»

Плюсквамперфект может, как и претерит, иметь значение «будущего в прошедшем» (ср. стр. 172), но в отличие от претерита он обозначает действие, завершенное к моменту начала другого действия. Это как бы футурум II, перенесенный в план прошедшего. Как и для перевода перфекта в функции футурума II (ср. стр. 175) здесь используется будущее время совершенного вида:

„Unter Garantie", versicherte er, geleitete uns zur Kasse, wartete, bis ich **bezahlt hatte** und übergab mir dann eine Karte. („Eulenspiegel", 1958, Nr. 30, S. 478)

— С гарантией,— заверил он, проводил меня до кассы, подождал, пока я **заплачу** и передал мне затем карточку.

§ 64. Перевод **форм будущего времени** в их основном значении не представляет трудностей.

Футурум I переводится будущим временем несовершенного или совершенного вида:

In den nächsten drei Jahren **wird** die ganze Welt auf Euch **blicken** und **verfolgen**, mit welchem Elan Ihr für den Sieg der guten Sache in Deutschland kämpft. („Neues Deutschland", 23. 9. 1958, S. 3)

Обстоятельственные слова in den nächsten drei Jahren подчеркивают длительность, незавершенность действия:

В ближайшие три года весь мир **будет смотреть** на вас и **следить** за тем, с каким энтузиазмом вы боретесь за победу правого дела в Германии.

Die großen Erfolge der vergangenen Jahre sind der Beweis, daß wir unser Ziel **erreichen werden.** („Neues Deutschland", 23. 9. 1958, S. 1)

В данном случае речь идет о достижении цели, поэтому закономерно использование будущего времени совершенного вида:

Большие успехи прошедших лет служат доказательством того, что мы **достигнем** своей цели.

Футурум II служит для выражения действия, предшествующего другому действию в будущем. Как правило, с этим связано значение завершенности, в соответствии с чем в переводе используется будущее время совершенного вида:

Nachdem der Vorsitzende des Staatlichen Rundfunkkomitees ... um 9. 10 Uhr in der Sporthalle den „Tag des Rundfunks und Fernsehens 1958" **eröffnet haben wird,** beginnt um 9.30 Uhr am Strausberger Platz ein interessantes Sportprogramm mit internationalem Radrennen und Sportparade. („Neues Deutschland", 19. 9. 1958, S. 8)

После того как председатель Государственного Радиокомитета в 9 часов 10 минут **откроет** в спортивном зале «День радио и телевидения 1958 г.», на Штраусбергерплац в 9 часов 30 минут начнется интересная спортивная программа, куда войдут международные велогонки и физкультурный парад.

Футурум I и II в определенных случаях выступают как форма предположения, утрачивая значение будущего времени. Футурум I тогда относится к настоящему времени, а футурум II — к прошедшему:

Wie mag er überhaupt aussehen? ... Er **wird** nicht groß, aber stämmig und stark wie ein Bär **sein...** Gut und klug **wird er aussehen...** (W. Bredel. „Die Prüfung", S. 250)

Интересно, как он выглядит? ***Должно быть*** не высокий, но коренастый и сильный, как медведь. ***Наверное,*** добрый и умный.

Er war ein alter Sozialdemokrat und der Glaube daran, daß Wissen Macht bedeute, **wird** ihn **veranlaßt haben**, Herbert auf eine Mittelschule zu schicken... (St. Hermlin. „Die erste Reihe", S. 184)

Он был старым социал-демократом и твердо верил, что знание — сила, и потому, **наверное,** отдал Херберта в среднюю школу.

## Упражнение № 1

**Сравнив немецкий и русский тексты, определите, правильно ли переданы временны́е формы немецкого языка. Обоснуйте свои выводы:**

1. Das Licht ist fahl, kein Wind rührt sich, kein Blatt **bewegt sich** am Baum. (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen", S. 163)

Солнечный свет потускнел, не чувствуется ветра, не **шелохнется** лист на дереве. (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 166)

2. Er war neugierig geworden, mehr als das. Er entfaltete den Brief und **las** ihn — langsam, immer langsamer, immer aufmerksamer. (B. Kellermann. „Der 9. November", SS. 66—67)

Им овладело любопытство, и даже больше чем любопытство. Он развернул письмо и **стал читать,** медленно, и все медленней, все внимательней. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 51—52)

3. Wie zielbewußt die militaristische Reaktion in den Jahren der Weimarer Republik sich die Macht **ergaunert** und **erschlichen hatte!** Auf direktem Wege war es ihr nicht geglückt, weder im Kapp-Putsch noch im Hitler-Putsch. Auf dem Boden der nur papierenen Demokratie dagegen war es ihr vortrefflich gelungen. (W. Bredel. „Die Enkel", S. 51)

С какой целеустремленностью, пуская в ход жульнические, воровские приемы, **шла** к власти в годы Веймарской республики милитаристская реакция. Захватить власть прямым путем, посредством капповского или гитлеровского путча ей не удалось. А бумажная демократия открыла ей широкий путь. (В. Бредель. «Внуки», стр. 58)

4. Stürck war abends hier gewesen, Walter sah es an den frischen Notizblättern auf dem Tisch. ‚**Wird** ihn wieder die Niere **geplagt haben.**' Der Alte pflegte sonst bis weit über Mitternacht zu bleiben... (*Ebenda*, S. 48)

Штюрк вечером побывал здесь. Вальтер установил это по свежеисписанным листкам на столе. Опять, **верно,** почки его донимали. Обычно старик задерживался здесь далеко за полночь... (*Там же*, стр. 54)

5. Das Mädchen schrie endlich auf, das Entsetzen **hatte** sie stumm **gemacht,** und sie versuchte zu flie-

Наконец у девушки вырвался вопль — вначале она просто **онемела** от ужаса; пытаясь спастись,

| | |
|---|---|
| hen, sie lief in die Arme ihrer Mutter. (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 76) | она бросилась в объятия матери. (Г. М а н н. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 74) |

## Упражнение № 2

**Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу временных форм:**

1. Die Werktätigen können nicht so lange warten, bis **sich** langsam auch die Vertreter der Medizin von der Wahrheit des biologischen Grundgesetzes **überzeugt haben.** („Neues Deutschland", 27. 8. 1958, S. 2)

2. In den letzten Jahren war Erna Otto Hausfrau und **versorgte** „die drei Männer"; denn neben ihrem Mann Hans ... hat sie zwei Söhne, die das Schlosser- und Maurerhandwerk **erlernen.** („Die Frau von heute", 1957, Nr. 23, S. 7)

3. Der Dortmunder aber will nach Leipzig, weil er, der Kommunist, nicht mehr existieren zu können glaubt in der Welt, die alles wieder auferstehen läßt, was er schon einmal **bekämpfte,** was ihn schon einmal zum Tode **verurteilte.** („Junge Welt", 22. 5. 1959, S. 4)

4. Und Renate Simon, die zum erstenmal für das höchste Organ unserer Republik kandidiert, **wird** sich sicher dieser Worte **erinnert haben,** als sie erklärte: „Der V. Parteitag hat uns große Aufgaben gestellt." („Neues Deutschland", 14. 10. 1958, S. 3)

5. „Wir wollen uns jetzt nicht die Hände geben", sagte Hein Sommerwand, „jetzt nicht. Ich **bringe** dir auch keine Grüße von Krull. Ich **komme** nicht als dein Feind. Wir müssen miteinander reden." (B. U h s e. „Leutnant Bertram", S. 580)

6. „Ach, sieh, ... nur du!" Der gedehnte Ausruf des Partisanenführers verriet Enttäuschung, doch warf er gleich darauf den Kopf zurück und **lachte** mit blitzenden Zähnen. (B. U h s e. „Die Patrioten", S. 478)

7. Als er schon auf der Brücke war, wurde ihm klar, daß sein Herz nicht stärker **geklopft hatte.** (A. S e g h e r s. „Das siebte Kreuz", S. 384)

8. Gleich zur Rechten, zwischen Haustor und Windfang, war die Concierge-Loge gelegen, und von dort kam ein Bediensteter von französischem Typus, der am Telefon sitzend, Zeitungen **gelesen hatte...** (T h. M a n n. „Der Zauberberg", Bd. 2, S. 16)

9. Jetzt saß er mittendrin in dieser unsympathischen Geschichte. **Saß,** gestern, heute, morgen, in dem großen Schwurgerichtssaal im Justizpalast... (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 31)

10. Darum bestand ich darauf, daß er bei uns blieb, bis wir ihn **gesundgepflegt hatten.** (A. S e g h e r s. „Der erste Schritt", S. 125)

### 7. ПЕРЕВОД МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

**§ 65.** Модальные глаголы в немецком языке имеют относительно более широкое распространение, чем в русском. При переводе это нередко приводит к необходимости их

**опускания**, они остаются без буквального перевода, напр.:

Wenn man ihn streichelte oder gut mit ihm redete, dann zog er seine Oberlippe hoch, zeigte seine weißen Zähne und lachte, die Falten um seine Schnauze verzogen sich freundlich. Niemand **konnte zweifeln**, daß Kiki einen anlachte. (F. W o l f. „KZ-Vernet", S. 51)

Когда его гладили или ласково разговаривали с ним, он, подымая верхнюю губу, скалил белые зубы, и складки на его морде приветливо стягивались. Никто **не сомневался** в том, что Кики улыбается.

Barn sah, daß Chris sich nur mühsam auf den Beinen **halten konnte.** („Junge Welt", 4./5. Juli 1959, S. 4)

Барн видел, что Крис едва **держится** на ногах.

В некоторых случаях сохранение модального глагола в переводе может привести к смысловому сдвигу:

„Jetzt sehen wir gemeinsam hinunter in den Wasserspiegel, darin begegnen sich unsere Augen..."

„Aber wenn wir ganz alt sein werden, dieser Brunnen weiß von uns auch dann noch, und selbst bis über unsern Tod."

„Henri, ich **kann** dein Gesicht **nicht mehr sehen.**"

„Auch deines trübt sich dort unten, Fleurette." (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", SS. 111—112)

Буквальный перевод: «Генрих, я **не могу больше видеть** твое лицо», недопустим, ведь по-русски выражение «я не могу этого больше видеть» означает «мне это неприятно, невыносимо». Только опустив модальный глагол, можно дать правильный перевод:

— Генрих, я больше **не вижу** твоего лица!

Следует иметь в виду, что употребление модального глагола в немецком языке в газетных сообщениях является своего рода стилистическим шаблоном. Чаще всего так употребляется глагол können, при переводе он, естественно, опускается:

Ebenso **konnte** Waldemar P... durch Hinweise aus der Bevölkerung im Monat Oktober **gestellt** und **festgenommen** werden. („Neues Deutschland", 8. 12. 1959, S.6)

Благодаря сведениям, полученным от населения, в октябре **был** также **задержан** и **арестован** Вальдемар П...

Модальный глагол не сохраняется в переводе и тогда, когда он в оригинале появляется в составе установившихся фразеологических оборотов, а не вызван непосредственно смысловыми моментами:

Riedel geht direkt auf ihn zu.

„Was **soll** das bedeuten?" (W. B r e d e l. „Die Prüfung", SS. 83—84)

Ридель направляется прямо к нему.

— Что это значит? (В. Б р е д е л ь. «Испытание», стр. 63)

Ich konnte nicht erraten, was dieser Unterschied sagen **soll.** (H. H e i n e. „Die Harzreise", Bd. 2, S. 242)

Я не смог отгадать, что означает это отличие. (Г. Г е й н е. «Путешествие по Гарцу», стр. 28)

„Eh bien, was stehst du, was sagst du? Du mußt doch irgend etwas sagen!"

— „**Was soll ich sagen,** Vater? — Ich bin ratlos." (T h. M a n n. „Buddenbrooks", Bd. 1, S. 45)

— Eh bien, что ты стоишь и молчишь? Ты в конце концов обязан говорить!

— **Что мне сказать,** отец? Я в нерешительности. (Т. М а н н. «Будденброки», т. 1, стр. 104)

Эмоциональность и экспрессивность подчеркнутого предложения, создаваемые, в частности, употреблением модального глагола soll, в русском переводе достигаются использованием неопределенного наклонения с дательным падежом.

Модальные глаголы иногда используются в немецком языке для уточнения характера протекания действия. Эти значения передаются в переводе с помощью видовых форм русского глагола, обстоятельственных слов и иных средств:

Er sah sie an, und er sah sie doch wieder nicht an. Es war nicht seine Ehegefährtin Anna Quangel, die er so ansah, sondern jemand, den er einmal gekannt hatte und dessen er **sich** mühsam **erinnern mußte.** (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein", S. 102)

Он смотрел на нее, но он ее не видел. Он видел перед собой не Анну Квангель,— свою подругу жизни, но кого-то, кого знал прежде и теперь с трудом **припоминал.** (Г. Ф а л л а д а. «Каждый умирает в одиночку», стр. 115)

Signora Seraphina **sollte** um diese Zeit nach Italien **zurückkehren**, sie war so gütig, mich mitzunehmen. (W. H a u f f. „Die Sängerin", SS. 38—39)

Синьора Серафина в это время **возвращалась** в Италию, она была так добра, что согласилась взять меня с собой.

Глагол wollen может опускаться в переводе в тех случаях, когда он используется для обозначения действия, которое или должно было начаться, но не совершилось, или началось, но было прервано, или сразу же сменилось другим.

В этих случаях в переводе часто используется форма прошедшего времени совершенного вида в сочетании с частицей «было»:

Der Fabrikant Lauer **wollte** schon wieder unvorsichtig **entgegnen,** ward aber zurückgehalten. (H. M a n n. „Der Untertan", S. 138)

У фабриканта Лауэра опять **чуть было не сорвалось** с языка опрометчивое выражение, но его удержали. (Г. М а н н. «Верноподданный», стр. 134)

В целях подчеркивания того, что начавшееся действие было прервано или сразу же сменилось другим, можно использовать наречия «едва, только»:

Gerade als sie **einschlummern wollte,** weckte sie ein Knacken in der Dampfheizung. (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel", S. 32)

***Едва*** она **задремала,** как ее разбудило щелканье в трубах парового отопления. (Б. Келлерман. «Туннель», стр. 32)

В тех случаях, когда wollen служит для обозначения непосредственно предстоящего, начинающегося действия, он в переводе также опускается. Вместо него могут быть употреблены наречия «сейчас», «вот-вот», «того и гляди» или глаголы типа «начинать», «становиться», «собираться». Но нередко русский глагол и сам по себе, в силу своего лексического и видового значения, вполне адекватно передает содержание немецкой конструкции с wollen:

Pico: Still! Er regt sich, er **will erwachen!** (Th. Mann. „Fiorenza", Bd. 9, S. 368)

Пико: Тише! Он шевелится, он **просыпается!**

Die Insarowa ließ ihn reden, schminkte an sich herum, ihn aus dem Spiegel beobachtend. Er **wollte schon ungeduldig werden.** (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 490)

Последнее предложение можно перевести:

...Он уже **начинал терять терпение.**

Часто такое употребление глагола wollen имеет место в ирреальных сравнительных предложениях:

Göppel hatte ein Gesicht, als **wollte** er noch lauter **schreien**... (H. Mann. „Der Untertan", S. 92)

Глядя на Геппеля, можно было подумать, что он **сейчас раскричится** громче прежнего. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 91)

В сочетании с отрицанием глагол wollen, утрачивая свое основное значение, с особой экспрессивностью подчеркивает, что ожидаемый факт не наступил, ожидаемое действие не совершилось. В русском переводе вместо модального глагола можно использовать слова «никак», «всё (еще)» или повторить отрицаемый глагол:

Wir lauerten auf ihn zwischen Nürnberg und Bamberg, er **wollte nicht kommen,** und wir wußten doch, er war auf dem Wege. (W. Goethe. „Götz von Berlichingen", S. 16)

Мы поджидали его между Нюрнбергом и Бамбергом. Он **всё никак не ехал,** а мы ведь знали, что он в пути.

Или:

Мы поджидали его между Нюрнбергом и Бамбергом. Он **не ехал и не ехал,** а мы ведь знали, что он в пути.

В эмоционально окрашенной разговорной речи глагол wollen иногда употребляется для выражения подчеркнуто возмущенного, недоверчивого отношения к какому-либо факту:

Unteroffizier Vanselow, der für die Untat seines Einjährigen verantwortlich war, sagte zu Diederich nur: „Das **will** ein gebildeter Mensch sein!" (H. M a n n. „Der Untertan", S. 45)

Модальный глагол в переводе опускается, компенсирующим его средством выражения в русском языке являются слова «а еще»:

Унтер-офицер Ванзелов, ответственный за проступок вольноопределяющегося Геслинга, сказал лишь: — **А еще** образованный! (Г. М а н н. «Верноподданный», стр. 46)

Сочетания глаголов wollen, müssen, können в презенсе с инфинитивами других глаголов зачастую имеют экспрессивное значение. Поскольку в данных сочетаниях лексическое значение модального глагола несущественно, а важна передача связанного с его употреблением стилистического оттенка, в переводе модальный глагол опускается и используется соответствующее лексическое средство русского языка — форма будущего времени совершенного вида:

„Eine Haltung dabei: t-hadellos, **kann** ich euch **sagen.**" (H. M a n n. „Der Untertan", S. 37)

— Держатся б-безукоризненно, **скажу** вам.

„Ich **kann** Ihnen nur **sagen,** ein junger Mann kommt manchmal in verdammt brenzlige Sachen hinein." (*Ebenda,* S. 98)

— **Замечу** только, что молодой человек иной раз оказывается черт знает в каком щекотливом положении. (*Там же*, стр. 95)

„Ich **muß** Sie **bitten,** die Führung der Verhandlung lediglich mir zu überlassen!" wendet sich der Referent an den Untersturmführer. (F. W o l f. „Heimkehr der Söhne", S. 124)

— Я вас **попрошу** предоставить вести допрос мне одному! обращается референт к унтерштурмфюреру.

„Nun **will** ich dir gute Reise **wünschen,** Otto!... Auf Wiedersehen!" (B. K e l l e r m a n n. „Der 9. November", S. 50)

— Ну, **пожелаю** тебе счастливого пути, Отто... До свидания! (Б. К е л л е р м а н. «Девятое ноября», стр. 39)

Глагол wollen в разговорной речи может выражать приказание в категорической форме, напр.:

**Willst** du schweigen?

При переводе на русский язык используется форма будущего времени, модальный глагол опускается:

Ты **замолчишь?**

Можно использовать также форму императива:

Сейчас же **замолчи!**

Глаголы wollen, müssen, sollen, können могут приобретать временно́е значение, обозначая предстоящее действие:

„Das wollen Sie wissen, Morten?" fragte sie ernst. „Nun, dann **will** ich es Ihnen **sagen.**" (T h. M a n n. „Buddenbrooks", Bd. 1, S. 144)

В последнем предложении сочетание: will sagen выражает будущее действие, поэтому в переводе используется форма будущего времени:

— Так вы это хотели узнать, Мортен? — серьезно спросила она.— Что ж, я вам **отвечу.** (Т. М а н н. «Будденброки», стр. 200)

Wir Kleinbauern und Pächter, die wir noch nicht in der Kommunistischen Partei sind, wir haben gehört, daß heute der Führer der Kommunistischen Partei, der Arbeiter Ernst Thälmann, in Dortmund **sprechen soll...** (W. Bredel. „Ernst Thälmann", S. 112)

Мы, бедняки и арендаторы, хотя и не состоим еще в Коммунистической партии, но слышали, что вождь Коммунистической партии, рабочий Эрнст Тельман, сегодня **будет выступать (выступит)** в Дортмунде.

Aber es muß klar sein, daß dieser Beschluß, der die atomare Aufrüstung fördert, die Spannungen verschärfen und den Gegensatz zwischen Bevölkerung und Regierung **verstärken muß**. („Neues Deutschland", 26. 1. 1958, S. 1)

Но нельзя не видеть, что это решение, способствующее атомному вооружению, **усилит** напряженность и противоречие между населением и правительством.

„Unbegreiflich!" rief Herr Herbst aus und warf die kleinen Hände voller Erstaunen in die Luft. „Was ein Mensch doch **träumen kann!**" (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 252)

— Непостижимо! — воскликнул господин Хербст и всплеснул руками от изумления.— Чего только не **приснится** человеку!

Сочетание können с инфинитивом переведено будущим временем совершенного вида, которое также может иметь модальный оттенок.

Глагол sollen в претерите может использоваться для обозначения предстоящего действия в прошедшем.

В соответствии с нормой русского языка мы употребим будущее время совершенного вида:

Und jetzt, da die Gärten durch die Gegenwart Jean-Jacques' höchsten Sinn **bekommen sollten,** machte ihm der Rundgang doppelte Freude. (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit", S. 12)

А сегодня, представляя себе в этих садах Жан-Жака, от присутствия которого они **приобретут** высший смысл, он с удвоенной радостью совершал свой обход. (Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака», стр. 27)

Heute war sein Blick noch schärfer als sonst, sein Tatendrang beschwingter; denn nun **sollte** ja sein Werk vor den Augen Jean-Jacques' **bestehen.** (*Ebenda*, S. 13)

Сегодня его взгляд был еще придирчивее, чем всегда, его энергия еще напористей, ибо ему **предстояло** отдать свое детище на суд Жан-Жака. (*Там же*, стр. 27)

**§ 66.** Рассмотрим случаи использования **смысловых замен** при переводе модальных глаголов.

В определенных контекстах глагол sollen в сочетании с инфинитивом пассива переводится глаголом «хотеть» с формой действительного залога. Покажем это на примерах:

Es waren furchtbare Tage und Nächte, doch das „Geständnis", zu dem sie **erpreßt werden sollte,** bekamen ihre Richter nie zu hören. („Neues Deutschland", 8. 3. 1958, S. 5)

Это были ужасные дни и ночи, но «признание», которое ее палачи **хотели вырвать** у нее, они так и не услышали.

Ниже приводится аналогичный случай:

Wenn mit einer solchen Wahl lediglich **die Niederstimmung** der Deutschen Demokratischen Republik und ihre Liquidierung **erreicht werden soll,** so wird man verstehen, daß wir dem nicht zustimmen können. („Neues Deutschland", 9. 8. 1957, S. 3)

Если с помощью таких выборов **хотят** только **забаллотировать** Германскую Демократическую Республику и тем самым добиться ее уничтожения, то вполне понятно, что мы не можем согласиться с этим.

В других случаях глагол sollen передается глаголом «мочь»:

Stimmen schrien durcheinander.

„Wir wollen wissen, wie viele tot sind! Wer ist tot? Namen!"

„Ihr seid ein Pack von Narren, ihr Weiber!" schrie Harriman zornig. „Wie **soll** ich das jetzt schon **wissen**?" (B. Kellermann. „Der Tunnel", S. 159)

Из толпы закричали, перебивая друг друга:

— Мы хотим знать, сколько убитых? Кто убит? Имена!

— Вы — стадо дураков! Бабы! — гневно закричал Гарриман.— Откуда я **могу** это уже **знать**? (Б. Келлерман. «Туннель», стр. 153)

„Ich kam, ich präsentierte mich, ich flößte Vertrauen ein, die Aufforderung zum Eintritt in die Hausgenossenschaft am Frauenplan war das Ergebnis meiner ersten Unterredung mit dem Heros. Wie hätte ich ihr nicht **folgen sollen**? "(Th. Mann. „Lotte in Weimar", Bd. 7, S. 428)

— Я пришел, представился, внушил доверие. Предложение войти в круг домочадцев на Фрауенплане явилось следствием моей первой беседы с великим человеком. **Мог** ли я не **ухватиться** за него? (Т. Манн. «Лотта в Веймаре», т. 2, стр. 411)

Глагол müssen, выражающий неизбежность чего-либо, может быть переведен глаголом «мочь» с двумя отрицаниями:

Diese übertriebene Ironie **mußte** sie unbedingt **bemerken**: er ließ es darauf ankommen. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 143)

Преувеличенной иронии подобного обещания она, конечно, **не могла не** заметить, но он и не скрывал ее. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 139)

В предложениях с неодушевленным подлежащим, а иногда и в других глагол wollen при инфинитиве пассива выступает в качестве синонима müssen, но отличается от него бóльшей экспрессивностью. В таких случаях при передаче глагола wollen вполне закономерно использовать

такие слова, как: «следует, надо, нужно, необходимо» и т. д. с глаголами в форме действительного залога:

Alles **will** gut **überlegt sein**. („Neues Deutschland", 5. 1. 1958, S. 4)

Всё это **нужно** хорошо **обдумать.**

В целях уточнения смысловых оттенков, выражаемых модальными глаголами, иногда прибегают к описательному переводу, к использованию лексических средств, синонимичных русским модальным глаголам.

Ниже мы даем примеры, показывающие разные возможности перевода одного и того же глагола в зависимости от его конкретного значения, обусловленного контекстом.

### *Sollen*

Die Weltpropaganda des Regimes wird von denen selbst, die sie vernichten **soll**, mit zwanzig Millionen Pfund berechnet. (H. Mann. Publizistische Schriften. S. 107)

Пропаганда, которую ведет гитлеризм во всем мире, даже по подсчетам тех, кого она **призвана** уничтожить, обходится в двадцать миллионов фунтов. (Г. Манн, т. 8, стр. 605)

Sie hielten die Straße Dürrer Baum und alle ihre Ausgänge besetzt: auch die Häuser, in denen protestantische Herren untergebracht waren. Diese **sollten** zu dem Herrn Admiral, dessen Leben ihnen teuer war, nie mehr hingelangen... (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 280)

Отряд Гиза занял улицу Засохшего дерева и все выходы из нее, а также дома, где остановились дворяне-протестанты. Им уже не **суждено** было попасть к господину адмиралу, жизнью которого они так дорожили... (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 269)

Fürchterlicher als Gnom und Kröte war der Vater, und obendrein **sollte** man ihn lieben. Diederich liebte ihn. (H. Mann. „Der Untertan", S. 5)

Страшнее гнома и жабы был отец, а ведь его еще **полагалось** любить. Дидерих и любил. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 7)

### *Müssen*

Er **mußte** mehrmals und heftig läuten, denn drinnen war großer Lärm. (*Ebenda*, S. 121)

Ему **пришлось** долго и настойчиво звонить, так как по ту сторону дверей стоял сильный шум. (*Там же*, стр. 118)

Was er diktierte, hing nicht mit der Revue zusammen, das hatte Herr Pfaundler richtig bemerkt. Aber im Grund hing es doch zusammen. Tüverlin **mußte,** wenn die Arbeit gelingen sollte, über einiges Theoretische ins reine kommen. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 314)

То, что он диктовал, не имело отношения к обозрению — это г-н Пфаундлер правильно заметил. Но в основе это всё же, пожалуй, имело к нему отношение. Тюверлен **испытывал необходимость,** для того чтобы работа получилась удачной, уяснить себе некоторые теоретические положения. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 332)

### *Können*

Das am meisten bolschewisierte Land, für Hitlerdeutschland ist es Frankreich,— da Frankreich Widerstand leisten **kann**. (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 121)

Наиболее большевизированной страной в Европе, по мнению гитлеровской Германии, является Франция,— ибо она **способна** оказать сопротивление. (Г. Манн, т. 8, стр. 625)

Warum wende ich mich mit diesem Brief an Sie? Weil ich meine, daß ich einfach **nicht** mehr schweigen **kann**. Die Öffentlichkeit hat ein Recht darauf zu erfahren, wie schonungslos und ungerecht hier ein Mensch behandelt wird, der selbst immer nur für die

Gerechtigkeit eingetreten ist und unter seinen Freunden und Bekannten als ein durch und durch ehrlicher Mensch geschätzt wird. („Junge Welt“, 29. 4. 1959, S. 2)

Почему я обращаюсь к Вам с этим письмом? Потому, что я считаю, что просто **не имею права** больше молчать...

### *Dürfen*

Ich **durfte** schon stundenweise aufstehen. (L. Renn. „Krieg — Nachkrieg“, S. 159)

Мне уже **разрешали** вставать с кровати на несколько часов.

„Nun, Pa sagte, ich solle Sie unbedingt heute mitbringen. Wenn Sie noch zu tun haben, kann ich ja warten. Das Wetter ist herrlich, und ich fahre unterdessen spazieren. Aber ich **darf** doch auf Sie rechnen?“ (B. Kellermann. „Der Tunnel“, S. 280)

— Но па сказал, чтобы я вас непременно сегодня привезла. Если вы еще заняты, я могу подождать. Погода великолепная, и я тем временем покатаюсь. Но я **могу** на вас рассчитывать? (Б. Келлерман. «Туннель», стр. 270)

Er selbst zählte die Bogen nach. Die von den Lumpen abgetrennten Knöpfe **durften** ihm nicht entgehen. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 6)

Он сам пересчитывал листы готовой бумаги и **требовал,** чтобы все пуговицы, срезанные с тряпья, сдавались лично ему. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 8)

Man ging auf den Zehen umher, man flüsterte ernst, und die Wagen **durften nicht** über die Diele rollen. (Th. Mann. „Buddenbrooks“, Bd. 1, S. 68)

Все ходили на цыпочках, скорбно перешептывались. Подводам **было запрещено** проезжать через нижние сени. (Т. Манн. «Будденброки», т. 1, стр. 126)

*Wollen*

Wie sie ihn zurückgetragen haben, hat er geflucht und hat immer Handgranaten schmeißen **wollen**. (L. R e n n. „Krieg — Nachkrieg", S. 124)

Когда они несли его обратно, он ругался и всё **пытался** бросать гранаты.

Als das Bild sich seinem Ende näherte und Tüverlin gehen **wollte**, nicht zornig, nur sehr müde, tauchte auf einmal eine Melodie auf, eine kleine, freche Marschmelodie, und Tüverlin ging nicht. (L. F e u c h t- w a n g e r. „Erfolg", S. 414)

Когда картина уже близилась к концу, и Тюверлен **собирался** уходить, вдруг откуда-то выплыла мелодия — несложная, дерзкая мелодия марша,— и Тюверлен остался. (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Успех», стр. 431)

**§ 67.** Модальные глаголы могут не только выражать объективную возможность, необходимость или желательность совершения действия субъектом предложения, но и уточнять субъективное отношение говорящего к высказываемому факту, передавая различные оттенки **предположения, сомнения** и т. д.

В этой своей второй функции модальные глаголы переводятся на русский язык модальными словами типа: «наверное», «по-видимому», «должно быть» и т. д., которые являются в предложении вводными словами.

Глагол sollen + инфинитив (I и II) выражает ссылку на чужие слова. В переводе мы можем использовать глагол «говорят»:

„Übrigens habe ich gehört, daß bei Torija ein ganz anderes Klima herrscht als hier im Tajuña-Tal. Hier blühen schon die Bäume. Dort in tausend Meter Höhe **soll** es sehr rauh sein und gelegentlich Schnee **fallen**." (L. R e n n. „Der spanische Krieg", S. 202)

— Кстати, я слышал, что у Торихи совсем другой климат, чем здесь в районе Тахуньи. Здесь уже цветут деревья. А там на высоте тысячи метров, **говорят**, очень суровый климат и иногда выпадает снег.

„Gleich werden die Meinen hier sein, vier Köpfe, und es heißt ihnen Obdach schaffen. Ich suche einen gewissen Savezzo, der Zimmer **haben soll.**" (H. M a n n. „Die kleine Stadt", S. 23)

— Сейчас нагрянет вся моя орава, четверо душ, надо найти им какое-то пристанище. Я ищу некоего Савеццо, у него **будто бы** есть свободные комнаты. (Г. М а н н. «В маленьком городе», стр. 217)

Когда глагол sollen употребляется после указания источника сведений, он опускается, напр.:

In der Sowjetunion ist nach einer Meldung des Moskauer Rundfunks eine amphibische Mähmaschine entwikkelt worden... Die Maschine **soll** mit einem Ultraschallstrahl von 20 000 Schwingungen in der Sekunde **arbeiten,** der die Stengel der Pflanzen durchtrennt. („Neues Deutschland", 2. 3. 1960, S. 5)

...Косилка работает, используя луч ультразвука в 20 000 колебаний в секунду, который разрезает стебли растений.

Различие между сочетанием глагола sollen + инфинитив I и глагола sollen + инфинитив II не модальное, а временно́е:

Sie **soll** gestern auf der Redoute mit einer Maske, die niemand kannte, ziemlich lange allein **gesprochen haben.** (W. H a u f f. „Die Sängerin", S. 8)

**Говорят,** что она вчера на бале-маскараде довольно долго разговаривала наедине с маской, которую никто не знает.

Глагол müssen в сочетании с инфинитивом I и II может выражать уверенное предположение:

Die Wahrheiten des Regimes **müssen** auf schwachen Füßen **stehen** und äußerst strittig **sein,** wenn ein beispielloser Apparat in ihren Dienst gestellt wird. (H. M a n n. Publizistische Schriften, SS. 39—40)

Какими же слабыми и спорными **должны быть** устои режима, если на службу ему ставится такой беспримерный аппарат. (Г. М а н н, т. 8, стр. 487)

„Verdammtes Pech. Kaum angelangt, auch schon verhaftet. Tetzlin **muß** entsetzlich leichtfertig **gearbeitet haben.**“ (W. B r e d e l. „Die Prüfung“, S. 51)

— Чертовски не повезло! Не успел приехать, как арестован. **Должно быть** Теццлин вел дело страшно легкомысленно. (В. Б р е д е л ь. «Испытание», стр. 39)

Уверенное предположение может быть выражено по-русски и глаголом «мочь» с двумя отрицаниями:

Er hatte geirrt. Er **mußte sich geirrt haben.** (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit“, S. 58)

Он ошибся. **Не мог не ошибиться.** (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Мудрость чудака», стр. 70)

Глагол wollen + инфинитив II выражает сомнение в правильности передаваемого высказывания или ссылку на чье-либо утверждение, в правильности которого говорящий сомневается:

Sie ging bald nachher weg, und einige Leute **wollen gesehen haben,** daß dieselbe Maske zu ihr in den Wagen stieg. (W. H a u f f. „Die Sängerin“, S. 8)

После этого она ушла, и некоторые люди **утверждают,** что та же маска села к ней в экипаж.

В 1-м лице это сочетание с отрицанием имеет экспрессивный оттенок, используется для выражения решительного отказа от приписываемого и утверждаемого:

Ich **will** nichts **gehört haben.**

**Будем считать,** что я ничего не слышал.

„Das hättest du nicht tun sollen, mir den Brief zeigen und mir das alles erzählen. Was bist du für ein Schwein, Meier! Nee, das **will** ich nicht **gesehen haben,** davon weiß ich nichts, das könnte mir Kopf und Kragen kosten.“ (H. F a l l a d a. „Wolf unter Wölfen“, SS. 189—190)

В переводе модальный глагол опускается, экспрессивность подчеркивается двойным отрицанием «ничего не (видел)»:

— Нет, Мейер,— говорит он.— Этого ты не должен был делать — показывать мне письмо и всё мне выкладывать. Экая ты свинья, Мейер! Не-ет, **ничего я не видел,** ничего не знаю, за такое можно поплатиться головой. (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 189)

Глагол können в сочетании с инфинитивом I и II выражает предположение:

Es **konnte sein,** daß sie im Vorzimmer zu hören gewesen war; jedenfalls wurde die Tür aufgerissen... (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 29)

**Может быть,** ее голос услышали в прихожей: во всяком случае, дверь распахнулась... (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 30)

Als man ihn umdrehte, sah man, daß er **sich** nicht lange **gequält haben konnte**... (E. M. Remarque. „Im Westen nichts Neues", S. 220)

Когда его перевернули, стало видно, что он, **должно быть,** не долго мучился... (Э. М. Ремарк. «На Западном фронте без перемен», стр. 198)

## Упражнение

**Переведите следующие предложения на русский язык. Объясните различные способы передачи модальных глаголов:**

a) 1. Die FDJ und der Betrieb organisieren für die Jugend eine große Dampferfahrt, einen Arbeitseinsatz in der Ziegelindustrie und ein Sportfest, an dem alle Jugendlichen des Betriebes teilnehmen **sollen.** („Junge Welt", 4. 7. 1957, S. 1)

2. Das Licht der Freiheit ist auch in die Wüsten, Palmenwälder und Berge Iraks gekommen. Niemand **kann** es löschen. („Neues Deutschland", 5. 9. 1958, S. 5)

3. Die Verständigung klappte ausgezeichnet, obwohl wir nicht tschechisch und die Freunde auch nur wenig deutsch sprechen **konnten.** („Junge Welt", 12./13. 9. 1959, S. 5)

4. Einer war ganz begeistert und **wollte** einen so köstlichen Film noch nie **gesehen haben.** („Junge Welt", 5./6. März 1960, S. 4)

5. Da rufen sie zum Streik, so wie die Arbeiter vor 28 Jahren zum Streik rufen **mußten,** um ihre Rechte durchzusetzen. (*Ebenda*)

6. Eine solche Analyse **muß** oberflächlich **bleiben,** wenn nicht alle jene politischen Faktoren berücksichtigt werden, die in der Entwicklung Westdeutschlands eine große Rolle spielen. („Einheit", 1960, Nr. 1, S. 36)

7. Durch die Einreiseverweigerung für einige unserer Trainer, Funktionäre und Journalisten **sollte** unsere Leistungsfähigkeit **behindert werden.** („Junge Welt“, 4. 3. 1960, S. 8)

8. Es ist ein Gesetz, an dessen Fassung wir selbst mitwirkten und das jetzt durch unser Wirken in die Tat **umgesetzt sein will.** („Junge Welt“, 2. 10. 1959, S. 1)

9. Bei dem am Sonntag durchgeführten Einbruch in der Staatsbank **konnten** die Täter unerkannt entkommen. („Neue Berliner Illustrierte“, 1959, Nr. 43, S. 19)

10. Bisher **konnten** in Fréjus 384 Todesopfer **geborgen werden.** („Neues Deutschland“, 10. 12. 1959, S. 5)

11. Im Grunde denkt Europa seine Zukunft, wenn es eine Zukunft haben **soll,** nicht anders als sozialistisch. (H. M a n n. Publizistische Schriften, S. 112)

b) 1. Schon wanderte die kleine Flagge auf der Karte wieder rückwärts. Es war der Zug, der den ersten Brief bringen **konnte. Konnte!** Aber er kam nicht. Nun kam der Zug an die Reihe, der den ersten Brief bringen **sollte.** Aber er kam nicht. Nun kam der Zug, der den ersten Brief bringen **mußte.** Aber er kam nicht. (B. K e l l e r m a n n. „Der 9. November“, S. 149)

2. Es war sehr hell. Die Sonne **wollte** wohl durchkommen. (L. R e n n. „Krieg — Nachkrieg“, S. 173)

3. An einer Stelle war ein Baum darübergefallen und ragte mit spitzen, gebrochenen Ästen hinein, daß wir darunter durchkriechen **mußten.** (*Ebenda*, S. 133)

4. „Man weiß ja nicht, was man glauben **soll!**“ (B. U h s e. „Die Patrioten“, S. 131)

5. „Der verdammte Motor ..., er **wollte** und **wollte** nicht anspringen“, erklärte er verdrießlich und drängte: „Schnell, schnell!“ (*Ebenda*, S. 532)

6. Jetzt sagt dieser Mann doch: „Sie **sollen** ja auch einen Feldpostbrief bekommen **haben,** und er **soll** nicht von ihrem Otto geschrieben sein?“ (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 18)

7. Den Reden der Herren, die Katharina zu ihrem Empfang entsandt hatte, hörte sie es gleich an, daß sie wirklich betrogen werden **sollte.** (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 92)

8. Karl der Neunte wäre nächsten Monat vierundzwanzig geworden; aber diesen einunddreißigsten Mai 1574 lag er und **mußte** sterben. (*Ebenda*, S. 372)

9. Das Herz **wollte** ihm springen vor Freude, er **mußte** jubeln, **mußte** juchheien, der Wald gab hier in der Lichtung ein wunderbares Echo. (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit“, S. 15)

10. Die Tür **mußte** dort offenstehen, es war eine dämmrige Helle da oben ... (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 62)

11. Er **muß** ganz anders gewesen sein, wie ich gedacht habe. (*Ebenda*, S. 27)

12. „Ich kann wieder arbeiten, und ich werd' auch arbeiten, das **sollst** du schon sehen!“ (*Ebenda*, S. 107)

13. Er wird toben! Er soll doch immer gleich toben, wenn was nicht nach seinem Willen geht. (*Ebenda*, S. 140)

## 8. ПЕРЕДАЧА КОСВЕННОЙ РЕЧИ

§ 68. Особенностью оформления **косвенной речи** в немецком языке является употребление **конъюнктива.** Однако переводящему необходимо твердо усвоить, что в этой своей функции конъюнктив полностью утратил свое основное модальное значение и поэтому не должен переводиться на русский язык сослагательным наклонением. Глагол в русском стоит в изъявительном наклонении:

> Nach dem Stand der Sonne war es Mittag, als ich auf eine solche Herde stieß, und der Hirt, ein freundlich blonder junger Mensch, sagte mir: der große Berg, an dessen Fuß ich **stände, sei** der alte, weltberühmte Brocken. (H. H e i n e. „Die Harzreise", Bd. 2, S. 257)

> Судя по солнцу, был полдень, когда я набрел на такое стадо, и пастух, светловолосый милый парень, сказал мне: высокая гора, у подножья которой я **стою,** — это древний, известный всему миру Брокен... (Г. Г е й н е. «Путешествие по Гарцу», т. 2, стр. 42)

> Als die Familie Abschied genommen hatte, versammelte er seine Tochter und die beiden jungen Leute um sich und erklärte ihnen, der Tag **müsse** gefeiert werden. (H. M a n n. „Der Untertan", S. 24)

> Как только родственники попрощались и ушли, он подозвал к себе Агнес и обоих молодых людей и заявил, что этот день **надо** отпраздновать... (Г. М а н н. «Верноподданный», стр. 25)

В вышеприведенных примерах вследствие бессоюзной связи между предложениями употребление конъюнктива явно обусловлено формальными требованиями. Однако и при наличии союза конъюнктив вовсе не содержит субъективной оценки высказывания, поэтому и в этом случае закономерно использование в переводе изъявительного наклонения:

> Andern Tages, davon verständigt, daß das Porträt nun **fertig sei,** stellten sich Don Miguel und Doña

Lucía Bermúdez in Franciscos Atelier ein. (L. F e u c h t w a n g e r. „Goya“, S. 45)

На следующий день дон Мигель и донья Лусия Бермудес, извещенные, что портрет наконец **готов**, явились в мастерскую к художнику. (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Гойя», стр. 35)

В качестве специальных оформителей косвенной речи в русском переводе можно использовать лексические средства: **«говорят»**, **«согласно...»**, **«по словам»**, **«по мнению»** и особенно модальные частицы **«мол»**, **«дескать»**, **«де»** и др.:

Übrigens, berichtete Pepa weiter, **habe** Don Manuel ihr **mitgeteilt**, man werde Goya demnächst in den Escorial einladen. (L. F e u c h t w a n g e r. „Goya“, S. 131)

Кроме того, сообщила ему Пепа, **по словам** дона Мануэля Гойю скоро пригласят в Эскуриал. (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Гойя», стр. 104)

Daraufhin hatten die Gegner ärztliche Gutachten beigebracht, die dünne Luft Madrids **verursache** gefährliche Krankheiten... (*Ebenda*, S. 88)

Тогда его противники раздобыли врачебное заключение, **согласно которому** разреженный воздух Мадрида является причиной опасных заболеваний... (*Там же*, стр. 69)

Der Bursche entschuldigte sich damit, daß es zuviel **geregnet habe**. (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 19)

Парень стал оправдываться: всё время, **дескать**, шли дожди. (Г. М а н н. «Юность короля Генриха IV», стр. 20)

Er schob einen Sessel davor und murrte, unwirsch vor Verlegenheit, über die Wirtin, die nicht **aufräume**. (H. M a n n. „Der Untertan“, S. 74)

Он придвинул кресло к двери и, сконфуженный, раздраженный, стал ворчать на хозяйку —

она-**де** не убирает. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 73)

Конечно, независимо от того, употреблена ли в косвенной речи форма конъюнктива или нет, предложение может содержать также выражение сомнения в достоверности передаваемого сообщения. Обычно это ясно вытекает из самого содержания текста. В переводе в таких случаях косвенная речь может вводиться союзами «будто (бы)», «якобы», напр.:

Nachdem ich eine Strecke gewandert, traf ich zusammen mit einem reisenden Handwerksburschen, der von Braunschweig kam und mir als ein dortiges Gerücht erzählte: der junge Herzog **sei** auf dem Wege nach dem gelobten Lande von den Türken **gefangen worden** und **könne** nur gegen ein großes Lösegeld freikommen. (H. Heine. „Die Harzreise", Bd. 2, SS. 229—230)

Через некоторое время я нагнал бродячего подмастерья, который шел из Брауншвейга, и он рассказал мне, что там распространился слух, **будто** молодой герцог по пути в Святую землю был захвачен турками, и теперь они требуют за него огромный выкуп. (Г. Гейне. «Путешествие по Гарцу», стр. 17)

Und: „Wahrhaftig, es ist Jean-Jacques!" riefen die anderen. „Und gestern noch hieß es in der Zeitung, er **sei** krank und gar nicht in der Stadt!" (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit", S. 32)

— В самом деле, Жан-Жак! — воскликнули другие.— А вчера еще газеты сообщали, что Жан-Жак **якобы** болен и будто его вовсе нет в городе.

В немецком языке конъюнктив может служить и для оформления самостоятельных предложений, так называемой свободной косвенной речи, не вводимой непосредственно глаголами высказывания. Как и при переводе обычной косвенной речи в этих случаях используется изъявительное наклонение:

Die amerikanische Nachrichtenagentur United Press bezeichnet die gegenwärtige wirtschaftliche Situation in den USA als „äußerst besorgniserregend". Die Arbeitslosenzahl in den USA **habe** im Januar mit fünfeinhalb Millionen den höchsten Stand seit acht Jahren **erreicht.** Mit einem weiteren Ansteigen der Arbeitslosenzahl um eine Million **werde** ernsthaft **gerechnet**. („Junge Welt", 19. 2. 1958, S. 1)

Американское агентство «Юнайтед Пресс» характеризует нынешнее экономическое положение США как «внушающее очень большие опасения». Число безработных в январе **достигло** пяти с половиной миллионов, т. е. максимального числа за последние восемь лет. **Ожидают,** что число безработных наверняка увеличится еще на один миллион.

Однако, поскольку такое самостоятельное предложение в русском языке может быть понято и не как косвенная речь, то во избежание смысловых искажений приходится порой вводить уточняющие слова:

Diederich verbarg seinen Schrecken unter der Maske der Geringschätzung, aber es half nichts. Er **solle** Hornung nicht blamieren, der von ihm gesprochen **habe**; einen Besuch wenigstens **müsse** er machen. (H. M a n n. „Der Untertan", S. 26)

Дидерих скрыл свой страх под маской пренебрежения, но от Горнунга не так-то просто было отделаться. **Он не допускал и мысли,** что Дидерих, о котором он уже говорил, поставит его в неловкое положение; придется сходить туда хотя бы гостем. (Г. М а н н. «Верноподданный», стр. 28)

Die andere (Zeitung — **З. Р.**) gab nur eine leichte Verletzung des Dr. Geyer zu und vermutete, es handle sich um einen privaten Racheakt. Wer die provokatorische Art dieses Anwalts **kenne,** die sich erst im Prozeß Krüger wieder manifestiert habe, werde eine solche Züchtigung zwar nicht billigen, aber verstehen. (L. F e u c h t w a n g e r. „Erfolg", S. 134)

Другая газета говорила лишь о «легком ранении» доктора Гейера и высказывала предположение, что всё дело сводится к чьей-то личной мести. Все, **утверждала газета**, знакомы с вызывающим поведением этого адвоката, лишь недавно проявившимся вновь на процессе Крюгера, и если не оправдают, то во всяком случае поймут причину избиения. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 153)

Косвенная речь может передаваться и путем объединения предложений и использования двоеточия:

Auch jetzt wieder brachte Varro die alten Gesichtspunkte vor, die dem Gouverneur schon aus den Akten vertraut waren. Es **sei** eine solche Doppelbesteuerung nicht nur juristisch unzulässig, sie **sei** auch politisch gefährlich; denn es **werde** durch sie der zweideutige, Edessa feindliche Charakter der dortigen Garnison unterstrichen. (L. Feuchtwanger. „Der falsche Nero", S. 16)

И вот сейчас Варрон снова приводит старые доводы, известные губернатору уже по документам: такое двойное обложение не только юридически недопустимо, оно и политически опасно, оно подчеркнуло бы двусмысленный характер тамошнего гарнизона, его враждебность Эдессе. (Л. Фейхтвангер. «Лже-Нерон», стр. 11)

## Упражнение № 1

**Сравнив немецкий и русский тексты, определите, какие средства используются для передачи косвенной речи:**

| | |
|---|---|
| 1. Er legte sich einen Vorwand zurecht, sie zu sehen. Ging ins Sommerhaus zu einer Zeit, da er Jean-Jacques auf seinem Spaziergang wußte. | Он сочинил предлог, чтобы повидать Терезу. Пришел в Летний дом в такое время, когда Жан-Жак обычно гулял. |
| Die Frauen waren verwundert. Er drückte herum, stammelte, er habe Jean-Jacques bitten wollen, die Noten, die er ihm da bringe, möglichst bald zu kopieren und lieber anderes liegen zu lassen; | Женщины были удивлены. Он мялся, лепетал что-то о том, будто хотел просить Жан-Жака по возможности скорее переписать вот эти принесенные им ноты, пусть Жан-Жак уж лучше отложит дру- |

er brauche das Material, es handle sich um eine Überraschung für den Vater. (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit“, S. 58)

гую работу, эти ноты Фернанду очень нужны, речь идет о сюрпризе для отца. (Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака», стр. 70)

2. Das Laub der Bäume vertrocknete, und ein Bote kam zu seinem Sohn, der König von Navarra sei gefallen. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 44)

Листва на деревьях засохла, и к его сыну прискакал гонец с вестью, что король Наваррский убит. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 44)

3. Er gab dem Beamten sogar zu verstehen, er möge sich nur nicht die Zunge verbrennen, man könne nie wissen, mit wem man es zu tun habe. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 96)

Он даже намекнул, что язык, мол, распускать опасно, ведь в поезде никогда не знаешь, кто перед тобой. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 94)

4. Wann seine Arbeit denn nun fertig werde? fragten sie. Er könne die Lösung morgen finden oder erst in zwei Jahren, das wisse er selbst nicht. (*Ebenda*, S. 80)

Когда же он закончит свою дипломную работу? — спрашивали у него. Этого он сам не знает, отвечал он, решение задачи будет найдено, может быть, завтра, а может быть, через два года. (*Там же*, стр. 79)

## Упражнение № 2

**Переведите на русский язык. Обратите внимание на передачу форм конъюнктива:**

1. Der Leiter der Moskauer Ölraffinerie, Iwanjukow, erklärte, die neue Methode **sei** mehr als drei Jahre lang erprobt worden. („Neues Deutschland“, 2. 3. 1960, S. 5)

2. Er betonte, daß die DDR **sich** ebenso wie Ghana für den Frieden und für friedliche Aufbaupläne **einsetze**. („Neues Deutschland“, 6. 3. 1960, S. 7)

3. Fessenkow stellte fest, dieser Himmelskörper **könne** kein gewöhnlicher Meteorit gewesen sein, weil er sich in entgegengesetzter Richtung um die Sonne bewegte. („Junge Welt“, 17./18. 9. 1960, S. 6)

4. Das Melbourner Antikriegskomitee zeiht ihn der Unwahrheit, wenn auch nur wegen der Behauptung, das Verbot **stamme** vom vorigen Ministerium. Schon seit August **sei** die gegenwärtige Regierung im Amt, damals war von einem australischen Antikriegskongreß noch gar nicht die Rede, und erst am 12. Oktober erfuhr das Komitee, daß ein Delegierter aus Europa **kommen werde**. Wieso kann es die Regierung Monate vorher gewußt haben. (E. E. Kisch. „Landung in Australien“, S. 40)

5. Der amerikanische Delegierte, Wadsworth, erklärte, daß der neue Schritt der UdSSR zweifellos von großer Bedeutung **sei**. Wadsworth erkannte an, daß es sich um einen ernsthaften Versuch **handele**, den Abschluß des Vertrages zu erleichtern. („Neues Deutschland“, 20. 3. 1960, S. 7)

6. Die belgische Geheimpolizei hat in den letzten Tagen in Brüssel etwa 20 spanische Antifaschisten verhaftet, weil sie — wie offiziell erklärt wurde—„über die politische Lage in Spanien gesprochen hätten". („Junge Welt", 3. 9. 1959, S. 2)

## 9. ПЕРЕДАЧА ПОРЯДКА СЛОВ

**§ 69.** Порядок слов в предложении важен как с семантической, так и со стилистической точки зрения. В целях адекватного воссоздания оригинала необходимо правильно определить взаимосвязь как отдельных элементов внутри предложения, так и целых предложений между собой.

В большинстве предложений можно выявить две составные части, два основных **коммуникативных элемента**: предмет коммуникации, т. е. то, о чем сообщается, и содержание сообщения, т. е. то, что́ сообщается [1]:

Genosse Lenin schlug der deutschen Delegation eine Aussprache vor. Sie war für mich, und ich glaube für alle Beteiligten, ein großes Erlebnis. („Junge Welt", 25. 3. 1960, S. 5)

Сравним эти два предложения. В первом случае указывается, что предложил Ленин немецкой делегации.

Известным, исходным моментом высказывания являются слова Genosse Lenin, а сообщаемым — schlug ... eine Aussprache vor.

Во втором предложении отправной точкой сообщения является sie (местоимение заменяет существительное die Aussprache) и нужно указать, чем «она» (беседа) являлась.

В зависимости от расположения слов в предложении, оно получает различный смысл.

Для перевода нужно, прежде всего, определить исходный пункт высказывания.

Рассмотрим порядок слов в следующем отрывке:

Die Verjagung des Nazigenerals Speidel aus Norwegen hat unter der Bevölkerung, insbesondere unter der Arbeiterschaft und den Studenten, große Genugtuung ausgelöst. Dieser große Erfolg der Werktäti-

---

[1] О. И. Москальская. «Грамматика немецкого языка». Изд-во литературы на иностр. языках, Москва, 1956 г., стр. 121—122.

gen, die sich ungeachtet ihrer unterschiedlichen Parteizugehörigkeit am Mittwoch zu machtvollen Demonstrationen gegen den ehemaligen Hitlergeneral zusammengeschlossen hatten, war auch am Donnerstag und Freitag das Hauptgespräch in den Osloer Betrieben. („Neues Deutschland", 12. 10. 1957, S. 5)

В первом предложении исходным моментом сообщения являются слова die Verjagung des Nazigenerals Speidel aus Norwegen. Во втором предложении — Dieser große Erfolg der Werktätigen.

И в русском переводе слова «изгнание нацистского генерала Шпейделя из Норвегии» и «этот большой успех трудящихся» стоят в начале, а сообщаемое, стоящее в немецком предложении в конце предложения, займет аналогичное место и в русском переводе:

Изгнание нацистского генерала Шпейделя из Норвегии вызвало среди населения, в особенности среди рабочих и студенчества, большое удовлетворение. Этот большой успех трудящихся, которые, несмотря на принадлежность к различным партиям, объединились в среду для проведения мощных демонстраций, и в четверг и пятницу оставался главной темой разговоров на предприятиях Осло.

Для сохранения параллелизма в смысловом построении предложения часто приходится отказываться от копирования его формально-синтаксического построения:

Am heutigen Tage gehen unsere Gedanken auf das Jahr 1945 zurück. Damals endete der scheußliche Krieg mit der völligen Niederlage des deutschen Militarismus und Imperialismus und der Zerschlagung der Naziherrschaft. („Neues Deutschland", 8. 5. 1957, S. 1)

Исходным пунктом первого предложения является «сегодня». Далее сообщается, что происходит «сегодня». В следующем предложении известным исходным пунктом будет «тогда». Это найдет свое отражение в порядке слов русского текста. Слова «сегодня» и «тогда» займут начальное положение:

**Сегодня** наши мысли обращаются к 1945 году. **Тогда** окончилась отвратительная война, окончи-

лась полным поражением германского милитаризма и империализма и крушением нацистского господства.

Переводя второе предложение, мы повторяем глагол «окончилась». Это обусловлено необходимостью выделения слов «война» и «поражением». В первой части предложения мы подчеркиваем, чем важен 1945 год, почему наши мысли обращаются к 1945 году. 1945 знаменателен тем, что «окончилась отвратительная война». Продолжить фразу, сохраняя порядок слов оригинала, не представляется возможным, так как иначе получилось бы: «Тогда окончилась отвратительная война полным поражением германского милитаризма», а такой порядок слов в русском языке невозможен.

Порядок следования смысловых элементов предложения в немецком и русском языке может и не совпадать. В немецком языке существительное, являясь сообщаемым, получает неопределенный артикль и, даже занимая начальное место в предложении, благодаря наличию неопределенного артикля может быть правильно понято как сообщаемое. Точно так же существительное как исходный момент высказывания получает определенный артикль и, благодаря этому, может быть понято правильно независимо от своего места в предложении, ср.:

Der Student las ein Buch. и
Ein Student las das Buch. [1]

В немецком языке довольно часто встречаются случаи, когда начальное место в предложении занимает подлежащее, которое является сообщаемым. В переводе же оно будет занимать конечное положение, потому что в русском языке, не имеющем артикля, противопоставление исходного момента и сообщаемого создается с помощью порядка слов.

Таким образом, при переводе с немецкого языка на русский закономерен перенос на конец предложения существительных, стоящих в начале предложения с неопределенным артиклем:

---

[1] Ср. О. И. Москальская. «Грамматика немецкого языка». Изд-во литературы на иностр. языках, Москва, 1956 г., стр. 123.

**Eine neue Moral, eine neue Ethik** haben sich im Kampf um den Aufbau des Sozialismus herausgebildet. („Neues Deutschland“, 24 7. 1958, S. 4)

В борьбе за построение социализма родилась **новая мораль, новая этика.**

Plötzlich, mit einem kleinen Schrei, fuhr sie hoch. **Ein Mensch** stand im Zimmer, ein nicht großer, rotblonder Bursche, mager, breitbeinig. (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit“, S. 22)

Вдруг она вскрикнула и подскочила. Посреди комнаты стоял, расставив ноги, невысокий, рыжий, поджарый **субъект.** (Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака», стр. 36)

Начальное положение подлежащего с неопределенным артиклем стало в немецком языке традиционным стилистическим приемом оформления коротких газетных сообщений. Такое положение подлежащего в переводе не сохраняется:

**Eine Delegation der Nationalen Front** ist am Donnerstag auf Einladung britischer Parlamentarier... nach England abgeflogen. („Neues Deutschland“, 29. 1. 1960, S. 5)

28 января по приглашению британских парламентариев ... в Англию вылетела делегация Национального фронта.

Вообще в кратких газетных сообщениях отход от общераспространенного порядка слов вошел в традицию. На первое место ставится тот член предложения, который наиболее важен с точки зрения содержания, т. е. сообщаемое:

**In die spanische** Sahara vorgedrungen sind Truppen der marokkanischen Befreiungsarmee und besetzten vier spanische Stellungen. („Junge Welt“, 14./15. Dezember 1957, S. 2)

Такой порядок слов при переводе на русский язык не сохраняется, так как он не отвечает норме и традиции русского языка:

Войска марокканской освободительной армии продвинулись в испанскую Сахару и заняли четыре позиции испанских войск.

Согласно традиции в газетных статьях информационного характера очень часто сначала сообщается тот или иной факт, а затем уже указывается источник данного сообщения:

**London** (ADN). Die Führer von 40 britischen Schiffs- und Maschinenbauergewerkschaften wollen in die Sowjetunion und die Volksrepublik China reisen, um durch die Aufnahme persönlicher Kontakte den Handel Großbritanniens mit diesen Ländern auszuweiten, teilt der Londoner „Daily Worker" mit. („Neues Deutschland", 12. 1. 1958, S. 5)

Такой порядок слов и следования предложений будет непривычным для русского читателя. Поэтому последняя часть предложения — ссылка на источник — в переводе займет начальное положение:

**Лондон** (АДН). Лондонский «Дейли Уоркер» сообщает, что руководители сорока английских профсоюзов рабочих судостроительной и машиностроительной промышленности собираются поехать в Советский Союз и в Китайскую Народную Республику, чтобы путем установления личных контактов расширить торговлю Англии с этими странами.

Rom (ADN). Die italienische Regierung Segni ist am Mittwoch zurückgetreten, meldet AFP. („Neues Deutschland", 25. 2. 1960, S. 7)

Агентство «Франс Пресс» сообщает, что итальянское правительство Сеньи 27 января вышло в отставку.

**§ 70.** При передаче порядка слов важным моментом является воссоздание **смысловой связи между предложениями**, раскрытие логического хода развития мысли в подлиннике. Начальное место того или иного члена пред-

ложения, того или иного слова часто определяется необходимостью выявления связи с предшествующим текстом. Сообщаемое в предшествующем предложении становится исходным моментом для последующего предложения:

Wir sind stolz auf die bedeutende internationale Funktion unseres Staates und auf **die Erfolge**, die wir aufzuweisen haben. **Diese Erfolge** sind den arbeitenden Menschen unserer Republik zu verdanken. („Neues Deutschland", 27. 11. 1957, S. 1)

Мы гордимся важной международной ролью нашего государства и достигнутыми нами **успехами**. **Этими успехами** мы обязаны трудящимся нашей республики.

Однако в других случаях логическая связь, не выраженная в порядке слов немецкого предложения, всё же определяет собой порядок слов в русском языке, и тогда порядок слов в оригинале и в переводе расходится:

In dieser Zeit des Aufkommens des Monopolkapitalismus und Imperialismus in Deutschland, der Zeit der Verschärfung aller sozialen Gegensätze und des heroischen Kampfes der jungen Arbeiterbewegung gegen die volksfeindliche Reaktion, wurde am 16. April 1886 Ernst Thälmann geboren.

In Hamburg, dem Brennpunkt dieser imperialistischen Entwicklung und der Hochburg der sozialistischen Arbeiterbewegung, erblickte er das Licht der Welt. (W. Bredel. „Ernst Thälmann", S. 26)

Как раз в этот период роста монополистического капитала и развития империализма в Германии, в эпоху обострения всех социальных противоречий и героической борьбы еще молодого немецкого пролетариата против враждебных народу сил реакции, 16 апреля 1886 года и родился Эрнст Тельман.

Эрнст Тельман родился в Гамбурге, центре империалистического развития Германии и оплота социалистического рабочего движения.

При сравнении перевода и оригинала мы видим, что во втором предложении порядок слов изменен. В немецком предложении на первом месте стоит сообщаемое. Сохранение такого порядка слов в русском языке неоправдано, он оказывается слишком эмоциональным. Более обычно в русском языке сохранение логической последовательности развития мысли, при котором группа слов, занимающая в предшествующем предложении последнее место, открывает собой последующее предложение.

**§ 71.** Расположение слов в предложении может быть обусловлено необходимостью логического выделения того или иного члена предложения, той или иной группы слов, а также выражения **оттенка эмоциональности, экспрессивности**.

Проиллюстрируем это конкретными примерами:

> Konnte es sein? War es möglich? Monsieur de Girardin hatte es nicht zu hoffen gewagt. Aber es war so, er hielt die gute Botschaft in Händen: Jean-Jacques kommt! Da stand es, sein Freund Lebègue hatte es ihm geschrieben: der hochverehrte Mann, der Größte der Lebenden, Jean-Jacques Rousseau kommt! (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit“, S. 11)

В данном случае у переводящего может возникнуть вопрос, что́ поместить раньше — сказуемое или подлежащее. Если бы в известии сообщалось как новость, **кто** приезжает, то мы подлежащее поставили бы на конце. В данном контексте ясно, что ожидали приезда определенного лица, в известии же сообщается, что это лицо, наконец, **приезжает**. Поэтому сказуемое выделяется путем постановки его в конце предложения:

> ...Жан-Жак приезжает! Вот здесь об этом сказано, друг Лебег пишет: высокочтимый муж, величайший из современников, Жан-Жак Руссо приезжает! (Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака», стр. 25)

Проанализируем порядок слов в переводе следующего отрывка:

Der Geist des Gebirges begünstigte mich ganz offenbar; er wußte wohl, daß so ein Dichtermensch viel Hübsches wiedererzählen kann, und er ließ mich diesen Morgen seinen Harz sehen, wie ihn gewiß nicht jeder sah. Aber auch mich sah der Harz, wie mich nur wenige gesehen, in meinen Augenwimpern flimmerten ebenso kostbare Perlen wie in den Gräsern des Tals. (H. Heine. „Die Harzreise", Bd. 2, S. 257)

Горный дух явно мне покровительствовал. Он ведь знал, что мы — поэты — можем пересказать много чудесного, и он показал мне в это утро свой Гарц таким, каким его видел не каждый. Но и меня Гарц увидел таким, каким меня видели лишь немногие. На моих ресницах дрожали такие же драгоценные жемчужины, как и на траве в долине.

Сравнение немецкого и русского текстов показывает, что все предложения в оригинале и в переводе начинаются с одних и тех же слов, но расположение остальных слов в предложении не совпадает.

В немецком языке более твердый порядок слов, чем в русском, поэтому сохранение порядка слов оригинала не всегда целесообразно, а иногда может противоречить норме русского языка.

Для передачи смыслового выделения слов оригинала выделяемые слова — «покровительствовал, много чудесного, таким, не каждый, лишь немногие» — меняют свое положение относительно других слов и переносятся на конец предложения.

Действенным средством смыслового выделения является постановка того или иного члена предложения на необычном для него месте в предложении. Поэтому важно учитывать все случаи подобного экспрессивного перемещения членов предложения и подыскивать для их передачи соответствующие эквивалентные средства в русском языке.

Большую экспрессивность сообщает немецкому предложению, например, постановка на первое место дополнения, в частности прямого дополнения, неизменяемой части сказуемого и, особенно, отделяемой приставки.

Рассмотрим сначала случаи перевода предложения, в которых первое место занимает дополнение:

„Aber lies, was Vater geschrieben hat. Jedes Wort davon ist mir heilig. **Ihn** haben sie nicht gebrochen!" (B. U h s e. „Die Patrioten", S. 276)

Переводя последнее предложение, мы прямое дополнение также поставим на первое место: «**Его** они не сломили!»

В тех случаях, когда экспрессивность создается путем постановки с к а з у е м о г о (точнее, неизменяемой части сказуемого) на первое место, мы выделим сказуемое в русском предложении, также поставив его в начале предложения:

**Verändert** ist er schon lange. Seitdem er damals plötzlich entlassen wurde, ist er verändert. (A. S e g h e r s. „Das siebte Kreuz", S. 130)

**Изменился** он уже давно. С тех пор, как его вдруг освободили, изменился он. (А. З е г е р с. «Седьмой крест», стр. 123)

„Und nun wird sie mir melancholisch vor Langeweile, und ich möchte sie aufheitern. **Ausgehen** darf sie nicht. Aber kommen Sie doch mal wieder zu uns, morgen ist Sonntag." (H. M a n n. „Der Untertan", S. 90)

— Она скучает, даже в меланхолию впала, и мне хотелось бы поднять ее настроение. **Выходить** ей нельзя. Но, может быть, вы к нам пожалуете, завтра как раз воскресенье. (Г. М а н н. «Верноподданный», стр. 89)

Бóльшая выразительность достигается, например, постановкой на первое место обстоятельства:

**Mitleidig und geduldig** brachte er sie bis zu einem Wagen. (H. M a n n. „Der Untertan", S. 80)

**Бережно** и **терпеливо** он проводил ее до экипажа.

Бóльшую экспрессивность придает тексту начальное положение г л а г о л а  с  о т д е л я е м о й  п р и с т а в к о й, в силу необычности такого построения предложения:

**Auffiel** ein Mann, der sich inmitten dieser gepflegten Herren und Damen trotz seiner sorgfältigen, ja kostbaren Kleidung ein wenig ungelenk ausnahm. (L. Feuchtwanger. „Goya", S. 13)

**Особенно примечателен** был один человек: одетый изысканно, даже роскошно, он всё же выделялся среди этих холеных господ и дам какой-то неуклюжестью. (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 10)

Однако ввиду расхождений между обоими языками, сохранение начального положения тех или иных членов предложения не всегда возможно. Так, например, часто нельзя поставить в начале предложения дополнение:

„Deine Mutter möchte ich kennenlernen. Meine hab' ich nicht gekannt." (H. Mann. „Der Untertan", S. 84)

В данном случае начальное положение прямого дополнения было бы слишком непривычным для русского языка. Экспрессивность, выраженная в немецком тексте синтаксическим средством, компенсируется в переводе лексически введением наречия типа «очень», «так» и т. д.:

— Я бы очень хотела познакомиться с твоей мамой, свою я не знала. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 83)

В немецком языке инверсия подлежащего (т. е. постановка подлежащего после сказуемого) — явление самое обычное. Она имеет место всегда, когда начальное положение в предложении занимает любой второстепенный член предложения. В русском же языке инверсия подлежащего — всегда стилистический прием.
Таким образом, когда инверсия в немецком предложении определяется только формально-синтаксическими факторами и не выполняет стилистической функции, она в переводе не сохраняется:

Nach einer halben Stunde wußte das ganze Schiff, daß der verspätete Passagier kein anderer als Mac Allan war. (B. Kellermann. „Der Tunnel", S. 211)

Полчаса спустя весь пароход знал, что запоздавший пассажир был не кто иной, как Мак Алла́н. (Б. Келлерман. «Туннель», стр. 203)

Если же инверсия используется в стилистических целях, для придания тексту эмоциональности и экспрессивности, этот стилистический прием воспроизводится и в русском переводе:

Tiefblau und glänzend wie Stahl sank die Dämmerung des nassen Wintertages über Berlin. (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 9)

Густо-синие, с стальным отсветом опускались над Берлином сумерки сырого зимнего дня. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 11)

Dreißig Meilen nordwestlich von Madrid hebt sich weithin sichtbar vor dem dunkeln Hintergrund der Sierra Guadarrama das Schloß El Escorial. Eine ungeheure imponierende Steinmasse steht es da, kaltprächtig, finster, abweisend. (L. Feuchtwanger. „Goya", S. 132)

В тридцати милях к северо-западу от Мадрида поднимается далеко видный на темном фоне Сьерра-Гвадаррамы замок Эль Эскуриал. Огромной, внушительной каменной глыбой стоит он там в холодном великолепии, мрачный, неприветливый. (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 104)

## Упражнение № 1

**Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на порядок слов:**

1. „Den Frieden und mit ihm das Brot, das euch die Besitzenden nicht geben können, müßt ihr selbst jetzt holen; für euch, für eure Kinder, für eure Brüder auf der ganzen Welt", schloß der Aufruf. („Neues Deutschland", 7. 10. 1958, S. 5)

2. Das klingt unwahrscheinlich, ist aber dokumentarisch einwandfrei Tatsache. Die Beweise lieferten die Kriegstreiber selbst. (W. Bredel. „Ernst Thälmann", S. 64)

3. Ernst Thälmann war im politischen Leben zur Zeit der Republik als Agitator und Redner eine der populärsten Persönlichkeiten. Auch im Deutschen Reichstag fand er stets eine aufmerksame Zuhörerschaft, obwohl

er nach August Bebels Vorbild die Parlamentstribüne vor allem benutzte, um zu den Massen draußen, zum Volk zu sprechen. (*Ebenda*, S. 82)

4. Alle Jugendlichen mit dem Programm der jungen Generation für den Sieg des Sozialismus bekannt zu machen und sofort mit der Verwirklichung der Aufgaben zu beginnen ... beschlossen nahezu 300 Jungen und Mädchen der Kreisaktivtagung der FDJ in Zeitz. („Junge Welt", 26. 5. 1959, S. 19)

5. Entsprechend dem Plan für die Entwicklung einer mächtigeren ballistischen Mehrstufenrakete zum Start von schweren Erdsatelliten und für die Verwirklichung von kosmischen Flügen zu Planeten des Sonnensystems wurde am Abend des 31. Januar eine zweite Rakete dieser Art aufgelassen, meldet TASS. („Junge Welt", 2. 2. 1960, S. 1)

6. Eine wesentliche Voraussetzung zur schnellen Steigerung der tierischen Produktion ist die Schaffung ausreichender Futtermengen. („Junge Welt", 23. 3. 1960, S. 1)

## Упражнение № 2

**Сравните немецкий и русский тексты, обращая особое внимание на передачу порядка слов:**

Hell gegen den funkelnd blauen Himmel, hell und leuchtend flattert die rote Fahne über dem Schloß. Versprechungen—Lügen, freie Meinung — Gefängnis, Freiheit —Kartätschen; ja, nun also flattert die rote Fahne auf dem Schloß.

Im Gebäude des Reichstags tagt das Parlament der Novembermänner, im Abgeordnetenhaus und im Herrenhaus, wo die Greise noch gestern um Nichtigkeiten feilschten, beraten sie. Wo man nur flüsterte, tobt der Lärm, wo die Diener die Stiefel des Unbekannten musterten, kauern die Posten bei ihren Maschinengewehren. Fort die Gehröcke und Gamaschen, die Flüsterer, die wehenden Greisenbärte und funkelnden Glatzen, die krummen Rücken!

Hüte dich! Wie eine Stichflamme brennt die neue Sonne am Himmel. Sie stieg empor aus dem weiten Rußland, benetzt von Blut und Tränen. Sie hat die Weich-

В сияющем голубом небе, над кайзерским дворцом, ярко, ослепительно ярко и светло реет красное знамя.

Все обещания — обман, за свободно высказанное слово—тюрьма, в ответ на требование свободы — картечь! И вот над дворцом развевается красный флаг.

В здании рейхстага заседает парламент Ноября. Он заседает в нижней палате и в палате господ, где вчера еще старцы спорили о пустяках. Там, где разговаривали только шепотом, теперь клокочет буря громких голосов, там, где швейцары подозрительно мерили взглядом башмаки каждого незнакомца, нынче сидят у своих пулеметов караульные солдаты. Нет больше сюртуков и лаковых туфель, нет больше шептунов, холеных седых бород, блестящих лысин, старческих сутулых спин!

Берегись! Жаром горит на небе молодое солнце. Оно поднялось из далекой России, омытое кровью и слезами. Оно перешагнуло Вислу. Оно перешагнет Рейн. Омы-

sel überschritten. Sie wird den Rhein überschreiten. Sie wird den Kanal überschreiten — benetzt von Blut und Tränen. Jenseits des Atlantiks wird sie aus dem Meer steigen, und die Stahlkammern der Wolkenkratzer werden in der Stichflamme dahinschmelzen — auch die Pyramiden der ägyptischen Könige sind heute nichts mehr als Steinhaufen ohne jeden Sinn.

Auch aus den Fluten des Stillen Ozeans wird sie eines Tages auferstehen, wo die gelben Völker wohnen.

Die Greise, die Grausamen, die Vermessenen, die die Geschicke der Völker lenken, wird sie verzehren, die neue Sonne; ehe sie es gewahr werden — ehe sie lallen können, werden sie nicht mehr sein. (B. Kellermann. „Der 9. November", SS. 419—420)

тое слезами и кровью, оно перешагнет Ламанш... По ту сторону Атлантики оно взойдет из морской бездны, и в пламени его расплавятся стальные сейфы небоскребов — ведь и пирамиды египетских фараонов нынче не больше, чем груда камней, лишенная всякого смысла.

Придет день, и оно, это молодое солнце, поднимется над водами Тихого океана, на берегах которого обитают желтокожие народы.

Всех старцев, жестоких и надменных, тех, кто правят судьбами народов, молодое это солнце испепелит раньше, чем они увидят его; раньше, чем они прошамкают слово,— их уже не будет. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 311—312)

## 10. ПЕРЕВОД ПАССИВА

**§ 72.** В немецком языке **пассив** употребляется значительно чаще, чем соответствующая ему форма страдательного залога в русском языке. Особенно большое распространение пассив имеет в текстах делового, научного, отчасти публицистического стиля.

Поскольку в русском языке страдательный залог не имеет такого широкого распространения, то для перевода пассива часто используется форма действительного залога.

Различают три вида пассивной конструкции: двучленную (die Arbeit wird begonnen), трехчленную (das Stadion wird von der Jugend errichtet) и, наконец, одночленную — (es wird geschossen) [1].

Каждая из этих конструкций имеет свои особенности, которые необходимо учитывать при переводе.

При переводе двучленной и трехчленной пассивной

[1] См. О. И. Москальская. «Грамматика немецкого языка». Изд-во литературы на иностр. языках. Москва, 1956 г., стр. 323.

конструкции обычно можно использовать как страдательный, так и действительный залог:

Bei uns **wird** die gesamte Jugend im Geiste des Friedens und der Völkerverständigung, im Geiste der Nichteinmischung in die Angelegenheiten anderer Völker **erzogen**. („Junge Welt“, 30. 7. 1959, S. 1)

У нас вся молодежь **воспитывается** в духе мира и взаимопонимания между народами, в духе невмешательства в дела других народов.

У нас всю молодежь **воспитывают** в духе мира и взаимопонимания между народами, в духе невмешательства в дела других народов.

Если двучленная пассивная конструкция (без указания деятеля) переводится глаголом действительного залога, то он ставится не в личной, а в неопределенно-личной форме:

Auf den Kreiskonferenzen der FDJ **wurde** richtig **betont**, daß die politische Verantwortung der FDJ für die Pionierarbeit ebenfalls größer geworden ist... („Neues Deutschland“, 5. 1. 1958, S. 4)

На районных конференциях Союза СНМ правильно **подчеркивали**, что возросла также политическая ответственность Союза СНМ за пионерскую работу.

При переводе форм пассива на русский язык важно учитывать, что формы на **-ся** в функции страдательного залога обычно имеют только значение несовершенного вида. Академик В. В. Виноградов [1] отмечает, что прошедшее время совершенного вида от возвратно-страдательных форм на **-ся** почти совсем не употребляется (ср. невозможность конструкций: «павильон построился», «книга написалась»). Если форме пассива присущ оттенок совершенного вида, то в переводе используются страдательные причастия со связкой «быть»:

---

[1] В. В. Виноградов. «Русский язык». Учпедгиз, Москва, 1947 г., стр. 639.

Der Sekretär der Eisenbahnergewerkschaft **war** bei dem Streik **verhaftet worden**. (A. Seghers. „Der erste Schritt", S. 127)

Секретарь профсоюза железнодорожников во время стачки **был арестован**.

В русском переводе страдательная и действительная формы не всегда равноценны. В определенных случаях лучше выбрать форму действительного залога, в других же случаях она является единственно правильной.

Выбор страдательной или действительной конструкции определяется контекстом, зависит от лексического содержания глагола, от сочетания слов, от языковой традиции.

Иногда переводящий вынужден использовать форму действительного залога, чтобы не исказить смысла:

Das Parlament **wird** immer mehr aus den Lebensfragen **ausgeschaltet**. („Neues Deutschland", 21. 3. 1958, S. 1)

Парламент всё больше **отстраняют** от решения жизненно важных вопросов.

Выражение: «Парламент ... отстраняется...» придало бы всему сообщению совершенно иной смысл.

В определенных случаях переводчик вынужден использовать только активные конструкции, потому что в русском языке не все переходные глаголы имеют формы страдательного залога, не от всех переходных глаголов образуются страдательные причастия. Употребление форм на **-ся** в страдательном значении также ограничено.

Одночленная пассивная конструкция, как известно, образуется и от переходных и, еще чаще, от непереходных глаголов. На русский язык она обычно переводится глаголом действительного залога в неопределенно-личной форме:

... Chemnitz. Ja, Chemnitz, dort **wird** bestimmt **gearbeitet**. (W. Bredel. „Die Prüfung", S. 191)

...Хемниц. Да, Хемниц. Там, конечно, **работают**.

> ...da **wird** in die Wangen **gekniffen, gesungen, gesprungen, gejohlt,** man fragt, man antwortet, gut Wetter, Fußweg, Prosit, Adieu. (H. Heine. „Die Harzreise", Bd. 2, S. 261)

> ...тут **щиплют** щечки, там **поют, резвятся, танцуют, горланят,** спрашивают, отвечают, желают счастливого пути, хорошей погоды, доброго здоровья, обмениваются прощальными приветствиями. (Г. Гейне. «Путешествие по Гарцу», стр. 46)

Конечно наряду с глаголами действительного залога в подобных случаях в переводе могут быть использованы и глаголы на **-ся** (в собственно-возвратном или средне-возвратном значении), если они являются по содержанию лексическими эквивалентами соответствующих немецких глаголов. Так, в предыдущем примере da wird ... gesprungen переведено «там ... **резвятся**».

Следующий пример также содержит несколько подобных глаголов. Из этого примера видно, кроме того, что одночленная пассивная конструкция может переводиться и глаголами в личной форме, если в ней явно подразумевается лицо-субъект:

> Die kranke Hand durfte ihm keinen Streich spielen, bis er bei Leni ankam. Bei Leni **wurde verbunden, gewaschen, gegessen, getrunken, geschlafen, geheilt.** (A. Seghers. „Das siebte Kreuz", S. 69)

> Не смеет рука подвести его, пока он не доберется до Лени. У Лени он **сделает перевязку, помоется, поест, попьет, отоспится, полечится**. (А. Зегерс. «Седьмой крест», стр. 69)

При переводе пассивной конструкции необходимо учитывать коммуникативное членение предложения [1]. Так, в двучленной пассивной конструкции подлежащее, обозначающее объект действия, является обычно не сообщаемым, а исходным пунктом сообщения. Функцию сообщаемого выполняет в этом случае сказуемое, иногда вместе с зависящими от него второстепенными членами предложения.

---

[1] См. стр. 207.

Рассмотрим следующее предложение:

Die amerikanischen Erklärungen wurden etwa um die gleiche Stunde abgegeben, da der sowjetische Sputnik 2 seine 1766. Runde um den Erdball vollendet hatte. („Junge Welt“, 7. 3. 1958, S. 1)

В данном случае исходным пунктом высказывания является подлежащее (объект действия) die amerikanischen Erklärungen; новым, сообщаемым является сказуемое с обстоятельством времени — wurden etwa um die gleiche Stunde abgegeben.

Порядок расположения членов главного предложения в переводе сохраняется, так как начальное место и в немецком и в русском тексте занимает слово, являющееся исходным моментом сообщения:

Американские заявления были сделаны в тот самый час, когда второй советский спутник совершил свой 1766-й оборот вокруг земного шара.

Аналогичный пример из художественной литературы:

Die Urteile wurden langsam verlesen, mit pedantischer Aufzählung der Gründe und Beweise. (L. Feuchtwanger. „Goya“, S. 220)

Приговоры зачитывались медленно, с подробнейшим перечислением всех оснований и доказательств. (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 176)

Однако в тех случаях, когда подлежащее стоит с неопределенным артиклем, оно является новым, сообщаемым и соответственно занимает в переводе конечное место [1]:

Eine amerikanische 5-Zentner-Sprengbombe wurde am Dienstag bei Tiefbauarbeiten in Karl-Marx-Stadt gefunden. („Junge Welt“, 25. 3. 1960, S. 2)

22 марта в Карл-Маркс-Штадте во время подземных работ была найдена американская фугасная бомба весом в 250 кг.

---

[1] См. стр. 209.

В трехчленной пассивной конструкции новым, сообщаемым является дополнение (исполнитель действия), которое соответственно займет конечное положение в переводе, независимо от того, окажется ли оно дополнением в пассивной или подлежащим в активной конструкции (в последнем случае имеет место инверсия подлежащего):

Der Kampf um Stalingrad war besonders schwer... Legendäre Taten **wurden** *von den Komsomolzen* in diesem Kampf **vollbracht.** („Junge Welt", 23. 3. 1960, S. 6)

Борьба за Сталинград была особенно тяжелой... Легендарные подвиги в этой борьбе **совершили** *комсомольцы.*

Или:

Легендарные подвиги в этой борьбе **были совершены** *комсомольцами.*

В одночленной пассивной конструкции действие выделяется, и сказуемое в переводе обычно занимает конечное положение:

In der Wachstube **wird** laut **gesprochen** und **gelacht**. (W. Bredel. „Die Prüfung", S. 109)

В караульной громко **разговаривают** и **хохочут**. (В. Бредель. «Испытание», стр. 80)

При передаче предложений, содержащих одночленную пассивную конструкцию с эмфатической инверсией закономерна постановка сказуемого в начале фразы:

**Verhandelt wurde** unter Ausschluß der Öffentlichkeit. (W. Bredel. „Die Söhne", S. 549) *

**Проходили судебные заседания** при закрытых дверях.

## Упражнение № 1

**Переведите следующие предложения на русский язык. Объясните, чем обусловлен выбор страдательного или действительного залога:**

1. 64 Bronzekanonen, die sich auf dem Schiffsdeck befanden, **wurden**

* Дается по новому изданию.

bereits 1663 von Tauchern **geborgen.** („Junge Welt", 5./6. September 1959, S. 7)

2. In der Sowjetunion **werden** gegenwärtig zehn Tiere für Flüge in den Kosmos **vorbereitet.** Dabei **werden** in Laboratorien die gleichen Bedingungen **geschaffen,** wie sie später im Weltenraum auftreten. („Junge Welt", 28. 8. 1959, S. 2)

3. Deshalb **wurde** er (der Film — **3. P.**) in vier Sprachen **synchronisiert** oder mit Untertiteln versehen. („Junge Welt", 4. 9. 1959, S. 1)

4. Am Dienstagvormittag **wurde** in Warschau eine Konferenz der internationalen Atomenergie-Agentur über die Anwendung der Atomstrahlen in der Industrie, besonders in chemischen Prozessen, **eröffnet.** („Junge Welt", 10. 9. 1959, S. 2)

5. Dieser Tage **wurden** — wie wir berichteten — die Thesen des ZK der Ungarischen Sozialistischen Arbeiterpartei zum VII. Parteitag **veröffentlicht.** („Neues Deutschland", 30. 9. 1959, S. 5)

6. Wo die Arbeiterklasse Staat und Gesellschaft führt, **wird** mehr **gelernt** und mehr **studiert.** (*Ebenda*, S. 3)

## Упражнение № 2

**Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на порядок слов:**

1. In den Thesen **wird** der erfolgreiche Kampf der Partei bei der Zerschlagung des Revisionismus **hervorgehoben.** („Neues Deutschland", 30. 9. 1959, S. 5)

2. Der Beschluß der 2. Parteikonferenz der SED, planmäßig die Grundlagen des Sozialismus zu schaffen, **wurde** von allen Werktätigen der Deutschen Demokratischen Republik mit großer Begeisterung **aufgenommen.** („Neues Deutschland", 25. 8. 1959, Sonderbeilage, S. 8)

3. Auf 17 französische Stützpunkte unternahm die algerische nationale Befreiungsarmee in der Zeit vom 4. bis 8. August Angriffe, bei denen einige französische Stützpunkte in den Nord- und Nordostgebieten Algeriens **zerstört wurden.** Aus anderen **wurden** die Kolonialtruppen von den algerischen Freiheitskämpfern **verjagt.** („Junge Welt", 18. 8. 1959, S. 2)

4. Die Ausstellung **wurde** von den Buchgestaltern der sozialistischen Länder **organisiert** und gilt auch in erster Linie dem Vergleich, dem Erfahrungsaustausch und der gegenseitigen Hilfe der Buchkünstler und Verleger dieser Länder. („Junge Welt", 18. 8. 1959, S. 4)

5. Vor dem Sitz des Ministerpräsidenten **wurden** die Studenten von einem großen Polizeiaufgebot **überfallen.** („Junge Welt", 9. 7. 1959, S. 2)

6. Mit Hilfe besonderer Geräte **wurden** die wichtigsten Lebensfunktionen der Tiere — der Blutkreislauf und die Atmung — **registriert** sowie der Tonus der Muskeln und die Reflexe **untersucht,** die durch die Lage des Körpers in schwerelosem Zustand bedingt sind. Mit einer Filmkamera **wurde** das Verhalten der Tiere **aufgenommen.** (*Ebenda*)

## 11. ПЕРЕВОД ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ И РАЗВЕРНУТЫХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ

§ 73. Для перевода причастия важно определить его **грамматическую функцию** в предложении.

Причастие может быть употреблено в качестве определения или обстоятельства, или же являться центром обособленного оборота.

Причастие, выполняющее функцию определения, переводится причастием или прилагательным:

> Die **brennenden** Scheite dort unten waren die ganze Beleuchtung... (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 182)

> Комната освещалась только **пылавшими** в очаге поленьями... (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 176)

> ...lauter **geöffnete** Fenster mit **ausgehängten** Teppichen und den **geputzten** Bewohnern. (*Ebenda,* S. 201)

> ...всюду раскрытые окна с **вывешенными** наружу коврами и **расфранченными** жителями. (*Там же,* стр. 194)

Приведем примеры передачи причастий прилагательными:

> ...unter **wechselndem** Licht aus den Wolken... (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 460)

> ... в **неверном** свете утра, льющемся из-за облаков... (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 441—442)

Сочетание sein schwitzendes Gesicht можно перевести «его потное лицо», сочетание strömender Regen — «проливной дождь».

Если причастие выполняет функцию обстоятельства, то оно переводится деепричастием совершенного и несовершенного вида, наречием и соответствующими обстоятельственными словами.

При использовании деепричастия необходимо учитывать, что выбор видовой формы зависит от общего контекста и норм русского языка.

Для перевода Partizip I обычно употребляется деепричастие несовершенного вида:

**Lachend** wehrt er die murrenden Reden der Kameraden ab... (A. Z w e i g. „Erziehung vor Verdun“, S. 38)

**Смеясь,** он защищается от ворчливых упреков товарищей... (А. Ц в е й г. «Испытание под Верденом», стр. 44)

Partizip I передан деепричастием несовершенного вида «смеясь».

Partizip I может переводиться также деепричастием совершенного вида:

Dann winkte er **seufzend** dem servierenden Diener und unterschrieb mit dem dargereichten Kiel das nächste der Dokumente. (B. F r a n k. „Cervantes“, S. 84)

Потом, **вздохнув,** кивнул слуге и услужливо поданным пером подписал ближайший документ. (Б. Ф р а н к. «Сервантес», стр. 80)

Выбор видовой формы деепричастия («вздохнув» или «вздыхая») определяется тем, какой видовой оттенок получают в оригинале глаголы winkte и unterschrieb.

В данном случае глаголы winkte и unterschrieb обозначают завершенные действия, поэтому использование деепричастия совершенного вида является закономерным.

Partizip II передается обычно деепричастием совершенного вида:

Um die Mitte der Nacht tritt Christoph Kroysing **gebückt** aus dem Eingang des Unterstandes... (A. Z w e i g. „Erziehung vor Verdun“, S. 39)

Среди ночи Кристоф Кройзинг, **согнувшись,** выходит из блиндажа... (А. Ц в е й г. «Воспитание под Верденом», стр. 45)

Partizip II gebückt переводится деепричастием совершенного вида «согнувшись».

Иногда для передачи Partizip II используется деепричастие несовершенного вида:

> Keuchend, zähneknirschend, **schweiß-** und **blutüberströmt** rutschten und kletterten die Fliehenden vorwärts. (B. Kellermann. „Der Tunnel", S. 153)

Исходя из необходимости соблюдения нормы русского языка, мы schweißüberströmt переведем «обливаясь потом», используя деепричастие несовершенного вида:

> Задыхаясь, скрипя зубами, **обливаясь потом,** все в крови, скользили по шпалам и карабкались вперед спасавшиеся.

Нижеприведенные примеры показывают возможность использования обстоятельственных слов при передаче немецких причастий:

> Und Diederich stimmte **erleichtert** bei. (H. Mann. „Der Untertan", S. 52)

> И Дидерих, **со вздохом облегчения,** согласился. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 53)

Partizip II erleichtert передан обстоятельственными словами «со вздохом облегчения».

> „Sind Sie von Sinnen, Sturmführer?" Der Kommandant schnaubt Dusenschön **wütend** an. (W. Bredel. „Die Prüfung", S. 210)

> — Вы в своем уме, Дузеншен?! — **в бешенстве** накидывается на него комендант. (В. Бредель «Испытание», стр. 157)

Partizip I wütend переводится обстоятельственными словами «в бешенстве».

В нижеприведенных случаях немецкие причастия передаются на русский язык наречиями:

> Er antwortete ihr langsam, **überlegend,** ernst... (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen", S. 22)

Отвечал он медленно, **вдумчиво,** серьезно... (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 45)

Partizip I überlegend переведено наречием «вдумчиво».

Karl der Neunte wendete sich **verwundert** um... (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 155)

Карл Девятый **удивленно** обернулся... (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 150)

Partizip II verwundert передается наречием «удивленно».

Причастие, выполняющее функцию обстоятельства, может также переводиться причастием, но эти случаи встречаются реже:

Während Diederich noch **erschüttert** schwieg, klingelte es, und Herr von Barnim sagte... (H. Mann. „Der Untertan", S. 52)

**Потрясенный** Дидерих молчал. В эту минуту раздался звонок, и фон Барним объяснил... (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 52)

Partizip II erschüttert передан причастием «потрясенный». Ниже приведен аналогичный случай:

Lächelnd und **bewegt** nahm Jean-Jacques die Gabe an. (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit", S. 50)

**Растроганный** Жан-Жак, улыбаясь, принял дар. (Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака», стр. 62)

Partizip II bewegt переводится причастием «растроганный».

При передаче немецких причастий приходится иногда менять структуру предложения:

Der Croupier sah den Spielabend bedroht, viele Gäste ... schickten sich zum Aufbruch an. (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen", S. 412)

Крупье видел, что игра под угрозой, многие из игроков... собрались уходить... (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 373)

Er ... blickte, die Ellenbogen auf der Brüstung, in den Garten hinab, wo die allgemeine Liegehalle nun von lesend, schreibend und plaudernd ausgestreckten Patienten bevölkert war. (Th. Mann. „Der Zauberberg“, Bd. 2, S. 94)

...затем оперся на балюстраду балкона и стал глядеть в сад, где находилась общая галерея для лежания; там оказалось немало больных, они лежа читали, писали, болтали. (Т. Манн. «Волшебная гора», т. 3, стр. 93)

Если причастие является стержневым словом обособленного оборота, то необходимо установить, является ли этот оборот определительным или обстоятельственным. Это не всегда легко сделать.

Иногда при рассмотрении обособленного оборота необходим более широкий контекст:

Der Werkmeister Quangel ist auf die Jablonskistraße hinausgetreten und hat vor der Haustür herumstehend den Emil Borkhausen getroffen. Es schien der einzige Beruf Emil Borkhausens zu sein, immer irgendwo rumzustehen... (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 16)

Из контекста ясно, что причастный оборот относится не к подлежащему, а к дополнению, т. е. к другому лицу. Обособленный оборот vor der Haustür herumstehend имеет, следовательно, определительное значение.

**§ 74. Определительные причастные обороты** обычно переводятся причастными оборотами:

... hier werden alte Leute, vorzügliche Arbeit **leistend**, wie dumme Rekruten behandelt... (A. Zweig. „Erziehung vor Verdun“, S. 15)

... с этими пожилыми, прекрасно **работающими** людьми обращаются, как с глупыми рекрутами. (А. Цвейг. «Воспитание под Верденом», стр. 14)

Zu den Antiquitäten der Dachkammer gehörten auch Weltkugeln, die wunderlichsten Planetenbilder und Kolben und Retorten, **erinnernd an** astrologische und alchimische Studien. (H. Heine. „Memoiren", S. 407)

К числу древностей чердачной комнаты относились также глобусы, странные изображения планет, колбы и реторты, **свидетельствовавшие** о занятиях астрологией и алхимией. (Г. Гейне. «Мемуары», т. 2, стр. 493)

Аналогично этому передается определительный оборот с Partizip II:

Aus dem Rauch kamen Züge gerast, mit Trauben von entsetzten Menschen **behängt**... (B. Kellermann. „Der Tunnel", S. 147)

Из дыма бешено вылетали поезда, **обвешанные** гроздьями обезумевших людей. (Б. Келлерман. «Туннель», стр. 142)

Die Wände schimmerten weiß und hart, mit einer lackartigen Ölfarbe **überzogen.** (Th. Mann. „Der Zauberberg", Bd. 2, S. 17)

Стены, **выкрашенные** масляной краской и словно отлакированные, поблескивали жесткой белизной. (Т. Манн. «Волшебная гора», т. 3, стр. 19)

Для передачи определительных причастных оборотов можно использовать деепричастие:

Der Kellner, völlig **aus dem Konzept gebracht,** bricht jäh ab. (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen", S. 72)

Кельнер, **опешив,** сразу умолк. (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 88)

Перевод точно передает содержание и стилистический оттенок оригинала.

Das Volk, **entzückt** über den glücklichen Verlauf der Revolution, zog wohlgelaunt umher. (Th. Mann. „Buddenbrooks", Bd. 1, S. 197)

Народ, **радуясь** счастливому исходу революции, допоздна не расходился по домам. (Т. Манн. «Будденброки», стр. 251)

Благодаря использованию деепричастия несовершенного вида «радуясь» текст приобретает бо́льшую динамичность (сравните с вариантом: «Народ, обрадованный счастливым исходом...»). Кроме того, данное деепричастие лучше сочетается с глаголом umherziehen, подчеркивающим длительность, незавершенность действия.

В некоторых случаях причастный оборот по условиям контекста может оказаться неуместным, и поэтому необходим описательный перевод:

Und Quangel sieht sich in der Werkstatt stehen, wie immer im gleichen Getriebe, **treibend** und **getrieben**... (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 140)

И Квангель видит себя в цеху, всё та же гонка, **подгоняют его, подгоняет он...** (Г. Фаллада. «Каждый умирает в одиночку», стр. 152)

Und zwischen Auseinandersetzung hier und Bitte dort, **gejagt** und Jäger, drückt er auf den Klingelknopf und atmet erst erleichtert auf, als der Türverschluß leise surrt. (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen“, S. 94)

Здесь — неприятное объяснение, там — неприятная просьба, здесь — **за тобою гонятся**, там — ты за чем-то гонишься... Пагель судорожно нажимает кнопку и только тогда вздыхает с облегчением, когда в калитке тихо щелкает замок. (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 106)

Иногда по стилистическим соображениям определительный причастный оборот можно заменить определительным предложением.

Так, переводя предложение:

Der Werkmeister Quangel ist auf die Jablonskistraße hinausgetreten und hat vor der Haustür herumstehend den Emil Borkhausen getroffen. Es schien der einzige Beruf Emil Borkhausens zu sein, immer irgendwo rumzustehen... (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 16)

вместо причастного оборота лучше использовать определительное предложение:

Мастер Квангель вышел на Яблонскиштрассе и сразу же наткнулся на Эмиля Боркхаузена, который как всегда околачивался у парадного. (Г. Фаллада. «Каждый умирает в одиночку», стр. 31)

**§ 75.** При переводе **обстоятельственных причастных оборотов** выделяются следующие основные случаи:

а) Причастие имеет активное значение. При переводе используется деепричастие. Выбор видовой формы зависит от общего контекста и норм русского языка.

Для перевода Partizip I обычно употребляется деепричастие несовершенного вида:

In seinen Gedanken nannte er das Werk „Dialoge"; denn er setzte sich darin auseinander mit sich selber, **sich anklagend, sich rechtfertigend,** sein Herz aufreißend. (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit", S. 27)

Мысленно он называл свое произведение «Диалоги»: он спорил в нем с самим собой, **обвиняя себя, оправдывая себя,** раскрывая свое сердце. (Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака», стр. 40)

„Mensch, mach Platz!" ruft Bertin, vom Brunnen **wiederkehrend,** in der einen Hand seinen Feldkessel, in der anderen den gefüllten Geschirrdeckel **balancierend.** (A. Zweig. „Erziehung vor Verdun", S. 12)

— Дорогу, старина! — кричит Бертин, **возвращаясь** от колодца и **балансируя** с походным котелком в одной руке и наполненной водой крышкой — в другой. (А. Цвейг. «Воспитание под Верденом», стр. 8)

Partizip I может переводиться также деепричастием совершенного вида:

Und an den Tisch **zurücktretend,** nahm sie mit den feinen Fingern ihrer nur halb bekleideten Hand den an

einer Schnur hängenden Kreidestift, den die Wirtin ihr reichte... (T h. M a n n. „Lotte in Weimar“, Bd. 7, S. 378)

И, **воротившись** к столу, она взялась тонкими пальцами своей полуприкрытой руки за висевший на шнурке мелок, который ей вручила хозяйка... (Т. М а н н. «Лотта в Веймаре», т. 2, стр. 366)

Ungestüm trat er an den Studenten heran. Der, aus seiner Lektüre **aufschreckend**, schaute verblüfft auf den schäbigen Greis. (L. F e u c h t w a n g e r. „Narrenweisheit“, S. 31)

Он порывисто бросился к студенту. Тот, **вздрогнув** от неожиданности, поднял голову и растерянно посмотрел на изможденного старика. (Л. Ф е й х т в а н г е р. «Мудрость чудака», стр. 44)

Partizip II, как правило, передается деепричастием совершенного вида:

Unerwartet, wie aus dem Meer **gestiegen**, erschien er auf den Bermudas. (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel“, S. 124)

Неожиданно, словно **вынырнув** из моря, он появился на Бермудских островах. (Б. К е л л е р м а н. «Туннель», стр. 119)

Am Rande des Mühlenkamp **angelangt**, wollen beide den Platz überqueren, doch drei Männer stellen sich ihnen in den Weg. (W. B r e d e l. „Die Prüfung“, S. 23)

**Дойдя** до конца Мюлленкампа, они хотят перейти через площадь, но три человека преграждают им путь. (В. Б р е д е л ь. «Испытание», стр. 19)

б) Причастие (Partizip II) имеет п а с с и в н о е значение и относится к слову, не входящему в оборот. В этом случае оборот, как правило, переводится придаточным предложением, напр.:

Diederich war sich selbst überlassen und entdeckte, daß Agnes, **so in Ruhe betrachtet**, viel von ihren Schrecken verlor. (H. M a n n. „Der Untertan“, S. 16)

Предоставленный самому себе, Дидерих сделал открытие, что Агнес, **если смотреть на нее спокойными глазами**, не так уж потрясающе хороша. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 18)

в) Partizip II является стержнем так называемого абсолютного оборота, в который кроме причастия входит также прямое дополнение к нему.

Абсолютные причастные обороты, как правило, переводятся деепричастными оборотами с деепричастиями прошедшего времени совершенного вида:

Er stand, das Kinn **gesenkt**, den Mund nach unten **gezogen**, die blauen, sinnig blickenden Augen mit den Tränensäcken darunter ins Weite **gerichtet**, in dem schwarzen und mehr als knielangen talarartigen Überrock... (Th. Mann. „Der Zauberberg", Bd. 2, S. 37)

Он стоял, **опустив** подбородок и углы рта, **устремив** вдаль задумчивый взгляд голубых глаз с отеками под ними, в черном, ниже колен, одеянии, похожем на мантию... (Т. Манн. «Волшебная гора», стр. 38)

Vorsichtig, den Mund auf die Patrone **gedrückt**, atme ich. (E. M. Remarque. „Im Westen nichts Neues", S. 67)

Я дышу осторожно, **прижав** губы к клапану. (Э. М. Ремарк. «На Западном фронте без перемен», стр. 55)

Иногда в целях упрощения причастие, входящее в абсолютный оборот, может опускаться:

Er, dessen Knochen sonst so viel Platz wegnahmen, saß eingerammt zwischen Pfosten, die rechte Gesichtshälfte von Blut **überströmt...** (B. Kellermann. „Der Tunnel", S. 151)

Его тело, обычно занимавшее так много места, было стиснуто двумя столбами, правая часть лица была в крови. (Б. Келлерман. «Туннель», стр. 145)

г) Иногда использование деепричастного и причастного оборотов возможно только при условии перестройки всего предложения.

Так, например, в немецком языке иногда встречаются причастные обороты, субъект которых не совпадает с подлежащим предложения. И по-немецки такие конструкции считаются неверными, а в русском литературном языке они совершенно недопустимы:

> **Die rotbebänderte Rute drohend schwingend,** fragte sein knarrender Baß den kleinen Brenten:... (W. Bredel. „Verwandte und Bekannte", S. 98)

Если перевести буквально, то получится следующее предложение:

> Грозно взмахивая розгой с красными бантами, его громовой бас спросил маленького Брентена...

Чтобы избежать подобного построения предложения, следует перевести так:

> Грозно взмахивая розгой с большим красным бантом, он громовым басом спросил маленького Вальтера... (В. Бредель. «Родные и знакомые», стр. 92)

> Die Mauer (великая китайская стена — **З. Р.**) besitzt eine mehr als 2000jährige Geschichte. **Ursprünglich aus Natursteinen und Sand zusammengefügt**, begannen die Erneuerer in der Ming-Dynastie von 1386 an, die Wände aus Ziegelsteinen zu errichten. („Fotografie", 1958, Nr. 6, S. 220)

> Стена имеет более чем двухтысячелетнюю историю. Реставрируя стену, построенную из камней и песка, правители из династии Мин стали с 1386 г. сооружать ее из кирпичей.

**§ 76.** В немецком языке (в особенности, в деловой прозе, научной литературе и т. п.) часто встречаются **развернутые определения,** главным образом причастные.

Развернутые определения имеются и в русском языке, но они не получили такого распространения, как в немец-

ком. Слишком длинные, громоздкие причастные определения, стоящие перед определяемым, не отвечают норме русского языка и могут затруднить понимание текста. При передаче немецких развернутых определений поэтому чаще используются определительные придаточные предложения или обособленные причастные обороты, помещаемые после определяемого слова.

Проиллюстрируем это примерами:

Wörtlich heißt es in dem Schreiben, daß die „deutschen Pfadfinder den **in entscheidender Stunde an die Einsicht und das Gewissen des ganzen deutschen Volkes gerichteten** Appell der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik zur Verständigung zwischen den Deutschen aufrichtig begrüßen." („Junge Welt", 14. 8. 1957, S. 2)

Для передачи выделенного в тексте развернутого определения используется определительное придаточное предложение:

Текст послания гласит, что немецкие бойскауты искренне приветствуют призыв, с которым правительство Германской Демократической Республики в эту решающую минуту обращается к разуму и совести всего немецкого народа.

Ernst Thälmann wurde der Leiter dieser **mehr als hunderttausend Mitglieder umfassenden** Kampforganisation. (W. Bredel. „Ernst Thälmann", S. 95)

Эрнст Тельман руководил этой боевой организацией, насчитывавшей свыше ста тысяч человек. (В. Бредель. «Эрнст Тельман», стр. 91)

В переводе использован обособленный причастный оборот.

Аналогичный случай приводится ниже:

In einem **von der Sonntagszeitung „Reynolds News" auf der ersten Seite veröffentlichten** Interview erklärt der Labourführer, Großbritannien sollte den Vorschlägen für eine zeitweilige Einstellung der Kernwaffenversuche, für die Schaffung einer atomwaffenfreien Zone in Europa und für Gespräche über eine Entspannung im Nahen Osten zustimmen. („Vorwärts", 13. 1. 1958, S. 1)

В интервью, опубликованном воскресной газетой «Рейнольдс Ньюс» на первой странице, лидер лейбористской партии заявляет, что Великобритания должна одобрить предложение о временном прекращении испытаний ядерного оружия, создании безатомной зоны в Европе и переговорах о разрядке напряженности на Ближнем Востоке.

При выборе синтаксического варианта следует помнить, что в придаточных предложениях сказуемое, выраженное личной формой глагола, более динамично и нагляднее выделяет глагольное действие, но по сравнению с причастным оборотом придаточное предложение более многословно, а потому иногда оказывается более тяжеловесным.

Русский причастный оборот, более выразительный и краткий, может быть использован при переводе длинных, сложных предложений с несколькими придаточными. Однако не следует перегружать русское предложение причастными оборотами.

Проиллюстрируем это примерами:

Das war ein greifbarer Erfolg. Leider konnte Diederich ihn nur hastig und in Sorge genießen, denn es war zu fürchten, daß Wolfgang Buck, der draußen wartete, darüber zukam und den Anteil verlangte, **der ihm versprochen war.** (H. Mann. „Der Untertan", S. 10)

Это был осязательный успех. К сожалению, Дидерих мог насладиться им только впопыхах, в волнении: он опасался, как бы Вольфганг Бук, который дожидался на улице, не вошел и не потребовал **обещанной** доли.

Einige Ordonnanzen, **die die Treppe emporeilten,** blieben plötzlich wie angewurzelt stehen, ein junger ordenglitzernder Hauptmann mit rosigen Wangen, **eben im Begriff, sich zu schneuzen,** verbarg in äußerster Hast das Taschentuch, und nur einem Drillichkittel gelang es noch im letzten Augenblick, in die Portierloge zu entkommen: oben auf der Treppe leuchtete der hellrote Mantelaufschlag eines Generals. (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 7)

Ординарцы, **взбегавшие по лестнице,** остановились, как вкопанные; молодой, розовощекий, весь в орденах капитан, **собравшийся высморкаться,** лихорадочно засовывал в карман платок; и только какому-то писарю удалось в последнюю минуту нырнуть в швейцарскую: на верхней площадке лестницы зардели ярко-красные отвороты генеральской шинели. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 9)

## Упражнение № 1

**Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу причастных оборотов:**

1. Dem Schlesischen Bahnhof näherte sich, aus dem Osten des Reiches **kommend,** ein früher Fernzug, mit klappernden Fenstern, zerbrochenen Scheiben, zerschnittenen Polstern — die Ruine eines Zuges. **Schlagend, klirrend, stoßend** fuhren die Wagen über die Weichen und Kreuzungen von Stralau—Rummelsburg. (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen“, S. 8)
2. Der Bürovorsteher, das weiße Blatt sorgfältig **zusammenfaltend,** entfernte sich mißbilligend. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 464)
3. Jean-Jacques aber hatte gelächelt, **wissend,** mild und bitter... (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit“, S. 15)
4. Wieder in der Werkhalle an der Drehbank **stehend,** dünkten Walter die Ostertage in Lüneburg wie ein Traum. (W. Bredel. „Die Söhne“, S. 185)*
5. Wir selbst sind neue Menschen geworden, klar in die Zukunf, **schauend,** voller glücklicher Pläne und realer Träume. („Junge Welt“ 8. 2. 1960, S. 2)
6. Diese Gespräche habe ich erwähnt deswegen, weil sie für unser großes öffentliches Kulturgespräch hier in Leipzig **wegbahnend, richtunggebend** sind. (J. R. Becher. „Vom Anderswerden“, S. 405)
7. Seit hundert Jahren wächst die Stadt in die Bucht hinein, dem Ozean immer mehr Land **abringend,** und klettert gleichzeitig immer höher die Berge hinauf, die mit tausend bizarr geformten Zinnen wie ein Schutzwall hinter ihr stehen. („Rund um die Welt“, 1960, Nr. 1, S. 13)

## Упражнение № 2

**Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу Partizip II:**

1. Jean-Jacques selber wohnte nun seit Jahren wieder in Paris, durch ein Edikt **verbannt,** durch Stillschweigen **geduldet.** (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit“, S. 12)

2. Wie aus dem Boden **gewachsen**, erschien Allan in den einzelnen Kraftstationen... (B. Kellermann. „Der Tunnel“, S. 125)

3. Vor der elterlichen Haustür **angekommen**, wäre er am liebsten wieder umgekehrt und weiter singend durch die schlafende Stadt marschiert... (W. Bredel. „Die Söhne“, S. 215)

4. So ging er durch die Straßen von Paris, ein schmächtiger Mann, sechsundsechzigjährig, leicht **gebückt**, doch schnellen, rüstigen Ganges. (L. Feuchtwanger. „Narrenweisheit“, S. 27)

5. Schiff an Schiff liegen hier in langen Doppelreihen die Ozeandampfer, schlafende Ungeheuer, mit stählernen Trossen an schwarze Pfähle **gefesselt**. (W. Bredel. „Die Prüfung“, S. 8)

6. Vier Monate hatte er in Sachsen gearbeitet, dauernd **gehetzt**, stets von Verrat **bedroht**. (*Ebenda*, S. 7)

7. Er fand Maud, das Gesicht in das Taschentuch **gedrückt** und heftig weinend. (B. Kellermann. „Der Tunnel“, S. 100)

8. Das waren Menschen, winzig von oben **gesehen**, weiß und grau vom Staub, graue Gesichter, Staub in den Haaren und Wimpern und einen Brei von Staubmasse zwischen den Lippen. (*Ebenda*, S. 61)

9. Sie fluteten hinüber zur Station, wo die Züge heraufkamen, und warteten zitternd, frierend, in Tücher und Decken **eingehüllt**. (*Ebenda*, S. 160)

10. Stark **beunruhigt**, was sich in winzigen, zuckigen, wie zersplitterten Bewegungen ihrer Hände zeigte, wartete Frau Bachmann auf den Mann... (A. Seghers. „Das siebte Kreuz“, S. 127)

11. Fahrenberg lag auf dem Rücken, **angekleidet**, seine Beine in Stiefeln hingen vom Bett herunter. (*Ebenda*, S. 291)

12. **Den Kopf** in die Hand **gestützt**, lag es (das Mädchen — **З. P.**) und sah nach dem Fenster hinüber. (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen“, S. 12)

13. Er fühlte die Blicke aller Welt auf sich **gerichtet**... (Th. Mann. „Buddenbrooks“, Bd. 1, S. 261)

14. Gut **erholt** trafen Dienstag die 534 ersten Urlauber des FDGB-Motorschiffs „Völkerfreundschaft“ auf dem Dresdener Flugplatz ein. („Berliner Zeitung“, 10. 3. 1960, S. 2)

15. Über seine Meinung zur Leipziger Messe **befragt**, antwortete der Vertreter dieses französischen Konzerns... (*Ebenda*, S. 4).

16. **Erzogen** von der Kommunistischen Partei und **geleitet** von erfahrenen Heerführern, meisterten die Truppen alle Schwierigkeiten und schlugen in erbitterten Schlachten die faschistischen Eindringlinge aufs Haupt. („Neues Deutschland“, 25. 8. 1957, Beilage S. 12)

17. Merkwürdig, nun in Hamburg **angelangt**, schwindet die Unruhe, kehrt das alte Selbstvertrauen wieder. (W. Bredel. „Die Prüfung“, S. 10)

### Упражнение № 3

**Переведите следующие предложения на русский язык, используя для передачи развернутых определений придаточное предложение или причастный оборот:**

1. Der 4. Jahrestag der Nationalen Volksarmee steht im Zeichen des **sich immer mehr zu Gunsten des Friedenslagers verändernden** internationalen Kräfteverhältnisses. Im Ergebnis des **von der Sowjetunion und allen sozialistischen Staaten erfolgreich geführten** Kampfes für die Sicherung des Weltfriedens, zu dem die Friedenspolitik der Deutschen Demokratischen Republik einen wichtigen Beitrag geleistet hat, ist eine Minderung der internationalen Spannungen eingetreten. („Junge Welt", 1. 3. 1960, S. 1)
2. Diese Feststellung trifft das Zentralkomitee der Kommunistischen Partei Deutschlands in einer **am Donnerstagabend über den Deutschen Freiheitssender 904 verbreiteten** Neujahrsadresse. („Junge Welt", 1. 1. 1960, S. 2)
3. In dem vorliegenden Band „Die Kumiaks und ihre Kinder"... verfolgt der Autor das Schicksal der **uns seit langem bekannten und ans Herz gewachsenen** Personen bis ins Jahr 1948. („Junge Welt", 26. 1. 1960, S. 4)
4. Es waren große, stolze und erfolgreiche Jahre **der aus der Sozialistenverfolgung siegreich und stärker denn je hervorgegangenen** Sozialdemokratie. (W. B r e d e l. „Ernst Thälmann", S. 38)
5. Selbst die **für den unmittelbaren politischen Kampf so eminent wichtigen** Schriften wie „Staat und Revolution", „Der ‚linke Radikalismus', die Kinderkrankheit im Kommunismus", „Der Imperialismus als höchstes Stadium des Kapitalismus", Lenins Polemiken mit Kautsky und anderen Opportunisten in der deutschen Arbeiterbewegung waren vor 1923 noch keineswegs Gemeingut der revolutionären deutschen Arbeiter und der fortschrittlichen Intelligenz. (*Ebenda*, S. 88)
6. Die Jugend und das ganze sowjetische Volk unterstützen immer die **für die nationale Unabhängigkeit kämpfenden** Völker und deren Jugend. („Junge Welt", 5. 2, 1959, S. 2)

## 12. ПЕРЕВОД ИНФИНИТИВНЫХ ОБОРОТОВ

**§ 77.** Оборот **um ... zu + инфинитив** в большинстве случаев переводится посредством соответствующего инфинитива с союзом «чтобы»:

„Ich treibe Gymnastik, **um** den Körper frisch **zu erhalten.**" (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein", S. 429)

— Делаю гимнастику, **чтобы сохранить** бодрость в теле. (Г. Ф а л л а д а. «Каждый умирает в одиночку», стр. 442)

**Um** die Kranken am Leben **zu erhalten** und die Entkräfteten vor sicherer Krankheit **zu bewahren,**

mußten noch andere Lebensmittel beschafft werden... (J. B o u l a n g e r, M. T s c h e s n o-H e l l. „Eine Ziffer über dem Herzen“, S. 107)

**Чтобы сохранить** жизнь больным и **уберечь** обессилевших от тяжелой болезни, нужно было доставать еще другие продукты...

Союз «чтобы» может иногда опускаться, часто это имеет место после глаголов движения, но возможны и другие случаи, напр.:

„Wenn es am Abend dunkel wird, gehen sie ins Dorf, **um zu schlafen.**“ (L. R e n n. „Der spanische Krieg“, S. 62)

Вечером, когда стемнеет, они отправляются в деревню **спать.**

Er lief ins Schlafzimmer, **um sich umzukleiden.** (W. B r e d e l. „Die Söhne“, S. 218)

Он побежал в спальню **переодеться.** (В. Б р е д е л ь. «Сыновья», стр. 199)

Но можно также перевести:

Он побежал в спальню, **чтобы переодеться.**

В некоторых случаях в переводе инфинитивный оборот **не** сохраняется и изменяется вся структура предложения. Инфинитив может быть вовсе опущен, если он лишь уточняет основное сказуемое, выраженное также глаголом движения, а действительной целью действия является доставка какого-либо предмета, приведение какого-либо лица и т. п. В этих случаях дополнение инфинитива переводится дополнением основного сказуемого:

Frieda Brenten ging, **um Leukoplast und Verbandmull zu holen.** (W. B r e d e l. „Die Enkel“, S. 38)

Фрида Брентен пошла **за пластырем и бинтами.** (В. Б р е д е л ь. «Внуки», стр. 46)

Die Freunde waren gekommen, **um den jungen Sieversen abzuholen.** (B. U h s e. „Die Patrioten“, S. 367)

Друзья зашли **за молодым Зиверсеном.**

Оборот **um ... zu** + инфинитив может быть передан и деепричастным оборотом, если обозначаемое им действие не только является целью основного действия, но и осуществляется одновременно с ним.

Выбор видовой формы зависит от контекста:

„Habt ihr keine Melonen?" fragte Henri, **um gleich ans Ziel zu kommen.** (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 18)

— А у вас нет дынь? — спросил Генрих, **сразу устремившись к цели.** (Г. М а н н. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 19)

В данном примере использовано деепричастие совершенного вида.

Er begeisterte sich für Musik. Manchmal, in den wenigen Stunden, die er ganz für sich hatte, fanden seine Freunde seine Tür verschlossen. Rudolf saß vor seinem Grammophon, **um eine Beethovensymphonie zu hören.** (S t. H e r m l i n. „Die erste Reihe", S. 23)

Он увлекался музыкой. Иногда, в те редкие часы, которые у него оставались для себя, дверь его комнаты бывала закрытой даже для друзей. Рудольф сидел у патефона, **слушая симфонию Бетховена**.

В этом случае использовано деепричастие несовершенного вида.

В сходных же условиях инфинитивный оборот может быть преобразован и в однородное сказуемое. Так, в вышеприведенном примере возможен и такой перевод: «Рудольф сидел у патефона и **слушал симфонию** Бетховена».

Еще пример:

Zur Freude Goyas geschah, noch während Martin in Madrid war, seine Ernennung zum Präsidenten der Akademie. Es erschienen in seinem Hause der Hofmaler Don Pedro Maella und zwei andere Mitglieder der Akademie, **um ihm das Dokument zu überreichen.** (L. F e u c h t w a n g e r, „Goya", S. 129)

К удовольствию Гойи, еще до отъезда Мартина из Мадрида он был назначен президентом Академии.

> К нему на дом явился придворный живописец дон Педро Маэлья с двумя другими членами Академии **и вручил ему грамоту.** (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 102)

Замена инфинитива глаголом в личной форме необходима в тех случаях, когда оборот **um... zu** + инфинитив не является обстоятельством цели, как, например, в следующем примере:

> Viele national gesinnte Norweger sind nicht damit einverstanden, daß die wichtigsten, Norwegen unmittelbar berührenden Fragen, zuerst in der NATO entschieden werden, **um dann erst formell vom Parlament bestätigt zu werden.** („Neues Deutschland", 28. 8. 1957, S. 7)

Мы видим, что инфинитивный оборот обозначает не цель, а просто последующее действие. Это — так называемый ложный оборот цели. В русском языке ложный оборот не настолько распространен, как в немецком языке. Для бóльшей смысловой ясности и упрощения структуры предложения поэтому целесообразно отказаться от инфинитивного оборота, в русском переводе вместо него используется глагол в личной форме — однородное сказуемое:

> Многие патриотически настроенные норвежцы не согласны с тем, что важнейшие вопросы, непосредственно касающиеся Норвегии, сначала решаются в НАТО, а **затем лишь формально ратифицируются парламентом.**

Аналогичный пример из художественной литературы:

> Und wie viele unfähige Narren kannte er (der General liebte starke Ausdrücke)... Erst vor kurzem hatte einer seiner Bekannten, seiner früheren Bekannten, besser gesagt, dreihundert Kanonen verloren —, **um** daraufhin Gouverneur eines besetzten Landes **zu werden.** (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 12)

И в данном случае **um... zu** + инфинитив не выражает цели, поэтому он не воспроизводится в переводе:

Сколько знал он бездарных дураков (генерал любил сильные выражения)... Не так давно один из его знакомых, точнее — бывших знакомых, потерял триста пушек, а **вслед за тем получил назначение** губернатором одной из оккупированных стран! (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 13)

В ряде случаев употребление инфинитива с **um ... zu** обусловлено фразеологически. В таких случаях, конечно, нет необходимости передавать его синтаксическую структуру, поскольку, как правило, в русском языке есть готовый словарный эквивалент данного выражения, напр.: um ehrlich zu sein — «честно говоря».

„**Um** auf jene Dame **zurückzukommen,** von deren geglücktem Porträt wir soeben sprachen, wissen Sie zufällig, ob sie noch hier in Madrid ist?" (L. Feuchtwanger. „Goya", S. 63)

— **Кстати,** о той даме, чей удачный портрет мы только что вспоминали, не знаете ли вы случайно, она еще здесь, в Мадриде? (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 49)

„Ja, **um** zur Sache **zu kommen**", fing er an, „so wollte ich Ihnen nicht nur gute Nacht sagen, Papa, sondern..." (Th. Mann. „Buddenbrooks", Bd. 1, S. 42)

— Я, **откровенно говоря,** собирался не только пожелать вам доброй ночи, папа...— начал он. (Т. Манн. «Будденброки», т. 1, стр. 101)

„Nun, **um kurz zu sein,** die Salairs sind so gering..." (*Ebenda*, S. 77)

— **Словом,** расход на жалованье так незначителен, что... (*Там же*, стр. 34)

Инфинитивный оборот um zu + инфинитив может быть передан союзами «для», «в целях» и соответствующим отглагольным существительным:

Das Ruhrgebiet war der reichste Teil Deutschlands. Unter dem Boden war Kohle und Eisen in ungeheuren

Massen, auf dem Boden waren geschickt ausgedachte Betriebe, glänzend organisiert, **um** Kohle und Eisen **zu verwerten,** ein dichtes, listiges Netz von Bahnen, sie abzutransportieren. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 616)

Под землей залегали огромные массы угля и железа, на земле были хитроумно построенные заводы, блестяще организованная **в целях** максимального **использования** этих природных богатств сложная сеть железнодорожных путей для их вывоза. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 632)

**§ 78. Оборот ohne ... zu + инфинитив** переводится обычно деепричастным оборотом с отрицанием **«не».**

Выбор деепричастия совершенного или несовершенного вида определяется контекстом и, в частности, зависит от видовых значений основного глагола, от которого зависит инфинитивный оборот:

„Da!" sagte er und reichte Peter Wittkamp den Brief, der ihn einsteckte, **ohne** auch nur einen Blick darauf **zu werfen.** (B. Uhse. „Die Patrioten", S. 453)

В данном случае глаголы sagte, reichte и einsteckte имеют по существу оттенок совершенного вида, так как они изображают последовательно сменяющие друг друга действия. Предельность действия, обозначенного инфинитивом werfen, также подчеркивается лексически словами nur einen Blick. Всё это дает основание использовать в переводе деепричастие совершенного вида:

— Вот! — сказал он и протянул Петеру Витткампу письмо, которое тот сунул в карман, даже **не взглянув** на него.

Er liegt, **ohne sich zu rühren...** (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 127)

Глагол liegt как непредельный глагол обозначает незавершенное действие. Поэтому и инфинитив sich rühren, обозначающий действие, протекающее параллельно основному действию, переводится деепричастием несовершенного вида:

Он лежит, **не двигаясь.**

Оборот **ohne ... zu** + инфинитив II передается, как правило, деепричастием совершенного вида:

Als Diederich unvermittelt, **ohne** um Geld **gebeten zu haben,** Abschied nahm, bekundete Göppel große Herzlichkeit. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 19)

Когда же молодой человек, **не попросив** у него взаймы, собрался уходить, Геппель очень тепло пожал ему руку. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 20)

Если оборот с **ohne ... zu** связан в предложении с другим инфинитивным оборотом, то он может быть переведен на русский язык также инфинитивом с отрицанием, напр.:

Goya wußte, daß es schwer war, so viel Glück zu ertragen, **ohne** bösen Herzens **zu werden.** (L. Feuchtwanger. „Goya“, S. 57)

Гойя знал, что трудно вынести столько счастья и **не очерстветь.** (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 45)

Оборот с **ohne ... zu** можно передать также глаголом в личной форме:

Seine Augen starren auf die Zeilen, **ohne** sie noch **lesen zu können.** (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 11)

Беспомощно глядит он на строчки, **он не в силах ничего прочитать.** (Г. Фаллада. «Каждый умирает в одиночку», стр. 25)

Übrigens genügte er bei zunehmender Schulpraxis in allen Fächern, **ohne in einem das Maß des Geforderten zu überschreiten, oder auf der Welt irgend etwas zu wissen,** was nicht im Pensum vorkam. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 12)

Сам он, год за годом преодолевая школьную премудрость, учился удовлетворительно, **хотя зуб-**

**рил только «отсюда досюда»** и **ничего на свете не знал,** кроме того, что полагалось по программе. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 14)

В приведенном предложении применен также прием антонимичного перевода — ohne das Maß des Geforderten zu überschreiten — буквально: «хотя он не выходил за рамки требуемого» переводится «хотя зубрил только ,отсюда досюда'». Подобный прием вообще может быть использован при переводе данного оборота, так как вместо глагола или деепричастия с отрицанием довольно часто можно подобрать антонимичные глаголы, деепричастия или наречия, напр.:

ohne ein Wort zu sagen — молча (*вм.*: не говоря ни слова)

ohne aufzustehen — продолжая сидеть, сидя (*вм.*: не вставая)

Значительного упрощения структуры предложения можно достичь, если перевести инфинитивный оборот существительным (обычно отглагольным) с отрицанием «без»:

Darum kann die «Lenin» ... mehrere Jahre unterwegs sein, **ohne nachtanken zu müssen.** („Neues Deutschland", 13. 9. 1959, S. 5)

Поэтому атомоход «Ленин» может в течение ряда лет находиться в плавании **без дополнительной заправки горючим.**

„Du kannst einen Waggon Waren von New Orleans nach St. Petersburg schicken, **ohne umladen zu müssen.**" (B. Kellermann. „Der Tunnel", S. 53)

Вагон товара из Нью-Орлеана можно будет послать **без перегрузки** в Петербург. (Б. Келлерман. «Туннель», стр. 52)

**§ 79. Конструкция accusativus cum infinitivo** (ich höre ihn singen), как известно, отсутствует в русском языке.

Предложения, содержащие данную конструкцию, чаще всего переводятся сложноподчиненными предложениями. При этом подлежащее и сказуемое исходного предложения

входят в состав главного, а прямое дополнение и инфинитив переводятся как подлежащее и сказуемое придаточного предложения. В качестве союзов используются **«что»** и **«как»**, реже **«чтобы»**:

Frieda Brenten aber **fühlte ihre Kräfte schwinden**... (W. B r e d e l. „Die Enkel", S. 37)

Но Фрида Брентен чувствовала, **что (как) силы покидают ее.**

Der Posten **hat** einige Male hereingeblickt, **ihn** unruhig **hin- und hergehen sehen,** aber nichts gesagt. (W. B r e d e l. „Die Prüfung", SS. 64—65)

Часовой уже несколько раз заглядывал к нему, видел, **что он** беспокойно **мечется** по камере, но ничего не говорил.

При выборе союза следует учитывать, что при употреблении союза **«как»** больше внимания привлекается к самому действию, о котором говорится в придаточном предложении, а не к лицу, производящему действие [1]:

Umringt von Gekreisch und anfeuernden Zurufen kämpften sie, bis man sie trennte. Gottlieb Hornung, der Diederichs Klemmer suchen half, rief: „Da reißt er aus!" — und war schon hinterher. Diederich folgte. Sie **sahen den anderen** mit einem Begleiter gerade noch in eine Droschke **steigen** und nahmen die nächste. (H. M a n n. „Der Untertan", S. 35)

Под визг и улюлюканье окружающих они дрались до тех пор, пока их не разняли. Готлиб Горнунг, шаривший на полу в поисках пенсне Дидериха, крикнул: «Да он улепетнет!» И побежал вдогонку. Дидерих — за ним.

Они успели увидеть, **как незнакомец** в сопровождении еще одного молодого человека **вскочил** в наемный экипаж. Они тоже сели в пролетку... (Г. М а н н. «Верноподданный», стр. 37)

---

[1] См. «Грамматика русского языка», т. II, ч. 2. Изд-во Акад. наук СССР, Москва, 1954 г., стр. 283.

Союз **«чтобы»** употребляется в тех случаях, когда хотят подчеркнуть, что содержание придаточного предложения представляется говорящему не совсем реальным, необычным:

Das Schreien dauert an. Es sind keine Menschen, sie können nicht so furchtbar schreien.

Kat sagt: „Verwundete Pferde."

Ich **habe** noch nie **Pferde schreien gehört** und kann es kaum glauben. (E. M. Remarque. „Im Westen nichts Neues», S. 62)

Последнее предложение переводится:

Я еще никогда не слыхал, ***чтобы* лошади кричали,** и мне что-то не верится. (Э. М. Ремарк. «На Западном фронте без перемен», стр. 50)

Walter stieß den Freund mit dem Ellenbogen an: „Sieh mal, wie verändert er aussieht! Direkt stolz und glücklich."

„Wie er lachen kann!" gab Erich verwundert zurück.

**„Hast** du **Hübner** früher **lachen sehen?"** (W. Bredel. „Die Söhne", S. 173) *

Вальтер толкнул друга локтем.— Посмотри-ка, как он изменился! У него прямо-таки гордый и счастливый вид.

— И как он смеется! — ответил удивленный Эрих.

— Ты когда-нибудь видел, ***чтобы* Хюбнер смеялся?**

Такой способ перевода конструкции accusativus cum infinitivo является самым распространенным, но не единственным.

При передаче данной конструкции иногда используются причастия:

Durch die Baumkronen **sah** ich **Junkers-Flugzeuge abziehen.** (L. Renn. „Der spanische Krieg", S. 140)

Сквозь крону деревьев **я видел улетающих юнкерсов.**

---

* Дается по новому изданию

Er **hat** die Mutter nie **weinen sehn.** (Fr. Wolf. „Heimkehr der Söhne", S. 111)

Он никогда не **видел мать плачущей.** (Или: Он никогда не видел, чтобы мать плакала.)

Для перевода конструкции accusativus cum infinitivo может быть использовано и соответствующее отглагольное существительное, напр.:

Er erhielt bei einem Sturm einen Schuß in die Augen, und wir ließen ihn für tot liegen... Nachmittags **hörten** wir **ihn** plötzlich **rufen...** (E. M. Remarque. „Im Westen nichts Neues", S. 29)

Во время атаки он был ранен в глаза, и мы сочли его убитым... Во второй половине дня мы вдруг **услыхали его крики...** (Э. М. Ремарк. «На Западном фронте без перемен», стр. 18)

В данном случае инфинитив (rufen) заменяется соответствующим отглагольным существительным; вместо прямого дополнения (ihn) употребляется соответствующее притяжательное местоимение. Ср. также:

Alle wollen **die Genossin Thälmann sprechen hören.** („Neues Deutschland", 11. 10. 1958, S. 7)

Инфинитив можно передать существительным «выступление», а прямое дополнение немецкого предложения — определением к данному существительному:

Все хотят **послушать выступление жены товарища Тельмана.**

Иногда слова, вводящие инфинитивный оборот, совсем опускаются, а дополнение с инфинитивом передается самостоятельным предложением с глаголом-сказуемым в личной форме:

Der General **sah einen** einfachen **Soldaten** von etwa fünfundzwanzig Jahren vor sich **stehen,** mittelgroß, breitschulterig, mit schlichten, für sein Alter auffallend ernsten Zügen. (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 96)

Перед ним стоял простой солдат лет двадцати пяти, среднего роста, широкоплечий, с скромным и не по возрасту серьезным лицом. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 73)

## Упражнение № 1

**Сравнив оригинал и перевод, определите способ передачи инфинитивных оборотов (um ... zu+инфинитив):**

1. Mit der Sekunde wandte Heinz die Maschine nach Hause. Er stürzte sich mitten in eine der schimmernden Wolken hinein, glitt für Sekunden durch Düsternis und kalten Nebel, um gleich darauf wieder von Helligkeit geblendet zu werden. (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 243)

Секунда в секунду Гейнц повернул машину и взял курс на свой аэродром. Он ринулся в мерцающее облако, несколько секунд летел во мгле и холодном тумане, и вот он опять вынырнул в океан ослепительного света. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 182)

2. „Und um von meiner bescheidenen Person zu reden, so wünsche ich nicht nur auf dem Gebiet der Nationalökonomie ernst genommen zu werden, sondern auch in Fragen der Malerei.“ (L. Feuchtwanger. „Goya“, SS. 211—212)

— Обратясь к моей скромной особе, скажу: мне хотелось бы, чтобы меня принимали всерьез не только в вопросах государственной экономики, но и в вопросах живописи. (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 169)

3. Klara suchte Wolle, um damit ein Paar kleine Pulswärmer zu stricken. (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 153)

Клара искала шерсть; она хотела связать пару маленьких теплых напульсников. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 115)

4. Keiner wollte sitzen, um den anderen nicht stehen zu lassen. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 22)

Ни один не желал садиться, пока другой стоит. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 24)

5. Um weiteren Belästigungen durch die Familie Göppel aus dem Wege zu gehen, reiste er sogleich ab. (*Ebenda*, S. 96)

Спасаясь от дальнейших притязаний со стороны семейства Геппелей, он тотчас же уехал. (*Там же*, стр. 93)

6. Diese drei Gespenster ergriffen Besitz von Berlin, das sich drei Kriegswinter hindurch tapfer verteidigt hatte, um im vierten zu kapitulieren. (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 40)

Эти три призрака завладели Берлином, который три военных зимы стойко сопротивлялся лишь для того, чтобы на четвертую капитулировать перед ними. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 33)

7. Im schwarzen Rock machte er sich auf, um den wichtigsten Herren der Stadt die Aufmerksamkeit seines Besuches zu erweisen. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 108)

Дома он облачился в черный сюртук и отправился засвидетельствовать свое почтение наиболее видным лицам города. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 105)

## Упражнение № 2

**Переведите следующие предложения на русский язык. Объясните способ перевода инфинитивных оборотов:**

a) 1. Chirurgen und Ärzte auf dem Luftstützpunkt Agadir arbeiten ununterbrochen, **um** den Tausenden Verletzten Hilfe oder Linderung **zu bringen**. („Neues Deutschland", 3. 3. 1960, S. 7)

2. Benutzt die letzten Tage bis zum VI. Parlament, **um** weitere Leser für unsere Jugendzeitung **zu gewinnen**. („Junge Welt", 29. 4. 1959, S. 1)

3. Sie hatte ihr Studium mit Gelegenheitsarbeiten finanziert, **um** dann arbeitslos **zu sein**. („Neue Berliner Illustrierte", 1958, Nr. 49, S. 4)

4. **Um** etwas zum Unterhalt unserer Familie **beizusteuern**, stand ich schon um vier Uhr morgens auf und trug Brötchen aus. (J. Boulanger, M. Tschesno-Hell. „Eine Ziffer über dem Herzen", S. 44)

5. Ein hart geprüftes Volk erzählt von sich. Es schreibt seinen Freunden draußen, was es in einigen Monaten getan hat, **um** einem bald fünfjährigen, schrecklichen Verfall **zu begegnen und ihn aufzuhalten**, wenn es möglich wäre. (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 98)

6. Tief beeindruckt hörten die Delegierten von den großartigen Möglichkeiten, die den Kindern in den sozialistischen Ländern geboten werden, **um** all ihre schöpferischen Fähigkeiten und Talente **zu entwickeln**. („Junge Welt", 25. 8. 1959, S. 6)

b) 1. Heute, an diesem Julitag, an dem das Thermometer auf dreiunddreißig Grad und der Berliner Dollarkurs auf 527 stieg, gegen Abend, fuhr sie mit Kaspar Pröckl an den Siemsee hinaus, **um zu baden**. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 360)

2. Diesem brauchte er übrigens nur die spanischen Pyrenäen zu versprechen, **um** sie ihm niemals **zu geben**; das kostete nichts. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 31)

3. Tony blieb ein bißchen stehen, **um** auf ihre Nachbarin Julchen Hagenström **zu warten**, mit der sie den Schulweg zurückzulegen pflegte. (Th. Mann. „Buddenbrooks", Bd. 1, SS. 59—60)

4. Dann und wann, hier und dort blinkte ein Stern auf, **um** gleich wieder **zu erlöschen**. (B. Uhse. „Die Patrioten", S. 96)

5. „Und tatsächlich, bedenkt man es wohl, o meine Herren, soll man ihr dann nicht recht geben, und ist es nicht ein wahres Wunder, daß ein Mann, den sie in Paris und in London mit Angst erwarten, alles ausschlägt, **um** gerade uns **zu erwählen**?" (H. Mann. „Die kleine Stadt", S. 74)

6. **Um** zur Sache **zu kommen**, so sah die junge Dame als Walter Tell — sie trug auch in dieser Rolle ihre Brillantbrosche — ganz allerliebst aus... (Th. Mann. „Buddenbrooks", Bd. 1, S. 81)

## Упражнение № 3

**Переведите следующие предложения, содержащие оборот ohne ... zu + инфинитив, на русский язык:**

a) 1. In jener Zeit konnte man keine Zeitung oder Zeitschrift in die Hand nehmen, **ohne** auf das Wort „Tunnel“ und auf Illustrationen und Abbildungen **zu stoßen**, die sich auf den Tunnel bezogen. (B. Kellermann. „Der Tunnel“, S. 83)

2. Er goß ein Glas Wasser aus der Karaffe, **ohne** jedoch **zu trinken**. (J. Wassermann. „Der Moloch“, S. 176)

3. Sie überlegte rasch und vielfältig, doch **ohne** zu einem Schluß **zu kommen**. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 170)

4. Darauf gingen sie plötzlich rascher und **ohne** mehr **zu sprechen**. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 62)

5. Die Schiffe mit Eisen beladen, fuhren unter neutraler Flagge, **ohne** deutsche Häfen **zu berühren**, nach den Empfangsstationen der Kriegsgegner. (H. Mann. „Ein Zeitalter wird besichtigt“, S. 293)

6. Die Jagd-Flugzeuge aber hatten einen zu kleinen Aktions-Radius, das heißt eine zu kurze Flugstrecke, die sie fliegen konnten, **ohne** Benzin **nachzufüllen**. (L. Renn. „Der spanische Krieg“, S. 246)

7. Sie gingen, **ohne** jemand **zu treffen**, zehn Meter auf der Chaussee. (A. Seghers. „Das siebte Kreuz“, S. 33)

b) 1. **Ohne** eigentlich sichtbare Resultate **erzielt zu haben**, sind beide Seiten schon klar in die Diskussion über wesentliche Fragen eingedrungen. („Neues Deutschland“, 21. 3. 1960, S. 1)

2. „Mit einem Heldenmute sondergleichen, **ohne** Opfer **zu scheuen**, **ohne** das eigene Herzblut **zu sparen**, kämpfen jetzt die russischen Proletarier, auf das Bauerntum gestützt, um die Aufrechterhaltung und Befestigung einer soeben erlangten Herrschaft im Staat.“ (W. Bredel. „Ernst Thälmann“, S. 50)

3. Die sozialdemokratischen Führer konnten dies Angebot nicht ablehnen, **ohne** sich in schärfsten Gegensatz zu ihren eigenen Anhängern **zu stellen**... (*Ebenda*, S. 103)

4. Manche lächelten über das Vorhaben unserer Frauen, **ohne** dabei **zu bedenken**, wie entscheidend ihre Hilfe für unseren Wettbewerb ist. („Junge Welt“, 3. 2. 1959, S. 3)

## Упражнение № 4

**Переведите следующие предложения на русский язык. Объясните способ передачи конструкции accusativus cum infinitivo:**

1. Von drüben fingen sie an zu schießen. Aber es war noch zu weit. Wir **hörten** nicht einmal **die Kugeln sausen**. (L. Renn. „Der spanische Krieg“, S. 218)

2. Ethel war äußerst verwundert, als sie **Allan** plötzlich **eintreten sah**. (B. Kellermann. „Der Tunnel“, S. 282)

3. Er **hörte** plötzlich **die Dünung** wieder **zischen** und **einen Zug** in der Ferne **klingeln**. (*Ebenda*, S. 138)

4. Bei ihrem Eintritt überraschte es sie, im dunklen Hausflur **einen Mann sitzen zu sehen...** (B. U h s e. „Die Patrioten“, S. 64)

5. Nur fünfzig Meter war er entfernt, als er **Carlos dastehen sah.** (E. K l e i n „Goldtransport“, S. 248)

6. Immer **hörte** er **Klingeln gehen, Türen schlagen, Telefone läuten, Schreibmaschinen klappern, Stimmen sprechen.** (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 103)

7. Plötzlich **hörte** ich **Schritte** auf meine Zelle **zukommen.** (J. B o u l a n g e r, M. T s c h e s n o-H e l l. „Eine Ziffer über dem Herzen“, S. 46)

8. Sie sitzt auf dem Sofa. Ein Berg Strümpfe liegt neben ihr. Sie **hat mich** nicht **kommen hören.** (J. P e t e r s e n. „Unsere Straße“, S. 51)

9. Er **sah** über die Schaufensterauslagen hinweg **eine Gruppe Frauen** in dem Laden **stehen.** (*Ebenda*, S. 120)

10. Alles schläft. Man **hört** nur **Trommler üben,** irgendwo haben sie sich aufgestellt und üben, ungeschickt, eintönig, stumpfsinnig. (E. M. R e m a r q u e. „Im Westen nichts Neues“, S. 49)

11. Er schlenderte die Roonstraße hinunter, achtete auf jedes Geräusch **und sah jemanden auf sich zukommen.** (W. B r e d e l. „Die Söhne“, S. 185)

12. „Zu wem soll ich denn reden, Dollfuß? Hast du **mich** schon mal mit einem Menschen **reden hören?“** (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 52)

13. **Als** der Hund Allan wütend nachbellte, lachte Hobby — ein krankes, kindisches Lachen, **das** Allan noch am Abend in den Ohren **klingen hörte.** (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel“, S. 214)

14. Ihr Blick war durchs Fenster gefallen, und sie **sah New York liegen.** (*Ebenda*, S 223)

## 13. ИЗМЕНЕНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

**§ 80.** Рассмотренный нами в предыдущих разделах материал говорит о том, что перевод зачастую существенно отличается от оригинала своей синтаксической структурой. В настоящем разделе дан обзор основных типов **изменения синтаксической структуры** предложения при переводе и разобраны условия и причины, их вызывающие.

Одним из наиболее часто встречающихся случаев является перевод п р о с т о г о п р е д л о ж е н и я с л о ж н о п о д ч и н е н н ы м. Такой перевод необходим, как правило, при передаче таких грамматических форм и конструкций немецкого языка, которые не имеют прямого соответствия в русском языке.

Закономерно изменение структуры предложения при передаче инфинитива II:

Er erinnerte sich deutlich, diesen Riß vor einem halben Jahr schon gesehen zu haben. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 150)

Он ясно помнил, что видел эту дыру на том же месте уже с полгода назад. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 169)

Mein Begleiter war entzückt, einen Gleichgestimmten gefunden zu haben... (H. Heine. „Die Harzreise", Bd. 2, S. 250)

Мой спутник пришел в восторг, обретя единомышленника... (Г. Гейне. «Путешествие по Гарцу», т. 2, стр. 35)

Структура предложения часто изменяется при передаче оборота accusativus cum infinitivo[1]:

Er hat tiefer unten eine Wohnungstür gehen gehört... (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein", S. 23)

Он услышал, как внизу хлопнула дверь. (Г. Фаллада. «Каждый умирает в одиночку», стр. 37)

Необходимость изменения синтаксической структуры часто бывает вызвана своеобразием использования словообразовательных средств в немецком языке по сравнению с русским.

В частности, широко распространена в немецком языке субстантивация инфинитивов. Употребляя такой инфинитив с различными предлогами, можно выразить самые разнообразные отношения между действиями. В русском же языке для этого используются преимущественно придаточные предложения:

Fünf Minuten nach Auffinden der Karte hatte er die Polizei verständigt. (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein", S. 177)

Через пять минут после того как открытка была найдена, он сообщил в полицию.

---

[1] См. стр. 248.

Vater ging auf ihn zu und faßte ihn sofort am Kragen. Nur durch das Hinzukommen eines anderen Genossen wurde die Sache richtig aufgeklärt...(I. T h ä l m a n n. „Erinnerungen an meinen Vater", S. 11)

Отец, быстро подойдя к нему, схватил его за шиворот. И только благодаря тому, что подошел еще другой товарищ, дело выяснилось.

„Durch ihr Zurückgehen hängt unsre rechte Flanke wie ein Balkon in der Luft." (L. R e n n. „Der spanische Krieg", S. 209)

— Из-за того, что они отошли, наш правый фланг, словно балкон, повис в воздухе.

Наряду с субстантивацией инфинитивов в немецком языке широко используется также образование отглагольных существительных. Им также часто невозможно подыскать в русском языке прямой лексический эквивалент, и поэтому они переводятся описательно, придаточными предложениями.

С у щ е с т в и т е л ь н ы е с с у ф ф и к с о м **-er**, так называемые **nomina agentis**, обычно передаются существительным общего значения с уточняющим его причастным определением или определительным придаточным:

Welchen Sinn aber bekommt das Wort Kultur im Munde eines Eroberers, **eines Verächters** der Menschheit? (H. M a n n. Publizistische Schriften, S. 121)

Но какой смысл приобретает слово «культура» в устах поработителя, **презирающего** человечество?! (Г. М а н н, т. 8, стр. 626)

**Der Unterzeichner** dieser Mahnung ist ein im tiefsten bescheidener Mensch... (*Ebenda*, S. 131)

**Человек, обращающийся** к вам с этим предостережением, отличается умеренностью. (*Там же*, стр. 645).

Придаточные предложения необходимы часто для передачи с о с т а в н ы х с у щ е с т в и т е л ь н ы х[1], ши-

[1] См. стр. 132.

рокое употребление которых, как известно, представляет собой одну из характерных черт немецкого языка:

Auf dem Wege zum **Sterbezimmer** seines kleinen Mädchens holte er seine letzten Kräfte aus der Tiefe seines Herzens herauf. (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel“, S. 178)

По дороге в **комнату, где умирала** его маленькая девочка, он собрал свои последние душевные силы.

Необходимость перестройки предложения может быть вызвана р а с х о ж д е н и е м  в  с о ч е т а е м о с т и  с л о в.

Рассмотрим следующий пример:

„Meldet euch in der Küche zum Kartoffelschälen.“ (E. M. R e m a r q u e. „Im Westen nichts Neues“, S. 49)

— Доложите на кухне, что вы прибыли чистить картошку. (Э. М. Р е м а р к. «На Западном фронте без перемен», стр. 38)

Поскольку словосочетание meldet euch zum Kartoffelschälen нельзя перевести, соблюдая формальную точность, переводчик изменяет структуру предложения, передавая существительное das Kartoffelschälen сочетанием «чистить картошку».

При передаче словосочетаний оригинала переводчик иногда прибегает к изменению структуры предложения, чтобы точнее передать лексическое содержание и стилистическую окраску слов:

Ein so ärmlicher und **zahlungsunfähiger Gefangener** wie Jules zieht meist die Cachot[1]-Diagnose. (F r. W o l f. „KZ-Vernet“, S. 17)

В другом контексте слово zahlungsunfähig можно было бы перевести «несостоятельный, неплатежеспособный». Но эти слова относятся к области коммерции, стилю деловой, официальной речи. Поэтому лучше передать слово zahlungsunfähig описательно придаточным предложением:

---

[1] Cachot (*фр.*) — карцер

Несчастный заключенный вроде Жюля, **у которого нет денег,** попадает обычно в карцер. (Ф. Вольф. «Опасные аплодисменты», стр. 34)

Можно выбрать и другой вариант, точнее передающий стилистическую окраску текста, его эмоциональность:

Несчастный заключенный вроде Жюля, **у которого за душой нет ни гроша,** попадает обычно в карцер.

„Das ist **ein gesuchter Kommunistenführer.**" (W. Bredel. „Die Enkel", S. 53)

— Это известный **коммунист, которого разыскивают.** (В. Бредель. «Внуки», стр. 59)

Для точного раскрытия содержания и передачи стилистического оттенка словосочетания ein gesuchter Kommunistenführer переводчик использует придаточное предложение.

**§ 81.** Наряду с рассмотренной нами сейчас передачей простого предложения сложноподчиненным возможно и обратное явление, т. е. перевод **сложноподчиненного предложения простым.**

Во многих случаях для перевода немецких придаточных предложений могут быть использованы широко употребительные в русском языке отглагольные существительные — имена действия с суффиксами **-ние, -тие**:

Sowohl einfache Mitglieder als auch zahlreiche Funktionäre wenden sich **dagegen, daß** die Außenpolitik Norwegens restlos den Interessen der NATO **untergeordnet wird.** („Neues Deutschland", 28. 8.1957, S. 7)

Как рядовые члены, так и многие функционеры выступают **против** полного **подчинения** внешней политики Норвегии интересам НАТО.

„Wir wollen mit der Einführung dieser Methode **dazu beitragen, daß** unsere ökonomische Hauptaufgabe **gelöst wird.**" („Neues Deutschland", 3. 9. 1958, S. 1)

Введением этого метода мы хотим **содействовать решению** нашей главной экономической задачи.

В некоторых случаях изменение структуры необязательно, но стилистические соображения заставляют отдать предпочтение варианту с отглагольным существительным:

**Wie** der Kollege von der Justiz **eintrat,** wurde die Laune des Dr. Flaucher herabgestimmt. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 13)

**Появление** министра юстиции сразу понизило настроение Флаухера. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 36)

**Как только появился** министр юстиции, настроение Флаухера сразу понизилось.

Сопоставление этих двух вариантов показывает, что первый из них более выразителен и полнее соответствует стилистическим требованиям.

Использование отглагольного существительного влечет иногда за собой и другие лексические и синтаксические изменения:

Martin Krüger darf nicht oft schreiben. Es ist ein Ereignis für ihn, **wenn er schreiben darf.** (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 187)

Мартину Крюгеру не часто разрешается писать. **Для него разрешение писать** — целое событие. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 205)

Передача сказуемого придаточного предложения отглагольным существительным — это наиболее распространенный прием, ведущий к преобразованию сложноподчиненного предложения в простое. Однако в целом ряде случаев такое преобразование может быть обусловлено и иными факторами. Простое предложение всегда следует предпочесть сложному, если таким образом можно сделать русский перевод более естественным. Ниже приводится несколько примеров такого рода:

„Machen Sie, daß Sie rauskommen!" (W. Bredel. „Die Enkel", S. 85)

— Вон отсюда!

Aber es dauert zu lange, bis sie sich entschlossen hat. (H. Fallada. „Jeder stirbt für sich allein", S. 140)

Но она собиралась слишком долго. (Г. Фаллада. «Каждый умирает в одиночку», стр. 153)

§ 82. Необходимость более четкой передачи содержания переводимого может потребовать **замены простого предложения сложносочиненным:**

Als Knaben nahm er mich auf die Dörfer mit. (H. Mann. „Ein Zeitalter wird besichtigt", S. 234)

Если перевести: «Мальчиком он брал меня с собой в деревни», то смысл фразы изменится, так как существительное в творительном падеже связывается с подлежащим, когда на самом деле оно должно относиться к дополнению. Только сложносочиненное предложение позволяет совершенно четко передать содержание:

Мальчиком я ездил с ним по деревням, он брал меня с собой. (Г. Манн, т. 8, стр. 262)

Другой пример:

Dort sitzen Menschen und warten und haben die nächste Etappe der Flucht schon vorbereitet. (A. Seghers. „Das siebte Kreuz", S. 126)

Там сидят люди и ждут его, они уже подготовили следующий этап его бегства. (А. Зегерс. «Седьмой крест», стр. 120)

Путем выделения одного из однородных сказуемых в отдельное предложение подчеркивается его смысловая важность.

В нижеприведенном примере изменение структуры обусловлено трудностью перевода отглагольного существительного и стремлением выделить последнюю часть предложения:

**Nach ihrem anfänglichen Erfolg** hatten wir die faschistischen Divisionen um achtzehn Kilometer wieder zurückgeworfen. (L. Renn. „Der spanische Krieg", S. 241)

Сначала фашистские дивизии одержали успех, затем мы их снова отбросили назад на восемнадцать километров.

В следующем примере предложение разбивается на два из-за того, что одно из однородных сказуемых переводится личным глаголом, а другое — безличным:

Sie hatte den falschen Weg genommen und mußte zurück. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 145)

Она ошиблась дорогой, и ей пришлось повернуть назад. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 163)

Широко используется в переводе также замена сложносочиненного предложения простым.

Одна из частей сложносочиненного предложения передается словосочетанием, и таким образом сложное предложение преобразуется в простое:

Der Schrein war nicht sehr groß, doch sehr kostbar, eine Arbeit des Myrrhon, **es waren auf ihm dargestellt Taten** der Argonauten. (L. Feuchtwanger. „Der falsche Nero“, S. 35)

Ларец был небольшой, но очень ценный, работы Миррона, с **изображением подвигов** аргонавтов. (Л. Фейхтвангер. «Лже-Нерон», стр. 32)

Упрощение обусловлено здесь, в частности, заменой одного из сказуемых отглагольным существительным[1].

Сложносочиненное предложение можно преобразовать в простое (слитное), опуская подлежащее одного из предложений:

Ist nicht das Leben an sich etwas Gutes, gleichviel, ob es sich nun so für uns gestaltet, daß man es „glücklich“ nennt? **Johannes Friedemann fühlte das, und er liebte das Leben.** (Th. Mann. „Der kleine Herr Friedemann“, Bd. 9, S. 16)

Разве жизнь не прекрасна сама по себе, независимо от того, складывается ли она так, что ее называют «счастливой»? **Иоганнес Фридеман чувствовал это и любил жизнь.** (Т. Манн. «Маленький господин Фридеман», Новеллы, стр. 18)

---

[1] См. стр. 259.

В русском языке личные местоимения, как известно, часто опускаются. Опускание местоимения и в этом случае не вносит изменения в содержание. В стилистическом же отношении данный вариант более удачен (ср.: «Иоганнес Фридеман чувствовал это, и он любил жизнь» и «Иоганнес Фридеман чувствовал это и любил жизнь»)

Аналогичный случай приведен ниже:

> Er galt als der schärfste Schinder des Kasernenhofes, und das war sein Stolz. (E. M. Remarque. „Im Westen nichts Neues“, S. 36)

> Он слыл за самого свирепого тирана в наших казармах и гордился этим. (Э. М. Ремарк. «На Западном фронте без перемен», стр. 25)

В данном случае опускание подлежащего das обусловлено передачей именного сказуемого (war sein Stolz) глаголом «гордился».

**§ 83. Замена сложносочиненного предложения сложноподчиненным** может быть обусловлена стремлением более четко передать мысль:

> Ich brauchte sechs Jahre immer stärkerer Erlebnisse, dann war ich reif für den „Untertan“, meinen Roman des Bürgertums im Zeitalter Wilhelms des Zweiten. (H. Mann. „Ein Zeitalter wird besichtigt“, S. 239)

> Мне понадобилось шесть лет всё более и более ярких впечатлений, чтобы созреть для «Верноподданного», романа о буржуазии эпохи Вильгельма Второго. (Г. Манн, т. 8, стр. 267)

Использование обстоятельства цели позволяет более четко выразить логическую связь частей предложения.

Сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным в целях смыслового выделения, уточнения содержания:

> Verlangt wird, daß man einander achtet und sogar versteht, was in Deutschland niemals ganz verwirklicht worden ist. (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 56)

Немцы должны прежде всего научиться взаимному уважению и взаимопониманию; ни того, ни другого Германия никогда не знала в полной мере. (Г. Манн, т. 8, стр. 522)

Ein paar Maschinen klapperten verloren in der Felderweite, über der die Lerchen unermüdlich ihre Wirbel und Triller schlugen. (H. Fallada. „Wolf unter Wölfen", S. 9)

Шум двух — трех машин терялся в просторе полей, а над полями жаворонки неутомимо выводили свои переливы и трели. (Г. Фаллада. «Волк среди волков», стр. 33)

Для достижения большей образности, для сохранения колорита повествования переводчик отказывается от использования придаточного предложения и, используя стилистическую фигуру параллелизма, превращает сложноподчиненное предложение в сложносочиненное.

В нижеприведенных случаях, упрощая структуру предложения, переводчик достигает бо́льшей четкости и экспрессивности:

Während sie noch schrieben und redeten, sahen wir Lazarette und Sterbende... (E. M. Remarque. „Im Westen nichts Neues", S. 29)

Они всё еще писали статьи и произносили речи, а мы уже видели лазареты и умирающих... (Э. М. Ремарк. «На Западном фронте без перемен», стр. 19)

Katczinsky ist nicht zu entbehren, weil er einen sechsten Sinn hat. (*Ebenda*, S. 45)

Катчинский совершенно незаменимый человек,— у него есть какое-то шестое чувство. (*Там же*, стр. 34)

Замена сложноподчиненного предложения сложносочиненным может быть обусловлена расхождениями в сочетаемости слов в немецком и русском языках:

Das nächste war ein Gewaltmarsch, der die beiden weitgetrennten Teile des Heeres tatsächlich vereinte. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 69)

И вот войско двинулось форсированным маршем, и обе его разобщенные части действительно соединились. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 68)

§ 84. При переводе сложноподчиненных предложений во многих случаях необходима **замена придаточного предложения одного типа придаточным другого типа**, а также деепричастными оборотами и т. п.

Большая осторожность, в частности, необходима при переводе придаточных предложений, вводимых союзом **wenn**:

Damit haben wir internationales Vertrauen gewonnen. Das kommt in der Deklaration zum Ausdruck, **wenn** unserer Republik die solidarische und volle Unterstützung bei ihrer schweren Aufgabe im Friedenskampf zugesichert wird. („Neues Deutschland", 27. 11. 1957, S. 1)

Буквальный перевод последнего предложения с союзами «когда» или «если» невозможен, поскольку придаточное предложение не является по смыслу ни временны́м, ни условным.

Придаточное предложение раскрывает содержание одного из существительных главного предложения, т. е. по существу равноценно определительному придаточному. Поэтому наиболее целесообразно его так и перевести:

Этим мы завоевали международное доверие. Это находит свое выражение в декларации, в которой нашей республике гарантируется солидарная и полная поддержка при выполнении ее трудной задачи в борьбе за мир.

Рассмотрим еще один пример:

Es ist ein wahrer Freundesdienst, **wenn** der Oberste Sowjet in seinem Appell an den westdeutschen Bundestag noch einmal auf den Ernst der Lage hinweist. („Neues Deutschland", 3. 4. 1958, S. 1)

В данном случае также лучше отказаться от использования союза «если» и перевести придаточным дополнительным:

Тем, что Верховный Совет в своем обращении к западногерманскому бундестагу еще раз указывает на серьезность положения, он оказывает нам настоящую дружескую услугу.

Возможны и другие варианты перевода, можно, например, подчеркнуть логическую связь глагольных действий, используя деепричастный оборот:

Верховный Совет, еще раз указывая в своем обращении к западногерманскому бундестагу на серьезность положения, оказывает нам настоящую дружескую услугу.

Вообще для показа единства двух действий, из которых одно является ведущим, а второе подчиненным, зависимым, использование деепричастного оборота закономерно, так как сложноподчиненные предложения не передают такой тесной связи между двумя действиями:

Dieser Nebel dämpfte alles, sogar die mächtigen Scheinwerfer, die sonst die schwärzeste Nacht aufgeblendet hatten. Jetzt gegen sechs Uhr früh erstickten sie in dem watteartigen Nebel, **den sie kaum gelblich färbten.** (A. Seghers. „Das siebte Kreuz", S. 20)

Этот туман глушил всё, даже лучи мощных прожекторов, которые обычно прокалывают наичернейшую ночь. Сейчас, почти в шесть утра, они задыхались в рыхлой мгле, **едва окрашивая ее в желтоватый цвет.** (А. Зегерс. «Седьмой крест», стр. 24)

Деепричастие совершенного вида используется обычно при передаче придаточных предложений с nachdem и kaum, когда необходимо показать предшествование одного действия другому:

Lenzer geht anderntags, nachdem er Zirbes abgelöst und heimlich in Saal 1 und 2 die bestellten Rauchwaren abgegeben hat, in die Zelle zu Koltwitz. (W. Bredel. „Die Prüfung", S. 171)

На следующий день, сменив Цирбеса и потихоньку отдав табак в первую и вторую камеры, Ленцер заходит в одиночку к Кольтвицу.

§ 85. В связи с передачей синтаксической структуры немецкого предложения необходимо остановиться на переводе одного особого типа **сложноподчиненных предложений,** используемых для **эмфатического выделения** того или иного слова[1].

Рассмотрим примеры:

> **Es waren die Westmächte,** die Deutschland 1948 spalteten, und nicht die Sowjetunion. („Junge Welt“, 29. 1. 1958, S. 2)

Русский язык не располагает таким же синтаксическим средством смыслового выделения того или иного слова. При переводе мы передаем сложноподчиненное предложение простым и используем обычно лексические средства выделения, слова типа **«именно, как раз, ведь, никто иной как, это»** и др.

В данном случае можно перевести так:

> **Ведь именно западные державы** раскололи Германию в 1948 году, а не Советский Союз.

Еще несколько примеров:

> Als sich nach der Gründung des Bonner Staates die Kluft zwischen den beiden Teilen Deutschlands immer mehr verstärkte, **war es die Sowjetunion,** die immer wieder darauf drängte, diese unheilvolle Entwicklung zu bremsen. („Junge Welt“, 29. 1. 1958, S. 2)

> Когда после образования Боннского государства пропасть между обеими частями Германии еще более углубилась, **никто иной как Советский Союз** неоднократно настаивал на прекращении такого пагубного развития.

---

[1] «Иногда стремление выделить тот или иной член предложения как наиболее важный приводит к его оформлению в виде предложения, обычно главного, причем основное предложение оказывается грамматически подчиненным. Ср., например: Diese Worte waren es, die ich bei mir behielt... (W. Bredel)». В. Адмони. «Введение в синтаксис современного немецкого языка». Изд-во литературы на иностр. языках. Москва, 1955 г., стр. 237.

„Ja“, bestätigte er sich selbst, „**es war bei dem Admiral**, wo ich dieses ungewöhnlich gute Damenporträt sah.“ (L. Feuchtwanger. „Goya“, S. 61)

— Да, да — ответил он сам на свой вопрос,— **именно у адмирала** видел я этот необыкновенно удачный женский портрет. (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 47)

Смысловое выделение и эмфаза, свойственные предложениям такого типа, могут быть переданы и путем постановки выделяемого слова на первое место в предложении, или путем использования инверсии:

**Es war eine seltsame Hauptstadt**, nach der sie da entsandt worden waren. (B. Frank. „Cervantes“, S. 3)

В **странную столицу** их прислали. (Б. Франк. «Сервантес», стр. 7)

**Die Geschichte des Erzbischofs**, Heiligen und Ketzers Don Bartolomé Carranza **war es**, welche der junge Quintana in Form einer seiner „Miniaturen“ für Jovellanos und dessen Gäste las. (L. Feuchtwanger. „Goya“, S. 209)

**Историю архиепископа** — праведника и еретика — дона Бартоломе Каррансы и прочел Ховельяносу и его гостям молодой Кинтана, придав ей форму одной из своих «миниатюр». (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 167)

## Упражнение № 1

**Переведите следующие предложения, используя прием замены простого предложения сложным, обращая внимание на перевод отглагольных существительных и субстантивированных инфинитивов:**

1. Herzlich wurden die Mitglieder der Partei- und Regierungsdelegation **nach dem Abschreiten** der Front der Ehrenkompanie von den zu Hunderten mit Fahnen und Blumen erschienenen Bürgern der deutschen Hauptstadt empfangen. („Junge Welt“, 13. 10. 1958, S. 1)
2. Er (der sowjetische Vorschlag — **З. Р.**) nimmt hierzulande **vom ersten Bekanntwerden** an den Rang einer auch für das eigene Volk lebenswichtigen Frage ein. („Neues Deutschland“, 6. 12.1958, S. 5)
3. Während **ihres mehrtägigen Aufenthalts ...** werden die Gäste Betriebe und Einrichtungen besichtigen sowie mit Persönlichkeiten Gespräche führen. („Neues Deutschland“, 5. 2. 1960, S. 6)

4. Bonn **weiß noch immer keine Antwort** auf die Initiative unsere Regierung zur Vorbereitung eines Friedensvertrages. („Neues Deutschland", 9. 9. 1958, S. 2)

5. Diesmal aber haben **die Mahner** recht. („Neues Deutschland", 9. 12. 1959, S. 7)

6. Voltaire, **ein Erschütterer** alles Weltlichen, tastet Gott nicht an. (H. M a n n. „Ein Zeitalter wird besichtigt", S. 6)

7. Puccini hatte ihn (Caruso — **З. Р.**) gehört und dieser Stimme seither gedacht. „Lei canterà la Bohème [1]", sagte er sogleich. Das Wort begründete den Ruhm einer Oper und die Laufbahn des ersten Sängers seiner Zeit. Caruso ... hat seinem **Entdecker** nie das Wort vergessen. (*Ebenda*, S. 309)

## Упражнение № 2

**Сравнив немецкий и русский тексты, определите, почему в переводе изменена структура предложения:**

| | |
|---|---|
| 1. Im Jahre 1886 — fünfzehn Jahre nach der Reichsgründung— war der Wirtschaftskrach nach den sogenannten Gründerjahren überwunden und Deutschland erlebte einen gewaltigen industriellen Aufschwung. (W. B r e d e l. „Ernst Thälmann", S. 25) | В 1886 году — через пятнадцать лет после образования Германской империи,— когда миновал кризис, последовавший за так называемым периодом грюндерства, Германия вступила в полосу мощного промышленного подъема. (В. Б р е д е л ь. «Эрнст Тельман», стр. 23) |
| 2. Die revolutionäre Krise rollte als eine unaufhaltsame Lawine heran. (*Ebenda*, S. 51) | И все-таки революционный кризис надвигался лавиной, которую невозможно было остановить. (*Там же*, стр. 49) |
| 3. Er hatte Deutschland sittlich gesichert geglaubt. (H. M a n n. „Ein Zeitalter wird besichtigt", S. 238) | Он верил, что Германия нравственно застрахована. (Г. М а н н, т. 8, стр. 266) |
| 4. Das Verhältnis zum eigenen Land gestaltet sich manchmal anders. Jemand kann vor der Zeit mit ihm zusammenstoßen, ungewiß warum. (*Ebenda*, S. 238) | Отношения с родной страной складываются подчас по-иному. Бывает и так, что преждевременно вступаешь с ней в конфликт, неизвестно почему. (*Там же*, стр. 266) |
| 5. Solange wie möglich machen sie es sich bequem. (*Ebenda*, S. 235) | Пока возможно, они дают себе поблажку. (*Там же*, стр. 263) |
| 6. Jawohl, nun hatte er ihn also, den so sehnlich Erwünschten, den seit Tagen Gejagten. (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein", S. 265) | Да, вот он и поймал его, этого Клуге, поймать которого он так желал, которого столько дней преследовал. (Г. Ф а л л а д а. «Каждый умирает в одиночку», стр. 278) |

[1] «Lei canterà la Bohème» (*итал.*) — «Вы будете петь в „Богеме"» **(З. Р.)**

7. Lotsenkommandeur Schwarzkopf stand vor seiner Tür und nahm beim Herannahen der Kalesche die Schiffermütze ab. (T h. M a n n. „Buddenbrooks“, Bd. 1, S. 119)

Старший лоцман Шварцкопф стоял у двери и, когда экипаж подъехал, снял с головы морскую фуражку. (Т. М а н н. «Будденброки», т. 1, стр. 177)

8. In seinem einundzwanzigsten Lebensjahre aber starb nach langem Leiden seine Mutter. (T h. M a n n. „Der kleine Herr Friedemann“, Bd. 9, S. 16)

Когда ему исполнился двадцать один год, после долгой и тяжелой болезни скончалась его мать. (Т. М а н н. «Маленький господин Фридеман», Новеллы, стр. 18)

9. „Ich verstehe mich ein wenig auf das Unglück“, sagte sie dann. (*Ebenda*, S. 39)

— Я понимаю, что значит несчастье,— проговорила она. (*Там же*, стр. 37)

## Упражнение № 3

**Переведите следующие предложения, изменяя синтаксическую структуру и передавая сложноподчиненное предложение простым:**

1. Sie (die Regierung — **З. Р.**) wollte aber unter keinen Umständen zulassen, daß sich die revolutionäre Bewegung aufs Land ausbreitete und daß die Bauern die Ländereien der Großgrund-Besitzer unter sich verteilten. (L. R e n n. „Der spanische Krieg“, S. 146)

2. Dieser Film trägt dazu bei, daß das Klassenbewußtsein der Arbeiter entwickelt, daß Klarheit geschaffen wird über die Rolle der rechten SPD-Führer... („Junge Welt“, 15./16. November 1958, S. 4)

3. In der Volksrepublik China erschienen zahlreiche Artikel und Druckschriften anläßlich des Gründungstages der KPD, der sich zum 40. Male jährt. („Junge Welt“, 31. 12. 1958, S. 1)

4. Nicht lange jedoch dauert es, bis sich die Ufer zu beiden Seiten wieder entfernen und sich vor uns ein großes Gewässer eröffnet: das Kattegat. („Junge Welt“, 3. 9. 1959, S. 5)

5. „Meine Herrschaften, ich schlage vor, daß wir unseren Kaffee in den anderen Zimmern trinken ...“ (T h. M a n n. „Der kleine Herr Friedemann“, Bd. 9, S. 35)

6. Indessen dies geschah, hatte seine Mutter Jeanne d’Albret ihre Unterredung mit Katharina von Medici. (H. M a n n. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 21)

7. Die für heute abend engagierten Künstler haben im Hof ihre Einflächenbühne aufgerichtet und warten, bis die Sonne untergeht. (E. E. K i s c h. „China geheim“, S. 151)

8. Als sie zu Abend aßen, erzählte Cayetana ... aus ihrer Vergangenheit. (L. F e u c h t w a n g e r. „Goya“, S. 389)

9. Die Folge war leider nur, daß Himmelstoß um so wütender auf uns wurde. (E. M. R e m a r q u e. „Im Westen nichts Neues“, S. 37)

10. Aber wir haben noch Zeit, bis die Lastwagen kommen. (*Ebenda*, S. 60)

11. Das war der Abend, bevor wir ins Feld fuhren. (*Ebenda*, S. 52)

12. Das andere Dokument ist eine Bühnenfassung des „Wilhelm Tell“, die Anmerkungen Schillers trägt. („Neues Deutschland“, 6. 11. 1959, S. 1)

13. Das ZK der KPD bezeichnet es als Hauptaufgabe, daß sich die Arbeiterklasse auch in Westdeutschland einen muß, daß sich die friedliebenden Menschen sammeln, um den deutschen Imperialismus und Militarismus zu zügeln, die Atomrüstung einzustellen und eine Wende in der Politik durchzusetzen. („Junge Welt", 1. 1. 1960, S. 2)

14. Jeder Erfolg auf diesem Wege trägt dazu bei, den Einfluß der demokratischen Kräfte und des Sozialismus weiter zu stärken. („Neues Deutschland", 6. 11. 1959, S. 4)

15. ... diese Worte hörte man oft, nachdem die Olympiakämpfer wieder in der Heimat angekommen waren. („Junge Welt", 4. 3. 1960, S. 1)

## Упражнение № 4

**Сравнив немецкий и русский тексты, объясните случаи замены сложноподчиненного предложения простым:**

| | |
|---|---|
| 1. Wer ein Gewehr tragen konnte, wurde in die Schützengräben verbannt, andere wanderten ins Gefängnis und einige ins Irrenhaus. (B. Kellermann. „Der 9. November", SS. 85—86) | Способных носить оружие отправили в окопы, остальных бросили в тюрьмы, а кой-кого — в дома для умалишенных. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 66) |
| 2. Der galt als fortschrittlicher Mann und hatte manches dazu beigetragen, Ackerbau und Industrie in den überseeischen spanischen Reichen zu modernisieren. (L. Feuchtwanger. „Goya" S. 379) | Тот слыл человеком передовых взглядов и немало способствовал нововведениям в земледелии и промышленности испанских заморских владений. (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 303) |
| 3. „Es friert einen, wenn man seine Bilder anschaut", sagte er schließlich. (*Ebenda*, S. 47) | — От его картин мороз пробирает,— сказал он наконец. (*Там же*, стр. 36) |
| 4. Jede Wirkung saß, wo er sie wünschte. (L. Feuchtwanger. „Erfolg", S. 124) | Все эффекты попадали прямо в цель. (Л. Фейхтвангер. «Успех», стр. 143) |
| 5. Waren wir schon so weit, daß Herr Klöterjahn in die Heimat zurückgekehrt war? (Th. Mann. „Tristan", Bd. 9, S. 138) | Мы уж как будто дошли до возвращения господина Клетерйана на родину? (Т. Манн. «Тристан», Новеллы, стр. 87) |
| 6. Sie waren schon achtzehn Tage unterwegs, da überschritten sie bei Orleans die Loire. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre", S. 15) | На восемнадцатый день пути они переправились через Луару под Орлеаном. (Г. Манн. «Молодые годы короля Генриха IV», стр. 17) |
| 7. Beständig lag auf seinem Tische, für jeden sichtbar, der sein Zimmer betrat, das Buch, das er geschrieben hatte. (Th. Mann. "Tristan", Bd. 9, S. 136) | На столе у него, на самом виду, лежала книга его собственного сочинения. (Т. Манн. «Тристан», Новеллы, стр. 85) |

## Упражнение № 5

**Сравнив немецкий и русский тексты, объясните, почему сложноподчиненные предложения переведены сложносочиненными:**

| | |
|---|---|
| 1. In der großen Weite war kein Flugzeug zu sehen, nur nach Westen zu entdeckte Heinz eine Gruppe von Maschinen, die aber bald verschwand. (B. Kellermann. „Der 9. November", S. 242) | На большом пространстве — ни одного самолета, лишь на западе Гейнц обнаружил группу машин, но и они быстро скрылись. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 181) |
| 2. Es war sein persönliches Pech, daß niemand seinen Abschnitt aufsuchte. (*Ebenda*, S. 243) | Ему попросту не везло, никто не вторгался в его сектор. (*Там же*, стр. 182) |
| 3. Er wies jetzt die älteste Darstellung des Wappens seiner Stadt vor, ein Relief, das ein längst nicht mehr vorhandenes Stadttor geschmückt hatte. (L. Feuchtwanger. „Goya", S. 381) | Он подвел гостя к старейшему изображению герба города Кадиса, оно украшало давно уже не существующие городские ворота. (Л. Фейхтвангер. «Гойя», стр. 305) |
| 4. Die Schritte der wenigen Menschen, die Herrn Friedemann begegneten, hallten auf dem Trottoir. (Th. Mann. „Der kleine Herr Friedemann", Bd. 9, S. 25) | Навстречу господину Фридеману изредка попадались люди, и шаги их гулко отдавались в тишине. (Т. Манн. «Маленький господин Фридеман», Новеллы, стр. 26) |
| 5. Gegen Ende dieses Aufzuges geschah es, daß Frau von Rinnlingen sich ihren Fächer entgleiten ließ und daß derselbe neben Herrn Friedemann zu Boden fiel. (*Ebenda*, S. 24) | В конце действия госпожа фон Риннлинген вдруг уронила веер, он упал на пол около господина Фридемана. (*Там же*, стр. 25) |
| 6. Gestreckte Nebelbänke lagen unbeweglich vor den seitlichen Höhen, während massiges Gewölk, weißes und graues, auf das fernere Gebirge niederhing. (Th. Mann. „Der Zauberberg", Bd. 2, S. 55) | На ближних вершинах неподвижно лежали длинные пласты тумана, а на более отдаленных хребтах висели пухлые громады туч — белых и серых. (Т. Манн. «Волшебная гора», т. 2, стр. 55) |

## Упражнение № 6

**Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу синтаксических средств выделения:**

1. Am 7. September 1949 wurde die Bonner Bundesrepublik abgepalten. Nach der Teilung **war es die DDR**, die nicht locker ließ, konsequent die Wiedervereinigung und den Friedensvertrag zu fordern. ("Neues Deutschland", 11. 9. 1958, S. 2)

2. Als die Regierung der DDR an die vier Mächte im Februar 1952 die Bitte um beschleunigten Abschluß des Friedensvertrages rich-

tete, **war es nur die Sowjetunion**, die antwortete und im März 1952 den Textentwurf eines Friedensvertrages vorlegte der absolut reale Möglichkeiten bot. *(Ebenda)*

3. Was er bisher getan hatte, das hatten gleich ihm zahlreiche andere Arbeiter auch getan. Was ihn in jener Zeit aber schon auszeichnete, **waren politischer Eifer und unbestechliche Ehrlichkeit**. (W. B r e d e l. „Ernst Thälmann", S. 42)

4. Ein neuer deutscher Humanismus zieht aus der Geschichte die Lehre, indem er Bescheid weiß, daß in der Vergangenheit in erster Linie **unsere geistigen und kulturellen Werte es waren**, die uns die Hochachtung und Liebe in der ganzen Welt eintrugen, und daß darum wir auch heute geistige und kulturelle Leistungen erzielen müssen, um uns wieder das Ansehen der Welt und die Gleichberechtigung unter allen Völkern zu erringen. (J. R. B e c h e r. „Vom Anderswerden", S. 226)

5. **Nicht zwei Seelen waren es**, die in unserer Brust rangen, ein Schlachtfeld lag in unserer Brust, worin auch all das, was je die deutsche Seele zerriß und aufspaltete, plötzlich wieder auflebte und erneut nach Entscheidung und Einheit rang. (*Ebenda*, S. 8)

6. **Nicht der Offizier war es gewesen**, dessen Handlungen mir an der Front imponiert hatten, sondern der namenlose Soldat, dessen Wärme und Hilfsbereitschaft ich in der schwersten Not der Kämpfe so stark miterlebt hatte. (L. R e n n. „Krieg — Nachkrieg". Nachwort, S. 485)

7. „Wenn mich etwas überrascht hat, als ich aus Westdeutschland in die Deutsche Demokratische Republik kam, dann **waren es die großen sozialen Leistungen**, an denen hier jeder Bürger Anteil hat." („Neues Deutschland", 7. 12. 1959, S. 1)

8. **Diese grundverschiedenen Stilarten** zweier Meister der in der Welt führenden sowjetischen Schachschule **sind es auch in erster Linie**, die dem kaum begonnenen Titelkampf um die Schach-WM das Gepräge und jenen zauberhaften Reiz verleihen. („Junge Welt", 23. 3. 1960, S. 8)

*ПРИЛОЖЕНИЕ*

## ТЕКСТЫ С КОММЕНТИРОВАННЫМ ПЕРЕВОДОМ

**Th. Mann**

### BUDDENBROOKS

Sie gingen den Strand entlang, ganz unten am Wasser, dort wo der Sand von der Flut benetzt[1], geglättet und gehärtet[2] ist, so daß man mühelos gehen kann[3]; wo kleine, gewöhnliche, weiße Muscheln verstreut liegen[4] und andere, längliche, große, opalisierende[5]; dazwischen gelbgrünes[6], nasses Seegras mit runden, hohlen Früchten, welche knallen[7], wenn man sie zerdrückt; und Quallen, einfache, wasserfarbene sowohl wie rotgelbe, giftige, welche das Bein verbrennen, wenn man sie beim Baden berührt[8]...

**Т. Манн**

### БУДДЕНБРОКИ

(Перевод Наталии Ман)

Они шли берегом у самой воды, где насыщенный влагой песок так тверд и гладок, что ходьба по нему нисколько не утомляет, и где в изобилии рассыпаны мелкие белые ракушки, самые обыкновенные, но попадаются и крупные, продолговатые, переливчатые, как опал; а также желтовато-зеленые мокрые водоросли с полыми плодами, которые издают треск, если их раздавишь, и множество медуз — простых, цвета воды, и ядовито-красных или желтых — стоит наступить на такую во время купанья, и тебе обожжет ногу.

„Wollen Sie wissen, wie dumm[9] ich früher war?" sagte Tony. „Ich wollte die bunten Sterne aus den Quallen heraushaben[10]. Ich trug eine ganze Menge Quallen[11] im Taschentuche nach Hause und legte sie säuberlich auf den Balkon in die Sonne, damit sie verdunsteten[12]... dann mußten die Sterne doch übrigbleiben! Ja, schön... Als[13] ich nachsah[14], war da ein ziemlich großer nasser Fleck. Es roch nur ein bißchen nach faulem Seetang..."

— Хотите, я вам расскажу, какой глупышкой я была когда-то,— сказала Тони,— я всё старалась добыть из медузы пеструю звезду. Я набирала в носовой платок целую кучу этих тварей, приносила их домой и аккуратненько раскладывала на балконе, когда там было солнце, чтобы они испарялись... ведь звезды-то должны были остаться! Как бы не так!... Придешь посмотреть, а там только большое мокрое пятно и пахнет прелыми водорослями.

Sie gingen[15], das rhythmische[16] Rauschen der langgestreckten[17] Wellen neben sich[18], den frischen Salzwind im Gesicht[19], der frei und ohne Hindernis daherkommt[20], die Ohren umhüllt und einen angenehmen Schwindel, eine gedämpfte Betäubung hervorruft[21]... Sie gingen in diesem weiten, still sausenden Frieden am Meere[22], der jedes kleine Geräusch, ob fern oder nah, zu geheimnisvoller Bedeutung erhebt...

Они шли, и у их ног мерно рокотали грядами набегающие волны, в лицо бил соленый свежий ветер — тот, что мчится из дальних стран вольно и безудержно... Они шли среди необъятной мирной тишины, наполненной равномерным гулом моря, тишины, которая любому шороху, близкому или дальнему, сообщает таинственную значительность.

Links befanden sich[23] zerklüftete[24] Abhänge aus gelbem Lehm und Geröll, gleichförmig, mit immer neu hervorspringenden[25] Ecken, welche die Biegungen der Küste verdeckten. Hier irgendwo, weil der Strand zu

Слева от них тянулись откосы из желтой глины и гальки, все в расселинах, за внезапными, резкими выступами которых скрывались с глаз извивы берега. Почва под ногами становилась всё каменистее, и они караб-

steinig wurde, kletterten sie hinauf [26], um droben durch das Gehölz den ansteigenden[27] Weg zum Seetempel fortzusetzen. Der Seetempel, ein runder Pavillon [28], war aus rohen Borkenstämmen und Brettern erbaut, deren Innenseite mit Inschriften, Initialen, Herzen, Gedichten bedeckt war... Tony und Morten setzten sich in eine der kleinen abgeteilten Kammern, die der See zugewandt waren und in denen es nach Holz roch wie in den Kabinen der Badeanstalt, auf die schmale, roh gezimmerte Bank im Hintergrunde [29].

Es war sehr still und feierlich [30] hier oben um diese Nachmittagsstunde [31]. Ein paar Vögel schwatzten [32], und das leise Rauschen [33] der Bäume vermischte sich mit dem des Meeres, das sich dort tief unten ausbreitete [34] und in dessen Ferne das Takelwerk [35] eines Schiffes zu sehen war. Geschützt vor dem Winde, der bislang um ihre Ohren gespielt hatte, empfanden sie plötzlich eine nachdenklich stimmende Stille.

(SS. 136—137)

кались наверх, чтобы продолжать путь к «Храму моря» по отлогой тропинке среди кустарника. «Храмом моря» назывался круглый балаган с дощатыми стенами, внутри сплошь испещренными надписями, инициалами, сердечками, стихами... Тони и Мортен усаживались на узкую, грубо сколоченную скамеечку в одной из обращенных к морю загородок, остро пахнувших деревом, как и кабины купален.

В предвечерние часы здесь, наверху, стояла торжественная тишина. Только птицы перекликались между собой, да шелест деревьев сливался с негромким рокотом простертого далеко внизу моря, где виднелись мачты какого-то судна. Укрывшись, наконец, от ветра, так долго свистевшего у них в ушах, Тони и Мортен вдруг ощутили тишину, настраивавшую на задумчивый лад.

(стр. 193—195)

[1] Причастие **benetzt** переводится сочетанием **«насыщенный влагой»**. Можно было бы употребить и другой вариант **«омытый прибоем»**, в котором передается слово die Flut.

[2] Причастия **geglättet** и **gehärtet**, имеющие результативное значение, заменяются в переводе соответствующими прилагательными в краткой форме (см. стр. 28, 150).

[3] При передаче придаточного предложения **so daß man mühelos gehen kann** переводчик заменяет одну часть речи другой, инфинитив gehen передается существительным «ходьба», наречие mühelos — глаголом с отрицанием «не утомляет». Такая замена возможна, но в данном случае едва ли необходима.

Можно найти более краткий вариант, ритмически более близкий оригиналу, без замены одной части речи другой, например: **«так что идти по нему легко»**. Модальный глагол kann при этом может быть опущен (см. стр. 184).

[4] Неоправданным является введение слова «попадаются», так как из содержания отрывка не вытекает, что крупные ракушки попадаются редко.

Вместо варианта «в изобилии рассыпаны» лучше употребить **«где берег усеян»**. Повторение слова «берег» не нарушает художественного замысла автора, так как в тексте встречаются повторы (напр.: sie gingen).

[5] Определение **opalisierende**, ввиду отсутствия соответствующего слова, переводится описательно **«переливчатые, как опал»**.

[6] Сложное прилагательное **gelbgrün** в соответствии с нормой русского языка передается двойным прилагательным. Во втором случае **rotgelb** следовало бы перевести аналогично слову gelbgrün.

[7] При передаче глагола **knallen** переводчик использует сочетание «издают треск», стремясь точно выразить все оттенки значения данного глагола. Можно еще порекомендовать вариант **«с треском лопаются»**.

[8] Вместо варианта «стоит наступить на такую во время купания, и тебе обожжет ногу», лучше употребить другой, так как медузы не лежат на дне, а плавают в толще воды или на поверхности.

Чтобы придать предложению бо́льшую динамичность и сделать длинное предложение в переводе менее громоздким, лучше изменить структуру. Придаточное предложение **welche das Bein verbrennen** можно передать причастным оборотом **«обжигающие ногу»**, а субстантивированный инфинитив с предлогом **beim Baden** перевести деепричастием **«купаясь»**.

[9] Для передачи эмоциональной окраски текста переводчик прилагательное **dumm** передает существительным с суффиксом субъективной оценки **«глупышка»**.

[10] Труден для перевода глагол **heraushaben** (die bunten Sterne aus den Quallen **heraushaben**). Такие глаголы, как «добыть, получить» непригодны, так как они скорее связаны со специальной терминологией. Глаголы типа «вынуть, извлечь» также не подходят, так как речь идет не о механическом движении. Поэтому приходится изменить конструкцию предложения и использовать такой глагол, как **«остаться** (после испарения воды)».

[11] Введение такого слова, как **«твари»**, немотивировано, так как это нарушает стиль переводимого произведения.

[12] Подыскивая эквивалент для **damit ... verdunsteten**, нельзя использовать сочетание «чтобы они испарились», ведь Тони хотела, чтобы испарились не медузы, а вода, жидкость. Поэтому для передачи слов damit sie verdunsteten можно рекомендовать вариант «чтобы **вода** испарилась» (см. стр. 20).

[13] Союз **als** (als ich nachsah) показывает однократность прошедшего действия, и поэтому использование в переводе будущего времени совершенного вида, выражающего повторность прошедших действий, является грамматической ошибкой.

В тексте нет прямого указания на повторность действий, обозначенных глаголами **trug, legte, verdunsteten.** Скорее всего, данные действия тоже являются однократными, поэтому и при переводе этих глаголов лучше употребить прошедшее время совершенного вида. Неоправданным является в этом случае и введение слов «когда там было (солнце)».

[14] Значение глагола **nachsehen** раскрывается как **«прийти посмотреть»** (см. стр. 33). Конкретизируя глагол war (см. стр. 19), переводчик употребляет глагол «увидела».

[15] Переводчик воспроизводит анафорический повтор **«они шли»** (sie gingen).

Значительную трудность представляет передача абсолютного оборота (das rhythmische Rauschen der langgestreckten Wellen neben sich und den frischen Salzwind im Gesicht). Переводчик вводит в целях естественного построения русского предложения глаголы **«рокотали»** и **«бил».**

[16] Для слова **rhythmisch** переводчик удачно выбирает русское слово **«мерно»**, ясно и образно передающее шум волн.

[17] Сочетание **langgestreckte Wellen** в переводе раскрывается на основе развития образа **«грядами набегающие волны»** (см. стр. 20).

[18] Понятие **neben sich** в переводе конкретизируется: **«у их ног»** (см. стр. 19).

[19] Переводчик употребляет глагол «бил (ветер)» для подчеркивания интенсивности действия. Использовать глагол «бил» позволяет наличие в оригинале таких слов, как: **die Ohren umhüllt**.

[20] Сочетание **frei daherkommt** переведено свободно «(мчится из дальних стран) **вольно и безудержно»**.

[21] Последняя часть предложения не находит отражения в переводе, что является нарушением точности.

Поскольку в текст дополнительно введены два глагола («рокотали» и «бил»), глагол hervorruft можно передать деепричастием (напр.: «вызывая приятное головокружение и слегка оглушая»).

[22] Трудно перевести на русский язык сочетание **in diesem weiten, still sausenden Frieden am Meere.** Переводчик находит очень хорошее решение, раскрывающее точно содержание и передающее стилистическое своеобразие оригинала: **«Среди необъятной мирной тишины, наполненной равномерным гулом моря».**

Существительное «тишина» повторяется. Этим яснее оформляется связь с придаточным предложением. Кроме того, повтор стилистически подчеркивает эпичность, неторопливость повествования.

[23] Глагол **befanden sich** передается более образным и экспрессивным словом **«тянулись (откосы)»**. Употребление этого слова оправдано, поскольку Тони и Мортен шли вдоль берега.

[24] Причастие **zerklüftete** передается именным сочетанием **«все в расселинах»**.

[25] Образность и экспрессивность сочетания **mit immer neu hervorspringenden Ecken** передается с помощью слов **«внезапный, резкий»**.

[26] Глагол **kletterten hinauf**, обозначающий повторное действие, переводится формой несовершенного вида.

[27] Избегая трудности, связанной с подбором эквивалента для слова **ansteigend** в сочетании den **ansteigenden** Weg fortsetzen, переводчик вводит слово «тропинка» (см. стр. 24), создавая новое сочетание **«отлогая тропинка»** (ср. «продолжать путь по отлогой тропинке»). Возможно и другое решение. При переводе можно прибегнуть к приему замены одной части речи другой, передавая причастия ansteigend инфинитивом «подниматься», а оборот **um ... zu** + инфинитив деепричастием «продолжая» (см. стр. 28). Выбрав из синонимического ряда для слова der Weg — «тропинка» (см. стр. 42), получим вариант: **«Продолжая подниматься к «Храму моря» по тропинке среди кустарника»**.

[28] Выбор слова **«балаган»** в стилистическом отношении неудачен. Кроме того, это слово по содержанию не вполне соответствует слову **Pavillon.**

[29] Переводчик стремится дать такой порядок слов, который бы четко передавал мысль автора и не нарушал нормы русского языка. Поэтому за подлежащим и сказуемым (Tony und Morten setzten sich) помещается перевод обстоятельства места: auf die schmale, roh gezimmerte Bank, и лишь затем перевод другого обстоятельства места: in eine der kleinen abgeteilten Kammern. Одно определительное придаточное предложение передается развернутым определением («Одной из обращенных к морю загородок»), другое (in denen es nach Holz roch) — передано обособленным причастным оборотом, стоящим после существительного.

[30] Прилагательное **still** заменяется существительным **«тишина»** (см. стр. 28). Второе прилагательное **feierlich** передается определением к этому существительному. Связка **war** конкретизируется в переводе глаголом **«стояла»** (см. стр. 19). Благодаря этому переводчику удается дать вариант **«стояла торжественная тишина»**, передающий оттенок торжественности, экспрессивности, присущий оригиналу. В целях смыслового выделения группа слов «стояла торжественная тишина», соответствующая сказуемому в немецком тексте, ставится на конец предложения (см. стр. 213).

[31] Для подчеркивания обычности действия **die Nachmittagsstunde** передано существительным во множественном числе (*ср.*: **«предвечерние часы»**).

[32] Очень удачно разрешается задача выбора слова для передачи глагола **schwatzten**, который здесь нельзя перевести дословно. Используя прием логического развития понятия (см. стр. 20), переводчик дает эквивалент **«перекликались»**.

[33] Das Rauschen переводится двумя разными словами (**«шелест** деревьев и **рокот** моря»), так именно эти словосочетания соответствуют норме употребления в русском языке (см. стр. 37).

[34] Часть определительного придаточного выносится вперед, глагол **sich ausbreitete** передается причастием (см. стр. 28), выполняющим функцию определения к слову «море» (*ср.*: **«простертого далеко внизу»**).

[35] Чтобы не нарушать стиля всего отрывка, в качестве эквивалента слова das Takelwerk берется не технический термин «такелаж», а нейтральное слово **«мачты»** (см. стр. 45).

## H. Mann

### SO BEGANN ES[1]

Es ist erwiesen[2], daß Vertreter der spanischen faschistischen Generäle. bevor sie den Bürgerkrieg entfesselten[3], im Kaiserhof[4] in Berlin lebten und mit nationalsozialistischen Führern Pläne schmiedeten[5].

Es ist erwiesen, daß zahlreiche nationalsozialistische Agenten in Spanien, besonders in Barcelona, Palma und Spanisch-Marokko, mit den Faschisten gegen die spanische Republik gearbeitet[6] haben.

Es ist erwiesen, daß Verkäufe[7] von Waffen und Flugzeugen für die Rebellen über deutsche Banken gingen[8].

Es ist erwiesen, daß deutsche Kampfflugzeuge den aufständischen Faschisten geliefert wurden.

Der faschistische General Franco hat gedroht. die Hälfte aller Spanier zu vernich-

## Г. Манн

### ЭТО НАЧАЛОСЬ ТАК

(Перевод Н. Бунина)

Доказано, что представители испанских фашистских генералов, перед тем как развязать гражданскую войну, жили в «Кайзергофе» в Берлине и занимались разработкой планов вместе с нацистскими вождями.

Доказано, что многочисленные нацистские агенты в Испании, особенно в Барселоне, Пальме и Испанском Марокко действовали совместно с фашистами против Испанской республики.

Доказано, что поставки оружия и самолетов мятежникам оформлялись через немецкие банки.

Доказано, что взбунтовавшимся фашистам поставлялись немецкие боевые самолеты.

Фашистский генерал Франко пригрозил, что уничтожит половину испанцев, но

ten, um seine Diktatur zu errichten[9]. Es sind vor allem nationalsozialistische Granaten und Bomben[10], die es ihm ermöglichen sollen[11].

Wieder greift der Nationalsozialismus und der Faschismus gewaltsam ein[12], um unter dem lügnerischen Vorwand, Europa vor dem Bolschewismus zu retten, einen Bürgerkrieg gegen die Freiheit und Demokratie zu entfesseln und Tod und Verderben über ein blühendes Land zu bringen[13]. Dieselbe Lüge hat dazu gedient, unser deutsches Volk seiner Freiheit zu berauben[14]. Unser Volk hat aus seinen Leiden gelernt[15] Millionen Deutscher fühlen[16] mit dem spanischen Volke, das für seine Freiheit und Demokratie kämpft. Der spanischen Republik wünschen sie aus ganzem Herzen einen raschen Sieg über ihre Feinde. Millionen Deutscher begleiten die nationalsozialistische Unterstützung der faschistischen Rebellen mit Haß und Verachtung[17] und protestieren dagegen mit aller Leidenschaft vor der ganzen Welt[18].

Im Namen des deutschen Proletariats und eines freigesinnten Bürgertums senden wir dem spanischen Volke, seiner parlamentarisch gewählten[19] Regierung und

установит свою диктатуру. И осуществить это он надеется с помощью нацистских гранат и бомб.

Снова национал-социализм и фашизм готовятся совершить насилие. чтобы под лживым предлогом спасения Европы от большевизма развязать гражданскую войну против свободы и демократии и посеять в цветущей стране смерть и разрушение. С помощью той же самой лжи у немецкого народа украли свободу. У нашего народа есть горький опыт. Миллионы немцев — на стороне испанского народа, который сражается за свою свободу и демократию. От всего сердца они желают Испанской республике скорейшей победы над ее врагами. Миллионы немцев с ненавистью и презрением относятся к поддержке, оказываемой нацистами фашистским мятежникам, и со всей решительностью протестуют против нее перед лицом всего мира.

От имени немецкого пролетариата и всех свободолюбивых немцев мы шлем наш пламенный привет испанскому народу, его законному правительству и бо-

den mit ihr kämpfenden Parteien der spanischen Volksfront, den Milizen, den Arbeitern und den Bauern, besonders auch den Frauen und Jugendlichen[20], unsere heißen Grüße[21]. Wir werden alles tun, um mit unseren Kräften[22] euren schweren Kampf zu unterstützen[23]. Tausende sind bereit, mit euch Schulter an Schulter gegen den gemeinsamen Feind zu kämpfen[24].

рющимся вместе с ним партиям Народного фронта, милиции, рабочим и крестьянам и особенно женщинам и молодежи. Мы сделаем всё, что в наших силах, чтобы поддержать вас в тяжелой борьбе. Тысячи готовы сражаться с вами плечом к плечу против общего врага.

Gleichzeitig mit diesem Brief senden wir euch eine erste Summe, das Ergebnis der Sammlung[25] unter Deutschen, denen Hitler, der heute in euer Land Flugzeuge und Kriegsschiffe schickt, alles genommen hat. Der internationale[26] Kampf und die internationale Solidarität aller freiheitsliebenden Frauen und Männer wird euch helfen, den Sieg über die internationalen Feinde zu erkämpfen.

Одновременно с этим письмом мы отправляем вам деньги, собранные среди немцев, у которых Гитлер, посылающий сегодня в вашу страну военные самолеты и корабли, отнял всё. Интернациональная борьба и солидарность всех свободолюбивых мужчин и женщин во всем мире поможет вам завоевать победу над врагами всего человечества.

Es lebe die freie spanische Republik, es leben die tapferen Verteidiger der spanischen Freiheit und Demokratie!

Да здравствует свободная Испанская республика, да здравствуют храбрые защитники свободы и демократии!

(SS. 83—84)

(стр. 560—561)

---

[1] Выделяя в русском тексте слово **«так»**, переводчик ставит его на конец (см. стр. 213).

[2] Анафорический повтор слов **es ist erwiesen** воспроизведен соответствующим повтором слова **«доказано»**.

[3] При передаче фразеологического оборота **einen Krieg entfesseln** подбирается соответствующее русское сочетание **«развязать войну»** (см. стр. 116).

[4] Имя собственное — название отеля — передается путем транслитерации.

[5] Конкретизируя значение фразеологического оборота **Pläne schmieden** в данном контексте, переводчик отказывается от словарного эквивалента «строить планы» и употребляет словосочетание «занимались разработкой планов».

[6] Глагол **arbeiten**, приобретая здесь отрицательный оттенок, выражает значение «действовать заодно, сотрудничать» и переводится «действовали». Поэтому переводчик использует слово «действовали», для передачи отрицательного оттенка можно было бы вместо наречия «совместно» использовать «заодно».

[7] Переводя существительное **Verkäufe** как **«поставки»**, переводчик прибегает к приему развития понятия (см. стр. 20).

[8] Глагол **gingen** (в сочетании **die Verkäufe ... gingen**) конкретизируется при переводе как **«оформлялись»** (см. стр. 19).

[9] Чтобы добиться более экспрессивного варианта, переводчик изменяет структуру предложения: Der faschistische General Franko hat gedroht, die Hälfte aller Spanier zu vernichten, um seine Diktatur zu errichten, вводя придаточное предложение с союзом **«что»** и используя вместо инфинитивного оборота **um ... zu richten** личную форму глагола.

[10] Специфическое для немецкого языка средство эмфатического выделения передается в русском тексте соответствующим порядком слов (постановка инфинитива в начале предложения и инверсия) (см. стр. 215, 217).

[11] По своему значению глагол **sollen** в этом предложении близок глаголам «хотеть, желать, ожидать», а потому переводится **«надеется»** (см. стр. 193).

[12] Словосочетание **greift gewaltsam ein** нельзя перевести дословно. Переводчик подбирает адекватное словосочетание в русском языке. При этом прилагательное gewaltsam передается существительным **«насилие»** (см. стр. 27) и вводятся новые слова, отсутствующие в оригинале (см. стр. 24).

[13] Передавая сочетание **über ein Land bringen**, переводчик использует соответствующее сочетание в русском языке **«посеять в стране»**.

[14] Замена глагола **hat dazu gedient** существительным с предлогом (**«с помощью»**) и инфинитива **zu berauben** личной формой глагола **«лишили»** помогает сделать перевод стилистически более удачным и более выразительным.

[15] На основе приема логического развития понятия (см. стр. 20) **hat aus seinen Leiden gelernt** переводится **«есть горький опыт»**.

[16] Глагол **fühlen (mit)** в данном контексте выступает в значении «сочувствовать, проявлять симпатии, быть солидарным». Избранное переводчиком сочетание **«быть на стороне»** также является одним из возможных синонимов.

[17] Нормы русского языка не позволяют дословно перевести словосочетание **begleiten die Unterstützung mit Haß und Verachtung** (см. стр. 50). Поэтому подбирается другой глагол — **«относятся»**. В целях уточнения содержания используется причастный оборот **«оказываемой»**.

[18] Исходя из стилистических требований, при передаче сочетания **vor der ganzen Welt** вводятся слова **«перед лицом»** (см. стр. 25).

[19] Чтобы избежать введения слов, которое сделало бы фразу более тяжеловесной, переводчик передает сочетание **parlamentarisch gewählt** словом **«законное»**.

[20] Слово **die Jugendlichen** во множественном числе, употребляемое здесь в собирательном значении, передается единственным числом **«молодежь»** (см. стр. 124).

[21] Существительному **Grüße**, используемому в форме множественного числа в стилистических целях, в русском соответствует существительное в единственном (см. стр. 126). Слово **«привет»** занимает также инсе положение, чем соответствующее существительное Grüße в немецком предложении, где оно, согласно грамматической норме, как дополнение в винительном падеже стоит после дополнения в дательном (см. стр. 214).

[22] В соответствии с нормой русского языка **mit unseren Kräften** передано **«что в наших силах»**.

[23] Ориентируясь на нормы русского языка, переводчик заменяет притяжательное местоимение личным: «поддержать **вас** в тяжелой борьбе» вместо: «поддержать вашу тяжелую борьбу» (см. стр. 158).

[24] При выборе слова из синонимического ряда для глагола **kämpfen** учитывается стиль оригинала. Поэтому вместо нейтрального «бороться» используется глагол **«сражаться»**, придающий тексту оттенок торжественности, приподнятости.

[25] Чтобы избежать нарушения нормы русского языка, переводчик передает сочетание **eine erste Summe** одним словом **«деньги»**. При передаче словосочетания **das Ergebnis der Sammlung** существительное das Ergebnis опускается, а определение к нему, выраженное родительным падежом, der Sammlung, заменяется определением в форме прилагательного **«собранные»**. Одновременно меняется связь между словами, поскольку приложение das Ergebnis опускается. Слово «собранные» выполняет роль определения к существительному «деньги».

[26] Вследствие различий в сочетаемости слов в немецком и русском языках прилагательное **international** переводится в разных случаях поразному. В сочетании der **internationale Kampf** оно передано иностранным словом. В сочетании die **internationale Solidarität**, сопровождаемом определительной группой aller freiheitsliebenden Frauen und Männer, вместо прилагательного «международная» используется сочетание **«во всем мире»**, которое ставится после определительной группы «всех свободолюбивых мужчин и женщин». В сочетании die **internationalen Feinde**, которое нельзя перевести дословно, прилагательное заменяется существительным **«враги всего человечества»**.

## DIE RICHTIGE WAHL

Wer dieser Tage die ausländische Presse verfolgt, konnte sich geradezu bildhaft von der ständig wachsenden[1] internationalen Bedeutung unserer Republik überzeugen und dem hohen Ansehen[2], dessen sie sich bei den Völkern erfreut.

Die Presse der Sowjetunion hatte den Jahrestag unserer Republik zum viele Zeitungsseiten füllenden Hauptthema gemacht[3]. Kein Winkel des Riesenlandes, wo nicht die Menschen in Gedanken bei uns weilten[4]. Im fernen China, wie in den sozialistischen Ländern Europas erfreuten sich Arbeiter, Bauern und Wissenschaftler an den Berichten über unsere Republik, über unsere Erfolge, die Zeugnisse[5] unseres stetigen und unaufhaltsamen Aufstiegs.

Doch weit über die sozialistischen Staaten hinaus, in den vom Kolonialjoch befreiten Ländern Asiens und Afrikas und auch in der Öffentlichkeit[6] westeuropäischer Länder wurde dieser Jahrestag stärker als je beachtet[7].

* * *

Den Menschen aller Kontinente, jeder Hautfarbe, jeder Weltanschauung[8] ist, mit Aus-

## ПРАВИЛЬНЫЙ ВЫБОР

Кто в эти дни следил за иностранной прессой, мог наглядно убедиться в постоянном росте международного значения нашей республики, в том, что она пользуется большим авторитетом у всех народов.

В советской печати годовщина нашей Республики была тогда главной темой, ей было посвящено много страниц. Во всех уголках огромной страны люди мысленно были с нами. Как в далеком Китае, так и в социалистических странах Европы рабочие, крестьяне и ученые радовались сообщениям о нашей Республике и наших успехах, свидетельствующих о ее постоянном и неуклонном подъеме.

Но и далеко за пределами лагеря социализма, в сбросивших иго колониализма странах Азии и Африки, а также среди общественности западноевропейских стран эта годовщина нашла более широкий отклик, чем когда-либо.

Людей всех континентов, независимо от цвета кожи и убеждений, — за исклю-

nahme einer winzig kleinen Clique von Imperialisten und Militaristen, der Wunsch nach einem stabilen Frieden gemeinsam[9]. Gerade weil die Deutsche Demokratische Republik und der Friede zwei untrennbare Dinge sind, darum die wachsende[10] Zahl ihrer Freunde in der ganzen Welt!

Hier, in diesem Teile Deutschlands, wurde der Bruch mit der Vergangenheit kühn, radikal und unwiderruflich vollzogen[11]. Hier wurde das andere, das bessere Deutschland zum Siege geführt[12]. Hier wurde zum ersten Male für alle Völker sichtbar, daß Deutschland nicht identisch sein[13] muß mit Militaristenherrschaft, mit Herrenvolkkomplexen[14], mit Eroberungsdrang und Krieg.

Achtung des Lebensrechtes und der Freiheit aller Völker, ausgedrückt in dem schon von den Lippen unserer Jüngsten kommenden Rufe nach Freundschaft — das ist einer der Hauptzüge des bei uns entstandenen Neuen[15]. Das wird draußen in der großen Welt erkannt und anerkannt[16], und zwar mit jedem Tag besser und nachdrücklicher.

(„Neues Deutschland", 10. 10. 1958, S. 1)

чением ничтожной кучки империалистов и милитаристов — объединяет стремление к прочному миру. Число друзей Германской Демократической Республики во всем мире растет именно потому, что ГДР и мир неотделимы друг от друга.

Здесь, в этой части Германии с прошлым покончено смело, радикально и навсегда. Здесь победила другая Германия, лучшее, что в ней есть. Впервые для всех народов стало очевидно, что Германию нельзя отождествлять с господством милитаристов, идеологией расизма, захватническими устремлениями и войной.

Уважение свободы и права всех народов на существование, выраженное в призыве к дружбе, глашатаем которой является наша молодежь — вот что является одним из главных черт того нового, что развилось у нас. Это понимают и признают во всем мире, и с каждым днем всё яснее и отчетливее.

[1] По стилистическим соображениям причастие **wachsende** передается другой частью речи, существительным **«рост»** (von der ständig wachsenden internationalen Bedeutung — «в постоянном росте международного значения») (см. стр. 27).

[2] По стилистическим соображениям также определительное придаточное предложение преобразуется в дополнительное (см. стр. 265).

[3] Вследствие того, что дословно воспроизвести словосочетание **zum viele Zeitungsseiten füllenden Hauptthema machen** невозможно, мы вводим страдательное причастие **«посвящено много страниц»**. В этом предложении дополнение (den Jahrestag) превращается в переводе в подлежащее, подлежащее (die Presse) — в обстоятельство места (**«в печати»**), соответственно глагол machen — «делать» заменяется глаголом **«быть»** (см. стр. 50).

[4] В данном случае изменяется синтаксическая структура, сложноподчиненное предложение передается простым; чем достигается бóльшая ясность, динамичность. Меняя тип предложения, мы используем одновременно антонимический перевод (*ср.:* «нет ни одного уголка» — **«во всех уголках»**). Синтаксическая структура меняется и при переводе следующего предложения.

[5] Существительное **Zeugnisse**, выполняющее функцию аппозиции, передается причастным оборотом. Замена одной части речи другой обусловлена стилистическими моментами.

[6] Чтобы не нарушать согласования, перед существительным **«общественность»** вводится слово **«среди»** (см. стр. 24).

[7] Исходя из норм русского языка, мы при переводе пассивной формы **wurde beachtet** использовали активную (см. стр. 221).

[8] При передаче слова **jede (jeder Hautfarbe, jeder Weltanschauung)** мы используем широко распространенное выражение **«независимо от»** (*ср.:* **«независимо от цвета кожи и убеждений»**).

[9] Для уточнения содержания **ist gemeinsam** (дословно: «является общим») переводим глаголом **«объединяет»** (см. стр. 152).

[10] Используется прием замены одной части речи другой. Причастие **wachsende (die wachsende Zahl)** передается глаголом **«растет»**. Это более обычный и более выразительный вариант (см. стр. 27).

[11] Пассивная конструкция (**der Bruch wurde vollzogen**) передается страдательным причастием **«покончено»** и связочным глаголом **«было»** (см. стр. 220).

[12] В данном предложении мы заменяем пассивную форму активной и получаем более привычный с точки зрения русской стилистики вариант **«победила»** (вместо «была приведена к победе»). Сочетание **das bessere Deutschland** для четкого раскрытия содержания развертывается в придаточное предложение.

[13] Именное сказуемое **identisch sein** передается глаголом (см. стр. 151).

[14] Переводя сложное существительное **Herrenvolkkomplex**, мы стремимся дать наиболее краткий и ясный вариант, не требующий изменения синтаксической структуры. Herrenvolk означает «народ-господин», т. е.

высшая раса, господствующая над другими расами, народами. Komplex толкуется словарем иностранных слов как eine gefühlsbetonte Vorstellungsverknüpfung, eine ins Unterbewußtsein verdrängte traumatische Vorstellungsgruppe. Его следует понимать, таким образом, как совокупность представлений, определяющих чей-либо психологический склад, как манию, которой одержим кто-либо. Всё слово Herrenvolkkomplex означает, следовательно, при буквальном переводе «мания расового превосходства». Однако в русском языке такое выражение не принято, поэтому целесообразно заменить его равноценным термином **«идеология расизма»**, столь же правильно отражающим существо дела.

[15] При переводе словосочетания **des bei uns entstandenen Neuen** мы по стилистическим соображениям меняем структуру предложения, вводя определительное придаточное предложение и слово **«того»** и заменяя одновременно причастие entstanden глаголом **«развилось»**.

[16] При передаче пассива мы здесь используем форму действительного залога, так как употребление пассивной конструкции в данном контексте не соответствовало бы норме русского языка.

## H. Mielke

### „DER WEG INS ALL"

Interessant ist die Stellungnahme einiger sowjetischer Astronautiker zur Frage der Erreichbarkeit[1] des Mondes. In Erkenntnis[2] der Schwierigkeiten, mit denen alle Projekte verbunden sein werden[3], die eine unmittelbare und aktive Teilnahme des Menschen voraussetzen[4], haben sie sich zu Befürwortern des vorläufig unbemannten[5] Weltraumfluges gemacht[6].

Dies drückte sich auch in den Vorschlägen des schon ge-

## Г. Мильке

### ПУТЬ В КОСМОС

(Перевод под ред. И. М. Ильичевой)

Интересна точка зрения некоторых советских астронавтов на возможность полета на Луну. Учитывая трудности, с которыми связаны все космонавтические проекты, предполагающие непосредственное активное участие людей, советские ученые поддерживают идею осуществления на первых порах безэкипажного полета, рассматривая его как первый этап на пути развития межпланетных сообщений.

Такая точка зрения отражена, в частности, в пред-

nannten Raketentechnikers[7] J. S. Chlebzewitsch aus, die er bei einem Vortrag in Moskau[8] näher erläuterte. Er ging davon aus, daß die moderne drahtlose Fernsteuerungstechnik[9] so große Fortschritte gemacht habe[10], daß man jederzeit den Flug eines Raketenprojektils direkt von der Erde an bis zum Mond hinüber sicher überwachen und beeinflussen könne.

Die für den Vorstoß des Projektils bis zur neutralen Zone[11] notwendige Höchstgeschwindigkeit von etwa 9 km/s liegt heute ebenfalls schon im Bereich des Möglichen, wenn man davon ausgeht[12], daß allein für die Verwirklichung der geplanten unbemannten Satellitenprojekte[13] immerhin etwa[14] 7 bis 8 km/s erreichbar sein müssen. Ob man jedoch daran denken kann, wie Chlebzewitsch meint[15], ein unbemanntes Mondraumschiff direkt von der Erde starten zu lassen, mit einem kleinen fernlenkbaren Raupenfahrzeug[16] an Bord, läßt sich gegenwärtig noch nicht entscheiden.

Die Überwachung und Lenkung von Start[17], Raumflug und Landung auf dem Monde wird nach Chlebzewitschs Vorschlag von sehr

ложениях уже упоминавшегося нами советского инженера Ю. С. Хлебцевича, которые он изложил в одном из своих докладов, прочитанных в Москве. Хлебцевич исходил из того, что современная техника телеуправления сделала такие успехи, которые уже сейчас позволили бы направлять и контролировать полет ракетного снаряда от Земли до самой Луны.

Если принять во внимание, что при запуске искусственных спутников уже достигнута скорость порядка 7—8 км/сек, то обеспечение скорости около 9 км/сек, необходимой снаряду для того, чтобы долететь до нейтральной линии, сегодня также вполне реально. Насколько, однако, реально предположение Хлебцевича послать на Луну безэкипажный космический корабль с телеуправляемой танкеткой на борту непосредственно с земной поверхности, сказать пока трудно.

Контроль и управление кораблем с момента старта, полет в космосе и посадка на Луне будут осуществляться, по мысли Хлебцевич

starken irdischen Radarstationen übernommen werden können[18]. Die „Mondraupe" soll mit Spezialmeßgeräten ausgerüstet sein, deren Untersuchungsergebnisse von einem eingebauten Sender auf dem Funkweg an die irdischen Leitstationen weitergegeben werden. Außerdem denkt man an den Einbau einer Fernsehkamera in das von der Erde ferngesteuerte Mondfahrzeug, um einen möglichst genauen Einblick in die Beschaffenheit der Mondoberfläche zu erhalten[19]. Alle Untersuchungen und Messungen auf einer solchen Mondexpedition werden ausschließlich der wissenschaftlichen Forschung dienen. Sie werden vor allem eine weitere wertvolle Hilfe sein bei der Prüfung der Möglichkeit von bemannten Raumfahrten[20].

1957.

(SS. 182—183)

посредством мощной наземной радиолокационной станции. «Лунная танкетка-лаборатория» должна быть оборудована специальными измерительными приборами, показания которых будут посылаться на Землю с помощью радиопередатчика. Кроме того, для более тщательного исследования поверхности Луны предполагается использовать телекамеру. Результаты проведенных исследований и измерений будут иметь чрезвычайно большое значение для астронавтики и, прежде всего, для решения проблемы участия человека в космических полетах.

(стр. 156—157)

---

[1] Существительное **die Erreichbarkeit** передается двумя словами (см. стр. 39), причем вместо дословно более близкого перевода «возможность достижения» используется сочетание **«возможность полета»** . Слово «вопрос», наличие которого в переводе в смысловом и стилистическом отношении не является необходимым, опускается (см. стр. 25).

[2] Отглагольные существительные с предлогами, выполняющие функцию обстоятельства, в ряде случаев могут заменяться деепричастиями. Соответственно этому **in Erkenntnis** переведено **«учитывая»**

[3] В целях достижения максимальной ясности и краткости для передачи будущего времени **(verbunden sein werden)** использовано настоящее. Той же цели служит опускание союза und. Сравните варианты: «непосредственное и активное участие» и «непосредственное активное участие».

[4] Чтобы сделать перевод менее тяжеловесным, придаточное предложение **die eine unmittelbare und aktive Teilnahme des Menschen voraussetzen** передано причастным оборотом (**«предполагающие непосредственное активное участие людей»**).

[5] Прилагательное **unbemannt** переводится неологизмом, созданным в соответствии с существующими в русском языке моделями образования прилагательных. Bemannt означает «снабженный экипажем, имеющий экипаж», unbemannt — «без экипажа», т. е. **«безэкипажный»** (аналогично словам: «бездымный», «безрезультатный»).

[6] Фразеологическое сочетание **sich zum Befürworter machen** передается глаголом **«поддерживать»**.

При передаче сочетания **Befürworter des vorläufig unbemannten Weltraumfluges** в соответствии с нормами русского языка вводятся дополнительные слова (см. стр. 24) и употребляется деепричастный оборот. Дополнительно введены слова **«идею осуществления»** и **«рассматривая его как первый этап на пути развития»**. Введением дополнительных лексических средств и использованием деепричастия удается достигнуть четкого раскрытия содержания оригинала.

[7] При переводе составного слова **der Raketentechniker**, уже встречавшегося раньше в тексте книги, переводчик отказывается от ближайшего лексического эквивалента, стремясь упростить русский текст.

[8] Из-за наличия неопределенного артикля сочетание **bei einem Vortrag in Moskau** переводится с помощью причастного оборота **«в одном из своих докладов, прочитанных в Москве»**.

[9] В сочетании **die drahtlose Fernsteuerungstechnik** прилагательное опускается, так как русский термин **«техника телеуправления»** в данном контексте и без дополнительного уточнения вполне однозначен.

[10] Исходя из того, что конъюнктив выполняет в оригинале функцию оформления косвенной речи, переводчики используют изъявительное наклонение.

[11] При передаче сочетания **für den Vorstoß des Projektils bis zur neutralen Zone** используется прием замены одной части речи другой. Существительное с предлогом заменяется союзом с инфинитивом ( **«чтобы долететь»**).

[12] При переводе данного предложения в целях четкого раскрытия содержания изменен порядок следования его частей. На первое место помещено в переводе придаточное предложение **«если принять во внимание...»** (**wenn man davon ausgeht...**).

[13] Для облегчения понимания текста переводчики отказываются от дословного перевода сочетания **die Verwirklichung der geplanten Satellitenprojekte** и используют более короткий и в смысловом отношении равноценный вариант **«запуск искусственных спутников»**.

[14] Для перевода слова **etwa** используется специальное выражение, характерное для стиля научно-популярного текста: «скорость **порядка** 7—8 км/сек».

[15] Вводное предложение **wie Chlebzewitsch meint** адекватно переведено словосочетанием **«предложение Хлебцевича»**.

[16] Лексическим эквивалентом составного существительного с опре-

делением **das kleine Raupenfahrzeug** является простое слово **«танкетка»** (см. стр. 131).

[17] Различная сочетаемость слов в немецком и русском языках делает необходимым введение слов **«кораблем с момента»** (см. стр. 24).

[18] Учитывая смысловые и стилистические оттенки прилагательных **stark, irdisch** и глагола **übernommen werden**, переводчики выбирают из сино нимического ряда слова **«мощная», «наземная», «осуществляться»**.

[19] Оборот **um ... zu** + инфинитив, имеющий значение цели (**um** einen möglichst genauen Einblick in die Beschaffenheit der Mondoberfläche **zu erhalten**), передается соответствующим существительным с предлогом (**для исследования»**).

[20] Два последних предложения объединяются для более четкого выражения мысли и подчеркивания их логической связи (см. стр. 14). Чтобы не усложнять структуры предложения, существительные **die Prüfung der Möglichkeit** переводятся словами **«решение проблемы»**, не являющимися их ближайшими лексическими соответствиями. Понятие **bemannte Raumfahrten** раскрывается как «космические полеты с участием человека». Перефразируя это сочетание, переводчик дает вариант **«участие человека в космических полетах»**. Важные в смысловом отношении слова **werden ausschließlich der wissenschaftlichen Forschung dienen** в переводе заменены другими, что следует рассматривать как нарушение точности.

## СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ КНИГ

„Auf neuem Weg". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1951.

Becher, Johannes R. „Vom Anderswerden", Aufbau-Verlag, Berlin, 1955.

Börne, Ludwig. Gesammelte Schriften, Bd. 2. „Fragmente und Aphorismen". Druck und Verlag von Philipp Reclam jun., Leipzig.

Brecht, Bertolt. „Dreigroschenroman". Aufbau-Verlag, Berlin, 1955.

Bredel, Willi. „Begegnung am Ebro", 10. Mai, Paris, 1939.

Bredel, Willi. „Die Prüfung". Aufbau-Verlag, Berlin, 1953.

Bredel, Willi. „Ernst Thälmann". Dietz Verlag, Berlin, 1953.

Bredel, Willi. „Die Enkel". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1956.

Bredel, Willi. „Die Söhne". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1952.

Bredel, Willi. „Die Söhne". Aufbau-Verlag, Berlin, 1955.

Bredel, Willi. „Verwandte und Bekannte". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1950.

Erpenbeck, Fritz. „Emigranten". Verlag „Volk und Welt", Berlin, 1954.

Fahlberg, H. L. „Erde ohne Nacht". Verlag „Das neue Berlin".

Fallada, Hans. „Jeder stirbt für sich allein". Aufbau-Verlag, Berlin, 1955.

Fallada, Hans. „Wolf unter Wölfen". Aufbau-Verlag, Berlin, 1956.

Feuchtwanger, Lion. „Erfolg". Aufbau-Verlag, Berlin, 1954.

Feuchtwanger, Lion. „Exil". Aufbau-Verlag, Berlin, 1956.

Feuchtwanger, Lion. „Der falsche Nero". Aufbau-Verlag, Berlin, 1957.

Feuchtwanger, Lion. „Goya oder Der arge Weg der Erkenntnis". Greifenverlag zu Rudolstadt.

Feuchtwanger, Lion. „Die Geschwister Oppermann". Aufbau-Verlag, Berlin, 1956.

F e u c h t w a n g e r, Lion. „Narrenweisheit oder Tod und Verklärung des Jean-Jacques Rousseau". Aufbau-Verlag, Berlin, 1956.
F ö r s t e r, Hans Albert. „Leipzig". Sachsenverlag, Dresden, 1952.
F r a n k, Bruno. „Cervantes". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1956.
G o e t h e, Johann Wolfgang. „Götz von Berlichingen". Volkseigener Verlag „Volk und Wissen", Berlin, 1952.
G o e t h e, Johann Wolfgang. „Wilhelm Meisters Lehrjahre". Aufbau-Verlag, Berlin, 1952.
G r a f, A. E. „6000 deutsche und russische Sprichwörter". VEB Max Niemeyer Verlag, Halle (Saale), 1956.
H a u f f, Wilhelm. „Die Sängerin". Das Neue Berlin.
H e i n e, Heinrich. Werke in fünf Bänden. „Volksverlag", Weimar, 1957.
Bd. 2. „Die Harzreise". „Aus den Memoiren des Herren von Schnabelewopski".
Bd. 3. „Das Buch Le Grand". „Reise von München nach Genua". „Die Bäder von Lucca".
Bd. 5. „Memoiren".
H e r m l i n, Stephan. „Die erste Reihe". Verlag „Neues Leben", Berlin, 1952.
K e l l e r, Gottfried. „Romeo und Julia auf dem Dorfe". Reclam jun., Leipzig, 1947.
K e l l e r m a n n, Bernhard. „Der 9. November". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1954.
K e l l e r m a n n, Bernhard. „Totentanz". Aufbau-Verlag, Berlin, 1954.
K e l l e r m a n n, Bernhard. „Der Tunnel". Aufbau-Verlag, Berlin, 1956.
K i s c h, Egon Erwin. „China geheim". Aufbau-Verlag, Berlin, 1953.
K i s c h, Egon Erwin. „Landung in Australien". Aufbau-Verlag, 1951.
K i s c h, Egon Erwin. „Paradies Amerika". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1952.
K l e i n, Eduard. „Goldtransport". Verlag „Neues Leben", 1957.
L e g è r e, Werner. „Unter Korsaren verschollen". Verlag „Neues Leben", 1955.
L i e b k n e c h t, Karl. Ausgewählte Reden, Briefe und Aufsätze. Dietz Verlag, Berlin, 1952.
L u d e w i g, Werner. „Länder und Meere". Urania-Verlag, Leipzig, 1956.
M a n n, Heinrich. „Die Jugend des Königs Henri Quatre". Aufbau-Verlag, Berlin, 1954.
M a n n, Heinrich. „Der Untertan". Aufbau-Verlag, Berlin, 1958.
M a n n, Heinrich. „Die kleine Stadt". Aufbau-Verlag, Berlin, 1956.
M a n n, Heinrich. Publizistische Schriften. Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1951.
M a n n, Heinrich. „Ein Zeitalter wird besichtigt". Aufbau-Verlag, 1947.

M a n n, Thomas. Gesammelte Werke in zwölf Bänden. Aufbau-Verlag, Berlin, 1955.

Bd. 1. „Buddendbrooks".
Bd. 2. „Der Zauberberg".
Bd. 7. „Lotte in Weimar".
Bd. 8. „Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull".

M a r x, Karl. „Der Bürgerkrieg in Frankreich". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1940.

M a r x, Karl. E n g e l s, Friedrich. „Manifest der Kommunistischen Partei". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1941.

M a r x, Karl. E n g e l s, Friedrich. „Revolution und Konterrevolution in Deutschland". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1940.

M i e l k e, Heinz. „Der Weg ins All". Verlag „Neues Leben", Berlin, 1957.

„Mit den Augen des Westens". Auszüge aus Berichten und Reportagen über das Leben in der Sowjetunion. Kongreß-Verlag, Berlin, 1956.

P e t e r s e n, Jan. „Unsere Straße". Dietz Verlag, Berlin, 1952.

Q u e d n a u, Werner. „Die Gefangenen von Murano". Altberliner Verlag Lucie Groszer.

R e m a r q u e, Erich Maria. „Im Westen nichts Neues". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1956.

R e n n, Ludwig. „Der spanische Krieg". Aufbau-Verlag, Berlin, 1955.

R e n n, Ludwig. „Krieg.—Nachkrieg". Aufbau-Verlag. Berlin, 1955.

S e g h e r s, Anna. „Der erste Schritt". Aufbau-Verlag, Berlin, 1953.

S e g h e r s, Anna. „Das siebte Kreuz". Aufbau-Verlag, Berlin, 1954.

S e g h e r s, Anna. „Die Toten bleiben jung". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1951.

T h ä l m a n n, Irma. „Erinnerungen an meinen Vater". Der Kinderbuchverlag, Berlin, 1958.

U h s e, Bodo. „Leutnant Bertram". Aufbau-Verlag, Berlin, 1954.

U h s e, Bodo. „Die Patrioten". Aufbau-Verlag, Berlin, 1955.

„Von der Verantwortung des Übersetzers".— „Beiträge zur deutschen Gegenwartsliteratur", Heft 4.

V r i n g, Georg von der. „Die Spur im Hafen". Gütersloh, C. Bertelsmann, 1936.

W a s s e r m a n n, Jacob. „Der Moloch". Fischer-Verlag, Berlin, 1908.

W i n k l e r, Walter. „Abenteuer im Unerforschten". Jugendbuch-Verlag Ernst Wunderlich.

W o l f, Friedrich. „Heimkehr der Söhne". Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1944.

W o l f, Friedrich. „KZ-Vernet". Meshdunarodnaja Kniga, 1941.
Z a h n, Ernst. „Menschen". Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart.
Z w e i g, Arnold. „Erziehung vor Verdun". Aufbau-Verlag, Berlin, 1955.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ГАЗЕТ И ЖУРНАЛОВ

„Berliner Zeitung"
„Deutsche Literaturzeitung"
„Junge Welt"
„Neues Deutschland"
„Vorwärts"
„Einheit"
„Eulenspiegel"
„Fotografie"
„Die Frau von heute"
„Neue Berliner Illustrierte"
„Rund um die Welt"

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ПЕРЕВОДОВ

В. Бредель. «Внуки». Изд-во иностр. литературы, Москва, 1955. Перев. И. Горкиной и Р. Розенталь.

В. Бредель. «Испытание». Гослитиздат, Москва, 1935. Перев. В. Рудковской.

В. Бредель. «Родные и знакомые». Изд-во иностр. литературы, Москва, 1948. Перев. И. А. Горкиной и Р. А. Розенталь.

В. Бредель. «Сыновья». Изд-во иностр. литературы, Москва, 1950. Перев. И. Горкиной и Р. Розенталь.

В. Бредель. «Эрнст Тельман». Изд-во иностр. литературы, Москва, 1955. Перев. М. О. Чечановского.

Ф. Вольф. «Опасные аплодисменты». Изд-во Советский писатель, Москва, 1941. Перев. М. Зельдович.

Г. Гейне. Избранные произведения. Гослитиздат, Москва, 1956, т. 2.

«Путешествие по Гарцу». Перев. В. Станевич.
«Идеи. Книга Le Grand». Перев. Н. Касаткиной.
«Луккские воды». Перев. В. Зоргенфрей.
«Из мемуаров господина фон Шнабелевопского». Перев. Е. Лундберг.
«Мемуары». Перев. Е. Лундберг. Ред. Александра Дейча.

А. Зегерс. «Мертвые остаются молодыми». Изд-во иностр. литературы, Москва, 1950. Перев. Н. Касаткиной и В. Станевич.

А. Зегерс. «Седьмой крест». Изд-во иностр. литературы, Москва, 1949. Перев. В. Станевич.

Б. Келлерман. «Девятое ноября». Гослитиздат, Москва, 1955. Перев. И. Горкиной.

Б. Келлерман. «Туннель». Куйбышевское книжное изд-во, 1958. Перев. П. С. Бернштейн.

Г. Манн. Сочинения в восьми томах. Гослитиздат, Москва, 1958.

т. 2. «В маленьком городе». Перев. Р. Гальпериной, под ред. Н. Касаткиной.
т. 3. «Верноподданный». Перев. И. Горкиной.
т. 6. «Молодые годы короля Генриха IV». Перев. В. Станевич.
т. 8. Литературная критика и публицистика.
«Пора! Это началось так. Приветствие международному

конгрессу писателей». Перев. Н. Бунина.

«Свобода не погибнет. О немецком народе и о его будущем. Конституция и подлинная демократия. Единство». Перев. А Ибрагимова.

«Рейхстаг. Молодое поколение. Мой брат». Перев. С. Апта.

«Тоже мне революция». Перев. А. Гершмана.

«Германия — народное государство». Перев. Т. Немировской.

Т. Манн. Собрание сочинений в десяти томах. Гослитиздат, Москва, 1959.

т. 1. «Будденброки». Перев. Наталии Ман.

т. 2. «Лотта в Веймаре». Перев. Наталии Ман.

т. 3. «Волшебная гора». Перев. В. Станевич.

Т. Манн. Новеллы. Гослитиздат, Москва, 1956. Переводы под ред. Наталии Ман.

Т. Манн. «Признания авантюриста Феликса Круля». Изд-во иностр. литературы, Москва, 1956. Перев. Наталии Ман.

К. Маркс. «Гражданская война во Франции». Госполитиздат, 1958.

К. Маркс и Ф. Энгельс. «Манифест Коммунистической партии». Госполитиздат, 1948.

К. Маркс и Ф. Энгельс. «Революция и контрреволюция в Германии». Госполитиздат, 1940.

Г. Мильке. «Путь в космос». Изд-во иностр. литературы, Москва, 1959. Перев. Е. Н. Греченко, И. А. Крупенниковой, В. Ф. Прохорова, под ред. И. М. Ильичевой.

Э. М. Ремарк. «На Западном фронте без перемен». Лениздат, 1959. Перев. Ю. Афонькина.

Г. Фаллада. «Волк среди волков». Гослитиздат, Москва, 1957. Перев. Н. Вольпиной, В. Станевич, И. Татариновой, Р. Розенталь.

Г. Фаллада. «Каждый умирает в одиночку». Изд-во иностр. литературы. Москва, 1948. Перев. Н. Касаткиной, В. Станевич и И. Татариновой.

Л. Фейхтвангер. «Гойя или Тяжкий путь познаний». Изд-во иностр. литературы, Москва, 1955. Перев. Н. Касаткиной и И. Татариновой.

Л. Фейхтвангер. «Мудрость чудака или Смерть и преображение Жан-Жака Руссо». Изд-во иностр. литературы. Москва, 1956. Перев. И. Горкиной и И. Горкина.

Л. Фейхтвангер. «Лже-Нерон». Изд-во иностр. литературы, Москва, 1937. Перев. И. Горкиной и Р. Розенталь.

Б. Франк. «Сервантес». Изд-во «Молодая гвардия», Москва, 1956. Перев. А. Кочеткова.

А. Цвейг. «Воспитание под Верденом». Журнально-газетное объединение, Москва, 1937. Перев. А. А. Ариан.

# ОГЛАВЛЕНИЕ

## *Раздел II*

## Грамматические проблемы перевода

*Приложение*

Тексты с комментированным переводом

Издательский редактор *Н Малятынская*
Художественный редактор *В Сказалова*
Технический редактор *М. Сафронович*

Подп. к печ. 13/VII 1961 г. Формат 84×108 1/32.
4 3/4 бум. л. 15,58 печ. л. 15,72 уч.-изд. л.
Цена 65 коп Зак. 1151.
Тираж 25 000.

Первая Образцовая типография имени А. А. Жданова
Московского городского совнархоза
Москва, Ж-54, Валовая, 28.
Отпечатано с матриц в
1-й тип Трансжелдориздата МПС.
Москва Б. Переяславская д. 46. Зак. 1609.

РЕДАКТОР
КАНДИДАТ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
М. Я. ЦВИЛЛИНГ

